

Slovenské národné divadlo Bratislava

99. divadelná sezóna

99th season

99. Spielzeit

Hrací plán

Schedule

Spielplan

2018

2019





OBSAH

CONTENTS

INHALT

Príhovor generálneho riaditeľa SND A welcome by the SND Director General Vorwort des Generaldirektors des SND	7
Príhovor riaditeľa Činohry SND Foreword by the Director, SND Drama Company Vorwort des Schauspieldirektors des SND	11
Prehľad sezóny Činohry SND SND Drama: Season overview Saisonübersicht – Schauspiel des SND	13
Premiéry Činohry SND SND Drama: Premières Premieren des Schauspiels des SND	17
Reperoár Činohry SND SND Drama: Repertoire Repertoire des Schauspiels des SND	37
Medzinárodný divadelný festival Eurokontext.sk International Theatre Festival Eurokontext.sk Internationales Theaterfestival Eurokontext.sk	116
Príhovor riaditeľa Opery SND A welcome by the SND Opera Director Vorwort des Direktors des SND	120
Prehľad sezóny Opery SND SND Opera: Season overview Saisonübersicht – Oper des SND	123
Premiéry Opery SND SND Opera: Premières Premieren der Oper des SND	127

Repertoár Opery SND	
SND Opera: Repertoire	
Repertoire der Oper SND	140
Príhovor riaditeľa Baletu SND	
A welcome by the SND Ballet Director	
Vorwort des Ballettdirektors des SND	186
Prehľad sezóny Baletu SND	
SND Ballet: Season overview	
Saisonübersicht – Ballett SND	188
Premiéry Baletu SND	
SND Ballet: Premières	
Premieren des Balletts SND	192
Repertoár Baletu SND	
SND Ballet: Repertoire	
Repertoire des Balletts SND	198
Hracie plány Opery SND v sezóne 2018/2019	
SND Opera: Performances in the 2018/2019 Season	
Spielpläne der Oper SND für die Saison 2018/2019	224
Hracie plány Baletu SND v sezóne 2018/2019	
SND Ballet: Performances in the 2018/2019 Season	
Spielpläne des Balletts SND für die Saison 2018/2019	234
Členovia umeleckých súborov a vedenie SND	
Members of SND Ensembles and Administration	
Mitglieder der Ensembles und Leitung des SND	241
Ponuka abonentiek	
Season Tickets	
Abonnements	258

Všeobecné informácie o predaji

Ticket Sales

Allgemeine Verkaufsinformationen

279

Vysvetlivky značiek a symbolov | Signs and Symbols | Zeichen- und Symbolerläuterungen

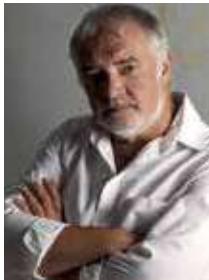
-  historická budova SND | SND historical building | Historisches Gebäude des SND
-  Sála činohry, nová budova SND | Drama Hall, SND new building | Schauspielsaal, neues Gebäude des SND
-  Sála opere a baletu, nová budova SND | Opera and Ballet Stage, SND new building | Opern- und Ballettsaal, neues Gebäude des SND
-  Štúdio, nová budova SND | The Studio, SND new building | Studio, neues Gebäude des SND
-  Modrý salón | The Blue Salon | Der Blaue Salon
-  priestory a javiská novej budovy SND | Halls and stages of the SND new building | Räumlichkeiten und Bühnen im neuen Gebäude des SND
-  slovenský text | Slovak text | slowakischer Text
-  anglický text | English text | englischer Text
-  nemecký text | German text | deutscher Text
-  dĺžka predstavenia | Duration | Vorstellungsdauer
-  prestávka | Interval | Pause
-  premiéra | Première | Premiere
-  derniéra | Dernière | Derniere
-  predstavenie vhodné pre deti a mládež od uvedeného veku | Performance appropriate for children and youth above the given age | Die Vorstellung ist für Kinder und Jugendliche ab dem angegebenen Alter geeignet.
- * ako host | guest performance | als Guest
- ** poslucháč VŠMU | Student, Academy of Performing Arts | Student der Hochschule der Musischen Künste (VŠMU)

The image features a repeating diagonal watermark pattern. The text "2018-2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule" is repeated numerous times across the page. The text is oriented diagonally from the top-left towards the bottom-right. The font is a clean, sans-serif style, and the color is a light, off-white shade that blends with the background.

PRÍHOVOR GENERÁLNEHO RIADITEĽA

A WELCOME BY THE DIRECTOR GENERAL

VORWORT DES GENERALDIREKTORS



SK Vážení a milí priaznivci Slovenského národného divadla,

prijmíte, prosím, moje pozvanie na predstavenia 99. divadelnej sezóny SND, ktorá je plná inscenácií tesačícich sa záujmu milovníkov drámy, opery

i baletu; na premiéry, ktoré sme vám v sezóne 2018 – 2019 pripravili a na nás 6. ročník festivalu Eurokontext.sk.

Dramaturgický plán novej divadelnej sezóny sme koncipovali tak, aby si v ňom našiel niečo zaujímavé každý z vás. Starší i mladší, milovník klasiky i súčasnej tvorby, väznejšieho i ľahšieho žánru. Vy, ktorí patríte k našim pravidelným návštěvníkom, i vy, ktorí fenomén divadlo ešte len objavujete.

Pre nás divadelníkov divadlo znamená pre všetkým ten čarovný proces vzniku javiskového diela, obdobie uchvacujúce pre všetkých tvorcov... Čas vydávania sa na cestu hľadania pravdy, naznačovania či odkrývania „živnej pôdy“ a nachádzania. Neraz však aj blúdenia, tápania v prázdrote, v nádeji, že po úpornom skúmaní, spytovaní, hľbaní, dôvodení, pri mobilizácii všetkých zmyslov už čoskoro konečne príde záchvez, dotyk, keď herec „stretne svoju postavu“ (ako hovorieval velikán slovenského herectva pán Ctibor Filčík). Je to snaha o do-

siahnutie dokonalého hudobného výkonu spevákov a hráčov orchestra i množstvo tréningov a skúšok tých, ktorí sa upísali nádhernej, no nesmierne náročnej profesii baletného umelca. Máločo sa vyrovnaná radostí z napokon vydarenej inscenácie, či už opernej, činohernej, alebo baletnej. A táto úžasná obradná „tortúra“, podstupovaná s väšou, so zaujatím, s odanostou profesii i s láskou, sa od nepamäti opäť a opäť začína odznova a nanovo... Rovnako ako aj tvorba programu novej divadelnej sezóny, ktorý sa k vám dostal v podobe našej novej „čerstvej“ ročenky.

Verím, vážení a milí priatelia a priaznivci nášho divadla, že si opäť aj v 99. divadelnej sezóne SND nájdete tie „svoje“ tituly, ktoré vám prinesú potešenie, pobavenie či zamyslenie a možno aj odpovede na vaše otázky. Želám vám veľa nových umeleckých zážitkov.

EN Ladies and gentlemen,

Kindly accept, as friends of the Slovak National Theatre, my invitation to the performances scheduled for the 99th theatre season. The period of 2018 – 2019 brings an abundance of productions that enjoy popularity among drama, opera and ballet aficionados, as well as premières and the 6th edition of the festival Eurokontext.sk.

Dramaturgical design of the season came up with a menu that has something for everyone – may you be among our more senior and junior spectators; whether you prefer classics or contemporary works instead, more serious or lighter genre; or, if you are just launching your journey of theatre discovery.

To us, theatre makers, theatre is first and foremost the magical process of birth of stage piece, the period that fascinates every creative artist. It is the time when we embark on the quest for truth, intimacy or uncovering fertile soil. It is time of discovery and yet, at times, of roaming, wandering in the dark in hope that, after the challenging exploration, contemplation, arguing, when all senses are mobilised, we reach the point of tremble and touch, when actor “meets his character” (as Ctibor Filčík, the giant among Slovak actors, used to say). It is the quest for perfect musical performance on the part of vocal performers and orchestral musicians; the countless rehearsals on the part of all who have fallen under the spell of the marvellous, though equally challenging profession of ballet dancer. Very little can equal the joy of an ultimately successful production, be it opera, ballet or drama. This very “torment” of the rite in which we engage with passion, engagement, dedication to the vocation, and with love begins over and over again from times immemorial. The same applies to programming new season, the outline of which you find in this yearbook.

Ladies and gentlemen, esteemed theatre aficionados, may I hope that in the 99th season you find, yet again, fitting titles that become your well of delight, entertainment, contemplation and perhaps even the source of answers to the questions on your mind. I wish you an abundance of new artistic experience.

DE Sehr geschätzte Freunde des Slowakischen Nationaltheaters,

erlauben Sie mir Sie zu den Vorstellungen der 99. Spielzeit des SND einzuladen. Die Spielzeit bietet Inszenierungen, die sich dem Interesse der Drama-, Opern- sowie Ballettliebhaber erfreuen; sowie Premieren, die wir für die Saison 2018 - 2019 vorbereitet haben und den 6. Jahrgang unseres Festivals Eurokontext.sk.

Den dramaturgischen Plan der neuen Spielzeit haben wir so konzipiert, dass darin jeder für sich etwas Ansprechendes findet. Der Jüngere, der Ältere, der Klassikliebhaber sowie der Liebhaber von zeitgenössischen Werken, des ernsteren sowie des leichteren Genres. Es ist für Jeden etwas dabei, für unsere regelmäßigen Besucher sowie für diejenigen, die Sie das Phänomen Theater erst für sich entdecken.

Für uns Theatermenschen ist das Theater vor allem der zauberhafte Prozess der Entstehung eines Bühnenwerks, eine Zeit die alle Schöpfer fasziniert... Es ist eine Zeit der Suche nach Wahrheit, des Andeutens oder Schaffens des „Nährbodens“ sowie des Findens. Es ist oft auch ein Irren, Tappen in der Leere, in der Hoffnung, dass nach anstrengender Auseinandersetzung, nach dem Hinterfragen, Grübeln, Begründen, nach der Mobilisierung aller Sinne schon bald das Erzittern, die Berührung folgt, wenn der Schauspieler „seiner Figur begegnet“ (wie der großer Vertreter der slowakischen Schauspielkunst Herr Ctibor Filčík zu sagen pflegte).

Es ist auch ein Bemühen um das Erreichen einer perfekten musikalischen Leistung von Sängern und Orchesterspielern und es erfordert viele Trainings und Proben derer, die sich der wunderschönen, aber ungemein schwierigen Profession des Ballettkünstlers verschrieben haben. Es gibt nur wenig, was der Freude über eine gelungene Opern-, Schauspiel, oder Ballettinszenierung gerecht wird. Und diese wundervolle, rituelle „Tortur“, die mit Leidenschaft, Einsatz, Hingabe und Liebe zur Profession erbracht wird, beginnt seit je her immer wieder vom Neuen... – Genauso wie die Gestaltung des Programms der neuen Spielzeit, das Sie in Form unseres „frischen“ Jahrbuchs in den Händen halten.

Ich bin davon überzeugt, geschätzte Freunde unseres Theaters, dass Sie auch in der 99. Spielzeit des SND „Ihre“ Titel finden werden, die Ihnen Freude, Unterhaltung bringen werden, oder die Sie zum Nachdenken anregen und die Ihnen vielleicht auch Antworten auf Ihre Fragen geben. Ich wünsche Ihnen zahlreiche neue künstlerische Erlebnisse.



Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND
SND Director General
Generaldirektor des SND

ČINOHRA SND
SND DRAMA ENSEMBLE
SCHAUSPIEL DES SND

2018–2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule



PRED ZÁPADOM SLNKA
Martin Huba
Foto: Collavino

PRÍHOVOR RIADITEĽA ČINOHRY SND

FOREWORD BY THE SND DRAMA DIRECTOR

VORWORT DES SCHÄUSPIELDIREKTORS DES SND



SK Sezóna 2018/2019 nadväzuje po sezóne svetovej klasíky na predchádzajúce tematické sezóny, ktoré v Činohre SND provokovali, inšpirovali, prepájali nás so svetom i pozerali na biele miesta našej histórie.

V tejto sezóne sa známe slovenské, ale aj svetové režisérské osobnosti budú atraktívnu formou zaoberať tému hľadania východiska z frustrácie dnešnej doby. Budú skúmať mňulosť, najmä zásadné momenty, keď na ruinách starého sveta vznikali nové štaty. Budú skúmať emócie, kde sa v človeku rodia, či v srdeci, alebo v hlate. Budú skúmať spoločnosť od privátnych sfér až po najzásadnejšie humanitné otázky, ale najmä dúfam, že sa im podarí nájsť odpoveď na otázku, či sa môžeme spoliehať na vzdelanie v čase, keď sa vulgarita masy stane cnoštou, nevedomosť nevinnostou a brutalita „spravodlivým hnevom“.

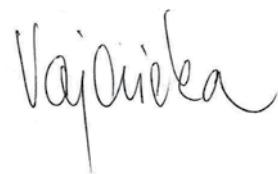
EN The 2018/2019 season, after the one that was dedicated to classics, follows on the previous themed seasons at the SND Drama Company – the seasons that provoked, inspired, and linked us to the world, as well as explored the white spots in our history.

In the current season, the recognised Slovak and international directors will address in an attractive form the theme of quest for the way out of the frustration of present times. They shall explore the past, particularly the milestones when new states emerged on the ruins of the old world. They will study emotions – where they emerge: in the heart or mind? They will analyse the society from private spheres all the way to the most fundamental humanistic issues. In particular, I hope they succeed in finding the answer to the question whether we can rely on learning at times when crudeness of a mass becomes a virtue, ignorance is seen as innocence and ruthlessness is deemed to be “fair anger”.

DE Die Saison 2018/2019 knüpft nach der Saison der Weltklassik an die vorherigen thematischen Saisonen an, die im Schauspiel des SND provozierten, inspirierten, uns mit der Welt verbanden und auch die weißen Stellen in unserer Geschichte betrachteten.

In der gegenwärtigen Saison werden sich bekannte slowakische, aber auch internationale Persönlichkeiten in einer attraktiven Form mit dem Thema der Suche eines Auswegs aus der Frustration der heutigen Zeit beschäftigen. Sie werden die Vergangenheit untersuchen, insbesondere die Schlüsselmomente als auf den Ruinen der alten Welt neue Staaten entstanden sind. Sie werden Emotionen

untersuchen und danach suchen wo diese im Menschen entstehen, ob im Herzen, oder im Kopf. Sie werden die Gesellschaft untersuchen, in Bezug auf private Fragen bis hin zu den grundlegendsten Humanitätsfragen, aber ich hoffe vor allem, dass es ihnen gelingen wird eine Antwort auf die Frage zu finden, ob wir uns in einer Zeit, in der die Vulgarität der Masse zur Tugend wird, Unwissen zur Unschuld und Brutalität zur „gerechten Wut“ auf die Bildung verlassen können.



Michal Vajdička
riaditeľ Činohry SND
Director, SND Drama Company
Schauspieldirektor des SND

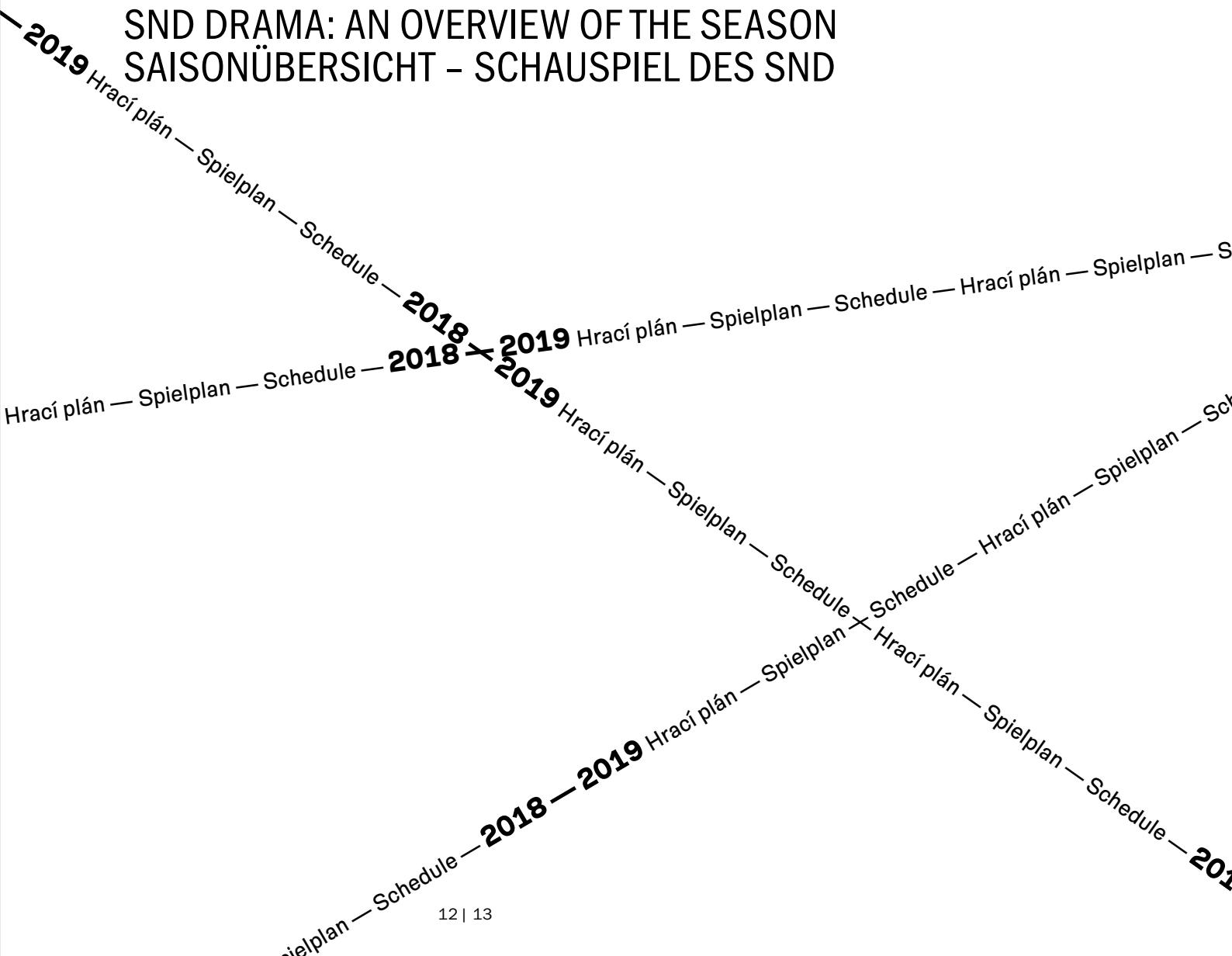


ANTIGONA

Ján Koleník

Foto: Ctibor Bachratý

PREHĽAD SEZÓNY ČINOHRY SND SND DRAMA: AN OVERVIEW OF THE SEASON SAISONÜBERSICHT – SCHAUSSPIEL DES SND



PREMIÉRY

PREMIÈRES

PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA STAGE | NEUES GEBÄUDE, SCHAU SPIELSAAL

PROJEKT 1918 | PROJECT 1918 | PROJEKT 1918 10. 11. 2018

Ruben Ostlund

ŠTVOREC | THE SQUARE | THE SQUARE 2. 2. 2019

Ala Rachmanovová

RUSKÉ DENNÍKY | RUSSIAN DIARIES | MEINE RUSSISCHEN TAGEBÜCHER 30. 3. 2019

Friedrich Dürrenmatt

FYZICI | THE PHYSICISTS | DIE PHYSIKER 1. 6. 2019

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

István Tasnádi

VYSOKÁ ŠKOLA DIVÁCKEHO UMENIA | ACADEMY OF SPECTATOR ART | DAS IDAHO-EXPERIMENT ODER DIE GEBURT DES ZUSCHAUERS 3. 11. 2018

Lucy Prebble

VEDĽAJŠIE ÚČINKY | THE EFFECT | THE EFFECT 26. 1. 2019

Hanoch Levin

POHREB V ZIME | WINTER WEDDING | WINTER WEDDING 23. 3. 2019

Euripides

BAKHANTKY | THE BACCHAE | DIE BAKCHANTINNE 25. 5. 2019

KUCHYŇA ČINOHRY SND | KÜCHE DES SCHAU SPIELS DES SND

David Mamet

GLENGARRY GLEN ROSS | GLENGARRY GLEN ROSS | GLENGARRY GLEN ROSS APRÍL 2019

REPERTOÁR

REPERTOIRE

REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAU SPIELSAAL

Sofokles ANTIGONA | ANTIGONE | ANTIGONE

Lubomír Feldek AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁLOM | HOW WOODCUTTER BECAME KING | WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

Daniel Majling APARTMÁN V HOTELI BRISTOL | THE HOTEL BRISTOL APARTMENT | DAS APARTMENT IM HOTEL BRISTOL

Božena Slančíková-Timrava/Daniel Majling BÁL | THE BALL | DER BALL

Jiří Havelka ELITY | ÉLITES | DIE ELITEN

Ingmar Bergman FANNY A ALEXANDER | FANNY AND ALEXANDER | FANNY UND ALEXANDER

Henrik Ibsen HEDDA GABLEROVÁ | HEDDA GABLER | HEDDA GABLER

William Shakespeare RICHARD III. | RICHARD III | RICHARD III.

Valeria Schulczová, Roman Olekšák RODÁCI | THE NATIVES | DIE EINHEIMISCHEN

William Shakespeare SKROTEŇIE ZLEJ ŽENY | THE TAMING OF THE SHREW | DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

Georges Feydeau TAK SA NA MŇA PRILEPILA | CAT AMONG THE PIGEONS | EIN KLOTZ AM BEIN

Lev Nikolajevič Tolstoj VOJNA A MIER | WAR AND PEACE | KRIEG UND FRIEDEN

Ján Palárik ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH | RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME | VERSÖHNUNG ODER
DAS ABENTEUER BEIM ERNTEFEST

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

Ivan Stodola BAČOVA ŽENA | THE SHEPHERD'S WIFE | DIE HIRTFRAU

Ivan Vyrypajev ILÚZIE | ILLUSIONS | ILLUSIONEN

Peter Quilter JE ÚŽASNÁ! | GLORIOUS!

Fiodor Michajlovič Dostoevskij KROTKÁ | A GENTLE CREATURE | DIE SANFTE

Jonathan Littell LÁSKAVÉ BOHYNE | THE KINDLY ONES | DIE WOHLGESINNTEN

Péter Esterházy MERCEDES BENZ

Bjørnstjerne Bjørnson NAD NAŠU SILU | BEYOND HUMAN POWER | ÜBER UNSERE KRAFT

Peter Karvaš POLNOČNÁ OMŠA | THE MIDNIGHT MASS | DIE MITTERNACHTSMESSE

Christopher Hampton POPOL A VÁŠEŇ | EMBERS | DIE GLUT

Gerhart Hauptmann PRED ZÁPADOM SLNKA | BEFORE SUNSET | VOR SONNENUNTERGANG

Peter Pišťanek RIVERS OF BABYLON

Sláva Daubnerová SPIEVAJÚCI DOM | THE SINGING HOUSE | DAS SINGENDE HAUS

Bernhard Studlar TÚŽBA PO NEPRIATEĽOVI | LONGING FOR THE ENEMY | SEHNSUCHT NACH DEM FEIND

Viliam Klimáček ZJAVENIE (HROBÁROVÁ DCÉRA) | REVELATION (THE GRAVEDIGGER'S DAUGHTER) | ERSCHEINUNG (TOTENGRÄBERS TOCHTER)

**PRIESTORY A JAVISKÁ NOVEJ BUDOVY SND | SND NEW BUILDING – STAGES AND HALLS | RÄUMLICHKEITEN UND BÜHNEN
IM NEUEN GEBÄUDE DES SND**

Tomáš Procházka, Peter Tilajčík ARTAUDIA_AUTOPSY | TURN AND FACE THE STRANGE | ARTAUDIA_AUTOPSY

NOVÁ BUDOVA, MODRÝ SALÓN | SND NEW BUILDING, THE BLUE SALON | NEUES GEBÄUDE, DER BLAUE SALON

*Pavol Országh Hviezdoslav ČASY, ČASY, MRCHA ČASY/Ó, SLÁVA HVIEZDOSLAVA | TIMES, TIMES, DIRE TIMES/HOMAGE TO HVIEZDOSLAV |
ZEITEN, ZEITEN, MIESE ZEITEN/GELOBT SEI HVIEZDOSLAV!*

Valeria Schulczová/Roman Olekšák LENI

*Matúš Bachyneč KABARET NORMALIZÁCIA ALEBO MODLITBA PRE MARTU | CABARET NORMALISATION OR PRAYER FOR MARTA | DAS KABARETT
NORMALISIERUNG ODER EIN GEBET FÜR MARTA*

KORENE | POETICAL EVENING WITH MUSIC BY M. GEIŠBERG | WURZELN – POETISCHER ABEND MIT MUSIK VON M. GEIŠBERG

Georg Büchner MIER CHATRČIAM! VOJNU PALÁCOM! | PEACE TO THE SHACKS! WAR ON THE PALACES! | FRIEDE DEN HÜTTEN! KRIEG DEN PALÄSTEN!

Lubomír Feldeček NEPOLEPŠENÝ SVĀTEC | IREDEAMABLE SAINT | DER NICHT GELÄUTERTE HEILIGE

Jana Juráňová TICHÝ BIČ | THE SILENT WHIP | LEISE PEITSCHE

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

William Shakespeare VESELÉ PANÍČKY WINDSORSKÉ | THE MERRY WIVES OF WINDSOR | DIE LUSTIGEN WEIBEN VON WINDSOR



Činohra SND je členom Európskej divadelnej konvencie.

SND Drama Company is member of the European Theatre Convention.

Das Schauspieltheater des SND ist Mitglied der Europäischen Theaterkonvention.

PREMIÉRY ČINOHRY SND SND DRAMA: PREMIÈRES PREMIEREN DES SCHAUSPIELS DES SND

2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2018 X 2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Sc



VYSOKÁ ŠKOLA DIVÁCKEHO UΜENIA

ACADEMY OF SPECTATOR ART

DAS IDAHO-EXPERIMENT ODER DIE GEBURT DES ZUSCHAUERS

Rézia | Directed by | Regie József Czajlik

SK Kabaretná hra pre troch hercov sa odohráva v divadelnej sezóne 2035/36, niekoľko rokov po tom, ako sa zatvorili všetky divadlá. K ich znovuotvoreniu môže dôjsť, až keď publikum absolvuje vysokú školu diváckeho umenia. Pod vedením dvoch skúsených profesorov a jedného asistenta prechádza publikum širokým spektrom prednášok, názorných ukážok, experimentov, ktoré majú z neskúsených jednotlivcov vychovať profesionálnych divadelných divákov.

Ukazuje sa, že byť ozajstným divadelným divákom nie je vôbec jednoduché a vyžaduje si to veľké úsilie, odvahu a schopnosť nadobudnúť nemálo zručností, ako sa napokon na riadne vysokoškolské štúdium patri. Otázkou ostáva, nakoľko môže byť tento experiment úspešný, či je vôbec možné vychovať toho pravého divadelného diváka, a za akú cenu. A môže mať tento veľkolepý projekt úspech v slovenských podmienkach?

Súčasný maďarský dramatik István Tasnádi pripravil doslova výbušnú zmes, ktorá zasiaha každého diváka. Bez výnimky.

EN A cabaret for three actors is set in the theatre season 2035/36, just a few years after all theatres had been closed. They might reopen, if spectators graduate from the academy of spectator art. Guided by two experienced professors and a lecturer, spectators pass through a range of lectures, illustrations, experiments. The curriculum is to turn inexperienced individuals into professional theatre spectators. It turns out that it is not at all easy to be a genuine spectator. The status requires effort, courage and an ability to acquire a number of skills, as is indeed expected of proper university studies. A question remains open about the degree of success of such experiment: whether it is at all possible to raise the right theatre spectator and at what cost. Ultimately, can such project prove successful in the context of Slovakia?

The contemporary Hungarian playwright István Tasnádi has brewed quite an explosive cocktail that shall affect every spectator. Without exception.

DE Das Kabaretschauspiel für drei Schauspieler spielt in der Spielzeit 2035/36, einige Jahre nachdem alle Theater geschlossen wurden. Zu ihrer Wiedereröffnung kann es erst dann kommen, wenn das Publikum die Hochschule der Zuschauerkunst absolviert hat. Unter der Leitung von zwei erfahrenen Professoren und eines Assistenten nimmt das Publikum an einem breiten Spektrum von Vorträgen, anschaulichen Demonstrationen, Experimenten teil, die die unerfahrenen Zuschauer zu professionellen Theaterzuschauern ausbilden sollen.

Es zeigt sich, dass es gar nicht einfach ist ein richtiger Theaterzuschauer zu sein und dass es viel Mühe, Mut sowie die Fähigkeit sich zahlreiche Fertigkeiten aneignen zu können, erfordert, wie es sich schließlich während eines echten Hochschulstudiums gehört. Die Frage bleibt, inwiefern kann so ein Experiment erfolgreich sein, ist es überhaupt möglich einen richtigen Theaterzuschauer auszubilden, und um welchen Preis. Und kann so ein großangelegtes Projekt auch in den slowakischen Bedingungen erfolgreich sein?

Der zeitgenössische ungarische Dramatiker István Tasnádi hat eine wörtlich explosive Mischung vorbereitet, die jeden Zuschauer trifft. Ohne Ausnahme.

István
Tasnádi

Vysoká
škola
diváckeho
umenia

rézia
József
Czajlik

● (1975)

Spolupracoval s viacerými divadlami na Slovensku, v Maďarsku, Poľsku i v Srbsku. V rokoch 2002 – 2006 pôsobil v divadle Bárka v Budapešti ako interný režisér. V súčasnosti pôsobí ako riaditeľ Divadla Thália v Košiciach, kde sa usiluje nájsť nový model komunikácie s maďarským i slovenským divákom. Jeho inscenácie možno označiť ako ambiciozne projekty vyzývajúce k produktívnomu dialógu nielen samotných tvorcov, ale aj divákov. Niektoré jeho inscenácie sú ako divadelné poémy naplnené surrealistickými či expresionistickými obrazmi. Divadlo považuje za miesto, ktoré človeka učí rozhodovať sa, myslieť a cítiť a tomuto poznaniu podriád'uje svoju umeleckú tvorbu.

SK Rok 1918. Končí sa prvá svetová vojna, prvé masové orgie priemyselného zabíjania, ktoré rozmetali na kusy veľké sny a nádeje z prelomu storočí. Nádeje, že ľudstvo čaká len neustály, nezadržateľný pokrok vied, umenia, kultúry. Na ruinách starého sveta vznikajú nové štáty, medzi nimi aj Československo. Niektorí s nostalgiou spomínajú na staré zlaté časy rozpadnutej monarchie, na valičky, na Radetzkého pochody a eleganciu starého sveta, iní majú pocit, že konečne vyšli zo zatuchutej, roky nevernej izby na čerstvý vzduch. Skončila sa gavalierska doba noblesy a vzdelania a začali besy moderného pretechnizovaného sveta? Alebo sa tieto besy zrodili ako plesne z tejto starej zatuchliny? Boli tie časy skutočne zlaté? A ak boli, prečo potom nakońiec zhŕdzaveli?

Projekt 1918 zachytáva na vzorke osudov vojakov z periférnej rakúsko-uhorskej posádky posledné roky mnohonárodnej monarchie so všetkou jej pozlátkou, morálkou i pseudomorálkou, slávou aj tieňmi, chybami a hnilobou. Osudy ľudí prežívajúcich svoje radosti aj žiale v kulisách dejín, ktoré sa zmenili prvýkrát po 1 000 rokoch.

EN It is the year of 1918. World War 1 is about to end, the first mass orgies of industrial killing that shattered big dreams and major hopes of the turn of centuries. Gone were the hopes that humankind was only about to see continuous, unstoppable progress in science, art and culture. On the ruins of the old world new states emerged, including Czechoslovakia. Some think with nostalgia of the golden times of the fallen Monarchy, the waltzes, Radetzky marches and the grace of the olden world. Others feel that they at last stepped out into the fresh air from the stale room that wasn't aired for years. Has the era of chivalrous noblesse and learning ended? Has the madness of the modernised overtechnical world dawned? Or has the lunacy grown like mold from the stale old world? Were those times golden indeed? If so, why have they rusted in the end?

Project 1918 uses a sample of fates of soldiers from the peripheral Austro-Hungarian battalion of the final years of the multinational Monarchy with all its tinsel, morality and pseudo-morals, glory and shadows, errors and decay. The fate of people living their joys and sorrows set against the backdrop of history that has changed for the first time in thousand years.

DE Das Jahr 2018. Der Erste Weltkrieg geht zu Ende, die ersten Orgien der industriellen Massentötung, die große Träume und Hoffnungen der Jahrhundertwende in Stücke rissen. Alle Hoffnungen darauf, dass die Menschheit ein ständiger, unaufhaltsamer Fortschritt von Wissenschaft, Kunst, Kultur erwartet. Auf den Ruinen der alten Welt entstehen neue Staaten, unter ihnen auch die Erste Tschechoslowakische Republik. Manche erinnern sich mit Nostalgie an die goldenen alten Zeiten der zerfallenen Monarchie, an Walzer, den Radetzky-Marsch und die Eleganz der alten Welt, andere haben wiederum das Gefühl, dass sie endlich aus einem dumpfen, jahrelang ungelüfteten Zimmer auf frische Luft gelangten. Die Zeit der Kavaliere, der Noblesse und der Bildung ist zu Ende gegangen und das Wüten der modernen durchtechnisierten Welt hat begonnen? Oder ist dieses Wüten wie Schimmel aus dem alten Moder entstanden? Waren die Zeiten wirklich so golden? Und, falls ja, warum sind sie dann verrostet?

Projekt 1918 hältaneinigen Musterschicksalen aus der Peripherie der österreichisch-ungarischen Besatzung die letzten Jahre der Vielvölker-Monarchie mit all ihrem Glanz, ihrer Moral und Pseudomoral, ihrem Ruhm und Schatten, ihren Fehlern sowie Verwesung fest. Schicksale von Menschen, die ihre Freuden und Leiden in den Kulissen der Geschichte erleben, die sich erstmals nach 1000 Jahren geändert hatte.

**Projekt
1918**

**Daniel
Majling**

**rézia
Michal
Vajdička**

(1976)

V rokoch 2014 – 2016 bol uměleckým šéfom v Dejvickom divadle v Prahe, v januári 2018 nastúpil na post riaditeľa Činohry SND. Zároveň pôsobí ako vedúci Katedry herectva na Vysokej škole múzických umení, kde vede semináre hereckej tvorby. V jeho réziách je možné pozorovať presne fungujúce princípy konzervatívneho modelu divadla ozvlášteného o moderne, niekedy až filmovo vystavané, remeselne prepracované javiskové situácie. Precízne pracuje s hercom, keď formuje výrazne diferencované charaktery vychádzajúce najmä z tematickej základnej hry. Dokáže vytvárať významotvorné mizanscény nabité scénickým napäťom podporené drobnokresbou postavy.



SK Tristan a Connie sú dvaja živelní dobrovoľníci, ktorí sa rozhodnú zapojiť do lekárskeho experimentu skúmajúceho účinok nových antidepressív. Vzťah medzi nimi sa rodí rovnako intenzívne ako intenzívne sa zväčšujú dávky liekov. Obaja prekračujú pravidlá nemocnice, ale aj svoje osobné hranice. Zrazu nikomu z nich nie je jasné, kde sa vlastne ich emócie rodia. V ich hlave, pod správnym vplyvom chémie? Alebo naozaj kdesi v srdci, pretože stretli toho pravého človeka? Aký podiel tejto lásky je skutočný a čo je iba vedľajší efekt? Vedúca lekárka celého projektu Dr. Jamesová však sama zažíva problém s depresiou a prechádza krízou. Zdá sa jej, že lekárska etika prekročila medze. Nadriadený lekár Tobby však považuje takéto citové vzplanutie za úspešný vedľajší produkt nového lieku.

Hra oceňovanej britskej autorky Lucy Prebble skúma hranice vedy a etiky, ale aj našich vlastných emócií. Dráma získala vo Veľkej Británii v roku 2012 Cenu kritikov za najlepšiu hru (The Critics' Circle Award for Best Play).

EN Tristan and Connie are two passionate volunteers. They decide to join a medical experiment testing the effect of antidepressants. Relationship between them grows in intensity, as do the doses of medication. The couple breaches hospital regulations, and breaks their own limits. Suddenly it is no longer clear where their emotions actually come from. Is it in their minds under the right influence of drugs? Or is it indeed in their hearts, for each met the right person? What portion of the love is genuine and what is just a side effect? Dr. James, the lead physician of the project, however, herself experiences depression and goes through personal crisis. She thinks medical ethics have gone too far. Yet the senior consultant, Dr. Tobby considers such infatuation to be the desired sided effect of a new drug.

The play by the award-winning British playwright Lucy Prebble explores the limits of science and ethics, as well as those of our own emotions. In the UK *The Effect* received the 2012 Critics' Circle Award for Best Play.

DE Tristan und Connie sind zwei lebensfrohe Freiwillige, die sich entscheiden sich an einem ärztlichen Experiment zu beteiligen, dass die Wirkung von neuen Antidepressiva untersucht. Die Beziehung zwischen ihnen entwickelt sich genauso intensiv wie sich die Medikamentendosis erhöht. Beide verletzen die Regeln des Krankenhauses, aber auch ihre persönlichen Grenzen. Plötzlich ist keinem von ihnen klar, wo ihre Emotionen eigentlich herkommen. Entstehen sie in ihren Köpfen unter dem richtigen Einfluss der Chemie? Oder tatsächlich irgendwo im Herzen, weil sie dem richtigen Menschen begegnet sind? Welcher Anteil dieser Liebe ist echt und was ist nur ein Nebeneffekt? Die leitende Ärztin des gesamten Projekts Dr. James hat jedoch selbst Probleme mit Depression und sie durchlebt eine Krise. Ihr scheint, dass die ärztliche Ethik die Grenze überschritten hat. Der vorgesetzte Arzt Toby hält solches Entflammen der Gefühle für einen erfolgreichen Nebeneffekt des neuen Medikaments.

Das Schauspiel der mit zahlreichen Preisen ausgezeichneten Autorin Lucy Prebble, untersucht die Grenzen von Wissenschaft und Ethik, aber auch von unseren eigenen Emotionen. Das Drama erhielt 2012 in Großbritannien den Preis für das beste Schauspiel (The Critics' Circle Award for Best Play).

(1971)

Absolvovala odbor estetika – slovenský jazyk na Filozofickej fakulte Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Prešove. Po skončení štúdia pedagogicky pôsobila na Základnej umeleckej škole v Humennom v literárno-dramatickom odbore. V roku 2008 ukončila štúdium divadelnej rézie a dramaturgie na Vysokej škole muzických umení v Bratislave. Ako režisérka hostovala vo viacerých slovenských divadlech.

Vo svojich inscenáciách dáva priestor hercovi na bytostnú výpoved' a inšpiruje sa jeho charakterovými vlastnosťami a osobitými prednosťami. Pre jej inscenácie je charakteristická výrazová ľahkosť v rovine formálnej aj interpretačnej a v mnohých možno nájsť metafory a paralely so súčasnosťou.

Vedľajšie účinky

**rézia
Alena
Lelková**

**Lucy
Prebble**

SK Štvorec. Štyri krát štyri metre. Geometrický útvar, ktorý čaká na svoj obsah. Inštalácia štvorca a jeho umiestnenie do galérie z neho robí tzv. súčasné, zámerne provokujúce umenie. Spolu s ostatnými výstrednými inštaláciami a sprievodnými marketingovými tŕhmi nás má prinútiť prehodnotiť naše životy od privátnych sfér až po najzásadnejšie humanistické otázky. Hlavný hrdina Christian je kurátorom pripravanej výstavy, ktorej dominuje koncept štvorca. Na začiatku príbehu ho vidíme ako prítažlivého, úspešného, sebavedomého až narcistického muža, ktorý si so svojím platom a neriskujúcim intelektuálnym liberalizmom bohatu vystačí. Na konci sa stáva obyčajným ustарosteným chlapom, strápeneným jednorazovým milencom, bezradným rozvedeným otcom, z práce vyhodeným bývalým snobom...

Medzinárodne oceňovaný film (Zlatá palma v Cannes) podľa scenára režiséra Rubena Östlunda uvádzame v divadelnej adaptácii vo svetovej premiére.

EN A square. Four-by-four metres. Geometric shape that awaits its content. An installation of a square placed in the gallery turns it into the so-called contemporary art that is intentionally provocative. Together with other quirky installations and accompanying marketing moves, it is intended to make us reconsider our lives from private spheres all the way to the fundamental humanistic issues. Christian, the lead character, is curator of an intended exhibition with square as its conceptual leitmotif. He initially comes across as attractive, successful, self-confident, even narcissistic. He does well with his salary and risk-free intellectual liberalism. By the end, he is transformed into an ordinary worried man, embarrassed one-night-stander, despondent divorced father, and former snob who had lost his job ...

The internationally acclaimed film (Palme d'Or from Cannes) based on the screenplay by the director Ruben Östlund is brought to you as theatre adaptation in world première.

DE Ein Viereck. Vier mal vier Meter. Ein geometrisches Gebilde, das auf seinen Inhalt wartet. Die Installation des Vierecks und seine Aufstellung in einer Galerie machen daraus die so genannte zeitgenössische, vorsätzlich provozierende Kunst. Zusammen mit anderen extravaganten Installationen und mithilfe von Marketingmaßnahmen soll es uns zwingen unser Leben, von der Privatsphäre bis zu den grundlegendsten humanistischen Fragen, zu überdenken. Der Hauptheld Christian ist Kurator einer Ausstellung in Vorbereitung, der das Konzept des Vierecks dominiert. Am Anfang der Geschichte sehen wir ihn als einen attraktiven, erfolgreichen, selbstbewussten narzisstischen Mann, der mir seinem Gehalt und nichts riskierendem intellektuellen Liberalismus gut auskommt. Am Ende wird er zu einem gewöhnlichen besorgten Mann, einem lächerlich gemachten einmaligen Liebhaber, ratlosen geschiedenen Vater, ehemaligen Snob, der seine Arbeit verloren hat...

Wir präsentieren die Uraufführung der Theateradaptation des international ausgezeichneten Films (Palme d'or in Cannes) nach dem Drehbuch des Regisseurs Ruben Östlund.

réžia

**Marián
Amsler**



(1979)

Po skončení štúdia rézie a dramaturgie na Vysokej škole múzických umení spolupracoval s mnohými slovenskými i českými divadlami. V roku 2005 sa stal spoluzakladateľom nezávislého Divadla Letí v Prahe. Od roku 2008 pôsobil ako interný režisér v HaDivadle v Brne, ktorého bol aj umeleckým šéfom. Pôsobil ako umelecký šef v Divadle Astorka Korzo'90. Dnes je režisér „freelancer“. Ako odborný asistent vyučuje na Katedre rézie a dramaturgie na Vysokej škole múzických umení. Vo svojich inscenáciách dokáže citlivou interpretáciu pocitov moderného mladého človeka, zaujímajú ho menej tradičné podoby divadla i formálne experimenty. Je režisierom výrazných, zapamäťateľných scén, najmä vďaka osobitému zladeniu výtvarných, hudobných a ideových zložiek.

Štvorec



**Ruben
Östlund**





SK Poetická groteska ikonického izraelského spisovateľa Hanocha Levina má veľmi vďačnú východiskovú situáciu. V jednej rodine sa chystá pohreb aj svadba. Ale obe sa predsa nemôžu uskutočniť naraz. Na svadbu je pozvaných 400 hostí, na ktorých čaká 800 kurčiat a mala by sa zrušiť len preto, že zomrela teta, ktorej syn na smrteľnej posteli slúbil, že sa s ňou príde rozlúčiť celá rodina? A tak sa do farbistého príbehu začnú zaplatiť aj náhodní chodci či skôr bežci – intelektuáli, lebo všetci sme späť, viac ako tušíme. Vzájomne so sebou, aj so záhrakmi mimo nás, a preto sa v druhej časti tejto fantastickej grotesky lieta nad Himalájami a stretávame sa popri bežných ľudkoch aj s anjelmi života a smrti. Svadba a pohreb sú metaforickými miľníkmi našich pútí, hoci im vzdorujeme. Minimálne jednému sa však vyhnúť nedá, ale nemusí to byť bez smiechu.

Hanoch Levin bol skvelý básnik, prozaik, novinár, ale v prvom rade neprekonateľný a nenapodobniteľný dramatik a divadelník. Kým pred svojou šesťdesiatkou (v roku 1999) katapultovaný príliš vážnou chorobou neopustil túto zemičku, stihol napísť 63 divadelných hier. 63 horkých komédií alebo smiešnych tragédií, ktoré sa pýsili všetkými farbami smiechu – od smutného úsmevu po bohapatstý rehot divákov celého sveta.

EN Poetic farce by the iconic Israeli writer Hanoch Levin has the most rewarding vantage point. A family is planning a wedding and a funeral. Yet the two cannot be held simultaneously. Four hundred guests are invited to the wedding, where eight hundred chickens are to be served. Should the wedding be cancelled just because an aunt died and her son promised her, on her death bed, that the entire family would come to part with her? Thus, colourful and accidental pedestrians or, better said runners, intellectuals start emerging in the colourful story. For we all are more interconnected than we think: with each other and with miracles that are beyond us. Hence, the second part of the fantasy farce takes us flying over the Himalayas. Along with minute ordinary people we meet the angels of life and death. Wedding and funeral are metaphorical milestones of our pilgrimages, no matter how much we keep on resisting them. Nonetheless, at least one of them is impossible to sidestep. Yet even that doesn't necessarily have to happen without laughter.

Hanoch Levin was a brilliant poetwriter and journalist. Nonetheless, first and foremost he proved unique and inimitable as playwright and theatre maker. By the time his condition catapulted him (in 1999) from his small world, he managed to write sixty-three plays. Sixty-three bitter comedies or hillarious tragedies that prided themselves in all colours of laughter – from a sad smile to roaring laughter of spectators worldwide.

DE Die poetische Groteske des ikonischen israelischen Schriftstellers Hanoch Levin hat eine sehr dankbare Ausgangssituation. In einer Familie werden ein Begräbnis und eine Hochzeit geplant. Aber beides kann nicht gleichzeitig stattfinden. Zur Hochzeit sind 400 Gäste eingeladen auf die 800 Hühner warten und sollte sie nur deshalb abgesagt werden, weil eine Tante verstarb, deren Sohn ihr auf ihrem Sterbebett versprach, dass sich die ganze Familie von ihr verabschieden kommt? Und so beginnen sich auch zufällige Fußgänger oder eher Läufer – Intellektuelle in die farbige Geschichte einzumischen, denn wir alle sind verbunden, mehr als wir ahnen. Verbunden miteinander sowie mit den Wundern um uns herum und deshalb wird im zweiten Teil dieser fantastischen Groteske über die Himalayas geflogen und neben gewöhnlichen Menschen trifft man auch Lebens- und Todesengel. Hochzeit und Begräbnis sind metaphorische Meilensteine unseres Wegs, obwohl wir ihnen trotzen. Minimal einer Sache kann man jedoch nicht ausweichen, aber dass muss nicht ohne Humor sein.

Hanoch Levin war ein wundervoller Dichter, Prosaiker, Journalist, aber in erster Linie ein unübertrefflicher Dramatiker und Theatermann. Bevor er kurz vor seinem sechzigsten Geburtstag (1999), katapultiert von einer ernsten Krankheit diese Erde verlies, schaffte er es 63 Theaterspiele zu schreiben. 63 bittere Komödien oder humorvolle Tragödien, die sich mit allen Farben des Lachens rühmten – vom traurigen Lächeln bis zum unbändigen Lachen von Zuschauern weltweit.

**réžia
Ondrej
Spišák**

**Hanoch
Levin**

(1964)

Po skončení štúdia krátko pôsobil v divadelnom súbore AKABAL, neskôr pracoval dve sezóny v Bábkovom divadle Žilina. V roku 1990 odišiel do Bratislavu, do vtedajšieho Štátneho bábkového divadla. Intenzívne spolupracoval s mnohými bábkovými i činohernými divadlami na Slovensku, v Českej republike a v Poľsku. V jeho tvorbe možno pozorovať obrovské nadanie a cit pre divadelnosť a umeleckú vynaliezavosť, vďaka ktorým s nadhľadom prechádza textom a vytvára transparentnú a najmä podmanivú javiskovú šou. Humor, ktorý je jedným zo základných atribútov jeho réžii, často osciluje medzi hrubosťou a cynizmom, ale vždy nabáda k hlbšej reflexii.

**Pohreb
v zime**

SK „Postrieľame vás ako psy, aj s vašimi bielymi golierikmi, vy svine inteligentné.“

Čo robiť, keď sa vzdelanie, po ktorom človek celý život túži, stane biľagom? Keď sa vedomosti stanú nástrojom ovládania a utláčania? Keď je človek podozrivý už len tým, že nosí okuliare? Čo robiť, keď sa vulgárnosť masy stane cnotou, nevedomosť nevinnosťou a brutalita „spravodlivým hnevom“? Dokáže sa vzdelanosť a kultúrosť ubrániť a obhájiť si svoje postavenie?

Rachmanovovej denníky zobrazujú osudy mladého, po vzdelaní túžaceho dievčaťa z kultúrnej rodiny počas revolúcie a občianskej vojny v Rusku. Sú nesmierne silným, autentickým a sugestívnym rozprávaním o dobe, ktorá sa vymkla z kľovov, rozprávaním desivým, no zároveň i hlbokým, odkryvajúcim najtemnejšie záikutia ľudskej duše.

EN “We shall shoot you like dogs, along with your white collars, you intelligent swine.”

What to do when academic attainment which one longed for the entire life, suddenly becomes a drawback; When knowledge becomes an instrument of dominance and suppression; When one becomes subject of suspicion just because of wearing spectacles? What to do when crudeness becomes a virtue, ignorance is deemed to be innocence and ruthlessness is seen as “fair anger”? Can educational attainment and cultural astuteness defend themselves and their status? Rachmanova's diaries portray the fate of a young girl from a cultured family who thirsts for learning during the Bolshevik revolution and Russian civil war. The diaries are most powerful, authentic and impressive account about an era that sprang out of control, a terrifying narrative that is at the same time deep, one that unveils the deepest corners of soul.

DE "Wie Hunde werden wir euch erschiesen, ihr weissen Hemdkragen, ihr Intelligenzschwiene ihr!"

Was tun, wenn die Bildung, nach der man sich sein Leben lang sehnt zur Bürde wird? Wenn die Kenntnisse zum Mittel der Beherrschung und Unterdrückung werden? Wenn der Mensch bereits durch das Tragen einer Brille verdächtig ist? Was tun, wenn die Vulgarität der Masse zur Tugend wird, die Unkenntnis zur Unschuld und die Brutalität zum „gerechtem Zorn“? Können sich Bildung und Kultur erwehren und können sie ihre Stellung wahren?

Rachmanowas Tagebücher bilden das Schicksal eines jungen, nach Bildung dürstenden Mädchens aus einer gebildeten Familie während der Revolution und des Bürgerkriegs in Russland ab. Es ist eine äußerst starke, authentische und suggestive Aussage über eine Zeit, die aus den Fugen geraten ist, ein erschreckendes Erzählen, aber gleichzeitig auch tiefgründig, das die dunkelsten Abgründe der menschlichen Seele aufdeckt.

(1957)

Po absolvovaní štúdia v roku 1982 pôsobil v činohre Štátneho divadla Košice a od roku 1984 v Divadle SNP v Martine. V deťaťdesiatych rokoch spolupracoval najmä s Divadlom ASTORKA Korzo '90 i s inými slovenskými divadlami. V rokoch 1996 – 2000 pôsobil ako interný režisér v Divadle ASTORKA Korzo '90, v roku 2000 sa stal umeleckým šéfom činohry Štátneho divadla Košice. V roku 2005 sa vrátil do Divadla ASTORKA Korzo '90 na post umeleckého šéfa a režiséra. V apríli 2006 sa stal riaditeľom Činohry SND a na tomto poste zotrval do mája 2008. V rokoch 2013 – 2017 bol opäť riaditeľom Činohry SND. Jeho inšcenácie charakterizuje kritika spoločnosti, mrvný a psychologický rozklad jednotlivca či pudovosť a erotika. Hľadá v divadle zakódované problémy a rozpory ľudského života. Patrí k najplodnejším a najvyhranenejším divadelným režisérom na Slovensku.

**Al'a
Rachmanovová**

réžia

**Roman
Polák**

**Ruské
denníky**

David Mamet

GLENGARRY GLEN ROSS

Rézia | Directed by | Regie Ingrid Timková

SK Súčasný americký spisovateľ David Mamet umiestnil svoju hru *Glengarry Glen Ross* do prostredia realitnej kancelárie. V nej sa odohráva tvrdý, drsný a niekedy i komický konkurenčný boj medzi zamestnancami, ktorí predávajú aj to nepredajné. Každý sa chce dostať hore, najlepšie po chrbe niekoho iného. Ale šancu má len jeden. Kancelária motivuje svojich zamestnancov súťažou o luxusné auto, súpravou nožov alebo, naopak, stratou zamestnania. Preto sa medzi jednotlivými zamestnancami rodia rafinované plány na postup, odhalujú nekalé praktiky, vynalezavé fintičky, ale i vzájomné podrazy. To všetko v neúprosnej snahe o prežitie. Svojský humor, osobitý jazyk a skvelé dialógy sa v *Glengarry Glen Ross* spájajú so zvláštnou iróniou, účinnou metaforou a neúprosným svetom obchodu. Zrodil sa svet, kde mať je dôležitejšie ako byť. Jednoducho náš svet!

David Mamet získal za hru Pulitzerovu cenu a natočili podľa nej aj film nominovaný na Oscara.

EN Contemporary American writer David Mamet placed *Glengarry Glen Ross* into the context of real estate agency. That is where the tough, harsh and, at times comical competition war is waged between staff who sell even the unsellable. Everyone wants to climb the ladder, ideally on the back of the others. Yet there is only one who will get the chance. The agency offers incentives – posh car, a set of knives or, on the contrary, a loss of job. Hence the staff come up with clever career progress schemes they engaged in dirty practices, witty creative tricks and mutual betrayals. All this happens amidst the callous struggle for survival. In *Glengarry Glen Ross*, specific humour and language, plus brilliant dialogues are intertwined with special irony, effective metaphor and merciless world of business. A world is born, in which To have is more important than To be.

The play earned David Mamet Pulitzer Prize and it served the basis for a film that won Academy nomination.

P april 2019

Kuchyňa Činohry SND | SND Drama Company
Kitchen | Küche des Schauspiels des SND

DE Der zeitgenössische amerikanische Schriftsteller David Mamet hat sein Schauspiel *Glengarry Glen Ross* in das Umfeld eines Immobilienbüros situiert. Darin findet ein harter und manchmal auch komischer Konkurrenzkampf zwischen den Mitarbeitern statt, die auch das Unverkäufliche verkaufen. Jeder will nach oben kommen, am besten auf dem Rücken von jemandem anderen. Aber nur einer hat die Chance. Das Immobilienbüro motiviert seine Mitarbeiter mit einem Wettbewerb in dem man einen Luxus-Wagen, einen Satz Messer gewinnen kann oder umgekehrt seine Arbeit verlieren kann. Deshalb schmieden die einzelnen Mitarbeiter gegeneinander raffinierte Pläne um vorwärts zu kommen, es werden schmutzige Praktiken, einfallsreiche Täuschungsmanöver, aber auch gegenseitige Betrügereien enthüllt. Das alles im gnadenlosen Kampf ums Überleben. Der unverwechselbare Humor, die einzigartige Sprache und wundervolle Dialoge verbinden sich in *Glengarry Glen Ross* mit einer sonderbaren Ironie, wirksamen Metaphern und der unbarmherzigen Geschäftswelt. Es ist eine Welt entstanden, in der es wichtiger ist zu haben als zu sein. Es ist einfach unsere Welt.

David Mamet erhielt für das Schauspiel den Pulitzer Preis und es wurde auch verfilmt, der Film wurde für den Oscar nominiert.

**David
Mamet**

**réžia
Ingrid
Timková**

**Glengarry
Glen Ross**

(1967)

Absolvovala herectvo na Vysokej škole múzických umení v Bratislave, kde je v súčasnosti aj profesorkou na katedre herectva. Ako režisérka debutovala inscenáciou Shepardonovej hry *Posadnutí láskou* v roku 2004. Neskôr pribudli inscenácie *Old Saybrook*, *Riverside Drive* v Mestskom divadle. K jej posledným inscenáciám patrí *Návšteva expertov* Egona Bondyho v Štúdiu 12 i monodráma podľa textu Georga Büchnera *Mier chatrčiam! Vojnu palácom!* v modrom salóne Slovenského národného divadla. Pre jej rézie je typická expresívna výrazu, práca s gagom, groteskným náhľadom na svet, s iróniou. Sústreduje sa na herca a jeho výpoved'. Je držiteľkou mnohých divadelných i filmových cien.



BAKCHANTKY

THE BACCHAE

DIE BAKCHANTINNEN

Réžia | Directed by | Regie Rastislav Ballek

SK Na Slovensku takmer neznáma hra najmladšieho z trojice klasíkov antickej tragédie. Uvedená bola rok po jeho smrti Euripidom mladším a získala prvú cenu na Veľkých dionýzích – slávostiach na počest gréckeho boha Dionýza. Ten je zároveň jednou z hlavných postáv tejto hry. Príbeh sa začína, keď Dionýzos inkognito prichádza do rodnych Téb, ktoré chce zasvätiť svojmu kultu. Jeho súčasťou sú aj bakchantky – Dionýzove sprievodkyne vykonávajúce divoké orgie, počas ktorých upadajú do stavu podobného nekontrolovanému šílenstvu. Zavedení kultu v Tébach Dionýzovi bráni autoritativný kráľ Pentheus, ktorý – netušiac, že sa konfrontuje so samotným bohom – sa s ním dostáva do sporu. V nerovnom zápasе človeka a boha ostáva tébsky kráľ napokon celkom osamotený. Dovŕšením jeho tragédie je Dionýzom zosnovaná vražda, ktorú v bakchickom ošíali vykoná ničnetušiacia Pentheova matka. Euripides v *Bakchantkách* zobrazuje rozpor medzi autoritatívnu vládou na jednej strane a bezudzdným hedonizmom na strane druhej. Nastoľuje tak zásadnú otázku o podobách a možnosti či nemožnosti usporiadania a fungovania ľudskej spoločnosti.

EN A play by the youngest of the three classics of ancient tragedy Euripides, which remains virtually unknown in Slovakia. The Bacchae was presented a year after his passing by Euripides Jr.. It won the first prize in the Great Dionysia festival that paid homage to the Greek god Dionysus who is also one of the lead characters in the present play. Dionysos arrives incognito in his native Thebes wishing to dedicate the city to his cult. The event includes the bacchants – Dionysos' companions who engage in wild orgies whilst falling into the state similar to untamed madness. King Pentheus prevents Dionysus from introducing his cult in Thebes. Pentheus ends up in conflict with Dionysus, unaware that his faces the very god. In the unequal struggle – between man and god – the King of Thebes remains altogether abandoned. His tragedy culminates in murder arranged by Dionysus, carried out in bacchanalian madness by Pentheus' mother who doesn't realise what she is doing. In *The Bacchae* Euripides presents the conflict between authoritarian rule and untamed hedonism. He thus raises the fundamental question about the faces and possibility or impossibility of arranging and functioning of human society.

DE Ein in der Slowakei fast unbekanntes Drama des Jüngsten aus dem Klassiker-Trio der antiken Tragödie. Es wurde ein Jahr nach seinem Tod von Euripides dem Jüngeren aufgeführt und wurde mit dem ersten Preis bei den Großen Dionysien ausgezeichnet – einem Fest zu Ehren des griechischen Gottes Dionysos. Der ist gleichzeitig auch eine der Hauptfiguren dieses Dramas. Die Geschichte beginnt als Dionysos inkognito in seine Heimatstadt Theben kommt, die er seinem Kult weihen will. Bestandteil des Kults sind auch die Bakchantinnen – Dionysos Begleiterinnen, die wilde Orgien veranstalten, während derer sie in einen Zustand verfallen, der unkontrollierbarem Wahnsinn gleicht. Gegen die Einführung des Kults in Theben währt sich der autoritative König Pentheus, der – nicht ahnend, dass er sich mit dem Gott selbst konfrontiert – mit ihm in Streit gerät. Im ungleichen Kampf – Mensch und Gott – bleibt der König von Theben schließlich völlig allein. Seine Tragödie gipfelt im von Dionysos angezettelten Mord, den im bakchischen Wahnsinn die nichts ahnende Mutter von Pentheus verübt. Euripides bildet in den *Bakchantinnen* den Widerspruch zwischen der autoritativen Macht einerseits und dem zügellosen Hedonismus andererseits ab. Er wirft somit eine grundlegende Frage über die Formen und über die Möglichkeit oder Unmöglichkeit der gesellschaftlichen Ordnung oder des Funktionierens der menschlichen Gesellschaft auf.

Euripides

Bakchantky

**réžia
Rastislav
Ballek**

(1971)

Študoval filozofiu a sociológiu na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, neskôr absolvoval divadelnú réžiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Ohlas získali už jeho školské inscenácie, v ktorých originálne spracovával zabudnuté a marginalizované texty slovenskej literatúry. Pôsobil ako interný režisér vo vtedajšom Divadle Slovenského národného povstania v Martine, v Mestskom divadle Žilina, kde bol i umeleckým šéfom. Dnes spolupracuje s mnohými slovenskými a českými divadlami. Pôsobí ako pedagóg na Vysokej škole múzických umení. Jeho rézie vytvárajú nový pohľad na kultúrne hodnoty. Vytvára v nich polemický rozpor postojov, konflikt morálnosti a amorálnosti národa, jednotlivca v zlomových momentoch. Využíva moderný divadelný jazyk, kde má miesto dekonštrukcia, paralelne vedené situácie, vrstvenie filozofických odkazov, z čoho vznikajú sugestívne javiskové obrazy.

SK V psychiatickej liečebni doktorky von Zahnd sa stretávajú traja pacienti, ktorí zdanivo trpia halucináciami. Jeden o sebe tvrdí, že je Einstein, druhý, že je Newton a tretiemu sa zjavuje Šalamún. Postupne sa ukáže, že ide len o kamufláž. Sú to tajní agenti, ktorí majú v sanatóriu svoje poslanie. Uchýliť sa tam totiž uznávaný fyzik Möbius, autor zásadnej vedeckej dizertačnej práce, o ktorú, ako sa ukáže, majú záujem nielen tajné služby, ale aj samotná riaditeľka sanatória. Práve táto dizertačná práca by dopomohla k vzniku vynálezov, ktoré by dokázali zničiť svet. Najlepší spôsob, ako môže vedec zabrániť zneužitiu poznatkov, je uchýliť sa do blázinca. Ale je to naozaj bezpečné miesto, keď nevieme, kto je v skutočnosti blázón a kto riaditeľ?

Fyzici švajčiarskeho dramatika Friedricha Dürrenmatta nám kladú hlboké filozofické otázky o zodpovednosti elít za chod dejín. V čase krízy sa svet mení na blázinec a blázni sa dostávajú k moci. Inscenáciu režijne prípraví súčasná hviezda polského divadla Jan Klata.

EN Three patients meet in a psychiatric clinic run by doctor von Zahnd. Patients suffer from hallucinations. One claims to be Einstein, the other to be Newton. Solomon keeps appearing to the third one. It gradually transpires that it is all a coverup. The patients are secret agents on a mission in the sanatorium. The lauded physicist Möbius has found asylum there. He is author of a fundamental thesis. It turns out that intelligence services, along with the director of the sanatorium, are interested in the thesis, as it might facilitate inventions that might destroy the world. The best choice for a scientist to prevent abuse of knowledge is to seek asylum in a psychiatric clinic. Yet is it indeed a safe place when we do not know who is the insane and who is the director?

The Physicists by the Swiss playwright Friedrich Dürrenmatt raises fundamental philosophical issues about the responsibility of élites for the course of history. At the time of crisis, the world turns into a looney asylum and madmen power game. The production is staged by the major star of Polish theatre, Jan Klata.

DE In der psychiatrischen Klinik von Frau Doktor von Zahnd treffen sich drei Patienten, die scheinbar an Haluzinationen leiden. Der Erste behauptet von sich Einstein zu sein, der Zweite hält sich für Newton und dem Dritten erscheine König Salomon. Allmählich zeigt sich, dass es sich nur um Camouflage handelt. Es sind Geheimagenten, die im Sanatorium eine Aufgabe haben. Der anerkannte Physiker Möbius hat sich nämlich dorthin zurückgezogen, der Autor einer wichtigen Dissertation, an der, wie sich zeigt, nicht nur die Geheimdienste Interesse haben, sondern auch die Direktorin des Sanatoriums selbst. Denn gerade diese Dissertation könnte zur Entstehung von Erfindungen beitragen, die die Welt vernichten könnten. Der beste Weg, wie ein Wissenschaftler den Missbrauch seiner Kenntnisse verhindern kann, ist sich in ein Irrenhaus zurückzuziehen. Aber ist es tatsächlich ein sicherer Ort, wenn wir nicht wissen, wer in Wirklichkeit der Irre ist und wer der Direktor?

Die Physiker des Schweizer Dramatikers Friedrich Dürrenmatt stellen uns wichtige philosophische Fragen über die Verantwortung der Eliten für den Lauf der Geschichte. In Krisenzeiten wird die Welt zum Irrenhaus und die Irren gelangen an die Macht. Die Inszenierung wird vom Starregisseur des polnischen Theaters Jan Klata inszeniert.

Fyzici

(1973)

Absolvoval Divadelnú akadémiu vo Varšave, potom Štátну divadelnú školu v Krakove. Robil asistenta rézie Jerzymu Grzegorzeckému v Divadelnom štúdiu vo Varšave, Jerzymu Jarockému v Starom Teatre v Krakove i Krystianovi Lupovi v Krakove. Od roku 2013 do roku 2017 bol riaditeľom národného divadla Stary Teatr v Krakove. Je režisérom vyše tridsiatich inscenácií v Poľsku i zahraničí (Nemecko, Rakúsko, Rusko, Česká republika), ktoré sa stali súčasťou veľkých medzinárodných festivalov. Jeho inscenácie sú moderným pohľadom na národné traumy, pracuje s popkultúrnymi odkazmi i s prvami politického divadla, zaujímajú ho fundamentálne otázky moci. Je držiteľom mnohých domácich i zahraničných ocenení za najlepšie inscenácie.

**rézia
Jan
Klata**

**Friedrich
Dürrenmatt**

HEDDA GABLEROVÁ

Táňa. Pauhofová, Robert Roth

Foto: Robert Tappert



REPERTOÁR ČINOHRY SND
SND DRAMA COMPANY REPERTOIRE
REPERTOIRE DES SCHAUSPIELS DES SND

— 2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2018 X 2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — S
Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2018 — 2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Sch
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2018
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019
Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — Hrací plán — Spielplan — Schedule — 2019



Monika Potokárová
Foto: Ctibor Bachratý

Sofokles | Sophocles

ANTIGONA

ANTIGONE

Príbeh o rebelke, ktorá sa nezastaví pred ničím, ani pred rizikom vlastnej záhuby. | A rebel who stops at nothing, even the prospect of her own demise. | Die Geschichte einer Rebellin, die nicht mal vor dem Risiko des eigenen Untergangs Halt macht.

SK Z viac ako stodvadsať tragédií, ktoré napísal Sofokles, sa zachovalo iba sedem. *Antigona* je z nich pravdepodobne najstaršia (442 pred n. l.). Slávny grécky dramatik, ale aj kňaz a politik konzervatívnej orientácie ju napísal ako zrelij pátdesiatnik. Je obdivuhodné, ako v nej dokázal plasticky stváriť hlboké portréty dvoch mladých žien – sestier, Antigony a Ismény. Predstavujú dva zásadne rozdielne póly a charakterky, cez ktoré si dotvárame obraz nielen ich privátnych temperamentov, ale aj ich životné, užie občianske postoje. Príbeh o ilegálnom pochovaní či nepochovaní brata označeného ako nepriateľa štátu, zásadný spor Antigony s vládcom Kreónom, vrzuje dodnes, pričom každá doba si sama vynucuje nová a nové významové konotácie. Súčasným zrakom možno vidíme Antigonu skôr ako prvú rebelku európskej drámy. Rebelku, ktorá sa nezastaví pred ničím, ani pred rizikom vlastnej záhuby. Antigona obetuje samu seba, lebo sa nechce pokoriť pred autoritativou a skazenou mocou.

EN Of the over 120 tragedies written by Sophocles, only seven remain. *Antigone* is probably the oldest (442 BCE). The legendary Greek playwright, priest and conservative politician wrote it as a mature fifty-year-old. He achieved the deep portraits of two young women – sisters Antigone and Ismene – with remarkable plasticity. They represent two distinct poles and types, which help us fill out the images not only of their private temperaments, but also of their narrower, civic attitudes to life. A story about the illegal burial (or non-burial) of their brother, who is branded enemy of the state, the essential conflict between Antigone and Creon does not fail to deliver a thrill even today, even if every age compels its own connotations. From the current perspective, we are perhaps inclined to see Antigone as the first female rebel in the European dramatic tradition. A rebel who stops at nothing, even the prospect of her own demise. Antigone sacrifices herself, because she refuses to bow to the authoritarian and corrupt power.

DE Von über hundertzwanzig Tragödien, die Sophokles schrieb, sind nur sieben erhalten geblieben. *Antigone* ist wahrscheinlich die älteste davon (442 vor Christi). Der berühmte griechische Dramatiker, aber auch Priester und Politiker konservativer Gesinnung, schrieb sie mit reifen fünfzig Jahren. Es ist bewundernswert, wie plastisch er darin die tiefgründigen Porträts von zwei jungen Frauen – den Schwestern Antigone und Ismene darszustellen vermochte. Sie stellen zwei grundsätzlich unterschiedliche Pole und Charaktere dar, wir erhalten nicht nur ein Bild von ihrem privaten Temperament, sondern auch über ihre Lebenseinstellung und bürgerliche Haltung. Die Geschichte vom illegalen Begräbnis oder nicht Begräbnis des Bruders der als Staatsfeind bezeichnet wurde, bildet den Hauptkonflikt zwischen Antigone und dem Herrscher Kreon, der bis heute beeindruckt, wobei sich jede Zeit neue und neue Bedeutungskonnotationen erzwingt. Von heutiger Sicht aus betrachtet, sehen wir Antigone eher als die erste Rebellin des europäischen Dramas. Eine Rebellin, die vor nichts Halt macht, auch nicht vor dem Risiko der eigenen Vernichtung. Antigone opfert sich selbst, weil sie sich der autoritären und verdorbenen Macht nicht unterwerfen will.

Preklad | Translated by | Übersetzung Lubomír Feldeк

Rézia | Directed by | Regie Ondrej Spišák

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna | Set design | Bühnenbild František Lipták

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Jonatán Pastirčák, Katarzia

Texty piesní | Song lyrics | Liedtexte Katarzia

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Monika Potokárová, Dominika Kavaschová, Ján Koleník, Gabriela Dzuríková, Richard Autner, Ondrej Koval,

Božidara Turzonovová, Štefan Bučko, Zuzana Kocúriková, Dušan Taragel, Michal Režný*, Natália Germáni Kristián Kozmenko**, Ivan Černý*, Gréta Amina Tábory*/Bianka Jarábková*/Klára Ščevíková*, Katarína Kubošiová*, Jonatán Pastirčák***



Tomáš Procházka, Peter Tilajčík
Foto: Radovan Dranga

Tomáš Procházka, Peter Tilajčík

ARTAUDIA_AUTOPSY

Akú úlohu zohráva v dnešnom svete umelecké dielo? Dokážeme absorbovať duchovnú, schillerovskú úlohu divadla? Alebo je divadlo ako svätostánok či chrám už len minulosťou? | What role does a piece of art play in the world today? Are we able to absorb spiritual, Schillerian role of theatre? Or is theatre – being like a temple or a shrine – a mere matter of the past? | Welche Rolle spielt das Kunstwerk in der heutigen Welt? Können wir die geistige, Schillersche Aufgabe des Theaters absorbieren? Oder ist das Theater als Sanktuarium oder Tempel nur noch Vergangenheit?

SK Netradičný priestor nedokončenej závodnej kuchyne hostí novú líniu dobrodružnej dramaturgie Činohry SND. Kuchyňa poskytuje zázemie pre experimentálnu dramaturgiu tvorcov na pomedzí všedného a novátorského divadla.

ARTAUDIA_AUTOPSY na základe Artaudovho diela skúma ústrednú myšlienku stvorenia nového človeka a jeho následného vstupu do nového života. V čom je človek, ktorého vidíme pred sebou, iný? Dokáže sa človek zmeniť v priebehu minút? Hodiny? Dvoch hodín? A ak je to tak, ako vravia, nakoľko je potom relatívna aj naša osobnosť?

Performancia ARTAUDIA_AUTOPSY je postavená na princípe kontinuálnej performance – každá repríza sa začína tam, kde sa predchádzajúca skončila. Divák tohto predstavenia tak vidí zakaždým nový a jedinečný tvar, ktorý sa konštantne vyvíja, ale nikdy sa neukončuje, rovnako ako Artaudovo dielo ostáva nedokončená a neuchopené.

EN The unusual venue of the incomplete theatre kitchen becomes home to a new line in adventurous dramaturgy of the SND Drama Company. The venue provides a setting for experimental dramaturgy and performing artists on the intersection of ordinary and innovative theatre.

ARTAUDIA_AUTOPSY based on Artaud's oeuvre explores the central idea of creation of a new man and his subsequent entry into new life. How is the man we face different? Can man be transformed as a matter of minutes? Hour? Two hours? If that is indeed the case, as they say, how relative, then, is our personality?

The performance ARTAUDIA_AUTOPSY is built on the principle of continuous performance: each repeat performance begins where the previous one ended. Hence, each time spectators see a new and unique unit that develops continuously never to be ended – similarly to Artaud's oeuvre that remains incomplete and impossible to grasp.

DE Der ungewöhnliche Raum der unvollendeten Betriebsküche bewirkt eine neue Linie der abenteuerlichen Dramaturgie des Schauspiels des SND. Die Küche bietet Raum für experimentelle Dramaturgie und für Künstler an der Grenze des klassischen und modernen Theaters.

ARTAUDIA_AUTOPSY untersucht auf Grund von Artauds Werk den Hauptgedanken der Erschaffung eines neuen Menschen und anschließend seinen Eintritt in das neue Leben. Worin unterscheidet sich der Mensch, den wir vor uns sehen? Kann sich der Mensch innerhalb einer Minute ändern? Innerhalb einer Stunde? Zwei Stunden? Und wenn es so ist, wie man behauptet, inwiefern ist dann auch unsere Persönlichkeit relativ?

Die Performance ARTAUDIA_AUTOPSY ist auf dem Prinzip der „kontinuellen Performance“ aufgebaut – jede Reprise beginnt dort, wo die vorherige aufgehört hat. Der Zuschauer sieht somit jedes Mal eine neue und einzigartige Form, die sich konstant weiterentwickelt, aber nie beendet wird, genau wie Artauds Werk einzigartig und nicht greifbar bleibt.

**Koncept a rézia | Concept and directed by | Konzept und Regie Tomáš Procházka
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Peter Tilajčík
Scénografia | Set design | Szenografie Zuzana Hudáková, Ludmila Bubánová
hudba | Music by | Musik Nada El
Účinkujúci | Cast | Besetzung Peter Tilajčík*, Tomáš Procházka***



Zdena Studenková, Kamila Magálová
Foto: Collavino

Roald Dahl

APARTMÁN V HOTELI BRISTOL

THE HOTEL BRISTOL APARTMENT

DAS APARTMENT IM HOTEL BRISTOL

Čierna komédia na motívy poviedok Roalda Dahla | A black comedy based on Roald Dahl's Skin | Eine schwarze Komödie nach den Kurzgeschichten Roald Dahls

SK Roald Dahl je majstrom prekvapivej pointy, briskného britského humoru a originálnej imaginácie, ktorá na zdanlivo realistickom pôdoryse dokáže vybudovať neuveriteľné príbehy. Jeho poviedky dosiahli u čitateľov veľkú popularitu napriek tomu, že zobrazovali často temné zákutia ľudského vedomia.

Apartmán v hoteli Bristol spája viacero Dahlových poviedok do jedného príbehu. Koncom päťdesiatych rokov sa v luxusnom hoteli scházda pri príležitosti vernisáže obrazov nedávno zosnulého maliara viaceri bizarných postáv – excentrickí boháči, hedonistickí svetobežníci, očarujúce ženy, stávkoví podvodníci, ale aj obyčajní hochštapleri a unavené manželské páry. Každý si so sebou prináša do hotela svoj príbeh a každá izba sa tak stáva dejiskom rozuzlenia jedného bizarného príbehu lásky, nevery, pomsty či zločinu.

EN Roald Dahl is the master of astonishing points, laconic British humour and original imagination which – on a seemingly realistic footprint – can build incredible stories. His short stories have reached great popularity amongst readers, despite depicting the often dark corners of human consciousness.

The *Hotel Bristol Apartment* combines a number of Dahl's short stories into one. In the late fifties in a luxury hotel at the opening of an exhibition of a recently deceased painter's pictures several bizarre characters meet – eccentric rich people, hedonistic world travellers, charming ladies betting fraudsters and ordinary adventurers and tired couples. Everyone brings their own story to the hotel, and each room becomes the scene of the denouement of bizarre stories of love, infidelity, revenge and crime.

DE Roald Dahl ist ein Meister der überraschenden Pointe, des brisken Humors und origineller Imagination, der auf vermeintlich realistischer Grundlage unglaubliche Geschichten aufbauen kann. Seine Erzählungen erfreuen sich großer Beliebtheit bei den Zuschauern obwohl sie häufig die dunklen Abgründe des menschlichen Bewußtseins behandeln.

Das Apartment im Hotel Bristol verbindet mehrere Geschichten Dahls zu einer Geschichte. Ende der fünfziger Jahre treffen in einem Luxushotel bei der Vernissage von Gemälden eines unlängst verstorbenen Malers mehrere bizarre Figuren aufeinander – extrentische Reiche, hedonistische Weltenbummler, bezaubernde Frauen, Wettbewerber, sowie gewöhnliche Hochstapler und müde Ehepaare. Jeder von ihnen hat seine eigene Geschichte und jedes Zimmer wird somit zur Schauplatz der Entwirrung einer bizarren Geschichte über Liebe, Untreue, Rache oder Verbrechen.

Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička

Adaptácia a dramaturgia | Stage adaptation and dramaturgy by | Adaptation und Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set design | Bühnenbild Pavol Andraško

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Michal Novinský

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Jozef Vajda, Kamila Magálová, Zdena Studenková, Ivan Vojtek, Luboš Kostelný, Monika Hilmerová, Ondrej Koval, Gabriela Dzuríková, Emil Horváth, Daniel Fischer, Tomáš Maštalír, František Kovář, Marián Geišberg/Martin Huba/Peter Šimun*, Monika Šagátová**, Dominika Žiaranová*/Anna Rakovská*, Martin Kochan*, Lenka Hošková**, Samuel Šimko**, Jakub Jablonský*, Marcela Huranová*, Svetozár Hanes*, Zdeno Mynář*



Diana Morová
Foto: Martin Geišberg

Ivan Stodola

BAČOVA ŽENA

THE SHEPHERD'S WIFE

DIE HIRTFRAU

Silný príbeh o žene, matke, ktorá sa octila v súkóli sveta mužov. | A powerful story of a woman who finds herself amidst two male worlds | Eine starke Geschichte über eine Frau, Mutter, die zwischen zwei Männer und ihre Welt gerät.

SK Bačova žena je dielo, ktoré nepochybe patrí medzi najväčšie hodnoty slovenskej dramatiky. Dokonale koncentrovaná tragédia je silným príbehom o žene, milujúcej matke, ktorá sa bez vlastnej viny ocitla v zúfalom rozpoložení. Medzi dvomi nezmieriteľnými mužmi si vybraťa vernosť sebe... Bačova žena Ivana Stodolu otvára ešte aj dnes morálne dilemy a neriešiteľné otázky. Je to slovenská „antická tragédia“, ktorej aktuálnosť témy má ambíciu osloviť aj dnešného človeka.

EN *The Shepherd's Wife* is one of the masterpieces in Slovak drama. The impeccably focused tragedy is a powerful story of a woman, loving mother, who finds herself – to no her fault of hers – in desperate predicament. In between two male worlds she chooses to be faithful to herself. *The Shepherd's Wife* by Ivan Stodola continues to raise moral dilemmas and insoluble issues. It is a Slovak “Antique tragedy”. The currency of its theme has the potential to speak to contemporary audiences.

DE *Die Hirtenfrau* ist ein Werk, das eindeutig zu den größten Werken der slowakischen Dramatik zählt. Die exzellent konzentrierte Tragödie ist eine starke Geschichte einer Frau, einer liebenden Mutter, die ohne eigenes Verschulden in eine verzweifelte Lage gerät. Zwischen zwei unversöhnlichen Männern stehend, wählt sie die Treue zu sich selbst... *Die Hirtenfrau* von Ivan Stodola eröffnet auch heute moralische Dilemmas und unlösbare Fragen. Es ist eine slowakische „antische Tragödie“, ihr aktuelles Thema hegt auch heute in sich die Ambition den Menschen von heute anzusprechen.

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna | Set design | Bühnenbild Pavel Borák

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Lucia Chul'ková

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Ján Koleník, Alexander Bárta, Diana Mórová, Kamila Magálová, Dušan Jamrich, Dušan Taragel, Mária Kráľovičová, Štefan Bučko, Ján Gallovič/Ivan Vojtek,

Účinkujúci vo videu | Video cast | Mitwirkende im Video Daniel Fischer, Alex Bašnár*, Dominik Martin Bičkoš*, Adriana Janovičková*, Peter Kaša*, Vladimíra Krutková*, Erik Voltmar*, Igor Malinovský*, Paulína Šebestová*, Jaroslava Janišová*

Daniel Fischer
Foto: Collavino



Božena Slančíková-Timrava, Daniel Majling

BÁL

THE BALL DER BALL

Dramatizácia príz skvelej pozorovateľky drsných ľudských osudov | Dramatisation of prose by a brilliant observer of harsh human fate | Dramatisierung der Prosa einer ausßergewöhnlichen Beobachterin von harten menschlichen Schicksalen

SK Najinteligentnejšia žena je príťahovaná k tomu najväčšiemu gaunerovi. Vie, že je to sebazniciujúca väšeň, ale... Štastne vydatú ženu prepadne zhnusenie zo života. Vie, že na to nemá objektívny dôvod, ale... Po rokoch sa všetky rany manželstva s kompromisu zahojili, ale... Priamo pred našimi očami sa v reálnom čase zábavy odohrávajú príbehy všetkých tých „ale“, ktoré dramatizujú naše životy.

Timrava je fenomén. Tam, kde iní spisovatelia jej doby nedokázali opustiť medze úsmevných fejtónov, ona ponúka hlbocký pohľad do komplikovaného vnútra človeka. Zároveň však málo-ko dokázal opísať ľudské osudy s takým nadhládom, humorom a s takou sebairóniou ako ona. V jej pestrom svete sa mieša groteskná škaredosť s prostou malebnosťou; najhlbie zúfalstvo sa odohráva na pozadí pokojnej idilly; živočišnosť sa náhle zmocňuje tých najduchovnejších a tí najzverskejší sú neočakávane prežiarení lúčom ľudskosti. Timrava je nielen skvelá pozorovateľka drsného ľudského údela u nemilosrdná portrétistka pokrivených ľudu-

ských charakterov, ale je aj neúnavným hľadáčom nesentimentálneho dobra v človeku.

EN The most intelligent of women is attracted to the greatest of crooks. She knows that it is a self-consuming passion, yet ... A happily married woman is suddenly sickened by life. She knows there is no objective reason to feel so, yet ... Over time all wounds from a marriage entered into out of compromise have healed, yet ... In real time entertainment the stories of all three "yet-s" develop in front of our eyes as dramatisation of our lives. Timrava is a phenomenon. Whereas other writers of her era failed to overcome the limitations of light-hearted feuilletons, Timrava offers an incisive view into the complex human soul. Her diverse world mixes the grotesque with the quaint; deepest despair develops against the backdrop of a peaceful idyll; beastliness suddenly takes hold of those who were most spiritual, and those most beastly are suddenly lit by a ray of humanity.

DE Die intelligenteste Frau fühlt sich zum allergrößten Gauner hingezogen. Ihr ist bewusst, dass es eine selbstzerstörende Leidenschaft ist, aber... die glücklich verheiratete Frau widert ihr Leben plötzlich an. Sie weiß, dass sie dafür keine objektiven Gründe hat, aber..., mit den Jahren sind alle Wunden der Kompromissehe geheilt, aber... direkt vor unseren Augen spielen sich in Realzeit des Festes alle diese „Aber“-Geschichten ab, die unser Leben dramatisieren. Timrava ist ein Phänomen. Dort, wo andere Schriftsteller ihrer Zeit die Grenzen des unterhaltenden Feuilletons nicht zu überwinden vermochten, bietet sie einen tiefen Einblick in das komplizierte Innere eines Menschen. In ihrer abwechslungsreichen Welt wird groteske Hässlichkeit zu einfacher Schönheit; tiefste Verzweiflung spielt sich am Hintergrund einer friedlichen Idylle ab; animalische Lüste überfallen urplötzlich die Spirituellsten, und die Bestialischen werden unerwartet vom Strahl der Menschlichkeit durchleuchtet.

Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set design | Bühnenbild Pavol Andraško

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Marián Čekovský

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Ján Koleník, Luboš Kostelný, Diana Mórová, Jozef Vajda, Zdena Studenková, Daniel Fischer, Marián Geišberg/Branislav Matuščín*, Kamila Magálová, Jana Ol'gová, František Kovář, Barbora Palčíková*/Monika Šagátová**, Monika Horváthová*/Natália Germáni **, Anna Rakovská*, Tomáš Stopa*, Michaela Trokanová**/Lenka Fecková**, Karin Adzimová**/Viktória Petrášová**/Viktória Valúchová**/Romana Ondrejkovičová**/Anežka Petrová**, Martin Varinský*/Martin Kochan*/Samuel Šimko**/Marek Koleno*

Andrej Remeník, Peter Pavlík

Foto: Koba Tuniev



ČASY, ČASY, MRCHA ČASY/ Ó, SLÁVA HVIEZDOSLAVA

TIMES, TIMES, DIRE TIMES/HOMAGE TO HVIEZDOSLAV
ZEITEN, ZEITEN, MIESE ZEITEN/GELOBT SEI HVIEZDOSLAV!

SK Divadelné uvedenie menej známych Hviezdoslavových textov, ktoré svedčia o veľkosti génia a nadčasovosti nášho národného básnika. Poetické uvažovanie o vzťahu k majetku, peniazom, vlastnickým prejavom a úskaliamiach mamony (sú to napríklad básne *Pomsta mŕtvych*, *Delba dedičstva*, *Noc je*, *Časy, časy, mrcha časy*, kedyže sa polepšíte a ďalšie...).

Inscenácia vzniká v rámci línie divadla poézie, v ktorej sa poézii pokúšame dať nový divadelný javiskový jazyk.

EN Staged performance of lesser known texts by Hviezdoslav that illustrate his genius and lasting legacy. Poetic contemplation about attitude to property, money, proprietary manifestations and challenges of greed (such as the poems *Revenge of the Dead*, *Sharing Inheritance*, *Night It Is*, *Times*, *Times*, *Dire Times*, *When Shall You Get Brighter*, and others).

The production is part of theatre of poetry as we aim to lend poetry new stage language.

DE Eine Theateraufführung von weniger bekannten Texten von Hviezdoslav, die von der Größe des Genies und der Zeitlosigkeit unseres Nationalpoeten zeugen. Poetische Überlegungen über die Beziehung zum Vermögen, Geld, besitzergreifenden Verhalten und zu den Hürden, die der Mammon mit sich bringt. (Es handelt sich beispielsweise um die Gedichte *Die Rache der Toten*, *Die Aufteilung des Erbes*, *Es ist Nacht*, *Zeiten*, *Zeiten*, *miese Zeiten*, wann bessert ihr euch und weitere...)

Die Inszenierung entstand im Rahmen der Theaterpoesie-Linie, in der wir versuchen der Poesie eine neue Theatersprache zu geben.

Rézia | Directed by | Regie Peter Weinciller

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Miriam Kičiňová

Pohybová spolupráca | Stage movement instructor | Choreographische Mitarbeit Michal Dudáš

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Markéta Plachá

Hudobná spolupráca | Music cooperation | Musikalische Zusammenarbeit Vladimíra Široká

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Štefan Bučko, Peter Pavlík*, Andrej Remeník*, Monika Potokárová, Barbora Pálčíková*, Nora Ibsenová*

Richard Stanke

Foto: Vladimír Kiva Novotný



Zamyslenie sa nad podstatou moci, vládnutia a procesom prechodu z jedného režimu do druhého |
 Reflection on the essence of power, governance and the process of transition from one régime to another. |
 Ein Nachdenken über die Essenz von Macht und Herrschaft und über die Prozesse des Übergangs von einem Regime in ein anderes.

SK Je koniec socializmu. Aj na straníckych schôdzach sa už otvorené hovorí o potrebe integrovať do socialistického hospodárstva prvky trhovej ekonomiky. Udalosti vo východnom Nemecku a v Maďarsku naznačujú pohyby v politickom usporiadávaní východnej Európy. A v podnikoch zahraničného obchodu, prognostických ústavoch či v kanceláriach štátnej bezpečnosti čakajú zatiaľ na svoju šancu noví ľudia. Sú pragmatickí, ovládajú jazyky, poznajú – na rozdiel od svojich spoluobčanov – trhovú ekonomikou, majú kontakty na zahraničných podnikateľov a prehľad o konkurenčieschopnosti domácich podnikov. O dvadsať päť rokov ovládajú a de facto vlastnia krajinu. Inscenácia *Elity* je snaha podať verný psychologický portrét ľudí, ktorí sa počas Nežnej revolúcie dokázali na základe svojho postavenia, prístupu k informáciám, no v neposlednom rade aj vďaka svojmu vzdeleniu a znalosti jazykov ako prví orientovať v novom spoločenskom zriadení. Inscenácia *Elity* nechce byť len politickým trilerom s prvkami krimi, ale aj zamyslením sa nad podstatou moci, vládnutia a procesom prechodu z jedného režimu a spoločenského usporiadania do druhého.

EN It is the end of Communism. Even at party meetings people already speak openly about the need to integrate elements of market economy into the Communist economy. Events in East Germany and Hungary signal régime change in Eastern Europe. New people in foreign trade forecasting institutes and national security agencies await their time to come. They are pragmatic, speak the language, know – unlike their fellow citizens – the market economy; they have contacts to foreign businessmen and an overview of the competitiveness of domestic enterprises. 25 years later they control and own the country. *Elites* is a psychological portrait of those whose status and training gave them access to information. During the Velvet Revolution they thus easily stirred through the stormy waters. What are their values and political convictions? *Elites* does not want merely be political thriller with elements of drama, but a reflection on the essence of power, governance and the process of transition from one regime and social organisation to another.

DE Der Sozialismus ist zu Ende. Bei den Parteitreffen spricht man bereits offen über die Notwendigkeit die Elemente der Marktwirtschaft in die sozialistische Wirtschaft zu integrieren. Die Ereignisse in Ostdeutschland und Ungarn sind Vorzeichen für die Entwicklung der politischen Orgnung in Osteuropa. Auch in den Außenhandelsunternehmen, prognostischen Instituten oder Büros der Staatssicherheit warten neue Menschen auf ihre Chance. Sie sind pragmatisch, beherrschen Sprachen, kennen – im Gegensatz zu ihren Mitbürgern – die Marktwirtschaft, haben Kontakte zu ausländischen Unternehmen und Überblick über die Konkurrenzfähigkeit der heimischen Unternehmen. Fünfundzwanzig Jahre danach beherrschen und besitzen sie de facto das Land. Die Inszenierung *Die Eliten* ist eine Bemühung um ein treues psychologisches Porträt von Menschen, die sich während der Samtenen Revolution auf Grund ihrer Position, ihrer Zugangs zu Informationen, aber nicht zuletzt auch dank ihrer Ausbildung und Sprachbeherrschung zu orientieren vermochten. Die Inszenierung *Die Eliten* will nicht nur ein politischer Thriller mit Krimi-Elementen sein, sondern auch ein Nachdenken über die Essenz der Macht und Herrschaft und die Prozesse des Übergangs von einem Regime in ein anderes.

Rézia | Directed by | Regie Jiří Havelka a kol.

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling Miriam Kičiňová

Scéna | Set design | Bühnenbild Lucia Škandíková

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Tereza Kopecká

Hudba | Music | Musik Vladislav Šarišský*

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Richard Stanke, Dano Heriban, Alexander Bárta, Emil Horváth, Táňa Pauhofová, Emília Vášáryová, Richard Autner, Vladislav Šarišský*/Pavol Plevčík*, Dávid Uzsák*, Ivan Černý*

Daniel Fischer, Táňa Pauhofová

Foto: Luboš Kotlár



Ingmar Bergman

FANNY A ALEXANDER

FANNY AND ALEXANDER

FANNY UND ALEXANDER

Adaptácia kultového filmu o rodine, viere, láске i nenávisti očami dvoch malých súrodencov | Major family saga through the eyes of two child heroes | Die Adaptation des Kultfilms über Familie, Glauben, Liebe und Hass betrachtet durch die Augen von zwei kleinen Geschwistern

SK Kultový film *Fanny a Alexander* slávneho švédskeho režiséra v posledných sezónach oslnil v javiskovej verzii divákov v národných divadlách v Kodani aj v Štokholme a zožal ovácie aj v USA. Švédsko na počiatku 20. storočia. Veľká rodinná sága nazeraná očami dvoch detských hrdinov – brata a sestry. Svet divadla s jeho slobodou, otvorenosťou, idealizmom a väšňou je konfrontovaný s askézou, mystikou a prísnymi pravidlami. Plejáda farebných, sociálne, generačne a názorovo rozmanitých postáv je šťavnatým, sýtym orlojom prežitých osudov ľudí, ktorí sa nevzdávajú, lebo sú si blízki. Prežívajú, ba oslavujú život vo všetkých jeho sladkobôlnych podobách. Pragmatizmus kontra fantázia. Askéza kontra tolerancia. Veľké plátno príbehov, ktoré si zaslúžia vzkrzenie, aby sme lepšie chápali aj my sami seba.

EN The cult film by the acclaimed Swedish director in recent seasons has dazzled audiences at the National Theatres in Copenhagen and Stockholm and received, two years ago, a standing ovation in the USA. Sweden at the beginning of the 20th century. Major family saga as seen through the eyes of two child heroes – brother and sister. The world of theatre with its freedom, openness, passion and idealism is confronted with asceticism, mysticism and strict rules. This spectre of characters portraying different colours, opinions, social and generational backgrounds is a lively astronomical clock of fates of those who, driven by closeness one to another, never give up. They survive and even celebrate life in all its bitter-sweet forms. Pragmatism versus fantasy. Asceticism versus tolerance. A wide array of stories that deserve reemergence, for us to better understand ourselves and each other.

DE Der Kultfilm *Fanny und Alexander* des berühmten schwedischen Regisseurs begeisterte in den letzten Saisonen in seiner Bühnenfassung die Zuschauer in den Nationaltheatern in Kopenhagen und Stockholm und feierte auch in den USA Erfolge. Schweden zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Eine große Familiensaga betrachtet durch die Augen von zwei Kinderhelden – eines Jungen und seiner Schwester. Die Theaterwelt mit ihrer Freiheit, Offenheit, Leidenschaft, ihrem Idealismus wird mit Askese, Mystik und strengen Regeln konfrontiert. Die bunten, sozial, generationsmäßig und meinungsmäßig unterschiedlichen Figuren sind ein Sammelsurium von Schicksalen von Menschen, die nicht aufgeben, weil sie sich nahe stehen. Sie leben ihr Leben, feiern es sogar in all seinen bittersüßen Formen. Pragmatismus contra Phantasie. Askese contra Toleranz. Eine große Leinwand von Geschichten, die eine Wiedererweckung verdienen und uns helfen auch uns selbst besser zu verstehen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Teodora Chmelová

Adaptácia a rézia | Adaptation und Regie Marián Amsler

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna | Set design | Bühnenbild Juraj Kuchárek

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Martin Kotúček

Hudba | Music | Musik Ivan Acher

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Emilia Vášáryová, Dano Heriban, Petra Vajdová, Daniel Fischer, Táňa Pauhofová, Dominika Kavaschová, Branislav Bystriansky, Diana Mórová, Milan Ondrik, Gabriela Dzuričková, František Kovář, Richard Stanke, Ingrid Timková, Zuzana Kocúriková, Anna Malová, Ivan Vojtek, Maruška Magálová**, Marcela Huranová*, Mária Breinerová*, Dávid Uzsák*, Adam Jančina*, Lucia Bartíková*, Zuzana Hozlárová*/Ema Kicková*



Táňa Pauhofová, Alexander Bárta
Foto: Robert Tappert

Henrik Ibsen

HEDDA GABLEROVÁ

HEDDA GABLER

Hra o večnej nespokojnosti, o neuhasiteľnom smáde po vzrušení, ktoré môže človeku priniesť len balansovanie na samom okraji tragédie, sebažničenia a šialenstva. | A play about perpetual discontent, unquenchable thirst for excitement; excitement that, in the end, leads one to the edge of tragedy, self-destruction and insanity. | Ein Stück über die ewige Unzufriedenheit und über den unstillbaren Durst nach Aufregung; Leidenschaft, die nur das Balancieren am Rande der Tragödie, der Selbstzerstörung und des Wahnsinns zur Folge haben können.

SK Hedda sa po búrlivej mladosti ocitla v pasci nudného manželstva so slušným, ale tuctovým mužom. Nech by sa akokoľvek snažil, do jej života nedokáže priniesť ani zďaleka toľko vzrachu a napäťia, kolko Heda potrebuje. Je toto naozaj všetko? Čaká ju ešte niečo iné okrem tejto mŕtvolnej malomeštiackej agónie? Jedného dňa sa v jej klietke objaví skutočný génius, priateľ a láska z mladosti, ktorý sa vďaka obetavosti inej ženy vymanil z pažúrov alkoholizmu a vytvoril skutočné dielo. Hedda už tohto muža nemôže mať, ale nedokáže odolať túžbe zničiť ho, pripraviť o rozum a o pokoj. *Hedda Gablerová* je po *Nore* najznámejšou Ibsenovou hrou, hrou o večnej nespokojnosti, o neuhasiteľnom smáde po vzrušení; vzrušení, ktoré môže človeku priniesť len balansovanie na samom okraji tragédie, sebažničenia a šialenstva. Ak už nedokážeme mať pevne v rukách vlastný život, môžeme mať v rukách aspoň život toho druhého a zanechať v ňom nezmazateľnú stopu. Nech to už pre toho druhého dopadne akokoľvek tragicky... a pre nás tiež.

EN After unbridled youth, Hedda falls into the trap of a boring marriage with a decent but mediocre man. Try as he may, he cannot provide the thrill and excitement that Hedda needs. Is this really it? Does anything else lie in store for her except this pallid, middle class agony? One day, a true genius appears in her cage, a friend and former lover, who escaped the clutches of alcoholism through the help of another woman and created a masterpiece. Hedda cannot have him man any longer, but she cannot resist the urge to destroy him, to make him lose his mind and peace. After *Nora*, *Hedda Gabler* is Ibsen's most famous play – a play about perpetual discontent, about unquenchable thirst for excitement; excitement that, in the end, leads one to the edge of tragedy, self-destruction and insanity. If we no longer have a grip on our own life, we can at least have a grip on the life of another, and leave it permanently marked. However tragic the end may be for the other ... and for ourselves.

DE Hedda endete nach ihrer wilden Jugend in der Falle einer langweiligen Ehe mit einem anständigen, aber durchschnittlichen Mann. Auch wenn er sich anstrengen würde, könnte er bei weitem nicht so viel Leidenschaft und Spannung in ihr Leben bringen, wie Hedda braucht. Ist das wirklich alles? Erwartet sie noch etwas anderes außer dieser lahmen kleinbürgerlichen Agonie? Eines Tages taucht in ihrem Käfig ein wahres Genie auf, ein Freund und eine Jugendliebe, der sich dank der Aufopferung einer anderen Frau aus den Fängen des Alkoholismus befreit hat und ein wahres Werk geschaffen hat. Hedda kann diesen Mann nicht mehr haben, aber der Sehnsucht ihn zu zerstören, ihn um den Verstand und seine Ruhe zu bringen, kann sie nicht widerstehen. *Hedda Gabler* ist nach *Nora* das bekannteste Stück Ibsens über die ewige Unzufriedenheit und über den unstillbaren Durst nach Aufregung; Leidenschaft, die nur das Balancieren am Rande der Tragödie, der Selbstzerstörung und des Wahnsinns zur Folge haben können. Wenn wir es nicht mehr schaffen unser eigenes Leben fest in den Händen zu halten, können wir wenigstens das Leben eines Anderen in den Händen halten und eine unverwischbare Spur darin hinterlassen. Ungeachtet dessen wie tragisch das für den Anderen ausgehen mag... und für uns auch.

Preklad | Translated by | Übersetzung Ladislav Obuch

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set design | Bühnenbild Pavel Borák

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Lucia Chuičková

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Zuzana Kocúriková, Monika Potokárová, Dano Heriban, Robert Roth, Anna Maťová



Emília Vásáryová, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto: Braňo Konečný

Ivan Vyrypajev

ILÚZIE

ILLUSIONS

ILLUSIONEN

Horko-smiešna komorná dráma o intímnom vesmíre dvoch manželských párov | Bitter-sweet small-scale drama about the intimate universe of married couples | Eine bittere Kammerkomödie über die intime Welt von zwei Ehepaaren

SK Ivan Vyrypajev sa vo svojej horko-smiešnej komornej dráme *Ilúzie* snaží rozlúsknuť oriešok, v ktorom sa skrýva intimný vesmír dvoch manželských párov. Na sklonku života bilancujú, komentujú, spovedajú sa jeden druhému a najavo vychádza nejedno prekvapenie... Vynára sa viacerou otázok. Má láska zmysel, iba keď je obojstranná? Je opakom ilúzie ľož alebo pravda? Čo vlastne predstavuje esenciu našich reálnych životov a vzťahov? Prezité, chcené, obetované alebo ukryté v duši ako tajomstvo pravého poznania a premeškaných príležitostí? Potrebujeme pevný bod v chaose premenlivosti a hodnotových neistôt? Irónia strieda dramatické výpovede, dynamický sled adresných monológov osvetľuje vecnosť originálneho rozprávania pribehov.

EN In his bitter-sweet small-scale drama *Illusions*, Ivan Vyrypajev explores the mystery of the intimate universe of married couples. In their late day they reflect, comment, confess to each other. A few surprises surface ... A question arises whether love only makes sense when reciprocated. What is the opposite to illusion – a lie or truth? What is the essence of our lives and relationships? Is that that which we lived through, desired, sacrificed; or that which is hidden deep within as a secret of wisdom and opportunities missed? Do we need an anchor in the turmoil of instability and uncertain values? Irony intervenes with dramatic statements, dynamic sequences of focused monologues shed light on matter-of-fact narrative.

DE Iwan Wyrypajew versucht in seinem bitteren Kammerdrama *Illusionen* das Geheimnis der intimen Welt von zwei Ehepaaren zu knacken. Am Ende ihres Lebens ziehen sie Billanz, kommentieren, beichten einander und es gelangen viele Überraschungen ans Tageslicht... Es tauchen viele Fragen auf: hat die Liebe einen Sinn, wenn sie einseitig ist? Ist die Lüge das Gegenteil der Illusion oder die Wahrheit? Worin besteht eigentlich die Essenz unseres realen Lebens und unserer Beziehungen? Erlebt, gewollt, geopfert oder im Inneren versteckt wie das Geheimnis der wahren Erkenntnis und der Erkenntnis von verpassten Gelegenheiten? Brauchen wir einen festen Punkt im Chaos der Unbeständigkeit und in einer Zeit, in der Werte unsicher sind? Die Ironie wird von dramatischen Aussagen abgewechselt, der dynamische Ablauf von treffenden Monologen beleuchtet die Sachlichkeit der originellen Erzählweise der Geschichten.

Preklad | Translated by | Übersetzung Romana Maliti

Rézia | Directed by | Regie Eduard Kudláč

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Eva Kudláčová-Rácová

Hudba | Music | Musik Martin Burlas

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Emilia Vášáryová/Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich



Kamila Magálová
Foto: Ctibor Bachratý

Peter Quilter

JE ÚŽASNÁ!

GLORIOUS!

Pravdivý príbeh o najhoršej speváčke na svete | True story of the world's worst singer | Eine wahre Geschichte über die schlechteste Sängerin der Welt.

SK Jeden z najúspešnejších a najpopulárnejších komediálnych dramatikov súčasnej medzinárodnej scény Peter Quilter má perfektný nos na vypátranie kurióznych tém a bizarných životných príbehov. Taký je aj pravdivý príbeh Florence Fosterovej Jenkinsovej, najhoršej speváčky na svete, ktorý stále zabáva divákov v desiatkach vypredaných divadiel na svete. Vedela s takou chutou zle spievať slávne operné árie, až skutočne vypredala slávnu Carnegie Hall. „Ľudia môžu povedať, že neviem spievať, ale nikto nemôže povedať, že som nespievala.“

EN Peter Quilter, one of the most successful and popular comedy playwrights of the current international stage, has a special sense to spot eccentric and bizarre stories. This is also the case of the story of Florence Foster Jenkins, the worst singer in the world that has been entertaining visitors in dozens of sold-out theatres world-wide. Hopeless singer of famous arias, but so enthusiastic, that she was able to get the famous Carnegie Hall to be sold-out for her. “People may say I cannot sing, but they cannot say I did not sing ...”

DE Einer der erfolgreichsten und populärsten Dramatiker von Komödien der Gegenwart Peter Quilter hat eine perfekte „Nase“ für die Entdeckung von kuriosen Themen und bizarren Lebensgeschichten. So ist es auch im Fall der wahren Geschichte von Florence Foster Jenkins, der schlechtesten Sängerin der Welt, die noch immer Zuschauer in zahlreichen ausverkauften Theatern weltweit vergnügt. Sie konnte mit so einem Genuss berühmte Opernarien schlecht singen, bis sie tatsächlich die bekannte Carnegie Hall ausverkauft hatte. „Die Leute können sagen, dass ich nicht singen kann, aber niemand kann sagen, dass ich nicht gesungen habe.“

Preklad | Translated by | Übersetzung Pavel Dominik

Réžia | Directed by | Regie Jakub Nvota

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Miro Dacho

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Michaela Hořejší

Hudba | Music | Musik Kamil Mikulčík*

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Kamila Magálová, Kamil Mikulčík*/Ondrej Koval, Marián Geišberg, Božidara Turzonovová/Gabriela Dzuríková, Ivana Kuxová/Zuzana Tlučková*, Zuzana Dančiaková*



Daniel Žulčák, Monika Potokárová,
Foto: Jozef Barinka

Matúš Bachynec

KABARET NORMALIZÁCIA ALEBO MODLITBA PRE MARTU

CABARET NORMALISATION OR PRAYER FOR MARTA

DAS KABARETT NORMALISIERUNG ODER EIN GEBET FÜR MARTA

SK Marta Kubišová – speváčka, ktorá musela urobiť revolúciu, aby si mohla opäť zaspievať.

Marta Kubišová bola v šesťdesiatych rokoch minulého storočia členkou populárneho speváckeho tria Golden Kids spolu s Helenou Vondráčkovou a Václavom Neckárom. Trikrát sa stala víťazkou diváckej ankety Zlatý slávik. Bleskovú kariéru Golden Kids prerušili tvrdé normalizačné opatrenia. Kvôli sfalšovanej pornografickej fotomontáži dostala Kubišová od strany KSČ zákaz umeleckej činnosti. Na návrat do speváckej kariéry musela čakať takmer dvadsať rokov. V roku 1977 sa stala signatárou a hovorkyňou Charty 77, čo prispelo k ďalšiemu, zvýšenému sledovaniu ŠtB.

Inscenácia venovaná Kubišovej odkazu nie je len politickým kabaretom, ale najmä príbehom ženy, ktorá svojím pevným charakterom inspiaruje generácie umelcov a aj všetkých, ktorí sa neboja postaviť za svoje názory.

EN Marta Kubišová – the singer who had to make revolution in order to sing again

In the 1960s Marta Kubišová, together with Helena Vondráčková and Václav Neckář, was member of the popular vocal trio Golden Kids. She was three-fold laureate of the Golden Nightingale award. The blitz career of Golden Kids was cut short by the comeback of orthodox Communism after the invasion of Soviet-led troops in 1968. Forged porn photograph became the ground for the Communist Party to ban Kubišová from performing. She had to wait nearly two decades to resume performing. In 1977 she became signatory and spokeswoman of the human rights petition Charter 77 what exacerbated and intensified her surveillance by the state secret police.

The production dedicated to the legacy of Ms Kubišová is not merely a political cabaret. It is essentially a story of a woman who, with her firmness, continues to inspire generations of artists and everyone courageous enough to stand by their beliefs.

DE Marta Kubišová – eine Sängerin, die eine Revolution beginnen musste, um wieder singen zu können.

Marta Kubišová war in den sechziger Jahren des vorherigen Jahrhunderts Mitglied des populären Gesangstrios Golden Kids zusammen mit Helena Vondráčková und Václav Neckář. Sie gewann dreimal die Zuschauerabstimmung Zlatý slávik. Die Blitzkarriere der Golden Kids wurde von harten Normalisierungsmaßnahmen unterbrochen. Wegen einer gefälschten pornographischen Fotomontage verbot die Kommunistische Partei der Tschechoslowakei Kubišová die Ausübung der künstlerischen Tätigkeit. Auf die Rückkehr zu ihrer Gesangskarriere musste sie fast zwanzig Jahre warten. Während der Zeit des Gesangsverbots arbeitete sie in einer Fabrik, in der Spielzeugverpackungen hergestellt wurden und im Siedlungsbau. 1977 wurde sie zur Signatarin und Sprecherin der Charta 77 was zur weiteren, erhöhten Beobachtung seitens der Staatssicherheit führte.

Die Inszenierung, gewidmet Kubišovás Vermächtnis, ist nicht nur ein politisches Kabarett, sondern insbesondere die Geschichte einer Frau, die mit ihrem festen Charakter Generationen von Künstlern und von allen diejenigen inspiriert, die keine Angst haben zu ihrer Meinung zu stehen.

Rézia | Directed by | Regie Matúš Bachynec

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Lucia Mihálová, Miriam Kičiňová

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Ján Husář

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit Juraj Letenay

Hudobné aranžmány | Music arrangements | Musikalische Arrangements Daniel Žulčák

Účinkujú | Cast | Besetzung Monika Potokárová, Silvia Holečková*, Daniel Žulčák*



Táňa Pauhofová
Foto: Ivan Ölvecký

KORENE

THE ROOTS – POETRY NIGHT TO THE MUSIC BY MARTIN GEIŠBERG WURZELN - EIN MUSIKABEND MIT DER POESIE VON ELISABETH WITTGRUBER UND MUSIK VON MARTIN GEIŠBERG

Hudobný večer s poéziou Elisabeth Wittgruberovej a hudbou Martina Geišberga | Ein Musikabend mit der Poesie von Elisabeth Wittgruber und Musik von Martin Geišberg. | Night poetry by Elisabeth Wittgruber and music by Martina Geišberg

SK Hudobný večer s poéziou Elisabeth Wittgruberovej v podaní Táne Pauhofovej a s hudbou Martina Geišberga. Krehký, nevšedný a emotívnymi slovami naplnený čas. Básne ako vnútorný stav mysele (ženy). Stav vzbury, poznania, splynutia, osamelosti, lásky, materstva. Žena a jej podoby bez sentimentality a pátu.

EN Poetry and music night with poems by Elisabeth Wittgruber presented by Táňa Pauhofová to the music by Martin Geišberg. Time – tender, extraordinary, filled with emotional words. Poems as inner state of mind (of a woman). State of revolt, wisdom, union, loneliness, love, motherhood. Woman and her faces without sentiment and pathos.

DE Ein Musikabend mit der Poesie von Elisabeth Wittgruber in der Darbietung von Táňa Pauhofová mit Musik von Martin Geišberg. Eine empfindsame, ungewöhnliche und mit emotiven Worten erfüllte Zeit. Gedichte wie die Stimmungen des Geisteszustandes einer Frau. Aufstand, Erkenntnis, Verschmelzung, Einsamkeit, Liebe, Mutterschaft. Die Frau in allen ihren Formen ohne Sentimentalität und Pathos.



Jana Oľhová, Richard Stanke
Foto: Braňo Konečný

Fiodor Michajlovič Dostojevskij

KROTKÁ

A GENTLE CREATURE | DIE SANFTE

Hra, ktorá v sebe nesie originálny psychologický potenciál a silnú tému existenčného postavenia ženy. | A play that bears an original psychological potential and powerful theme of existential status of women | Ein Theaterstück, dass ein originelles psychologisches Potenzial und ein starkes Thema der existenziellen Stellung der Frau und widersprüchliche Variationen aller Seiten einer ungleichen Partnerbeziehung in sich trägt.

SK Novela *Krotká* významného ruského prozaika Dostojevského v sebe nesie originálny psychologický potenciál a silnú tému existenčného postavenia či skôr zabezpečenia ženy a rozporuplné variácie zo všetkých stránok nerovného partnerského vzťahu. Dostojevskij svoju majstrovskú príručku napísal koncom sedemdesiatych rokov 19. storočia na základe novinovej správy o samovražde zúfalej mladej ženy, ktorá skočila z okna zvierajúc v ruke ikonu. Inšpirovala ho „pokorná mierna samovražda“ a tvorivo dofabuloval jej motívy a pozadie. Príbeh o bývalom zakomplexovanom dôstojníkovi a majiteľovi záložne, ktorý psychicky utýral svoju oveľa mladšiu ženu, vyvoláva zásadné etické a vzťahové otázky. Na jednej strane komplikovaná manipulácia mocnejšíeho manžela a na druhej zúfalé pohrdanie bezradnej ženy dospeli do tragickejho vyústenia, ktoré má nadčasové a varujúce kontexty. *Krotká* sa v našej verzii odvíja ako retrospektívna spoved' vdovca, ktorý pátra po motívoch zúfalého činu, ale zároveň sa snaží pochopiť aj mieru svojej viny. Nosnosť predloh v minulosti overili slávne filmy Stanislava Barabáša a Roberta Bressona.

EN The novel *A Gentle Creature* by Dostoyevsky bears psychological potential and powerful theme of existential status, or rather security, of woman, along with conflicting variations on all aspects of an unequal relationship. The major Russian writer wrote his masterpiece in the late 1870s drawing from a news report about suicide committed by a young woman who jumped from the window holding an icon. Dostoyevsky was inspired by the “modest gentle suicide”, having fictionalised the motives and background to the true event. A story of an ex-army officer, now an owner of a pond shop, suffering from inferiority complex who mentally tortured his much younger wife, raises fundamental ethical and relational issues. The complex manipulation on the part of the more powerful husband and, on the other hand, the desperate disdain by the hopeless wife that reach the tragic climax, present timeless context and raise a warning finger. SND production of *A Gentle Creature* evolves as retrospective confession of a widower who tries to identify the motives of the desperate deed, whilst trying to comprehend the proportion of his guilt. The potential of the master theme has already been tested by the acclaimed films by Stanislav Barabáš and Robert Bresson.

DE Die Novelle *Die Sanfte* des bedeutenden russischen Prosaikers Dostojewski, birgt in sich ein originelles psychologisches Potenzial und ein starkes Thema der existenziellen Stellung oder eher der Versorgung einer Frau sowie widersprüchliche Variationen aller Seiten einer ungleichen Partnerbeziehung. Dostojewski schrieb seine Meisterprosa Ende der siebziger Jahre des 19. Jahrhunderts auf Grund einer Zeitungsnachricht über den Selbstmord einer verzweifelten jungen Frau, die aus dem Fenster sprang und in der Hand eine Ikone festhielt. Dostojewski inspirierte dieser „demütig sanftmütige Selbstmord“ und er fabulierte schöpferisch die Motive und Hintergründe hinzu. Die Geschichte über den ehemaligen Offizier und Inhaber eines Pfandleihgeschäfts, der voller Komplexe ist und seine deutlich jüngere Ehefrau zu Tode quält, ruft grundsätzliche ethische und Beziehungsfragen hervor. Auf der einen Seite komplizierte Manipulation des stärkeren Ehemannes und auf der andere die verzweifelte Verachtung einer hilflosen Frau, was in einem tragischen Ende gipfelt. Ein stets gültiger und warnender Kontext. *Die Sanfte* ist in unserer Darbietung eine retrospektive Beichte des Witwers, der nach den Motiven der verzweifelten Tat sucht, aber der gleichzeitig versucht das Maß seiner eigenen Schuld zu verstehen. Die Gewichtigkeit der Vorlage wurde in der Vergangenheit von den berühmten Filmen von Stanislav Barabáš und Robert Bresson bewahrt.

Rézia a adaptácia | Adapted and Directed by | Regie und Adaptation Eduard Kudláč

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna a kostýmy | Set and Costumes Design | Bühnenbild und Kostüme Eva Kudláčová-Rácová

Hudba | Music | Musik Martin Burlas

Projekcia | Screen Projection | Projektion Eduard Kudláč

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Richard Stanke, Dominika Kavaschová, Jana Ol'šová, Dominika Debnárová/Diana Demecsová**/Petra Dubayová**/**

Lenka Fecková/Gabriela Gabašová**/Nikoleta Kupčíková**/Pavlína Vachová****



Ľuboš Kostelný, Richard Stanke
Foto: Collavino

Jonathan Littell
LÁSKAVÉ BOHYNE

THE KINDLY ONES
DIE WOHLGESINNTEN

Temná freska o kompromisoch so svedomím | Gloomy fresco about compromises with conscience | Ein dunkles Fresko über Gewissenskompromisse

SK Fiktívne memoáre vzdelaného a kultivovaného dôstojníka SS, ktoré sa nie len vo Francúzsku stali kultúrnou udalosťou (Goncourtova cena, Cena francúzskej akadémie). Ich autor si po rokoch strávených prácou pre rôzne medzinárodné humanitárne organizácie položil otázku, ako sa so svojím vzdelaním a postojmi zachoval počas hospodárskej krízy v Nemecku. Napísal veľkolepú temnú fresku o právnikovi, ktorý sa drobnými kompromismi so svedomím stane prevodom vým kolieskom v súkolesí masového zabíjania. *Láskové bohyne* odhalujú krehkosť všetkých zábradlí, o ktorých si myslíme, že nás chránia pred pádom do pripasti deštrukcie.

EN The fictive memoirs of a learned and cultured SS officer became a cultural event not only in France (Prix Goncourt, Grand Prix du roman de l'Académie française). After the author spent years working for various international humanitarian organisations, he asked a question how a man of his education and opinions would have behaved during the times of the economic crises in Germany. He wrote a great tenebrous fresco about a lawyer, who by making small compromises with his conscience became a part of the mass killing mechanism. *The Kindly Ones* reveals the fragility of all the handrails, which we think do protect us against the fall into the gorge of destruction.

DE Fiktive Memoiren eines gebildeten und kultivierten SS-Offiziers, die nicht nur in Frankreich zum Kultereignis wurden (Le prix Goncourt, Der Preis der französischen Akademie). Ihr Autor stellte sich nach jahrelanger Arbeit für verschiedene internationale humanitäre Organisationen die Frage, wie er sich mit seiner Bildung und seinen Ansichten während der Wirtschaftskrise in Deutschland verhalten hätte. Er schrieb ein großartiges Fresko von einem Anwalt, der durch kleine Kompromisse mit seinem Gewissen zum gut funktionierenden Rad in der Massentötungsmaschinerie wurde. *Die Wohlgesinnten* enthüllen die Brüchigkeit von allen Barrieren, von denen wir denken, dass sie uns vor dem Fall in den Abgrund der Destruktion schützen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Michala Marková
Dramatizácia | Staging by | Dramatisierung Daniel Majling
Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička
Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling
Scéna | Set design | Bühnenbild Pavol Andraško
Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Hollá
hudba | Music | Musik Marián Čekovský
Účinkujú | Cast | Mitwirkende Luboš Kostelný, Alexander Bárta, Marián Geišberg/Branislav Matuščín*, Milan Ondrík, Richard Stanke, Jozef Vajda, Táňa Pauhofová, Emília Vašáryová, Martin Nahálka*/Martin Varínsky*, Monika Horváthová*/Dominika Žiaranová*, Tomáš Stopa*, Barbora Palčíková*, Andrej Mojžiš/Samuel Vargan*, poslucháči VŠMU

Peter Brajerčík, Zdena Studenková
Foto: Andrej Balco



Valeria Schulczová, Roman Olekšák

LENI

Slovenská hra o kontroverznej režisérke Tretej ríše Leni Riefenstahlovej, ale aj o zodpovednosti umelca za svoje dielo | The original Slovak play about the controversial Leni Riefenstahl, Hitler's "court director", but also about artist's responsibility for their work. | Ein slowakisches Schauspiel über die kontroverse Regisseurin des Dritten Reichs Leni Riefenstahl, aber auch über die Verantwortung des Künstlers für sein Werk.

SK Pôvodná slovenská hra *Leni* autorskéj dvojice Valérie Schulczovej a Romana Olekšáka je o fiktívnom stretnutí dvoch skutočných ľudí. Legendárneho moderátora Johnnyho Carsona, ktorého „The Tonight Show Starring Johnny Carson“ patrila tridsať rokov k najslávnejším talkshow Ameriky, a kontroverznej Leni Riefenstahlovej, „dvornej režisérskej“ Adolfa Hitlera. Je rok 1974, Johnny je na vrchole kariéry a Leni v Amerike predstavuje svoj prvý dokončený projekt od porážky Nemecka – knihu fotografií z Afriky – *Last of Nubu*. Johnny však vie, čo jeho divákov zaujíma viac ako umenie. Lenina minulosť sa stáva hlavnou tému. Aká je zodpovednosť umelca za jeho dielo? Aká je hranica medzi posluhovaním ideológií, aktívou spoluúčasťou na budovaní režimu a uměleckou tvorbou?

EN The original Slovak play *Leni* by authors Valeria Schulczová and Roman Olekšák talks about a fictitious encounter of two real people, Johnny Carson and Leni Riefenstahl. *The Tonight Show Starring Johnny Carson* was, for three decades, among the most watched talk shows in America. The controversial Leni Riefenstahl was Hitler's "court director". It is 1974 and Johnny is on the peak of his career. Leni is introducing in America her first completed project since the defeat of the Nazi Germany, a book of photographs from Africa, *The Last of Nubu*. Yet Johnny knows what it is that his viewers are more interested in than the arts. Leni's past becomes the main topic that cannot be covered up even by her emerging relationship with an assistant Horst, forty years her junior. What is artist's responsibility for his work? What are the limits between servitude to an ideology, an active participation in building a régime and artistic work?

DE Das ursprüngliche slowakische Schauspiel *Leni* vom Autorenduo Valeria Schulczová und Roman Olekšák handelt vom fiktiven Treffen zweier realer Personen. Es ist ein Treffen des legendären Moderators Johnny Carson, dessen „The Tonight Show Starring Johnny Carson“ dreißig Jahre zu den populärsten Talkshows Amerikas gehörte mit der kontroversen Leni Riefenstahl, der „Hausregisseurin“ von Adolf Hitler. Es ist das Jahr 1974, Johnny ist am Höhepunkt seiner Karriere und Leni stellt in Amerika ihr erstes vollendetes Projekt seit der Niederlage Deutschlands vor – ein Fotobuch über Afrika – *Last of Nubu*. Johnny weiß jedoch, was seine Zuschauer mehr als die Kunst interessiert. Lenis Vergangenheit wird zum Hauptthema. Welche Verantwortung trägt der Künstler für sein Werk? Wo ist die Grenze zwischen dem Dienen einer Ideologie, aktiver Mitbeteiligung beim Aufbau eines Regimes und dem künstlerischen Werk?

Rézia | Directed by | Regie Valeria Schulczová

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Miriam Kičiňová, Roman Olekšák

Scéna | Set design | Bühnenbild JaOnMi (Ján Ptačín, Ondrej Zachar, Michal Lošonský)

Hudba | Music | Musik Martin Hasák

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Zdena Studenková, Lubomír Paulovič, Mária Kráľovičová/Eva Mária Chalupová *, Peter Brajerčík*/Juraj Bača*



Martin Huba, Robert Roth
Foto: Andrej Čanecký

Péter Esterházy

MERCEDES BENZ

Historická revue v dvoch častiach | Historical revue in two parts | Historische Revue in zwei Teilen.

SK Hra voľne nadvážuje na Madáchovu klasickú drámu *Tragédia človeka*, keďže v jej úvode Pán a Lucifer uzavrú novú stávku. Ide v nej o legendárnu rodinu uhorských dejín – Esterházyovcov. „Vezmi im štastie a stavme sa, že ani vtedy sa neobráťa proti mne, ani v tom prípade nezradia dobro,“ povie Pán podobne ako v kauze Jób. Na základe jeho slov prefíkaný Lucifer uvrhne celé generácie kniežaťa a grófov do víru uhorských – teda aj násich – dejín, zvlášť však do pohnutých a kravávych udalostí dvadsiateho storočia. On sám sa v úlohe pokušiteľa alebo v iných maskách snaží v dejinných skúškach zlomiť mužských príslušníkov rodu a veru, občas sa mu to aj dári... V jednotlivých epizódach tejto rodinnej kroniky, ktoré sú občas tragicke, inokedy ironicko-komické, sa zjavujú slávne postavy členov aristokratickej rodiny alebo osôb, ktoré s ňou boli spojené. Na scénu sa dostanú kuruci a labanci, Turci aj komunisti, Haydn aj eštebáci a pritom z času na čas zaznie neuveriteľný, radostný i zdesený smiech Janis Joplin zo záveru jej ikonickej skladby *Mercedes Benz*.

EN *Mercedes Benz* is based on the Madách classical drama *The Tragedy of Man*, where at the beginning the Lord and Lucifer make a new bet on the legendary family of Hungarian history – the House of Esterházy. "Take their luck and I bet that even so they won't turn against me, or even betray the good," says the Lord, like in a case of Job. Based on his words, the cunning Lucifer throws generations of princes and counts into Hungarian – hence also Slovak – history, largely in the turbulent and bloody events of the twentieth century. He himself was in the role of the tempter or in other disguises, trying to break male members of the family in historical tests and sometimes he succeeds. In the individual episodes of the family chronicle – which are at times tragic and sometimes ironic comedy, the characters reveal the well-known aristocratic family members and persons who were associated with it. Kurutzes and Lanabtses, Turks and Communists, Haydn and secret police, all appear on stage, yet, from time to time, the incredible joyful and horrified laughter of Janis Joplin from the end of the iconic song *Mercedes Benz* is heard.

DE Das Schauspiel knüpft frei an Madács klassisches Drama *Die Tragödie des Menschen* an, da in seiner Einleitung der Herrgott und Luzifer eine neue Wette schließen. Dabei geht es um die legendäre Familie der ungarischen Geschichte – die Esterházys. „Nimm ihnen ihr Glück und wetten wir, dass sie sich auch dann nicht gegen mich wenden, auch dann werden sie das Gute nicht verraten,“ sagt der Herrgott ähnlich wie bei Hiob. Auf Grund seiner Worte stößt der böswillige Luzifer ganze Generationen von Fürsten und Grafen in den Strudel der ungarischen – also auch unseren – Geschichte, insbesondere jedoch in die bewegten und blutigen Ereignisse des zwanzigsten Jahrhunderts. Er selbst versucht in der Rolle des Versuchers oder in anderen Masken in den geschichtlichen Proben die männlichen Angehörigen des Geschlechts zu brechen, manchmal gelingt es ihm auch... In den einzelnen Episoden dieser Familienchronik, die manchmal tragisch, manchmal ironisch-komisch sind, treten berühmte Mitglieder der Adelsfamilie auf, oder Menschen die mit ihr verbunden waren. Es kommen antihabsburgerische Aufständischen und kaiserliche Soldaten vor, Türken und Kommunisten, Haydn und Staatsicherheitsbeamte und dabei erklingt zeitweise das unglaubliche, freudige und zugleich entsetzte Lachen von Janis Joplin vom Ende ihres ikonischen Lieds *Mercedes Benz*.

Rézia | Directed by | Regie Roman Polák

Dramaturgia a preklad | Translated by | Dramaturgie und Übersetzung Peter Kováč

Scéna | Set design | Bühnenbild Pavel Borák

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Lucia Chul'ková

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Martin Huba, Robert Roth, Ondrej Koval, Luboš Kostelný, Dušan Jamrich, Anna Javorková, Dominika Kavaschová, Monika Potokárová, Vladimír Obšíl, Ján Gallovič



Robert Roth
Foto: Robert Tappert

Georg Büchner

MIER CHATRČIAM! VOJNU PALÁCOM!

PEACE TO THE SHACKS! WAR ON THE PALACES!

FRIEDE DEN HÜTTEN!

Posol hessenského vidieka | The Hessian Courier |Der Hessische Landbote

SK Dramatik, prozaik, publicista, revolučný demokrat, pozoruhodná osobnosť nemeckej literatúry, autor, ktorý predbehol svoju dobu, to je v skratke Georg Büchner (1813 – 1837). Tohto pozoruhodného autora však naplno objavilo až moderné divadlo. Odčítalo revolucionársky náboj jeho diel, progresívne myslenie, docenilo jeho bytostné zaujatie tému sociálnej spravodlivosti vo vleku historických procesov. Büchner zachytil ironiu i tragiku sveta v strohom, ale obraznom jazyku. A za veľmi krátkej čas vytvoril zásadné diela. Mal iba dvadsať jeden rokov, keď v roku 1834 založil ilegálnu revolučnú organizáciu Spoločnosť pre ľudské práva v Giessene a napísal pre ňu jeden z najrevolučnejších nemeckých textov vôbec. *Mier chatrčiam! Vojnu palácom!* (*Posol hessenského vidieka*) mu priniesol zatýkač, prenasledovanie a útek. Text naozaj prekvapil. Žiadne veľké slová, také zdevalvované 40 rokov po Veľkej francúzskej revolúcii, iba konkrétné čísla, mená a príklady. A predsa strhujúca výpoved, jasný radikalizmus a odhalenie celého mechanizmu moci, politiky a vlády.

EN Playwright, novelist, journalist, revolutionary democrat, remarkable personality in German literature, an author ahead of his time, all this sums up Georg Büchner (1813 – 1837). However, this remarkable author was only fully discovered by modern theatre. The committed revolutionary charge of his works, progressive mind, his existential interest in social justice with historical process in tow. Büchner captured the irony and tragedy of the world in an austere, but figurative language. And in a very short time he managed to create the substantive work. Büchner was only twenty when, in 1834, he founded the illegal revolutionary Association for Human Rights organisation in Giessen and wrote one of the most revolutionary German texts of all times. *Peace to the shacks! War on the palaces!* (*The Hessian Courier*) lead to his arrest, persecution and escape. The text came as a surprise. Short of big words, appearing forty years after the French Revolution, it only contained numbers, names and examples. And yet, if gives a riveting testimony, presents clear radicalism and unveils the full mechanism of power, politics and government.

DE Dramatiker, Prosaiker, Publizist, revolutionärer Demokrat, eine bemerkenswerte Persönlichkeit der deutschen Literatur, ein Autor, der seiner Zeit voraus war, das ist in Kürze Georg Büchner (1813 – 1837). Diesen außergewöhnlichen Autor hat jedoch erst das moderne Theater voll entdeckt. Es hat den revolutionären Impetus seiner Werke entfernt, das progressive Denken, es hat sein Interesse am Thema der sozialen Gerechtigkeit im Zuge von historischen Prozessen zu schätzen gewusst. Büchner hielt die Ironie sowie die Tragik der Welt in einer kargen, aber bildhaften Sprache fest. Und binnen sehr kurzer Zeit schuf er grundlegende Werke. Er war nur einundzwanzig Jahre alt als er 1834 die illegale revolutionäre Organisation, die Gesellschaft für Menschenrechte in Giessen gründete und er schrieb für sie einen der revolutionärsten deutschen Texte überhaupt. Die Folge von *Friede den Hütte! Krieg den Palästen!* (*Der Hessische Landbote*) war ein Haftbefehl, die Verfolgung und Flucht. Der Text hat wirklich überrascht. Keine großen Worte, die 40 Jahre nach der Großen Französischen Revolution so abgewertet waren, nur konkrete Zahlen, Namen und Beispiele. Und trotzdem eine fesselnde Aussage, klarer Radikalismus und Enthüllung des gesamten Mechanismus von Macht, Politik und Regierung.

Preklad | Translated by | Übersetzung Andrej Zmeček

Rézia | Directed by | Regie Ingrid Timková

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Miriam Kičiňová

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Ema Terenová

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Robert Roth



Alexander Bártá
Foto: Robert Tappert

Bjørnstjerne Bjørnson

NAD NAŠU SILU

BEYOND HUMAN POWER II ÜBER UNSERE KRAFT

Jedna z najvýraznejších hier nórskeho dramatika Bjørnstjerne Bjørnsona | One of the Norwegian playwright's most remarkable plays. | Eines der bemerkenswertesten Stücke des norwegischen Dramatikers Bjørnsterne Bjørnson

SK Nórsky dramatik, veľký obhajca malých národov, humanista, divadelník Bjørnstjerne Bjørnson vytvoril, zásadnú úvahu o zodpovednosti či kompetentnosti elít, ale najmä o ľudskosti. *Nad našu silu* je príbeh o spolužití, o láske, ale aj o terorizme. O utópii. Skupina robotníkov sa rozhodne štrajkovať a dohodnúť s majiteľmi fabrik dobré podmienky. Ani jedna strana však nepovažuje návrhy tej druhej za dobré, pričom na oboch stranach stojia dobrí ľudia. Napäťa sa stupňuje, každá strana volí svoju stratégiu ako „bojovať“ za svojich a obhájiť lepšie podmienky. Individualizmus a vlastné ciele ovplyvnia život väčšiny. Bjørnson vytvára celú škálu aj nám dobre známych postáv v rôznom spektre sociálnych vrstiev. Pragmatikov, ktorých ženie nie ideá, ale výhody, tých, ktorí sa boja a radšej sa prispôsobia, nekonečných utopistov, ktorí veria v dobré konce a spráenosť ľudského charakteru, takých, ktorí si chcú udržať postavenie, ale aj odhodlaných rebelov, ktorí chcú vydržať až do konca. Čo však v tomto prípade znamená koniec? Kde je hranica, že sa z tých „dobrých“ stávajú tí „zli“?

EN The Norwegian playwright, major advocate

Preklad | Translated by | Übersetzung Anna Fosse

Rézia | Directed by | Regie Ján Luterán

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Miriam Kičiňová

Scéna | Set design | Bühnenbild Juraj Poliak

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Gjøril Bjercke Sæther

Hudba | Music | Musik Daniel Fischer

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Ivan Vojtek, Jana Oľhová, Jozef Vajda, Ján Gallovič, František Kovář, Daniel Fischer, Alexander Bárta, Luboš Kostelný, Tomáš Maštalír, Vladimír Obšíl, Monika Hilmerová, Dominika Žiaranová*, Marek Koleno*, Daniel Ratimorský*

of small nations, humanist and theatre maker Bjørnstjerne Bjørnson created a fundamental reflection on responsibility and potential of élites, particularly though about humanity. *Beyond Human Power* is a play about coexistence, love, as well as terrorism and utopia. A group of factory workers decide to go on strike to agree better working conditions with the owners. Neither party, however, considers the proposals tabled by the opponent to be good, though good people are on both sides. Tension raises, each party opts for strategy to struggle for their own kin and advocate better conditions. Individualism and pursuit of one's own goals affect the life of majority. Bjørnson creates a spectre of familiar characters across a range of social strata. Pragmatists not driven by idea but benefits; bystanders driven by fear; eternal utopians who trust in happy ends and righteousness of human nature; those wishing to hold on to their status; and determined rebels ready to stand to the end. What is it that is the end here? Where is the point when the good become evil?

DE Der norwegische Dramatiker, großer Fürsprecher von kleinen Völkern, Humanist, Theatermann Bjørnstjerne Bjørnson schuf eine grundlegende Reflexion über die Verantwortung oder Kompetenz von Eliten, aber insbesondere über die Menschlichkeit. *Über unsere Kraft* handelt vom Zusammenleben, von Liebe, aber auch vom Terrorismus. Von der Utopie. Eine Gruppe von Arbeitern entschließt sich zu streiken um sich mit den Fabrikeigentümern an besseren Bedingungen zu einigen. Keine der Parteien hält jedoch die Entwürfe der anderen für gut, wobei auf beiden Seiten gute Menschen stehen. Die Spannung steigt, jede Partei wählt ihre eigene „Kampfstrategie“ für die Ihren und für die Verteidigung von besseren Bedingungen. Der Individualismus und die eigenen Ziele beeinflussen das Leben der Mehrheit. Bjørnson schafft ein ganzes Spektrum von auch uns gut bekannten Figuren aus unterschiedlichen sozialen Schichten. Pragmatiker, die nicht von der Idee angetrieben werden, sondern von Eigenvorteilen, diejenigen, die Angst haben und sich lieber anpassen, ewige Utopisten, die an ein gutes Ende und an die die Ehrlichkeit des menschlichen Charakters glauben, solche, die ihre Stellung halten wollen, aber auch entschlossene Rebellen, die bis zum Schluss durchhalten wollen. Was heißt in diesem Fall aber Schluss? Wo ist die Grenze, wann werden aus den „Guten“ die „Bösen“?



Matej Marušin
Foto: Radovan Dranga

Lubomír Feldek

NEPOLEPŠENÝ SVÄTEC

IRREDEEMABLE SAINT DER NICHT GELÄUTERTE HEILIGE

Divadelné stvárnenie osudu katolíckeho disidenta a lekára Silvestra Krčméryho | Staged portrait of the Roman Catholic dissident and physician Sylvester Krčmér | Theaterdarstellung des Schicksals des katholischen Dissidenten und Arztes Sylvester Krčmér.

SK Inscenáciou hry Ľubomíra Feldeka pokračujeme v Modrom salóne v projekte divadelného stvárnenia osudov významných osobností našich dejín. Tentoraz sme si vybrali širokej verejnosti nie príliš známu, o to však významnejšiu postavu katolíckeho disidenta a lekára Silvestra Krčméryho. Hra Nepolepšený svätec alebo Vy máte v rukách moc, my pravdu sa sústreduje na mrvné posolstvo jeho života vo väzení, kde ho nedokázali zlomiť ani najbrutálnejšími metódami vtedajšej ŠtB. Jeho živá viera mu pomohla prekonáť dnes takmer až neuveriteľné spôsoby mučenia, ktoré mali za cieľ priviesť ho k „polepeniu“, teda k popretiu jeho viery a súhlasu s mocenskými princípmi vládnutia komunistickej diktatúry. Sylvester Krčmér sa však „nepolepšil“, prejavil obrovskú vnútornú silu, obstál aj v najťažších skúškach a zamietol všetky rozhodnutia súdov, na základe ktorých by mohol byť prepustený, ak by aspoň častočne priznal svoju vinu, pretože žiadnu necítil. Hra sa odohráva v dvoch časových rovinách – v deväťdesiatych rokoch v jeho ordinácii, kde ho navštívi jeho bývalý vyšetrovateľ, a v päťdesiatych rokoch na rôznych miestach jeho vyšetrovania a väzenia. Nevyhnutnosť pokánia a povznášajúca sila odpustenia sú nepatetickou hĺbkouvou tému hry a jej odkazom aj pre súčasnosť.

EN With the play by Ľubomír Feldek, the series in the Blue Salon continues to present staged portraits of major figures in our history. *Irredeemable Saint or Yours Is the Power, Ours is the Truth* tells the story of one of Slovakia's major figures; though less publicly known who less publicly known, he is yet the more significant: the Roman Catholic dissident and physician Sylvester Krčmér. The narrative focuses on the moral legacy of his time in prison when no one had been able to break him, not even when using the harshest methods used by state police state police. His living faith helped him to overcome what is by now virtually unbelievable methods of torture that to make him a better citizen hence to deny his faith and consent to the power of the Communist dictatorship. Nonetheless, Sylvester Krčmér never became the desired "better citizen". Instead he had shown utmost strength, withstood all tests, and refuted all court decisions that would have released him from prison, for he never considered himself guilty. The play evolves along several timelines – in the 1990s in his clinic where he is called on by former investigator; in the 1950s in different places where he is interrogated and imprisoned. The inevitability of repentance and the elevating power of forgiveness serve as all but pathetic yet deep theme that has lost none of its currency.

DE Mit der Inszenierung des Schauspiels von Ľubomír Feldek wird im Blauen Salon das Projekt der Theaterinszenierung der Schicksale von bedeutenden Persönlichkeiten unserer Geschichte fortgeführt. Dieses Mal haben wir eine der Öffentlichkeit wenig bekannte, jedoch umso bedeutendere Persönlichkeit des katholischen Dissidenten und Arztes Sylvester Krčmér ausgewählt. Das Schauspiel *Der nicht geläuterte Heilige oder Sie haben die Macht in den Händen, wir die Wahrheit* konzentriert sich auf das moralische Vermächtnis seines Lebens im Gefängnis, wo es nicht gelungen ist, ihn trotz brutalster Methoden der damaligen Staatssicherheit zu brechen. Sein lebendiger Glaube half ihm heute fast unvorstellbare Folterarten zu überstehen, die zum Ziel hatten ihn zu „läutern“, also ihn dazu zu bringen seinen Glauben zu leugnen und die Machtprinzipien der Herrschaft der Kommunistischen Diktatur anzuerkennen. Sylvester Krčmér ließ sich jedoch nicht „läutern“, er zeigte eine ungeheure innere Kraft, er bestand auch in den schwierigsten Proben und hat alle Gerichtsentscheidungen abgelehnt, auf Grund derer er hätte entlassen werden können, wenn er wenigstens teilweise seine Schuld zugestanden hätte, denn er fühlte keine Schuld. Das Stück spielt sich in zwei Zeitebenen ab – in den neunziger Jahren in seiner Arztpraxis, wo ihn sein ehemaliger Ermittler aufsucht, und in den fünfziger Jahren an verschiedenen Orten seiner Untersuchungshaft und Gefangenschaft. Die Notwendigkeit der Buße und der heilenden Kraft der Vergebung sind ein unpathetisches tiefründiges Thema des Stücks und ein Vermächtnis Krčmérys auch für die Gegenwart.

Rézia | Directed by | Regie Kamil Žiska

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Peter Janků

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Richard Autner, Matej Marušin*

Anna Javorková, Emil Horváth, Dano Heriban

Foto: Braňo Konečný



Peter Karvaš

POLNOČNÁ OMŠA

MIDNIGHT MASS | DIE MITTERNACHTSMESSE

Jedna z najlepších slovenských drám o povahе obyčajného človeka v čase vyhrotených dramatických udalostí | One of the best Slovak plays about the nature of ordinary man at times of historic turmoil | Eines der besten slowakischen Dramen über den Charakter des einfachen Menschen während der Zeit von zugespitzten dramatischen Ereignissen.

SK Hra jedného z najvýraznejších slovenských dramatikov minulého storočia sa odohráva na Štedrý deň roku 1944. Neoslavuje však vojnových hrdinov – skúma a detailne analyzuje postoje a vzťahy obyčajných ľudí k dramatickým udalostiam končiacej sa druhej svetovej vojny.

Manželia Kubišovi sú ľudia veľmi nenápadní, neangajačovaní, vzorne sa starajúci o svoju rodinu, dbajúci na zvyky a tradície. Zároveň však ľudia neobyčajne flexibilní. Najmladší syn je partizán, starší gardista, dcéra arizátorka. Pri štorevečernom stole sedia s nacistom, nádejou nevestou je komunistka. Situácia na fronte je však čoraz neistejšia, je viac a viac zrejmé, že sa blíži chvíľa, keď bude treba jedného z členov rodiny obetovať. Z čoho sa budú spovedať na polnočnej omší?

EN The Kubiš's are very inconspicuous to people, uncommitted, they care for their family, mindful of customs and traditions. They are also very flexible. The youngest son is a guerrilla fighter; the elder son is a guard; the daughter, being non-Jewish, has taken over Jewish property. They sit at the Christmas table with a Nazi, one hopeful visitor is a communist. The situation on the war front is increasingly uncertain; it is becoming clearer that the moment when one member of the family has to be sacrificed is approaching. What will they confess at the midnight mass?

DE Das Schauspiel eines der herausragendsten slowakischen Dramatiker des letzten Jahrhunderts spielt am Weihnachtstag 1944. Es feiert jedoch nicht die Kriegshelden – es untersucht und analysiert detailliert die Haltungen und Beziehungen von gewöhnlichen Menschen zu den dramatischen Ereignissen gegen Ende des Zweiten Weltkriegs.

Die Eheleute Kubiš sind sehr unauffällige, nicht engagierte Menschen, die sich vorbildlich um ihre Familie kümmern, Bräuche und Tradition achten. Gleichzeitig sind es aber ungewöhnlich flexible Menschen. Der jüngste Sohn ist Partisan, der ältere Gardist, die Tochter ist Arisatorin. Am Weihnachtstisch sitzen sie zusammen mit einem Nazi, ihre zukünftige Schwiegertochter ist Kommunistin. Die Lage an der Front wir jedoch immer unsicherer, und es ist offensichtlich, dass der Moment naht, wenn man ein Familienmitglied wird opfern müssen. Was werden sie bei der Mitternachstmesse beichten?

Rézia | Directed by | Regie Lukáš Brutovský

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Miriam Kičiňová, Miro Dacho

Scéna | Set design | Bühnenbild Tom Ciller

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Jan Kocman

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Emil Horváth, Anna Javorová, Milan Ondrik, Petra Vajdová/Kristína Greppelová*, Dano Heriban, Richard Stanke, Dominika Kavaschová/Kristína Kanátová, Tomáš Grega*/Adam Jančina*, Michal Koleják*/Tomáš Stopa*/Alexander Vais***



Martin Huba, Mária Schumerová
Foto: Collavino

Gerhart Hauptmann

PRED ZÁPADOM SLNKA

BEFORE SUNSET

VOR SONNENUNTERGANG

Silná rodinná dráma nositeľa Nobelovej ceny za literatúru | A powerful family drama by a Nobel Prize-laureate. | Ein starkes Familiendrama des Nobelpreisträgers für Literatur.

SK Dobre zabezpečený sedemdesiatník sa zamiluje do dvadsaťročnej ženy. V čase, keď už od života nič nečakal, metaforicky pred západom slnka získa zrazu novú chuť do života. Život, ktorý sa už pred ním pomaly užatváral, je opäť pre neho čarovný a krásny. Ibaže jeho rodina sa týmto vzťahom cíti ohrozená. Deti, ktoré si zvykli na to, že po matkinej smrti sú stredobodom života svojho otca, sa nevedia zmieriť s tým, že toto miesto zaujala namiesto nich celkom neznáma, cudzia osoba; že ich otec už nepatrí im, že neostal verný pamiatke ich matky. Otcovu známosť pokladajú za zlatokopku, ktorá ich chce len pripraviť o dedičstvo. Rozhodnú sa svojho otca pred ľhou a pred sebou „chrániť“, čím rozpútajú búrku udalostí s tragickým koncom.

EN A well-off seventy-year-old falls in love with a twenty-year-old woman. At a time when he no longer expected anything from life – metaphorically, before sunset – he recovers his zest. Life, which had been slowly nearing its end, suddenly regains its charm and beauty. Except that his family sees the relationship to be a threat to them. The children, who are used to being the centre of their father's attention since the death of their mother, cannot deal with the fact that their place has been taken by a strange, unfamiliar person: that he has not been faithful to the memory of their late mother. They take their father's new partner for a gold digger who intends to deprive them of their inheritance. They decide to 'protect' their father from her and from himself, and so unleash a storm of events that ends in tragedy.

DE Ein gut betuchter Siebzigjähriger verliebt sich in eine zwanzigjährige Frau. In einem Moment, als er nichts mehr vom Leben erwartet hat, metaphorisch vor Sonnenuntergang verspürt er plötzlich neuen Lebenswillen. Das Leben, das sich vorher langsam seinem Ende neigte, ist für ihn auf einmal wieder zauberhaft und wunderschön. Seine Familie fühlt sich jedoch durch diese Beziehung bedroht. Die Kinder, die sich daran gewöhnt haben, dass sie nach Mutters Tod der Mittelpunkt im Lebens des Vaters sind, können sich nicht damit abfinden, dass diesen Platz an ihrer Stelle eine völlig unbekannte, fremde Person eingenommen hat; dass ihr Vater ihnen nicht mehr gehört, dass er dem Andenken an die Mutter nicht treu geblieben ist. Sie halten die Bekanntschaft ihres Vaters für eine Erbschleicherin, die sie nur um ihr Erbe bringen will. Sie beschließen ihren Vater vor ihr und vor ihm selbst „zu schützen“, womit sie einen Sturm von Ereignissen mit tragischem Ende entfachen.

Preklad | Translated by | Übersetzung Ján Štrasser, Peter Zajac

Rézia | Directed by | Regie Michal Vajdička

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set design | Bühnenbild Pavol Andraško

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Hollá

Hudba | Music | Musik Michal Novinský

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Martin Huba, Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Tomáš Maštalír, Diana Mórová, Luboš Kostelný, Jozef Vajda, Emília Vásáryová, Dušan Jamrich, Emil Horváth, Branislav Bystriansky, Ján Gallovič/Lubomír Paulovič, Daniel Žulčák*/Martin Varinský*, Mária Schumerová**, Michal Noga**, Monika Šagátová**

Sáva Popovič, Tomáš Maštalír, Dano Heriban, Ondrej Koval, Zuzana Fialová

Foto: Vladimír Kiva Novotný



William Shakespeare

RICHARD III.

Klasická tragédia z cyklu historických hier, ktorá v nových súvislostiach interpretuje súčasnosť |
 Classic tragedy from the cycle of historic plays: set in a new context, it interprets the present-day |
 Eine klassische Tragödie aus dem Zyklus von historischen Schauspielstücken, die in neuen
 Zusammenhängen die Gegenwart interpretieren

SK Shakespeare osudom jedného silného muža vlastne pomenoval osudy mnohých súčasných silných mužov. Možno je to jednoduchá paralela, ale veľmi účinná. Svet Williama Shakespeara otvára cestu výraznej súčasnej interpretácií, v ktorej reálna postava Richarda III. nachádza svoje nové vyznenie a motivácie. Muž s fyzickým hendikepom, ktorý azda parafrázuje viac duševný hendikep. Muž, ktorý vraždí pre kráľovský trón, ktorý vraždí aj deti, ktorý vláka do svojej siete krásne ženy, ale aj osamelý muž, ktorého prepadnú vlastné výčitky svedomia. Shakespeare vytvoril obrovskú štúdiu manipulácie s realitou, so ženami, s politickými špičkami, hry s mocou i hry vlastného presvedčenia o svojej dokonalosti. Na konci tejto cesty sú však vojna, osamelosť a občas aj chaos. *Richard III.* buduje svoj oblúk od destrukcie k systému k nastoleniu nového systému, ako to už v Shakespearových tragédiách býva zvykom.

EN By looking at the story of a powerful man, Shakespeare articulates the story of many other contemporary men in power. It may be a simple parallel, but it is quite effective. The world of William Shakespeare invites bold contemporary interpretation, in which the historical figure of Richard III acquires new meanings and motivations. A man with a physical disability, which perhaps signifies one of a spiritual sort. A man who murders his way to the throne, who even murders children, who lures beautiful women into his net, but also a solitary man who is assailed by his guilty conscience. Shakespeare created a monumental study of manipulation with reality, women, political élites, of games of power and games of confidence in one's personal perfection. At the end of this road stand war, solitude and occasional chaos. *Richard III* builds its arc from destruction of a systemsystem to instituting a new system, as is typical of Shakespeare's tragedies.

DE Shakespeare zeigte am Schicksal eines starken Mannes im Prinzip die Schicksale vieler starker Männer der Gegenwart. Vielleicht ist es eine einfache Parallele, jedoch eine sehr wirksame. Die Welt von William Shakespeare eröffnet den Weg für eine aussagekräftige zeitgenössische Interpretation, in der die reale Figur von Richard III. neue Rezeption und Motivation findet. Ein Mann mit einer physischen Behinderung, die wohl eher die geistige Behinderung paraphrasiert. Ein Mann, der für den Königsthron mordet, der auch Kinder mordet, der schöne Frauen in sein Netz lockt, aber auch ein einsamer Mann, der von Gewissensbissen verfolgt wird. Shakespeare schuf eine großartige Studie über die Manipulation von Realität, Frauen, politischen Spitzenführern, über das Machtspiel sowie über die Überzeugung von der eigenen Vollkommenheit. Am Ende dieses Wegs stehen jedoch Krieg, Einsamkeit und manchmal auch Chaos. *Richard III.* baut einen Bogen von der Destruktion bis hin zum System der Einführung eines neuen Systems, wie das in Shakespeares Tragödien üblich ist.

Preklad | Translated by | Übersetzung Jozef Kot

Rézia a úprava | Inszenierungsteam Martin Čicvák

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Martin Kubran, Miriam Kičiňová

Scéna | Set | Bühnenbild Tom Ciller

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Georges Vafias

Hudba | Music | Musik Ivan Acher

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Tomáš Maštalír, Dominika Kavaschová, Zuzana Fialová, Táňa Pauhofová, Anna Javorková, Dano Heriban, Vladimír Obšíl, Ondrej Kovalčík, Sáva Popovič*, Tomáš Stopa*, Dávid Uzsák*/Martin Varínsky*, Ivan Černý*, Oliver Hlasný*/Jakub Surán*, Timotej Mojžiš*/Šimon Zeman*, Barbara Horváthová*/Julijanna Čáhúňová*



Monika Potokárová, Alexander Bárta, Milan Ondřík

Foto: Martin Geišberg

*Peter Pištanek***RIVERS OF BABYLON**

Adaptácia kultového slovenského románu | Stage adaptation of Slovak cult novel | Adaptation eines slowakischen Kultromans.

SK Knižný debut Petra Pišťaneka *Rivers of Babylon* (1991) sa za dve desaťročia stal kultovým dielom. Absurdný, groteskný, ale aj krutý príbeh o obyčajnom kuričovi Ráczovi je modernou paródiou rozprávky, mystifikujúcim i ironickým svedectvom, najmä však krvým zrkadlom myslenia a pomerov porevolučnej spoločnosti 90. rokov. Dedinský prostáčik Rácz so zdravým sedliackym rozumom a s veľkou túžbou po peniazoach a láske sa sériou náhod, nehôd i zhodou okolností prepracuje vo velkomeste z pozície kuriča hotela Ambassador na jeho riaditeľa. Získa vplyv nad celým mikrosvetom kšeftárov, pochybných obchodníkov, taxikárov, zlodejov, prostitútok, vekslákov aj bývalých eštebákov. A tak si vybuduje svoje teritórium, svoj monopol, ktorý raz ovládne aj politické štruktúry. Peter Pištanek nám zanechal román, ktorý veľmi jednoducho, priamo, s nadhľadom a humorom, občas aj eroticky hovorí o konci národného mytu o dobrých, láskavých, milých, cnoстných, nepodplatielnych, bezuhonných a spravodlivých patriarchoch.

EN Peter Pištanek's debut book *Rivers of Babylon* (1991) has become a cult work in just two decades. The absurd, grotesque, but also cruel story of ordinary heating plant operator Rácz is a modern parody fairy tale, a mystifying and ironic testimony, especially the distorting mirror of thought and post-revolutionary conditions of the 1990s. Country simpleton Rácz with common-sense and a great desire for money and love suffers a series of coincidences and accidents and also happens to work his way up in the big city from the position of heating room operator at Hotel Ambassador to that of the Hotel director. He gains influence over a whole microcosm of profiteers, dubious traders, taxi drivers, thieves, prostitutes, underhand Money changers and former secret police agents. He thereby builds his territory and monopoly - which will also eventually control the political structure. Peter Pištanek has left behind a legacy of a novel that uses simple, direct, objective language and humour, at times erotic, to tell the story of an end of a national myth about the good, kind, pious, incorruptible, and just patriarchs.

DE Das Buchdebüt von Peter Pištanek *Rivers of Babylon* (1991) wurde binnen von zwei Jahrzehnten zum Kultwerk. Eine absurde, groteske, aber auch grausame Geschichte über den einfachen Heizer Rácz ist eine moderne Märchenparodie, ein mystifizierendes und ironisierendes Zeugnis, vor allem jedoch ein krummer Spiegel des Denkens und der Verhältnisse in der Gesellschaft nach der Revolution in den 90er Jahren. Der einfache Mann aus einem Dorf Rácz avanciert dank seines gesunden Bauernverständs und seiner Sehnsucht nach Geld und Liebe durch eine Serie von Zufällen, Unfällen und durch glückliche Umstände in der Großstadt vom Heizer des Hotels Ambassador zu seinem Direktor. Er gewinnt Einfluss über die gesamte Mikrowelt von Geschäftemachern, dubiosen Kaufmännern, Taxifahrern, Dieben, Prostituierten, Geschäftemachern mit Fremdwährung sowie ehemaligen Stasimitarbeitern. Und so baut er sein Territorium auf, sein Monopol, das einmal auch die politischen Strukturen beherrschen wird. Peter Pištanek hinterließ uns einen Roman, der ganz einfach, direkt, mit Abstand und Humor, manchmal auch erotisch über das Ende vom nationalen Mythos von den guten, lieben, netten, tugendhaften, unbestechlichen, makelfreien und gerechten Patriarchen erzählt.

Adaptácia a rézia | Adaptation und Regie *Diego de Brea*

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*

Scéna | Set design | Bühnenbild *Diego de Brea*

Kostomy | Costumes design | Kostüme *Katarína Holková*

Účinkujú | Cast | Mitwirkende *Milan Ondrik, Emil Horváth, Petra Vajdová/Natália Germáni**; Monika Potokárová, Alexander Bárta, Robert Roth, Branislav Bystriansky, Lubomír Paulovič, František Kovář, Diana Mórová, Dominika Kavaschová, Ivan Vojtek, Zuzana Kocúriková, Dušan Taragel, Peter Brajerčík*, Tomáš Magát**



Foto: Daniel Veselský

RODÁCI**THE NATIVES | DIE EINHEIMISCHEN**

Dynamická, napínavá modelová hra o tej časti našej mentality, ktorá nám bráni v individuálnom štase. | Dynamic thrilling model play about the trait in our mentality that keeps us from happiness | Ein dynamisches, spannendes Modellstück über jenen Teil unserer Mentalität, der uns an unserem individuellen Glück hindert.

SK Stredné Slovensko. Prvorepubliková základná škola. Budova, ktorá si „pamäta“. Škola, v ktorej vyrástlo i pári významných rodákov. Možno má jeden z nich postavený pamätník a dedina sa súdi s podvratnými živlami, ktoré ho chceli zničiť. Je podvečer a v školskej telocvični práve prebieha krúžok aerobiku, ktorý si vymysleli miestne ženy, aby konečne schudli, ale hlavne, aby mali kde klebetiť a konšpirovať. Všetko preruší silná explózia. Vydesené ženy netušia, čo mohlo na okolí vybuchnúť. Možno spadol lietadlo alebo niekde vybuchol plyn. Alebo benzínová pumpa. Alebo čo ak sa začala vojna? Na Ukrajine je to predsa len kúsok! Do telocvične začnú privázať obyvateľov z blízkeho okolia explózie. Ale i ľudí, ktorých zastavili na ceste, keď uzavtrorili oblasť. Medzi ľudmi sa stupňuje napätie, spriadať konšpiračné teórie, riešia protivládne spríšahanie, na povrch vyplávajú vzťahové animozity i nenávisť. Nad všetkým sa ako základný motív vznáša veľká miera netolerancie a snahy presadiť si vlastnú pravdu.

EN Central Slovakia. Elementary School dating to the First Republic. A building with memory. Apart from the church, it is the only building in the village which the locals are proud of. The school in which a couple of notable natives studied. A monument was dedicated to one of them, and the village residents try to fend off the subversives wishing to destroy it. It is early evening, aerobics lesson is under way in the school gym. It is attended by a local lady to finally help fellow female villagers lose weight. Though the actual point is for them to have a refuge to plot and gossip. Violent explosion interrupts the evening. The startled women don't know what it was to explode in the neighbourhood. Perhaps an aircraft crashed, or it was a gas to explode? What if a war broke out? It's not far to Ukraine after all! Residents from around the nearby explosion start to head for the gym. As do those who were stopped when the area was cordoned off. Tension appears, conspiracy theories abound, anti-government plots are schemed, animosity and hatred surface. Essentially though, widespread intolerance and attempts to impose one's own truth loom as the leitmotif.

DE Die Mittlere Slowakei. Eine Grundschule aus der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Ein Gebäude, dass sich an vieles „erinnert“. Es ist die Schule, aus der auch einige bedeutende Einheimische hervorgegangen sind. Vielleicht wurde dem einen ein Denkmal aufgestellt und das Dorf muss sich mit zerstörerischem Gesindel auseinandersetzen, das es vernichten wollte. Es ist früher Abend und in der Turnhalle der Schule findet gerade eine Aerobic-Stunde statt, das haben sich die Frauen im Dorf ausgedacht um endlich abzunehmen, aber vor allem, um einen Ort zu haben wo sie lästern und konspirieren können. Eine starke Explosion unterbricht alles. Die erschrockenen Frauen ahnen nicht, was in ihrer Umgebung hätte explodieren können. Vielleicht ist ein Flugzeug abgestürzt oder eine Gasleitung ist irgendwo explodiert. Oder eine Tankstelle. Oder, was wenn der Krieg ausgebrochen ist? Die Ukraine ist doch nur einen Sprung entfernt! Man beginnt die Bewohner von der nahen Umgebung in die Turnhalle zu bringen. Aber auch Menschen, die man auf der Straße angetroffen hat als das Gebiet abgesperrt wurde. Unter den Menschen wächst die Anspannung, sie erfinden Verschwörungstheorien, mutmaßen über Verschwörungen gegen die Regierung, auf die Oberfläche gelangen Beziehungsanimositäten und Hass. Über dem allen schwebt als Grundmotiv ein hohes Maß an Intoleranz und Bemühung seine eigene Wahrheit durchzusetzen.

Rézia | Directed by | Regie Tilmann Köhler

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová

Scéna | Set | Bühnenbild Karoly Rissz

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Holková

Hudba | Music | Musik Martin Hasák

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Gabriela Dzuríková, Monika Potokárová, Zuzana Fialová, Petra Vajdová/>Edita Borsová*, Anna Javorková,

Branislav Bystriansky, Richard Stanek, Dušan Jamrich, Diana Móravá, František Kovár, Luboš Kostelný, Jozef Vajda, Jana Ol'hová, Tomáš Maštalír, Dominika Žiariarová*, Ján Grešo*, Martin Kochan*/Martin Varínsky*/Adam Jančina*



František Kovář, Tomáš Maštálík, Dušan Tarageř, Ondrej Kovář
Foto: Filip Vančo

William Shakespeare

SKROtenIE ZLEJ ŽENY

THE TAMING OF THE SHREW | DER WIDERSPÄNSTIGEN ZÄHMUNG

Slávna komédia je v našej verzii paródiou na heslo: Keď ideš k žene, vezmi si bič! Napokon čo iné, ak ti chýba rozum? | Our take on the famous comedy is a parody on the saying "If you go to a woman, take a whip!" And what else, if you lack the common sense? | Die berühmte Komödie ist in unserer Fassung eine Parodie im Sinne: Wenn du zu einer Frau gehst, nimm eine Peitsche mit! Was sonst, wenn du keinen Verstand hast?

SK Fraňkovičový príbeh o drsnom krotiteľovi a jeho skrotenej obeti sa odohráva nielen pred divákmi, ale zároveň ho hrajú v rámci „hry v hre“ komedianti pre primitívneho kotlára, ktorí sa spil do nemoty a v takom stave ho istý šlachtic zo žartu dopravil do svojho zámku. Tam ho dal umyť a preobliecť do panských šiat, a keď vytriezvel, nahovorili mu, že je pánom, ktorému pre pobavenie zahrájú kočovní herci komický kus. A tak mu teda herci zahrajú i zaspievajú komédiu podľa jeho gusta... V Skrotení zlej ženy Williama Shakespeara sledujeme bujarý a temperamentný boj pohlaví, čo môže byť aj poučné.

EN Farce-like story about a rough tamer and his tamed victim takes place on stage and, at the same time, it evolves as a play-in-a-play presented by comedians to a simple boiler-man who got utterly inebriated and a nobleman brought him to his castle. He had the guest washed and dressed in fine clothes. As he sobered up, he was told that he is the aristocrat for whom the travelling actors play the piece. And so, they play and sing for him to his desires. It is amusing and interesting to follow the temperamental fight of men and women. It is also quite instructive.

DE Die Farce über einen groben Bändiger und sein gezähmtes Opfer spielt sich nicht nur vor den Zuschauern ab, sondern es wird gleichzeitig im Rahmen des „Spiels im Spiel“ von Komödianten für den primitiven Kessler gespielt, der total betrunken ist und den ein Edelmann in so einem Zustand aus Spaß in sein Schloß mitgenommen hat. Dort ließ er ihn waschen und in Herrenkleider umziehen und als er nüchtern geworden ist, redete man ihm ein, dass er der Herr sei, dem zur Belustigung die Wanderschauspieler ein komisches Stück vorführen. Und so spielen die Schauspieler und singen auch eine Komödie nach seinem Geschmack... In *Der Widerspänstigen Zähmung* von William Shakespeare beobachten wir einen lebhaften und temeramentvollen Geschlechterkampf, was auch lehrreich sein kann.

Preklad | Translated by | Übersetzung Lubomír Feldeč

Úprava | Adaptation | Bearbeitung Martin Porubjak, Lubomír Feldeč

Rézia | Directed by | Regie Peter Mikulík

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Martin Porubjak

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Alexandra Grusková

Hudba | Music | Musik Peter Mankovecký

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Diana Móravá, Tomáš Maštalír, František Kovár, Ivan Vojtek, Ján Koleník/Juraj Ďuriš*, Dušan Taragel, Ondrej Kováč, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Martin Šalacha/Daniel Fischer, Anna Malová, Peter Trník*, Oldo Hlaváček*, Petra Humeňanská*/Andrea Sabová*, Vladimír Kobielsky*, Zuzana Martinková-Znášik*, Miroslav Málek, Michal Kalafut*, Marián Viskup*



Ingrid Timková
Foto: Ctibor Bachratý

Sláva Daubnerová

SPIEVAJÚCI DOM

THE SINGING HOUSE DAS SINGENDE HAUS

Inscenácia slovenskej režisérky Slávy Daubnerovej vychádza z reálnej udalosti. | An original Slovak play commissioned by the Slovak National Theatre Drama. | Eine Inszenierung der slowakischen Regisseurin Sláva Daubnerová, die auf realen Ereignissen gründet.

SK Na kedysi tichej ulici sa z rodinného domu každé ráno o šiestej rozozvučia operné árie. Rozliehajú sa ulicou až do večierky. Susedia sú zúfalí. Majiteľka záhadného domu, ktorá tieto árie púšťa, terorizuje týmto netradičným spôsobom svoje okolie už 15 rokov. Kolujú o nej legendy. Nikto presne nevie, prečo to vlastne robí. Existujú dohady, že za všetkým je dávny spor so susedom, ktorého pes štekal tak, že z neho majiteľku spievajúceho domu bolievala hlava. Keďže nedosiahla spravodlivosť, rozhodla sa pre krutú pomstu. Pomstu, ktorá trvá už 15 rokov. Údajne vychádza von len zriedka. Niektorí tvrdia, že v dome už vôbec nežije a býva v inom meste. Inscenácia *Spievajúci dom* slovenskej režisérky Slávy Daubnerovej vychádza z reálnej udalosti, chce sa však na ňu pozrieť s marthalerovským odstupom a nadhľadom ako na hudobný príbeh malej komunity ľudí a jednotlivca, ktorý sa za nejasných príčin obráti jedného dňa proti komunité.

EN On a once quiet street opera arias resound from a house every morning at six, reverberating around the street until evening. The neighbours are desperate. The mysterious owner of the house who plays the arias has been tormenting the neighbourhood in this extraordinary manner way for 15 years. Rumours about her abound. No one knows exactly what she actually does. There are rumours that an old dispute with neighbours and dogs barking are behind it all, having caused the occupant of the singing house headaches. Since justice has failed, she has opted for a cruel cruel revenge. A revenge that has lasted for 15 years. She allegedly rarely leaves home. Some say that she doesn't live in the house at all and lives in another city. *The Singing house* by Slovak director Sláva Daubnerová is based on real events, but wants to look at it with a Marthaler detachment as the musical story of a small community and individuals who, for unclear reasons, suddenly turn against the community.

DE In einer früher stillen Straße ertönen jeden Morgen um sechs Uhr morgens Opernarien. Sie sind bis zur Schalfenszeit zu hören. Die Nachbarn sind verzweifelt. Die Eigentümerin des geheimnisvollen Hauses, die diese Arien spielt, terrorisiert auf eine ungewöhnliche Art seit 15 Jahren ihre Umgebung. Legenden über sie sind im Umlauf. Niemand weiß genau, warum sie das eigentlich macht. Es gibt Vermutungen, dass am Anfang ein Streit mit einem Nachbarn stand dessen Hund so bellte, dass die Hauseigentümerin davon Kopfschmerzen bekam. Da sie keine Gerechtigkeit erfuhr, entschied sie sich für eine erbarmungslose Rache. Eine Rache, die seit 15 Jahren dauert. Angeblich verlässt sie nur selten das Haus. Manche behaupten, dass sie das Haus gar nicht bewohnt und in einer anderen Stadt lebt. Die Inszenierung *Das singende Haus* der slowakischen Regisseurein Sláva Dabbunnerová gründet an einer realen Geschichte, sie will sie jedoch mit dem Marthaler-Abstand wie eine Musikgeschichte einer kleinen Kommunität von Menschen und des Einzelnen betrachten, der sich eines Tages aus unklaren Beweggründen gegen die Kommunität wendet.

Autor konceptu a scenára | Autorin des Konzepts und Textbuchs Sláva Daubnerová

Rézia | Directed by | Regie Sláva Daubnerová

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set design | Bühnenbild Sláva Daubnerová

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Simona Vachálková

Videoart Andrej Kolenčík

Hudba | Music | Musik Marek Piaček

Svetelný dizajn | Lighting Manager | Lichtdesign Ján Ptačin

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit Stanislava Vlčeková

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Ingrid Timková, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Anna Malová, Emil Horváth, Božidara Turzonovová, Dominika Kavaschová, Ondrej Kovalčík, Zuzana Kocúriková, Kamila Magálová, Marián Geišberg/Michal Ďuriš*, Daniel Fischer, Ondrej Kovalčík, Henrieta Kolláriková*



Diana Morová
Foto: Peter Chvostek

Georges Feydeau

TAK SA NA MŇA PRILEPILA

CAT AMONG THE PIGEONS

EIN KLOTZ AM BEIN

Dobre napísana komédia plná náhod, nehôd, stretnutí a rozchodov | A well-written comedy full of coincidents, accidents, encounters and partings | Eine gut geschriebene Komödie voller Zufälle, Unfälle, Zusammentreffen und Trennungen.

SK Bláživná komédia o tom, čo sa môže stať, ak sa muž rozhodne opustiť ženu a nie je schopný jej to povedať. Vstupujeme do salónu mladej šantánovej speváčky a umelkyne, ktorá sa chystá na svadbu so šarmantným mladíkom. Netuší však, že posledná noc, ktorú s ním práve strávila, má byť naozaj ich poslednou. On sa totiž rozhodol pre inú ženu a prišiel jej to oznamovať. Jeho budúca manželka prichádza práve v tom najnevhdnejšom okamihu za speváčkou požiadať ju o vystúpenie na svadobnom večierku...

EN A crazy comedy about what may happen when a man decides to leave his wife, but he has a problem to tell her. We enter the salon of a young cabaret singer and artist, who is about to marry a charming young man. But she has no that the previous previous night they have spent together, should be their last one. He decided to marry another woman and he came to tell her. But his future wife comes in the most inconvenient moment, asking the singer to perform at their wedding party ...

DE Eine verrückte Komödie darüber, was passieren kann, wenn sich ein Mann entschließt seine Frau zu verlassen, aber nicht fähig ist, es ihr zu sagen. Wir betreten den Salon einer jungen Chantant-Sängerin und Künstlerin, die ihre Hochzeit mit einem charmanten jungen Mann plant. Sie ahnt jedoch nicht, dass die letzte Nacht, die sie mit ihm verbracht hat, wirklich die letzte Nacht sein sollte. Er hat sich nämlich für eine andere Frau entschieden und ist gekommen um es ihr zu sagen. Seine zukünftige Ehefrau kommt im schlechtesten Moment zur Sängerin um sie um einen Auftritt bei ihrer Hochzeitsfeier zu bitten...

Preklad | Translated by | Übersetzung Soňa Šimková

Rézia | Directed by | Regie Lubomír Vajdička

Úprava | Adaptation | Bearbeitung Lubomír Vajdička, Marek Pivošar, Peter Pavlac

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Peter Pavlac

Výtvarná spolupráca | Zusammenarbeit Milan Čorba

Scéna | Set design | Bühnenbild Jozef Ciller

Hudba | Music | Musik Peter Mankovecký

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Diana Mórová, Tomáš Maštalír, Jozef Vajda, Ján Koleník/Roman Poláčik/Juraj Ďuriš*, Zdena Studenková, Gabriela Dzuríková, Anna Malová, Vladimír Obšil, Viktória Valúchová*/Karin Adzimová*, Eva Mária Chalupová*, Michal Jánoš*/Martin Šalacha, Andrea Sabová*/Viktória Petrášová**, Marián Viskup*/Martin Varinský*, Marián Lipták*, Marián Končal*, Adam Jančina*, Simon Kopunec***/Jakub Lorencovic*, Oldo Hlaváček*, Alexander Vais*

Ján Gallovič, Božidara Turzonovová
Foto: Andrej Balco



Jana Juráňová

TICHÝ BIČ

THE SILENT WHIP

DIE STILLE PEITSCHE

SK Hra Jany Juráňovej *Tichý bič* skúma osud jedného z najznámejších slovenských prozaikov 20. storočia – Mila Urbana, ktorý počas vojnoveho slovenského štátu pôsobil ako hlavný redaktor Gardistu – tlačového orgánu Hlinkovej gardy, hľsnej trúby nacistického režimu, a pôsobil aj ako publicista. Prečo autor takého formátu prisluhoval sestnej ideológii? Akú zodpovednosť má spisovateľ za svoje slová? Čo sa deje so spoločnosťou, ktorá takéto postejo neskôr alibisticky bagatelizuje? Aj takéto otázky kladie hra, ktorá sa odohráva začiatkom 70. rokov 20. storočia, keď si Milo Urban viac ako sedemdesaťročný v nedobrovoľnom ústraní zdanivo pokojne nažíval so svojou oddanou manželkou v Chorvátskom Grobe pri Bratislave. Pokojne, až kým ho nenavštívil mladý redaktor a s ním aj tieňe minulosti...

EN Jana Juráňová's play *The Silent Whip* examines the fate of one of the most famous Slovak writers of the 20th century – Milo Urban, who – during the wartime Slovak state – served as chief editor of the Hlinka Guard press body The Guardsmen, the mouthpiece of the Nazi regime, who also worked as a publicist. Why did an author of such regard serve such a misguided ideology? What responsibility does the writer bear for his words? What happens in society that such attitudes are later downplayed? These questions are addressed in a play that takes place in the early 70s of the 20th century, when Milo Urban as a seventysomething comfortably lived in seemingly involuntary seclusion with his devoted wife in Chorvátsky Grob near Bratislava. Comfortably, until a young reporter visited both him and his shady past ...

DE Das Stück *Die Stille Peitsche* von Jana Juráňová erforscht das Schicksal eines der bekanntesten slowakischen Prosaiker des 20. Jahrhunderts – Milo Urban, der in der Zeit des Slowakischen Kriegsstaates als Hauptredakteur der Zeitschrift Gardista – des Pressemediums der Hlinka-Garde und des Megafons für das Naziregime – sowie als Publizist tätig gewesen ist. Warum wird ein Schriftsteller seines Ranges zum Lakai einer derartig abwegigen Ideologie? Welche Verantwortung trägt ein Schriftsteller für seine Worte? Was geschieht mit einer Gesellschaft, die eine solche Haltung später alibimäßig bagatellisiert? Auch solche Fragen wirft das Stück auf, das zu Beginn der siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts spielt, als Milo Urban mit über siebenzig Jahren in unfreiwilliger Zurückgezogenheit sein scheinbar friedliches Leben mit seiner treuen Gattin in Chorvátsky Grob unweit von Bratislava führt. Friedlich bis er von einem jungen Redakteur aufgesucht wird, mit dem auch die Schatten der Vergangenheit auftauchen...

Rézia | Directed by | Regie Alena Lelková

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühne und Kostüme Juraj Poliak

Výber hudba | Music | Musik Oskar Lelko

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Božidara Turzonovová, Ján Gallovič, Branislav Deák*

Dominika Kavaschová, Ivan Vojtek

Foto: Robert Tappert



Bernhard Studlar

TÚŽBA PO NEPRIATEĽOVI

LONGING FOR THE ENEMY | SEHNSUCHT NACH DEM FEIND

Inscenácia zaobrájúca sa ľudskou potrebu mať nepriateľa | A production that explores human need for enemy, for it is often an enemy | Eine Inszenierung, die sich mit dem menschlichen Bedürfnis einen Feind zu habe

SK Bernhard Studlar je rakúsky dramatik. Jeho hry mali premiéry na takých renomovaných európskych scénach, ako je viedenský Burgtheater, Schauspielhaus v Hamburgu či Theater Neumarkt v Zúrichu. Studlar je držiteľom viacerých ocenení. V roku 2000 získal spolu s Andreasom Sauterom Kleistovu cenu pre najlepšieho mladého dramatika nemecky hovoriacich krajín za hru *A. is eine Andere*, za hru *Transdanubia Dreaming* zase prvú cenu na festivale v Heidelbergu. Text, ktorý vznikol špeciálne pre SND pre Slovenské národné divadlo, sa zaoberá ľudskou potrebou mať nepriateľa, pretože práve nepriateľ je často tým jediným tmelem, ktorý drží komunitu pokope.

EN Bernhard Studlar is Austrian playwright, multiple award-winner, whose plays feature in leading European theatres such as the Vienna Burgtheater, the Schauspielhaus in Hamburg, the Neumarkt Theater in Zurich. In 2000 Studlar and Andreas Sauter received the Kleist Prize for best young playwright from German-speaking countries for *A. is eine Andere*. Their *Transdanubia Dreaming* earned them the first prize at the Heidelberg festival. The text, written on commission by Slovak National Theatre, explores human need to have an enemy, as enemy is often the only factor that holds community together.

DE Bernhard Studlar ist ein österreichischer Dramatiker. Seine Theaterstücke wurden auf solchen renommierten europäischen Bühnen uraufgeführt wie dem Wiener Burgtheater, dem Schauspielhaus in Hamburg oder im Theater Neumarkt in Zürich. Studlar wurde mit mehreren Preisen ausgezeichnet. Im Jahr 2000 erhielt er zusammen mit Andreas Sautern den Kleist-Preis für den besten deutschsprachigen Dramatiker für das Stück *A. ist eine Andere*, für das Stück *Transdanubia Dreaming* erhielt er wiederum den ersten Preis beim Festival in Heidelberg. Dieser Text, der speziell für das Slowakische Nationaltheater verfasst wurde, beschäftigt sich mit dem menschlichen Bedürfnis einen Feind zu haben, denn gerade der Feind ist häufig das einzige Bindemittel, dass die Kommunität zusammenhält.

Preklad | Translated by | Übersetzung Martina Vannayová

Rézia | Directed by | Regie Ján Luterán

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set design | Bühnenbild Juraj Poliak

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Eva Kleinová

Hudba | Music | Musik Daniel Fischer

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Petra Vajdová, Monika Hilmerová, Milan Ondrik, Ivan Vojtek, Dominika Kavaschová, Jana Ol'nová, Robert Roth, Daniel Fischer, Monika Potokárová, Peter Brajerčík*, Marek Koleno*/Samuel Šimko**

Gabriela Dzuríková, Diana Mórová

Foto: Radovan Dranga



William Shakespeare

VESELÉ PANICKÝ WINDSORSKÉ

THE MERRY WIVES OF WINDSOR

DIE LUSTIGEN WEIBER VON WINDSOR

Klasická shakespeareovská komédia o záletnom rytieri Falstaffovi | Classical Shakespearean comedy about the philandering knight Falstaff | Klassische Shakespeare-Komödie über den Weiberhelden Ritter Falstaff

SK Túto komédiu vrazil Shakespeare napísal na priamy popud kráľovnej Alžbety, ktorá si želaťa vidieť korpulentného rytiera Falstaffa, vedľajšiu postavu z hier *Henrich IV* a *Henrich V.*, v komickej úlohe oklamaného donchuana. V komédii upletenej z viacerých dejových línií si John Falstaff vyrástol z vedľajšej postavy na hlavnú. V dejinách divadla je to skutočne výnimočná kariéra. Milý dobrodruh a krčmovoý povačač, ktorý stratil priazeň kráľa, si totiž vymyslí neuveriteľný plán, že súbežne zvedie dve pociťivé občianky mestečka Windsor, paní Fordovú a paní Pageovú, aby sa tak dostal k financiam ich pomerne bohatých manželov. Okrem toho, že márnomyseľný Falstaff prečuje svoj výzor a vek, do jeho plánu vkvíne aj ďalšia chybčička – o jeho plánoch sa veľmi rýchlo dozvedia obe ženy, ba aj ich manželia. Ženy sa chcú Falstaffovi právom pomstiť, a preto naoko prijmú jeho ponuku. Záletný Falstaff zakaždým vlezie do pripravenej pasce, ale na poslednú chvíľu sa mu vždy podarí uniknúť z pazúrov žiarlivého manžela, ktorý sa preto niekoľkokrát zosmiešni.

EN Shakespeare is said to have written this comedy at the direct request of Queen Elisabeth, who wished to see the stout knight Falstaff, a minor character from *Henry IV* and *Henry V*, cast in the comical role of the befooled Don Juan. In a comedy that weaves together several storylines, Sir John Falstaff rose from being minor to main character. This is certainly no ordinary career in the history of theatre. The lovable adventurer and tavern idler, who has lost favour with the King, comes up with an incredible plan – to court two honest townswomen of Windsor, Mistress Ford and Mistress Page, at the same time, in order to seize the money of their fairly wealthy husbands. Besides overestimating his looks and underestimating his age, the vain Falstaff faces another slight problem – his plans are promptly discovered by both women, and even their husbands. The ladies want rightly to take revenge on Falstaff, and so – for appearance's sake – both accept his offer. The womanising Falstaff falls into their trap over and over again, but in the last moment manages to escape the clutches of the jealous husband, who always only makes a fool of himself.

DE Diese Komödie soll Shakespeare auf direkte Anregung von Königin Elisabeth I. geschrieben haben, die sich den korpulenten Ritter Falstaff, die Nebenfigur aus den Stücken *Heinrich IV.* und *Heinrich V.*, in der komischen Rolle eines betrogenen Don Juan zu sehen wünschte. In der aus mehreren Inhaltslinien verwobenen Komödie wurde aus der Nebenfigur Sir John Falstaff eine Hauptfigur. Der nette Abenteurer und Kleinen-Taugenichts, der die Gunst des Königs verlor, denkt sich nämlich einen unglaublichen Plan aus, dass er gleichzeitig zwei ehrbare Bürgerinnen des Städtchens Windsor, Frau Ford und Frau Page verführt, um so an die Finanzen ihrer verhältnismäßig reichen Ehemänner zu gelangen. Abgesehen davon, dass der eitle Falstaff sein Aussehen und Alter überschätzt, schleicht sich ein weiterer Fehler in seinen Plan ein – von seinen Plänen erfahren sehr schnell beide Frauen und auch ihre Ehemänner. Die Frauen wollen sich mit Recht an Falstaff rächen, deshalb nehmen sie zum Schein sein Angebot an. Der Weiberheld Falstaff tappt jedesmal in die vorbereitete Falle, im letzten Moment gelingt es ihm aber immer aus den Fängen des eifersüchtigen Ehemanns zu entkommen, der sich deshalb mehrmals lächerlich macht.

Preklad | Translated by | Übersetzung Lubomír Feldeк

Rézia | Directed by | Regie Peter Mikulík

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set design | Bühnenbild Jozef Ciller

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Vladislav Šarišský

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Marián Geišberg/Branislav Bystriansky, Ján Gallovič, Diana Mórová, Jozef Vajda, Gabriela Dzuríková, Luboš Kostelný, Ján Koleník, Zuzana Kocúriková, Ivan Vojtek, Richard Autner, František Kovár, Daniel Fischer, Richard Labuda*/Šimon Dančiak*, Michal Noga**, Samuel Kennedy*/Juraj Horský*, Natália Germáni**/Viktória Petrášová**, Adam Jančina*/Krištof Tobiáš**, Marek Lupták**/Juraj Bača**, Michal Kinik*/Matej Marušín*, Matej Babej**

Ján Koleník
Foto: Ľuboš Kotlár



VOJNA A MIER

WAR AND PEACE

KRIEG UND FRIEDEN

Jedno z najväčších a najslávnejších diel svetovej literatúry | One of the greatest pieces of world literature.
| Eines der grosten und beruhmtesten Werke der Weltliteratur.

SK Tolstoj (1828 – 1910) ako geniálny spisovateľ a zaujímavý mysliteľ, ak chcete filozof, je nespochybneťou autoritou svetového významu a záujem o jeho dielo je vlastne permanentný a o románovú epopeju *Vojna a mier* (1869) vari najväčší. *Vojna a mier* je svojím spôsobom univerzum, v ktorom stále dýchame a niekedy sa ani dýchať nedá. Lebo čo iné sú dejiny, ak nie striedanie vojny a miera a na čo iné prichádza ľudstvo po strašidelných bitkách a bojoch, na ktoré sa pôvodne tešilo s vierou, že všetko vyriešia? Lebo čo iné sú naše privátné životy, ak nie hľadanie šťastia v láske, ktoré má toľko romantických a dramatických peripetií? A čo iné je nás údel, ak nie pochopiť zmysel svojho poslania na svete a zároveň znieť vedomie, že sme tak úzko prepojení s veľkými dejinami, ktoré naše cesty často neúprosne ovplyvňujú a vytyčujú.

EN Tolstoy (1828 – 1910), literary genius and extraordinary philosopher, an authority of worldwide importance whose works bear lasting appeal. The epic *War and Peace* (1869) is perhaps the chef d'œuvre among them. In a sense, *War and Peace* is the universe we breathe, one that we are sometimes unable to breathe in. For what else is human history than an eternal cycle of war and peace? What does humanity realise in the aftermath of the horror of battles and wars, which were first seen as the panacea to our problems? For what else is our private life, if not a quest for happiness and love, studded by so many romantic and dramatic episodes? And what else is our challenge, if not to understand our mission in the world while being aware that we are tied so closely to Great History, which often mercilessly steers and defines our paths?

DE Tolstoi (1828 – 1910) als genialer Schriftsteller und interessanter Denker, wenn man will Philosoph, ist er eine unbestrittene Autorität von Weltrang und das Interesse an seinem Werk ist permanent und seine Roman-Epopöe *Krieg und Frieden* (1869) erfreut sich wohl der größten Aufmerksamkeit. Der Roman *Krieg und Frieden* ist auf eine gewisse Art ein Universum, in dem wir ständig atmen und in dem wir manchmal nicht mehr atmen können. Denn was ist die Geschichte anderes als eine Abwechslung von Krieg und Frieden und worauf kommt die Menschheit nach schrecklichen Schlachten und Kämpfen, auf die sie sich ursprünglich gefreut hat in der Hoffnung, dass diese alles lösen werden? Denn was anderes ist unser Privatleben als die Suche nach Glück in der Liebe, die so viele romantische und dramatische Peripetien mit sich bringt? Und was anderes ist unser Los als die Bemühung den Sinn unseres Daseins auf der Welt zu verstehen und gleichzeitig das Bewusstsein zu tragen, dass wir so eng mit der großen Geschichte verbunden sind, die unseren Weg oft unerbittlich beeinflusst und lenkt?

Adaptácia | Adaptation Alfred Neumann, Ervin Piscator, Guntram Prüfer

Preklad | Translated by | Übersetzung Roman Olekšák

Inscenačná úprava | Inszenierung/Bearbeitung Marián Amsler

Rézia | Directed by | Regie Marián Amsler

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna | Set design | Bühnenbild Juraj Kuchárek

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Marija Havran

Hudba | Music | Musik Ivan Acher

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit Stanislava Vlčeková

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Milan Ondrik, Ján Koleník, Richard Stanke, Dominika Kavaschová, Monika Potokárová, Ingrid Timková, Richard Autner, Dano Heriban, Ondrej Koval, Dušan Jamrich, Natália Germáni**, Adam Jančina*, Dávid Uzsák*, Dana Droppová**, Kristína Spáčová**, Sára Polyaková**, Jakub Švec**, Ladislav Bédi**, Dušan Ambrósz**, Mária Janeková**, Simona Kollárová**, Sandra Lasoková**, Alexandra Lukáčová**, Timea Rošková**, Jakub Janotík**, Erik Žibek**, László Béhr**, Dániel Szabolai**

Robert Roth, Monika Potokárová, Monika Hilmerová

Foto: Róbert Tappert



Viliam Klimáček

ZJAVENIE (HROBÁROVA DCÉRA)

REVELATION (THE GRAVEDIGGER'S DAUGHTER)
ERSCHEINUNG (TOTENGRÄBERS TOCHTER)

Groteska o našich vlastných fóbiach a predsudkoch | A comedy about our own fears and prejudices | Eine Groteske über unsere eigenen Phobien und Vorurteile

SK V horskej dedine býva obyčajná slovenská rodina. Otec je príležitostný hrobár, matka bývalá učiteľka ruštiny, za dcérou chodí nápadník, ktorý v okolitých lesoch buduje domobranu pred cudzími nepriateľmi. Túto stereotypnú „idylu“ narušia jedného dňa záhadné videnia. Dcére sa začnú v okolitých lesoch zjavovať biblické postavy. Sú jej videnia len psychotickej vízie rozdráždenej myse alebo má dcéra skutočne zjavenia Svätej rodiny? Najsôr sa všetci prikláňajú skôr k tej prvej možnosti, kým Svätú rodinu neuvidia na vlastné oči aj ostatní obyvatelia dediny. Žiadnený zázrak však netrvá dlhšie ako tri dni. Posvätnú úctu čoskoro vystriedajú nové pochybnosti. Je to skutočne Svätá rodina? Nie sú to len cudzí prišelci, ktorí nás prišli obrať o náš každodenný chlieb, o domovinu, o istoty? V dedine sa schýluje k hromadnému lovru. Nová hra Viliama Klimáčka je nielen groteskom o našich vlastných fóbiach a predsudkoch, ale v druhom pláne je aj zamyslením sa nad tým, či sa v mene viery nezriekame viery. Inscenácia je zavŕšením projektu Činohry SND, v ktorom slovenské texty inscenujú zahraniční režiséri.

EN A mountain village is home to an ordinary Slovak family. The father occasionally works as gravedigger, the mother is former teacher of Russian, the daughter has a suitor who is forming home guard against foreign enemies in the surrounding woods. One day, mysterious sightings disturb the stereotypical idyll. The daughter starts seeing Biblical figures in the woods. Are these psychotic illusions produced by her unsettled mind, or are her visions of the Holy Family real? At first, everyone is inclined to think the former – until the Holy Family begins appearing to other townspeople, too. Yet no miracle lasts more than three days. Reverence is soon replaced by new doubts. Is this really the Holy Family? Are they not, rather, aliens who have come to take our daily bread, our home, our certainties? The village is on the brink of a mass hunt. The play by Viliam Klimáček is not just a comedy about our fears and prejudices, but also a reflection on whether we might be renouncing faith in the name of faith. This play The production is the last in the SND Drama Company series in which Slovak texts are staged by international directors.

DE In einem Bergdorf wohnt eine gewöhnliche slowakische Familie. Der Vater ist ein gelegentlicher Totengräber, die Mutter eine ehemalige Russischlehrerin, die Tochter hat einen Verehrer, der in den umliegenden Wäldern eine Bürgerwehr gegen fremde Feinde aufbaut. Diese stereotype „Idylle“ wird eines Tages von rätselhaften Visionen gestört. Die Tochter beginnt in den umliegenden Wäldern die Erscheinungen von biblischen Figuren zu sehen. Sind ihre Traumgebilde nur psychotische Visionen eines aufgewühlten Geistes oder hat die Tochter tatsächlich Visionen von der Heiligen Familie? Zunächst sind alle eher der ersten Möglichkeit zugeneigt, bis auch die anderen Dorfbewohner die Heilige Familie mit ihren eigenen Augen sehen. Kein Wunder dauert jedoch länger als drei Tage. Auf die Ehrfurcht folgen bald neue Zweifel. Ist es tatsächlich die Heilige Familie? Sind es nicht nur fremde Ankömmlinge, die gekommen sind um uns um unser tägliches Brot, unsere Heimat, unsere Sicherheiten zu berauben? Es steht eine Massenjagd bevor. Das neue Schauspiel von Viliam Klimáček ist nicht nur eine Groteske über unsere eigenen Phobien und Vorurteile, sondern gleichzeitig auch ein Stück das zum Nachdenken darüber anregt, ob wir uns im Namen des Glaubens nicht vom Glauben lossagen. Die Inszenierung ist die Beendigung des Projekts des Schauspielhauses, in dem slowakische Texte von ausländischen Regisseuren inszeniert werden.

Rézia | Directed by | Regie Vladimir Serre**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Daniel Majling**Scéna | Set design | Bühnenbild** Mathias Baudry**Kostýmy | Costumes design | Kostüme** Katarína Holková**Hudba | Music | Musik** Frédéric Minière**Svetelný dizajn | Light Design | Bühnenbild** Nathalie Perrier**Účinkujú | Cast | Mitwirkende** Robert Roth, Monika Hilmerová, Monika Potokárová, Milan Ondrik, Veronika Strapková*/Sara Arigo*, Šimon Fico*/Peter Martinček*



Dano Heriban, Milan Ondrik
Foto: Ctibor Bachratý

Ján Palárik

ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH

RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME |
VERSÖHNUNG ODER DAS ABENTEUFER BEIM ERNTEFEST

SK Palárik v *Zmierení alebo Dobrodružstvo pri obžinkoch* zvýrazňuje ideály prirodzenosti v protiklade k smiešnej vyumelkovanosťi. Skoštatenosť, nadutosť a stereotypy sú smiešne, ale zmena je možná, ak podľahneme čaru harmónie a ústretovej komunikácie. Zmierenie nie je iba podaním si rúk znepriateľených strán, ale aj poznaním, zmiernením sa so svojimi vlastnými predsudkami. Dobrodružstvom nie je iba dnes také aktuálne, pikantné skrývanie vlastnej identity pri hrách lásky, ale aj prípustenie možnosti, že všetko sa môže po mnohých „trapasoch“, trápnostach a trápeniach napokon dobre skončiť. Tak ako aj príbeh lásky grófky Eržíky a jej komornej Milušky a ich nápadníkov baróna Ľudovítu a zememeráča Rohoňa. Na dobrodružné zmierenie, čiže na zdravie! Egészégedre!

EN At the time of Palárik, Slovakia did not yet have its ethnic Slovak theatre. Yet it did have comedies such as this one. It was a way for Slovaks to grasp the opportunities lend by the Enlightenment and fulfill the ambitions of theatre as the platform for morals on top of entertainment. Palárik saw no conflict in the two challenges. His faith in theatre is contagious. It is informed by the genre of world comedy, whilst it sets out national themes, the idea of national, social and gender tolerance. It is not shy of its idealism; the naïve idyll is source of pure joy. Palárik promotes the ideals of natural lifestyle that stands in contrast to the stylised, ridiculous pretence. Whilst ossification, arrogance and stereotypes are ridiculous, the situation is open to change. Reconciliation is not merely a matter of shaking hands with the enemy, but also a matter of learning and coming to terms with prejudice.

DE Palárik betont in *Versöhnung oder Das Abenteuer beim Erntefest* die Ideale der Natürlichkeit im Gegensatz zur lächerlichen Künstlichkeit, Steifheit, Aufhebläsenheit und Stereotype sind lächerlich, aber eine Änderung ist möglich, wenn man dem Zauber der Harmonie und der entgegenkommenden Kommunikation unterliegt. Die Versöhnung besteht nicht nur darin, dass sich die verfeindeten Seiten die Hände reichen, sondern auch in der Erkenntnis, dass man sich mit seinen eigenen Vorurteilen versöhnen muss. Das Abenteuer ist nicht nur das heute so aktuelle, pikante Verstecken der eigenen Identität bei den Liebesspielen, sondern auch das, wenn man sich zugesteht, dass nach vielen „Faux-pas“ und Qualen schließlich alles gut enden kann. So wie die Geschichte der Liebe der Gräfin Eržika und ihrer Kammerdienerin Miluška mit ihren Verehrern, Baron Ľudovít und Landvermesser Rohoň. Auf eine gute Versöhnung, also zum Wohl! Egészégedre!

Rézia | Directed by | Regie Juraj Nvota

Jazyková úprava | Sprachliche Bearbeitung Jakub Nvota

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová

Scéna | Set design | Bühnenbild Tomáš Rusín

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Zuzana Štefunková-Rusínová

Hudba | Music | Musik Stanislav Palúch

Choreografia | Choreography | Chorographie Jaroslav Moravčík

Videoprojekcia | Videoprojection | Videoprojektion Lukáš Kodoň

Masky | Maske Juraj Steiner

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Petra Vajdová/Mária Bartalos*, Marián Geišberg/Ján Gallovič, Dominika Kavaschová, František Kovár, Milan Ondrák, Dano Heriban, Jana Ol'gová, Vladimír Obšíl, Richard Autner/Tomáš Turek* a ďalší | et al.

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend tanečníci LUK.dance, hudobníci Ludová hudba Maroša Mikuša | LUK.dance, Musicians from The Maroš Mikuš Music School



LOMIDREVO

Foto: Ctibor Bachratý

PREDSTAVENIA ČINOHRY SND PRE DETI SND DRAMA: PERFORMANCES FOR CHILDREN KINDERVORSTELLUNGEN DES SCHAUSPIELS DES SND

2018

2019



Gabriela Dzuríková
Foto: Ctibor Bachratý



Lubomír Feldek

AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM

HOW THE WOODCUTTER BECAME KING

WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

Rozprávka pre celú rodinu o nebojácných princeznách, drzých drakoch, silných priateľstvách a šikovnej Laktibrade | A family fairy-tale about brave princesses, cheeky dragons, powerful friendship, and clever Woodcutter | Ein Märchen für die ganze Familie über mutige Prinzessinen, freche Drachen, starke Freundschaften und die geschickte Laktibrada

SK Veľká rozprávka pre malé deti, ale aj pre dospelých. Vtipný, dobrodružný, humorálny aj dojímavý príbeh obyčajného slovenského mládenca, ktorý mal súčasť aj obrovskú silu, ale najmä šlachetné a smelé srdce. Ako v mnohých slovenských ľudových rozprávkach, hrdiná sa vyberie do sveta hľadať šťastie, prekoná všetky prekážky, dokonca premôže hrozných drakov a na tejto púti sa nielenže všeličo naučí o svete a ľuďoch, ale získa za nevestu aj prekrásnu princeznú.

EN A great fairytale for small children as well as adults. The funny, adventurous, humorous and poignant story of an ordinary young Slovak who has tremendous power, but also a generous and courageous heart. As in many Slovak folk tales, the hero sets out into the world to seek happiness, overcomes all obstacles and even overpowers terrible dragons. On the journey he not only learns much about the world and people, but he also finds a beautiful princess for a bride.

DE Großes Märchen für kleine Kinder, aber auch für Erwachsene. Witzige, abenteuerliche, humorvolle, sowie ergreifende Geschichte eines gewöhnlichen slowakischen Burschen, der nicht nur ungeheuerliche Kraft, sondern auch ein besonders großes und mutiges Herz hat. Wie in vielen slowakischen Volksmärchen macht sich auch hier der junge Mann auf den Weg sein Glück zu finden. Er muss viele Hindernisse überwinden, sogar schreckliche Drachen besiegen. Unterwegs lernt er Einiges über die Welt und die Menschen und gewinnt das Herz einer wunderschönen Prinzessin.

Rézia | Directed by | Regie Ondrej Spišák

Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie Peter Kováč

Scéna | Set design | Bühnenbild František Lipták

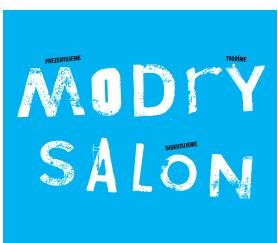
Kostýmy | Costumes design | Kostüme Katarína Hollá

Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit Eva Burdová

Hudba | Music | Musik Dano Heriban

Účinkujú | Cast | Mitwirkende Dušan Taragel, Božidara Turzonovová/Eva - Mária Chalupová*, Milan Ondrik, Gabriela Dzuríková, Dano Heriban, Ivana Kuxová, Peter Brajerčík*, Tomáš Vravník*, Anna Rakovská*, Natália Germáni**, Jana Kovalčíková*, Dominika Morávková* a ďalší | et al.





MODRÝ SALÓN

THE BLUE SALON
DER BLAUE SALON

SK Modrý salón pokračuje vo svojej činnosti aj v sezóne 2018/2019 a naďalej bude vytvárať priestor pre netradičné projekty. Pod slovom priestor rozumieme naozaj a doslovne aj priestor Kuchyne, v ktorej v spolupráci s inými subjektmi uvedieme nové inscenácie, ako je ARTAUDIA_AUTOPSY a Glengarry Glen Ross.

Aj v sezóne 2018/2019 pripraví inscenácie na kontroverzné témy a o kontroverznych osobnostiach. Bude to opäť pohľad na dôležité historické miľníky, budú to i netradičné projekty v spolupráci s inými tvorcami, bude to priestor pre talentované deti, priestor pre inscenované čítania či pokračovanie projektu Divadlo proti extrémizmu.

Tento rámec programov opäť dopĺňa diskusie na spoločensky závažné témy, ktoré budú tematizovať vzdelenie. A začne sa príprava na veľké jubileum Slovenského národného divadla v roku 2020.

Modrý salón je otvorenou platformou, našim malým laboratóriom tém, ktoré nás bytosne zaujímajú.

EN The Blue Salon shall continue to serve as the venue for non-traditional projects in the 2018/2019 season. By the word venue we literally mean Kitchen. In collaboration with other institutions we shall use the venue to present new productions, such as ARTAUDIA_AUTOPSY and Glengarry Glen Ross.

The 2018/2019 season will also address controversial themes and figures. It will again mean exploring key historical milestones, presenting non-traditional projects in collaboration with other creative artists. The Blue Salon will also serve as the venue for gifted children, staged readings and to continue delivering the project Theatre Against Extremism.

The programme framework will include additional discussions on major public issues under the leitmotif of Learning. Last but not least, we shall be launching preparations for the centenary of the Slovak National Theatre, the jubilee coming up in 2020.

The Blue Salon is an open platform, our small lab of themes of our existential concern.

DE Der Blaue Salon führt seine Tätigkeit auch in der Saison 2018/2019 fort und er wird auch weiterhin Raum für ungewöhnliche Projekte bieten. Unter dem Wort Raum verstehen wir tatsächlich und wörtlich auch den Küchenraum, in dem wir in Zusammenarbeit mit anderen Subjekten neue Inszenierungen, wie ARTAUDIA_AUTOPSY und Glengarry Glen Ross aufführen werden.

Auch in der Saison 2018/2019 werden wir Inszenierungen über kontroverse Themen und kontroverse Persönlichkeiten vorbereiten. Es werden erneut wichtige historische Meilensteine betrachtet, unkonventionelle Projekte in Zusammenarbeit mit anderen Künstlern vorgestellt, talentierten Kindern sowie inszenierten Lesungen oder der Fortführung des Projekts Theater gegen den Extremismus wird Raum geboten.

Dieser Programmrahmen wird durch Diskussionen über wichtige Gesellschaftsthemen ergänzt, die die Bildung thematisieren werden. Und es beginnt auch die Vorbereitung auf das große Jubiläum des Slowakischen Nationaltheaters im Jahr 2020.

Der Blaue Salon ist eine offene Plattform, unser kleines Themenlabor, das Themen aufgreift, die uns äußerst interessieren.



Divadlo Šáchor zo Zohora
Foto: Andrej Lacko

EDUKAČNÉ PROJEKTY

LEARNING PROJECTS

EDUKATIVE PROJEKTE DES SCHAUSPIELS DES SND

SK Činohra SND bude v sezóne 2018/2019 realizovať vzdelávacie aktivity, ktoré majú zaujímavou formou otvoriť dvere do zákulisia divadla. Projekty *Od textu po predstavenie* a *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať* sú už stabilnou súčasťou činoherných programov a budú pokračovať aj počas sezóny 2018/2019.

V projekte *Od textu po predstavenie* sa študenti i pedagógovia majú šancu dozvedieť o divadelných priestoroch, zistia napríklad, čo je točňa, portál, kto je inšpicient, prečo je v divadle dôležitý šepkár. Odhalíme im zrod jednej inscenácie a možno budú mať šancu vyskúšať si divadelnú skúšku, prípadne nahliadnuť do hereckého scenára.

V projekte *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať* ponúkame najmä pedagógom možnosť dozvedieť sa viac o konkrétnej inscenácii. Je to variabilný program, ktorý umožní pripraviť študentov na inscenáciu buď pred samotnou návštuvou konkrétneho predstavenia, alebo diskusiou po videnom predstavení priamo v škole. Momentálne sa v repertoári Činohry SND nachádza niekoľko inscenácií klasiky a študenti tak môžu získať komplexný prehľad o jednotlivých poetikách, ale i historickom divadelnom kontexte, i o literatúre, ktorá sa k inscenáciám viaže. Je to program interaktívny a dovolí hlbší pohľad za kulisy danej inscenácie.

EN In Činohre SND budeme realizovať aj *Dielňu tvorivého písania* pre mladé autorky a autorov. Raz týždenne sa pod vedením lektorky dramaturgie budú mladí tvorcovia stretávať a pracovať na svojich prvotinách.

Veríme, že sa počas našich vzdelávacích projektov stretneme aj s vašou triedou a odhalíme vám zvláštny svet divadla.

Viac informácií na: <http://www.snd.sk>

EN SND Drama Company will use the 2018/2019 season to continue delivering its learning projects. In an attractive form they open door to the behind-the-scenes of the theatre. The projects *From Text to Performance* and *Let's Talk About Theatre, Don't Be Afraid to Talk* have already become an established part of drama programmes and will continue within the 2018/2019 season.

The project *From Text to Performance* offers students and tutors an opportunity to learn about theatre venues. They will learn, for instance, what is rotating platform, portal, who is stage manager and why prompters are important in theatre. We shall help them understand the birth of a production. They might even have an opportunity to try out a rehearsal or peek into actor's text.

Let's Talk About Theatre, Don't Be Afraid to Talk is a project tailored for tutors. It facilitates deeper understanding of individual productions through pre- or post-performance discussions. Given the many classical titles in the repertoire of SND Drama Company, participants acquire comprehensive overview of poetics, historical context of theatre, and about literature related to a given production. The interactive programme facilitates deepen understanding of overall context of a production.



Základná škola, Školská 3, Poltár
Foto: Barbora Alexy

At the SND Drama Company we shall also offer *Creative Writing Workshop* for young authors. Guided by tutor, they will convene once a week and work on their first texts.

We hope to meet your school group, to have you at some of our learning events so that we can take you into the special world of theatre.

Further information is available at www.snd.sk

DE Das Schauspiel des SND wird in der Saison 2018/2019 Bildungsaktivitäten umsetzen, die in einer interessanten Form den Einblick hinter die Kulissen des Theaters ermöglichen sollen. Projekte *Vom Text zur Vorstellung und Sprechen wir vom Theater, haben Sie keine Angst zu diskutieren*, die bereits stabiler Bestandteil des Schauspielprogramms sind, werden auch in der Saison 2018/2019 fortgeführt.

Im Projekt *Vom Text zur Vorstellung* werden die Studenten und Pädagogen die Chance erhalten mehr über die Theaterräume zu erfahren, sie werden beispielsweise erfahren, was eine Drehbühne ist, ein Portal, wer der Inspizient ist, warum der Souffleur/ die Souffleuse im Theater wichtig ist. Wir werden die Entstehung einer Inszenierung enthüllen und vielleicht werden sie auch die Chance erhalten an einer Theaterprobe teilzunehmen und sie werden eventuell auch einen Blick in das Textbuch werfen können.

Im Projekt *Sprechen wir vom Theater, haben Sie keine Angst zu diskutieren*, bieten wir insbesondere den Pädagogen die Möglichkeit mehr über eine konkrete Inszenierung zu erfahren. Es ist ein variables Programm, das ermöglichen soll Studenten auf die Inszenierung vorzubereiten, entweder vor dem Besuch einer konkreten Vorstellung, oder in Form der Diskussion nach der Vorstellung, direkt in der Schule. Gegenwärtig beinhaltet

das Schauspielrepertoire des SND auch einige Klassik-Inszenierungen und Studenten können somit eine komplexe Übersicht über die Poetik, aber auch den historischen Theaterkontext sowie über die Literatur, die in Verbindung zu den Inszenierungen steht, erhalten. Es ist ein interaktives Programm und es ermöglicht einen tieferen Einblick hinter die Kulissen der jeweiligen Inszenierung.

Im Schauspiel des SND wird auch eine *Werkstatt für kreatives Schreiben* für junge Autoren und Autorinnen stattfinden. Einmal wöchentlich werden sich junge Autoren unter der Leitung der Dramaturgie-Lektorin treffen um an ihren Erstlingswerken zu arbeiten.

Wir hoffen, dass sich auch Ihre Klasse an unseren Bildungsprojekten beteiligt, wir freuen uns darauf Ihnen die ungewöhnliche Theaterwelt nahezubringen.

Mehr Informationen auf: <http://www.snd.sk>

eurokontext.sk

7. — 14. 6. 2019

EUROKONTEXT.SK 2018

FESTIVAL EURÓPSKEHO DIVADLA

FESTIVAL OF EUROPEAN THEATRE

FESTIVAL DES EUROPÄISCHEN THEATRES

SK Hlavnou témou, ktorá zastrešuje ďalší ročník Festivalu európskeho divadla Eurokontext.sk, tentoraz zameraného na činohru, sú limity. Limity v najširšom zmysle tohto slova. Limity rozširujúce aj zužujúce sa. Limity pozitívne i negatívne. Limity v myšlení a bytí individua, rodiny i širšieho spoločenstva či celej civilizácie. Napriek deklarovanej slobode a demokracii nášho kultúrno-spoločenského priestoru či, ak chcete, západného sveta počet skutočných i fiktívnych limitov neustále narastá. Niektoré z meniacich sa limitov sú súčasťou série nových podnetov a okolností v prudko meniacom sa svete, iné sú prejavom obrannej reakcie, ďalšie sú determinované narastajúcimi paranoidnými stavmi jedincov či celej spoločnosti. Sloboda a demokracia umožňujú neustále meniť a posúvať limity a to až takým výrazným spôsobom, že sa téma ich vlastných limitov stáva jednou z najdôležitejších otázok súčasnosti. V duchu týchto posunov a experimentov s našimi limitmi skúša a overuje svoje limity aj súčasné divadlo. Či už skúmaním šírky svojich možností a overovaním miery svojho vplyvu vo vzľahu k divákom, alebo skúmaním limitov in-scenačných možností – vo vzľahu k obsahu i forme súčasného divadelného umenia.

EN Limits is the overriding theme of the next edition of the Festival of European Theatre Eurokontext.sk, that shall be dedicated to drama. Limits shall be explored in their widest connotation: Limits that keep on expanding, and those that grow narrower. Limits positive and negative. Mental and existential limits in an individual, family and wider community, or even the entire civilisation. Despite the professed freedom and democracy in our cultural and social space or – if you wish – in Western world, the number of actual and virtual limits keeps on growing. Some of the changing limits are part of series of new impulses and circumstances in the rapidly changing world. Other limits are the manifestation of defence mechanism, whilst yet other limits are determined by the increasing paranoid states in individuals or the entire society. Freedom and democracy allow permanent transformation and shift of limits. That happens so pointedly that the very theme of the limits of limits is becoming one of the fundamental issues today. In the spirit of these shifts and experiments with our shifts, contemporary theatre, too, explores and tests its limits either by testing the extent of its potential and the degree of its effect on audiences, or by examining the limits of production potential in connection with content as well as the form of contemporary theatre as art.

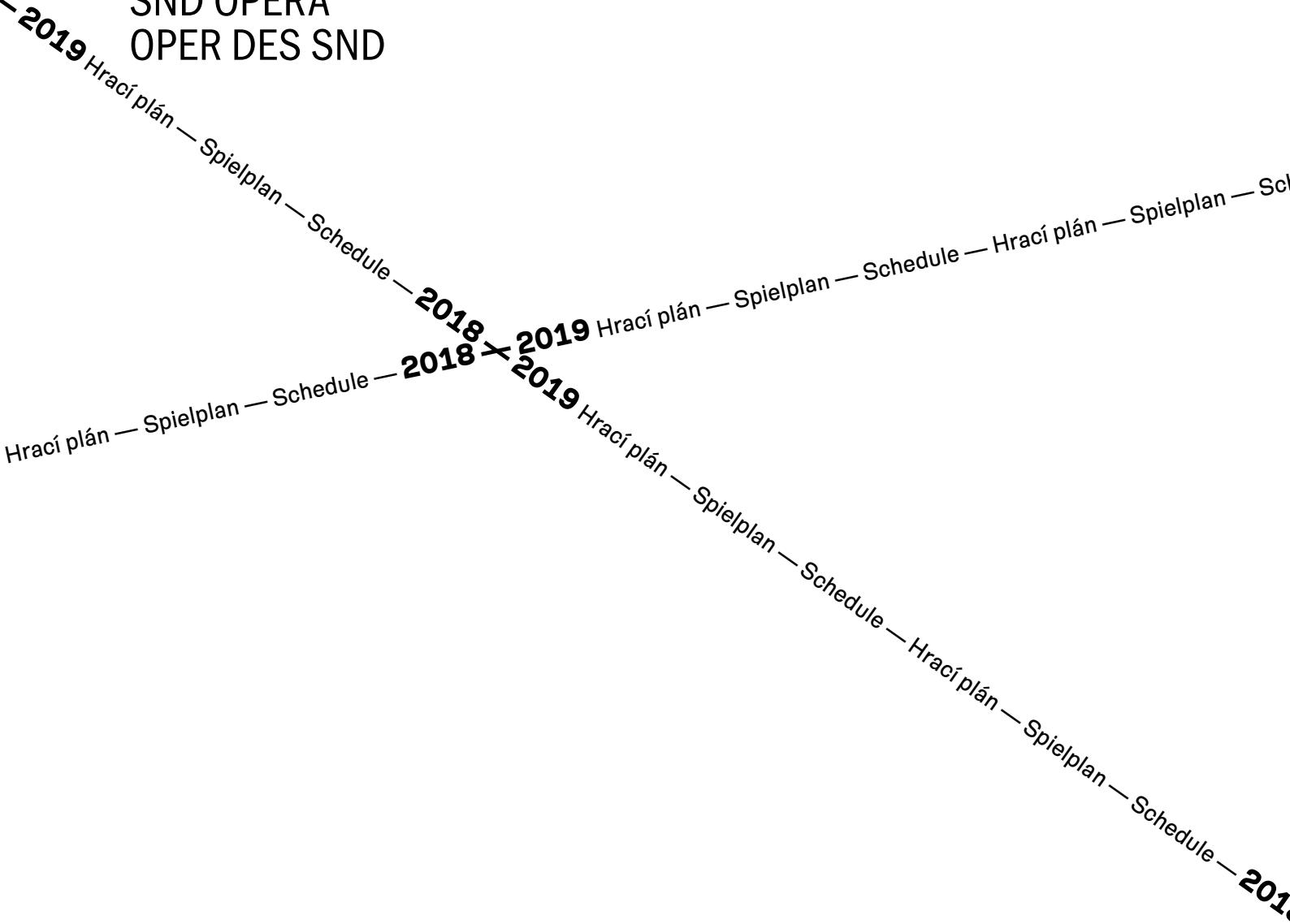
DE Das Hauptthema des weiteren Jahrgangs Festival des Europäischen Theatres Eurokontext.sk, diesmal auf das Schauspiel ausgerichtet, sind Grenzen. Grenzen im breitesten Sinne des Wortes. Grenzen die sich ausweiten sowie verengen. Positive sowie negative Grenzen. Grenzen im Denken und Sein des Individuums, der Familie und der breiteren Gemeinschaft oder der gesamten Zivilisation. Trotz deklarierter Freiheit und Demokratie unseres kulturgesellschaftlichen Raums, oder, wenn man will, der westlichen Welt, steigt ständig die Anzahl von realen sowie fiktiven Grenzen. Manche der sich ändernden Grenzen sind Bestandteil einer Serie von neuen Ansätzen und Umständen in der sich rasant verändernden Welt, bei anderen handelt es sich um Abwehrreaktionen, weitere sind durch die wachsenden paranoiden Zustände von Einzelnen oder der gesamten Gesellschaft determiniert. Freiheit und Demokratie ermöglichen die Veränderung und Verschiebung von Grenzen und das auf eine so markante Weise, dass das Thema ihrer Grenzen zu den wichtigsten Fragen der Gegenwart wird. Im Sinne dieser Verschiebungen und Experimente mit unseren Grenzen, erprobt und testet auch das zeitgenössische Theater seine Grenzen. Durch die Erforschung der Bandbreite seiner Möglichkeiten sowie des Testens seines Einflussbereichs in Beziehung zu den Zuschauern, oder durch die Erforschung der Inszenierungsgrenzen – in Beziehung zum Inhalt und Form der zeitgenössischen Theaterkunst.

TOSCA

Foto: Pavol Breier



OPERA SND SND OPERA OPER DES SND



PRÍHOVOR RIADITEĽA OPERY

WELCOME BY THE SND OPERA DIRECTOR

WORT DES OPERNDIREKTORS



SK Vážené dámy a páni, ctení návštěvníci Opery SND,

pred nami je nová sezóna Opery SND, ktorá bude na jednej strane sezónou veľkých operných titulov a veľkých tém, ktoré nás poučujú o nad-

časovosti hlbokých myšlienkových odzakov a poznani, i o relativite času vo vzťahu k výnimcočnému umeleckým výtvorom. Budú to témy vážne, ale i sugestívne umelecké zobrazenia, kde humor a fantázia majú svoje nezastupiteľné miesto, čerpajúc svoju nespochybnilnú legitimitu v životnej pestrosti a nejednoznačnosti. Témou je pre nás v opere i detský divák a jeho záujem o hudobno-dramatické umenie. Venujeme mu v každej našej sezóne rôznorodé programy, ktoré od operných predstavení až po alternatívne interaktívne podujatia majú za cieľ vzbudiť jeho zvedavosť, dať mu možnosť spozať magický svet hudby a divadla, naučiť ho prijímať a rozumieť umeleckej reči tohto osobitého žánru a vybudovať v ňom potrebu takejto duchovnej a estetickej spoločenskej komunikácie. Podpora domácej opernej tvorby nájde v našej ponuke tak isto svoje miesto, rovnako ako aj pozornosť výnimcočným dielam svetovej literatúry, ktoré u nás ešte nezazneli. Úvodná premiéra sezóny bude patriť veľkolepej historickej freske Giuseppe Verdiho *Don Carlos*. Strhujúcej dráme o moci, zneužití ide-

ológie i osobnej tragédii veľkých hráčov na politickej mape minulosti. V hudobnom naštudovaní Martina Leginusa dá monumentálnu scénickú podobu dielu vynikajúci slovenský režisér Diego de Brea a v jednej z hlavných postáv bude po prvý raz na doskách SND premiérovo debutovať svetoznámy slovenský basista Štefan Kocán. Premiéra inscenácie sa ponesie tiež v znamení návratu jednej z výrazných osobností slovenského vokálneho umenia, sopranistky Andrey Dankovej na našu národnú opernú scénu. Druhým premiérovým titulom v poradí bude príspevok detskému divákovi: nová pôvodná slovenská rozprávková opera hudobného skladateľa Petra Zagara na libretu Daniela Heviera a Svetozára Sprušanského s názvom *Rozprávka o šťastnom konci*. Inšpirovaní viacerými rozprávkovými námetmi prevedú tvorcovia deti čarovným svetom postavičiek, príbehov a zápletiek, aby napokon našli rozuzlenie v jednoduchej a všeplatnej životnej pravde.

Jednej z najväčších a najoriginálnejších postáv opery 20. storočia, britskému autorovi Benjaminovi Brittenovi, bude patriť tretí premiérový titul sezóny. Z jeho pozostalosti, ktorá dnes veľmi intenzívne rezonuje na svetových javiskách, sme vybrali dve nádherné duchovné podobenstvá, ktoré predstavujú fascinujúcu parafrázu na stredoveké duchovné divadlo. Prvá s názvom *Curlew River* spája japonské inšpirácie s prvkami kresťanskej tradície, zatiaľ čo druhá je autentickým stvárnením starozákoného príbehu o troch židovských mučeníkoch, obhajujúcich svoju vieru na dvore kráľa

Nabuchodonozora. Debutujúcimi tvorcami na javisku SND budú v tejto premiére český dirigent Tomáš Brauner a mladý slovenský režisér Ján Luterán.

Finále sezóny bude patriť historicky prvej slovensko-ukrajinskej koprodukcii, ktorej predmetom bude nová inscenácia ďalšieho veľkého diela svetovej opernej literatúry, *Hoffmannových poviedok* Jacqua Offenbacha. V Opere SND privítame v tomto titule po prvý raz jednu z výrazných osobností súčasnej európskej divadelnej a opernej scény, režiséra ukrajinského pôvodu Andrija Zholdaka. Spolu so šédirigentom nášho operného domu Rastislavom Štúrom pozvú publikum na nevšedný exkúz do fantastického labyrintu francúzskeho romantika, kde sen i skutočnosť splývajú v rovnocenných zrakadliah divadelnej ilúzie.

Operná sezóna však nie je len otázkou štyroch premiér, ktoré prirodzene pútajú na seba najviac pozornosť. Je to množstvo repertoárových predstavení viac ako dvadsiatky titulov, ktoré vám ponúkneme v atraktívnej podobe, sú to koncertné podujatia i matiné, spestrujúce našu programovú ponuku. Chcem dúfať, že vás nou dokážeme oslovíť a inšpirovať k pravidelným návštěvám našej prvej opernej scény.

EN Ladies and gentlemen, esteemed opera aficionados,

We are about to enter the new season at the SND Opera. It will be a season of great operatic titles and major themes that tell us much about the lasting legacy of deep

ideological messages and wisdom, and about the relativity of time when it comes to outstanding oeuvres. We shall present serious themes, as well as impressive artistic portraits where humour and imagination have their inimitable place, drawing their unquestionable legitimacy in the diversity of life and its eternal uncertainty. At the opera we never forget about our child audiences and their interest in the art of music-drama. Each season we dedicate ample space to our youngest spectators, with programmes ranging from operatic performances all the way to alternative interactive events. They are to stir their curiosity, give them an opportunity to get to know the magical world of music and theatre, to teach them to receive and understand the artistic language of this particular genre, and to develop in them a need for such spiritual and aesthetic communication. Support to local operatic production will equally find its place on the menu, as will the outstanding oeuvres from global opus that have not yet been presented on our stage.

The opening première of the season shall be dedicated to *Don Carlos*, the grand historical fresco by Giuseppe Verdi, the captivating drama about power, abuse of ideology and personal tragedy of major layers on political map of the past. Musically prepared by Martin Leginus will receive monumental stage shape by the lauded Slovenian stage director Diego de Brea. The internationally acclaimed Slovak bass Štefan Kocán will feature in première role for the first time on stage the SND. The

première will also mark the return to our national opera stage of one of the notable names of Slovak vocal art, Andrea Danková. The second première title, *A Tale of A Happy End*, will be dedicated to child spectators: a new original Slovak fairy-tale opera by the composer Peter Zagar to the libretto by Daniel Hevier and Svetozár Sprušanský. Inspired by a number of fairy-tale motives, the production team will take the children through the magical world of characters, stories and plots to find the climax in simple and universal truth about life.

The third première title of the season pay tribute to Benjamin Britten, one of the major and most original names in the 20th century opera. His legacy continues to resonate intensely across stages worldwide. We have chosen two splendid spiritual metaphors that represent fascinating medieval church parables adapted in a contemporary manner. The first entitled *Curlew River* brings together Japanese inspirations with elements of Christian traditions. The second, entitled *The Burning Fiery Furnace*, is an authentic portrayal of Old Testament story of Jewish martyrs advocating their faith to the court of the King Nebuchadnezzar. The production will also mark the debut on stage the SND of the Czech conductor Tomáš Brauner and the young Slovak stage director Ján Luterán. The finale of the season shall be dedicated to the first-ever Slovak–Ukrainian coproduction that will bring new staging of *The Tales of Hoffman* by Jacques Offenbach. In the

production we shall be hosting one of the most remarkable names in contemporary European theatre and operatic stage direction, the director of Ukrainian origin Andriy Zholdak. Together with Rastislav Štrú, chief conductor of our operatic house, they will take spectators through an extraordinary journey into the fantastic labyrinth of the French romanticist, where dream and reality merge in equal mirror reflections of theatre illusion.

Nonetheless, an operatic season isn't merely a matter of four premières that inevitably draw most attention. It entails a number of repertoire performances of over twenty titles presented in an attractive form, such as concerts and matinées that add a touch of colour to our programme menu. May I hope that the menu catches your heart and inspires you to regularly visit our prime operatic stage.

DE Sehr geehrte Damen und Herren, geschätzte Besucher der Oper des SND, vor uns liegt die neue Saison der Oper des SND, die einerseits die Saison von großen Operntiteln und großen Themen ist, die uns über die Überzeitlichkeit von überlieferten tiefen Gedanken und Erkenntnissen belehren sowie über die Relativität der Zeit in Bezug auf außergewöhnliche Kunstwerke. Es werden ernste Themen sein, aber auch suggestive künstlerische Abbildungen, in denen Humor und Fantasie ihren unersetzbaren Platz haben, die ihre unbestreitbare Legitimität aus der Buntheit und Uneindeutigkeit des Lebens schöpfen. Für uns in der Oper ist auch das Kinderpublikum

und sein Interesse für die musikalisch-dramatische Kunst ein Thema. Wir widmen ihm in jeder Saison unterschiedliche Programme, Opernvorstellungen, alternative interaktive Veranstaltungen, deren Ziel es ist seine Neugier zu wecken, ihm die Möglichkeit zu bieten die magische Welt der Musik und des Theaters kennenzulernen, sie sollen ihm beibringen die künstlerische Sprache dieses sonderbaren Genres anzunehmen und zu verstehen und sie sollen in den Kindern das Bedürfnis nach solcher geistigen und ästhetischen gesellschaftlichen Kommunikation erwecken. Auch die Förderung des heimischen Opernschaffens findet in unserem Angebot ihren Platz, genauso wird Aufmerksamkeit den einzigartigen Werken der Weltliteratur gewidmet, die bei uns noch nicht erklangen.
Die Eröffnungspremiere der Saison wird dem großartigen historischen Fresko von Giuseppe Verdi *Don Carlos* gehören, einem fesselnden Drama über Macht, Ideologiemissbrauch sowie über die persönliche Tragödie von großen Spielern auf der politischen Karte der Vergangenheit. In der musikalischen Einstudierung von Martin Leginus wird der ausgezeichnete slowenische Regisseur Diego de Brea dem Werk eine monumentale szenische Form verleihen und in einer der Hauptrollen wird der weltbekannte slowakische Bass Štefan Kocán erstmals auf der Bühne des SND debütieren. Die Premiere der Inszenierung wird auch im Zeichen der Rückkehr einer der herausragenden Persönlichkeiten der slowakischen Vokalkunst, der Sopranistin Andrea Danková, auf unsere nationale Opernbühne stattfinden. Der zweite Premierentitel in der Rheinfolge wird dem Kinderpublikum gewidmet sein: die neue original slowakische Märchenoper des

Musikkomponisten Peter Zagar zum Libretto von Daniel Hevier und Svetozár Sprušanský unter dem Titel *Das Märchen von glücklichem Ende*, inspiriert von mehreren Märchensujets werden die Autoren die Kinder durch die Welt von Zauberstäben, Geschichten und Verwicklungen führen um schließlich die Entwirrung in einer einfachen und allgemein gültigen Lebensweisheit zu finden.
Einer der größten und originellsten Figuren der Oper des 20. Jahrhunderts, dem britischen Autor Benjamin Britten, wird der dritte Premierentitel der Saison gehören. Aus seinem Nachlass der heute sehr intensiv auf den Bühnen weltweit räsoniert, haben wir zwei wundervolle Kirchenparabeln, die die faszinierende Paraphrase auf das mittelalterliche geistliche Theater darstellen, ausgewählt. Die erste Parabel *Fluss der Möwen* verbindet japanische Inspirationen mit den Elementen der christlichen Tradition, während die zweite Parabel eine authentische Darstellung der Geschichte über drei jüdische Märtyrer aus dem Alten Gesetz ist, die ihren Glauben am Hof von König Nebukadnesar verteidigen. Debütierende Künstler auf der Bühne des SND werden in dieser Premiere der tschechische Dirigent Tomáš Brauner und der junge slowakische Regisseur Ján Luterán sein.
Das Finale der Saison wird der historisch ersten slowakisch-ukrainischen Koproduktion gehören, deren Gegenstand die neue Inszenierung eines großen Werks der Opernliteratur sein wird, *Hoffmanns Erzählungen* von Jacques Offenbach. In der Oper des SND werden wir in diesem Titel erstmals eine markante Persönlichkeit der zeitgenössischen europäischen Theater- und Opernszene, den Regisseur ukrainischer Herkunft Andriy Zholtak, willkommen heißen.

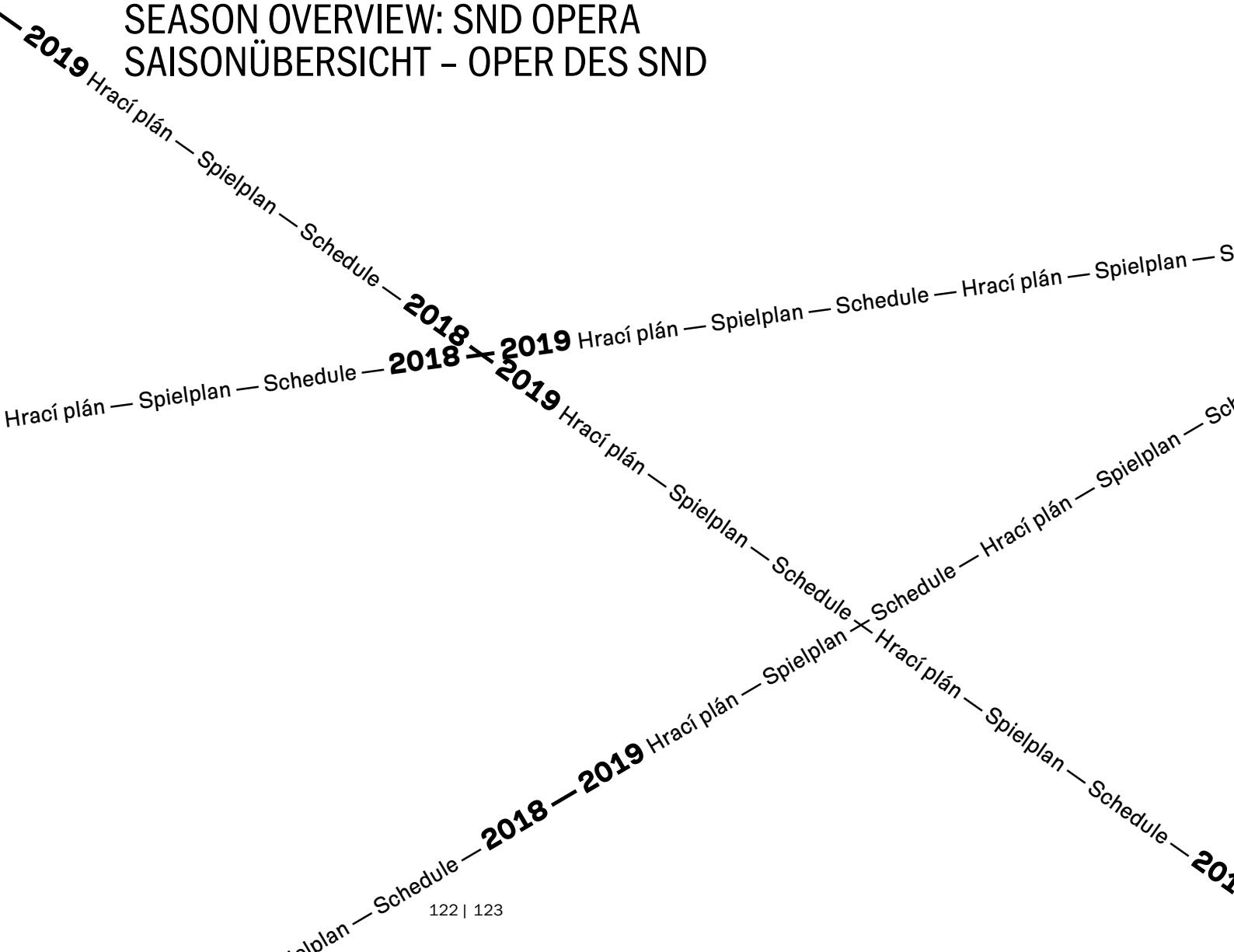
Zusammen mit dem Chefdirigenten unseres Opernhauses Rastislav Štúr werden wir das Publikum zum ungewöhnlichen Exkurs in das fantastische Labyrinth des französischen Romantikers einladen, wo der Traum und die Wirklichkeit in gleichberechtigten Widerspiegelungen der Theaterillusion verschwimmen.

Die Opernsaison wird aber viel mehr beinhalten als nur vier Premieren, die selbstverständlich die meiste Aufmerksamkeit auf sich ziehen werden. Es sind zahlreiche Repertoirevorstellungen, über zwanzig Titel, die wir Ihnen in einer attraktiven Form präsentieren werden sowie Konzertveranstaltungen und Matinees, die das Programmangebot bereichern. Ich hoffe, dass es uns gelingt Sie mit unserem Programmangebot anzusprechen und Sie zu regelmäßigen Besuchen unserer Opernbühne zu inspirieren.



Slavomír Jakubek
riadič Opery SND
SND Opera Director
Operndirektor des SND

PREHLAD SEZÓNY OPERY SND SEASON OVERVIEW: SND OPERA SAISONÜBERSICHT - OPER DES SND



PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE |

NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL

Giuseppe Verdi

DON CARLOS..... 19. 10. 2018

HUDOBNÉ NAŠTUDOVANIE | MUSICAL PREPARATION | MUSIKALISCHE EINSTUDIERUNG Martin Leginus

RÉZIA A SCÉNA | DIRECTOR AND SET DESIGN | INSZENIERUNG UND BÜHNBILD Diego de Brea

P

Jacques Offenbach

HOFFMANNOVE POVIEDKY | THE TALES OF HOFFMANN | HOFFMANNS ERZÄHLUNGEN..... 14. 6. 2019

HUDOBNÉ NAŠTUDOVANIE | MUSICAL PREPARATION | MUSIKALISCHE EINSTUDIERUNG Rastislav Štúr

RÉZIA | DIRECTED BY | INSZENIERUNG Andriy Zholdak

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Peter Zagar

ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI | A TALE OF A HAPPY END | DAS MARCHEN VOM GLÜCKLICHEN ENDE..... 9. 2. 2019

HUDOBNÉ NAŠTUDOVANIE | MUSICAL PREPARATION | MUSIKALISCHE EINSTUDIERUNG Ondej Olos

NÁMET, DRAMATURGIA A RÉZIA | THEME, DRAMATURGY DIRECTED BY |

THEMA, DRAMATURGIE UND INSZENIERUNG Svetozár Sprušanský

Benjamin Britten

RIEKA ČAJOK/ROZPÁLENÁ PEC | CURLEW RIVER / THE BURNING FIERY FURNANCE | DIE JÜNGLINGE IM FEUEROVEN / FLUSS DER MÖVEN 27. 4. 2019

HUDOBNÉ NAŠTUDOVANIE | MUSICAL PREPARATION | MUSIKALISCHE EINSTUDIERUNG Tomáš Brauner

RÉZIA | DIRECTED BY | INSZENIERUNG Ján Luterán

REPERTOÁR

REPERTOIRE

REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSaal

Wolfgang Amadeus Mozart ČAROVNÁ FLAUTA | THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

Wolfgang Amadeus Mozart DON GIOVANNI

Giuseppe Verdi LA TRAVIATA

Johann Strauss ml. NETOPIER | THE BAT | DIE FLEDERMAUS

Bedřich Smetana PREDANÁ NEVESTA | THE BARTERED BRIDE | DIE VERKAUFTE BRAUT

Giuseppe Verdi RIGOLETTO

Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov SADKO

Giacomo Puccini TOSCA

Giacomo Puccini TURANDOT

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Gioacchino Rossini BARBIER ZO SEVILLY | DER BARBIER VON SEVILLA | THE BARBER OF SEVILLE

Georges Bizet CARMEN

Wolfgang Amadeus Mozart COSÌ FAN TUTTE

Eugen Suchoň KRÚTNAVA | THE WHIRLPOOL | KATRENA

Giuseppe Verdi MACBETH

Giuseppe Verdi NABUCCO

Oskar Nedbal POŁSKÁ KRV | POLISH BLOOD | POLENBLUT

Wolfgang Amadeus Mozart ÚNOS ZO SERAILU | THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

DETSKÉ PREDSTAVENIA | PERFORMANCES FOR CHILDREN | KINDERVORSTELLUNGEN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSaal

Bedřich Smetana NEPREDAJME NEVESTU! | LET'S NOT SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

Wolfgang Amadeus Mozart O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH | ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE ZAUBER

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Gioacchino Rossini FIGARO SEM, FIGARO TAM | FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

POLSKÁ KRV
Foto: Anton Sládek



PREMIÉRY OPERY SND SND OPERA PREMIÈRES PREMIEREN DER OPER DES SND

2018 – 2019

Giuseppe Verdi

DON CARLOS

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in four acts performed in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

03:00:00 2

19. 10. a 20. 10. 2018

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

23. 10. 2018, 27. 11. 2018, 12. 1. 2019,
23. 2. 2019

SK *Don Carlos*, dielo, v ktorom zápasia osobné túžby postáv s povinnosťami vyplývajúcimi z ich spoločenského a politického postavenia, je svojou umenieckou hodnotou i dobovým poslalom jedným z vrcholných operných diel inšpirovaných veľkými historickými témami. Dôraz kladie jeho tvorca, najväčší génius talianskej opery Giuseppe Verdi, na individuálne konanie postáv. Masové scény už netvoria ľažisko a podstatu deja ako v niektorých jeho ranejších patriotických opusoch.

Aj v dvojspevoch, trojspevoch a kvartete zo začiatku 4. dejstva opúšťa skladateľ zaužívané hudobné postupy a podriaduje hudbu dramatickým súvislostiam deja. A v konečnom dôsledku ani samotné árie už nestoja na tradičných schémach, ale svojím výrazom a jedinečným tvarom, s fascinujúcou plastickosťou a sugestivitou, vytvárajú hluboký psychologický relief veľkolepých postáv.

V kontexte Verdiho tvorby predstavuje *Don Carlos* dielo, v ktorom autor dospel k majstrovskej a veľmi originálnej syntéze hudobnej zložky so zložkou dramatickou. Je to opus výnimocnej inšpirácie a ojedinele koncentrovanej umenieckej výpovede, kde vo výslednom celku

sotva možno diferencovať slabšie či silnejšie miesta alebo výjavy. *Donom Carlosom* napísaným podľa Schillerovej predlohy Verdi vytvoril kongeniálny operný prepis a zásadným spôsobom prispel k obrazu syntetickej romantickej hudobnej drámy.

EN *Don Carlos*, an opera in which private desires struggle with responsibilities arising from social and political status. With its artistic value and lasting legacy, it is one of the top operatic works inspired by major historical themes. Verdi, the greatest phenomenon of Italian opera, emphasises in *Don Carlos* individual conduct of his characters. Unlike in some of Verdi's earlier patriotic opuses, mass scenes no longer represent the heart or core of the storyline. Even in duets, trios and quartets at the beginning of Act Four the composer abandons the established musical methods and subjects his music to dramatic context of the storyline. Ultimately, even the very arias no longer stand on traditional schemes. Instead, with their expression and unique shape, fascinating plasticity and redolence, they create deep psychological relief of grand characters.

Within the context of Verdi's operas, *Don Carlos* is a piece where the composer achieved utmost mastery and highly original synthesis of musical component. It is where, as a whole, one can hardly differentiate weaker or stronger points. With *Don Carlos* based on Schiller, Verdi created a congenial operatic transcript and made fundamental contribution to the image of synthetic Romantic musical drama.

DE *Don Carlos*, ist ein Werk, in dem persönliche Sehnsüchte der Figuren mit den Pflichten, die sich aus ihrer gesellschaftlichen und politischen Stellung ergeben, miteinander kämpfen. Der hohe künstlerische Wert sowie die zeitgenössische Botschaft machen daraus eines der größten Opernwerke inspiriert von großen historischen Themen. Der Autor, das größte Genie der italienischen Oper Giuseppe Verdi, legte größten Nachdruck auf das individuelle Handeln der Figuren. Die Massenszenen bilden nicht mehr den Schwerpunkt und Grundlage des Inhalts wie bei manchen seinen früheren patriotischen Werken.

Auch in Duetten, Terzetten und Quartetten am Anfang des 4. Aktes gibt der Komponist

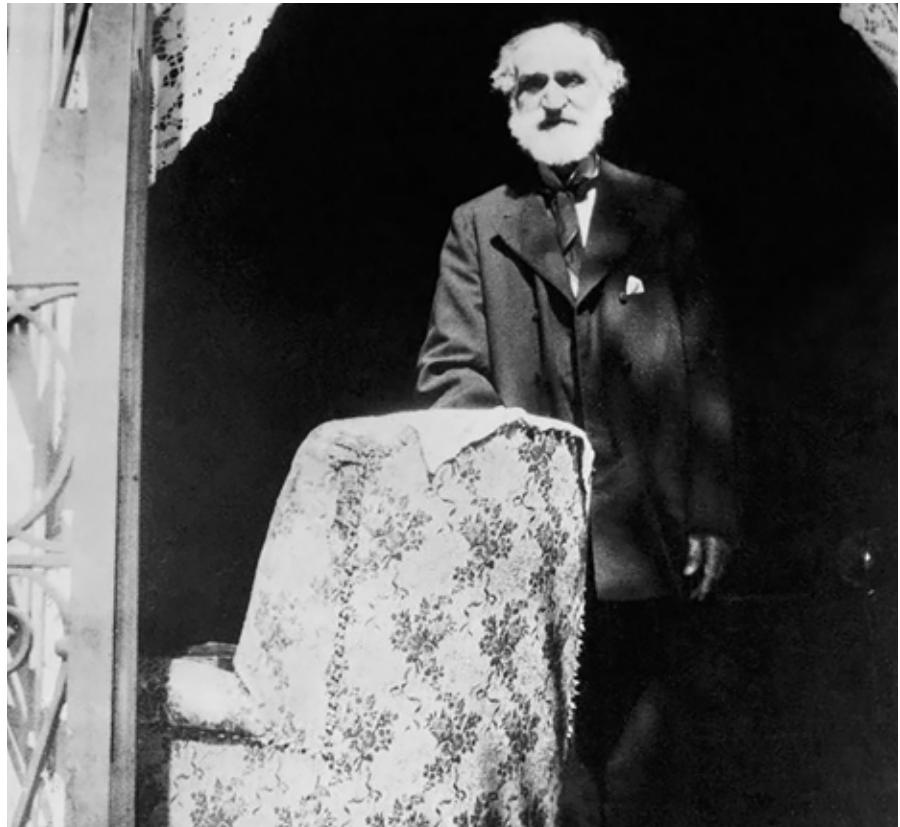
Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung Martin Leginus

Rézia a scéna | Director and set design | Inszenierung und Bühnenbild Diego de Brea

Scéna | Set design | Bühnenbild Diego de Brea, Jaroslav Válek

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Blagoj Micevski

die klassische musikalische Vorgehensweise auf und ordnet die Musik den dramatischen Inhaltszusammenhängen unter. Auch die Arien selbst gründen letztendlich nicht mehr auf den traditionellen Schemata, sondern bilden mit ihrem Ausdruck und einzigartiger Form, faszinierender Plastizität und Suggestion ein tiefes psychologisches Relief von großartigen Figuren. In Kontext von Verdis Schaffen stellt *Don Carlos* ein Werk dar, in dem der Autor zur meisterhaften und überaus originellen Synthese der musikalischen mit der dramatischen Seite gelangte. Teil gelangte. Es ist ein Opus von außergewöhnlicher Inspirationskraft und einzigartig konzentrierter künstlerischer Aussage, wo im Ergebniseffekt schwächere oder stärkere Stellen oder Szenen kaum differenziert werden können. Mit *Don Carlos*, geschrieben nach Schillers Vorlage, schuf Verdi eine kongeniale Operntranskription und trug grundlegend zum Bild des synthetischen romantischen Musikdramas bei.



Peter Zagar

ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI

A TALE OF A HAPPY END

DAS MÄRCHEN VOM GLÜCKLICHEN ENDE

Rozprávková opera pre deti a ich rodičov | Fairy-tale opera for children and their parents

Märchenoper für Kinder und ihre Eltern

01:30:00 1

9. 2. 2019



Predstavenia | Performances | Vorstellungen

12. 2. 2019, 21. 2. 2019, 26. 3. 2019,

21. 5. 2019, 22. 5. 2019, 25. 5. 2019,

25. 6. 2019

SK Kde bolo, tam bolo... Bolo raz jedno obrovské kamarátstvo. Veľké ako rozprávkové kráľovstvo. A toto priateľstvo dokázalo nielen hory prenášať, ale aj zlobu a choroby zdolávať.

Jedna z našich dvoch hrdiniek je uväznená v nemocnici a jej kamarátka Julka sa rozhodne pomôcť jej. Preto sa vydá na ďalekú cestu do zakliaťeho kráľovstva rozprávok, kde sa stratil šťastný koniec. Šťastný koniec pre všetky príbehy sveta! Julka je odvážna a smelá a spolu s neposedným škriatkom Martinkom Kučerkom chču zakliať kráľovstvo, ale aj svoju kamarátku vyliečiť. Uvážnený a dobre ukrytý šťastný koniec chcú nájsť a osloboodiť! Musia prekonať nástrahy zlej kráľovnej Belladonnej a jej troch rozmažnaných dcér. Na ich dobrodružnej ceste stretávajú dobro aj zlo... Kráľa Tichomíra, vílu Julianu, prince Valeriána, ale aj prefíkaného čarodejníka Kolomana, ktorý na seba preberá množstvo podôb. Snaží sa ich vlastnými premenami zmiešať a poraziť. Naši dvaja hrdinovia často zápasia až s neľudskou zákernosťou, chamevou a závistou. Pri ich skúškach im však pomáha vlastná odvaha, cit pre spravodlivosť a láska. Našej rozprávke nebude chýbať humor ani napätie, javisková poézia ani scénická premenlivosť. Ale kraľovať jej bude predovšetkým nádherná hudba! Lebo – verte nám! – hudba v divadle môže ľuďom prinášať

nielen zábavu a šťastie, ale dokáže aj zázrakne liečiť. A to už stojí za to vidieť a zažiť na vlastnej koži, nemyslíte?! Ved', aký by to bol život bez zázkrov, skutočných kamarátstiev a šťastných koncov?

Projekt v spolupráci Opery SND a Nadácie Petra Ustinova

EN Once upon a time, there was deep friendship. As big as a magical kingdom. And the friendship was able to carry mountains over the Moon, but also to conquer evil and illness.

One of our two characters is trapped in hospital. Her friend Julia decides to help her. She thus embarks on a faraway journey to the enchanted Kingdom of fairy tales, where the happy end got lost. A happy end for all stories in the world! Julia is brave and courageous. Together with the impulsive troll Martin Kučerka they want to cure the enchanted kingdom along with their friend. They want to find and free the trapped and thoroughly-hidden happy end! They must overcome the traps set up by the evil Queen Belladonna and her three spoiled daughters. Along the journey they encounter good, as well as evil ... and also King Tichomír, Fairy Julian, Prince Valerián, and the witty Wizard Koloman who assumes great many faces. He

uses his transformation to confuse and defeat them. Our two heroes often fight off almost inhuman treachery, greed and envy. Yet they are helped in their trials by their own courage, sense of justice and love. Our fairy-tale won't be short of humour and tension, stage poetry and set transformation. Nonetheless, it will all be reigned by beautiful music! For music in theatre has the power to bring not only joy and entertainment, but it can also cure miraculously. And that is something worth experiencing and trying, isn't it? For what kind of life would it be without miracles, genuine friends and happy ends?

The project is carried out in collaboration of the SND Opera and The Peter Ustinov Foundation

DE Es war einmal.... es war einmal eine große Freundschaft, so groß wie ein Märchenkönigreich. Und diese Freundschaft konnte nicht nur Berge versetzen, sondern auch der Boshaftigkeit und Krankheiten trotzen. Eine von unseren zwei Heldeninnen ist im Krankenhaus eingesperrt uns ihre Freundin Julka entscheidet sich ihr zu helfen. Deshalb macht sie sich auf einen weiten Weg in das Märchenkönigreich auf, wo das glückliche Ende verloren gegangen ist. Das glückliche Ende aller Geschichten der Welt! Julka

Libreto | Libretto Svetozár Sprušanský, Daniel Hevier

Námet, dramaturgia a rézia | Theme, dramaturgy and directed by | Thema, Dramaturgie und Inszenierung Svetozár Sprušanský

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung Ondrej Olos

Scéna a kostýmy | Set and costumes design| Bühnenbild und Kostüme Diana Strauszová

ist mutig und zusammen mit dem quirligen Wichtelmännchen Martinko Kučerko will sie das verzauberte Königreich und ihre Freundin retten. Sie wollen das eingesperrte und gut versteckte glückliche Ende finden und befreien! Sie müssen den Hinterhältigkeiten der bösen Königin Belladonna und ihrer drei verzogenen Töchter trotzen. Auf ihrem abenteuerlichen Weg treffen sie das Gute und auch das Böse... König Tichomír, die Fee Juliana, Prinz Valerián, aber auch den gerissenen Zauberer Koloman, der viele Gestalten auf sich nimmt. Der Zauberer versucht sie durch seine Verwandlungen zu beirren und zu besiegen. Unsere zwei Helden kämpfen häufig gegen unmenschliche Hinterhältigkeit, Gier und Neid. Bei ihren Proben helfen ihnen aber ihr Mut, Sinn für Gerechtigkeit und Liebe. In unserem Märchen werden Humor sowie Spannung, Bühnenpoesie und Szenenwechsel nicht fehlen. Aber regieren wird darin vor allem die wunderschöne Musik! Denn – glauben Sie uns! – die Musik im Theater kann Menschen nicht nur Unterhaltung und Glück bringen, sondern sie kann auch wundersam heilen. Und das ist es wert auf der eigenen Haut erlebt zu werden, glauben Sie nicht?! Denn, was wäre das Leben ohne Wunder, wahre Freundschaft und ein glückliches Ende?

Projekt in Zusammenarbeit der Oper des SND und der Peter Ustinov Stiftung



Benjamin Britten

RIEKA ČAJOK/ROZPÁLENÁ PEC

CURLEW RIVER / THE BURNING FIERY FURNACE FLUSS DER MÖWEN / DIE JÜNGLINGE IM FEUEROVEN

Dve duchovné podobenstvá v anglickom jazyku | Two spiritual parables in English |

Zwei Kirchenparabeln in englischer Sprache

02:20:00 1

27. 4. 2019



Predstavenia | Performances | Vorstellungen

2. 5. 2019, 28. 5. 2019, 22. 6. 2019

SK Operná tvorba anglického klasika dvadsaťteho storočia Benjamina Brittena nie je pre bratislavského diváka neznáma. Po *Sne noci svätotájskom*, *Petrovi Grimesovi* a *Kominárikovi* uvádza tentoraz Opera SND jeho dve duchovné paraboly *Rieka čajok* a *Rozpálená pec*. Obe diela spolu s ďalším opusom *Márnotratný syn* tvoria voľný triptych vychádzajúci z odkazu stredovekých duchovných hier. Popri ostatnej opernej tvorbe autora, prinášajúcej okrem veľkej pestrosti žánrov a foriem i silné myšlienkové posolstvo, otriasajúce v mnohom naše ustálené životné a názorové stereotypy, sú to nádherné umelecké obrazy duchovnej istoty, nádeje a viery. *Rieka čajok* je inšpirovaná tradičným japonským divadlom Nó a spája túto inšpiráciu s prvkami kresťanskej tradície. Je to sugestívny príbeh pomätnej ženy hľadajúcej svoje stratené dieťa, ktoré napokon nachádza v mystickom rozuzlení diela. *Rozpálená pec* je autentickým prepisom starozákonného príbehu o troch židovských mladíkoch, ktorí podstúpili skúšku viery na babylonskom dvore kráľa Nabuchodonozora. Obe diela sú majstrovskými opernými miniatúrami, každé z nich uvádza gregoriánsky chorál v podaní aktérov drámy a každé zaujme neopakovateľnou atmosférou

a farebnosťou hudobnej reči. V inscenácii sa v Opere SND po prvý raz predstavia vynikajúci český dirigent Tomáš Brauner a mladý talentovaný režisér Ján Luterán.

EN Our audiences are well familiar with operatic works by Benjamin Britten, is the English classic of the 20th century. Following previous performances on stage the SND of *The Midsummer Night's Dream*, *Peter Grimes* and *The Little Sweep*, the SND Opera now presents Britten's two spiritual parable, *Curlew River* and *The Burning Fiery Furnace*. Both oeuvres, together with *The Prodigal Son* create a free triptych that draws from the legacy of mediaeval spiritual plays. Along with the other Britten works that bring vast diversity of genres and forms, as well as powerful ideological messages that often shake the established lifestyle and mental stereotypes, the triptych also offers magnificent artistic images of spiritual certainty, hope and faith. *Curlew River* is inspired by the traditional Japanese theatre Nô, linking the inspiration with elements of Christian tradition. It is an impressive story of a mad woman looking for her forlorn child, which she eventually finds in the mystical

climax of the oeuvre. *The Burning Fiery Furnace* is an authentic transcription of the Old Testament story of three young Jewish men who underwent test of faith in the Babylonian court of the King Nebuchadnezzar. Both works are operatic miniature masterpieces. Each present Gregorian chant performed by the actors in drama. Each is captivating with its unique atmosphere and multicoloured musical language. The production is also the debut in SND Opera, for of the outstanding Czech conductor Tomáš Brauner and the young talented stage director Ján Luterán.

DE Das Opernwerk des berühmten englischen Klassikers des zwanzigsten Jahrhunderts Benjamin Britten ist dem Bratislavaer Zuschauer nicht unbekannt. Nach *A Midsummer Night's Dream*, *Peter Grimes* und *The Little Sweep* führt dieses Mal die Oper des SND seine zwei Kirchenparabeln *Fluss der Möwen* und *Die Jünglinge im Feuerofen* auf. Beide Werke zusammen mit dem Opus *The Prodigal Son* bilden ein loses Triptychon, das auf dem Vermächtnis des mittelalterlichen geistlichen Theaters gründet. Neben dem sonstigen Werk des Autors, das neben

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung Tomáš Brauner

Rézia | Directed by | Inszenierung Ján Luterán

Scéna | Set design | Bühnenbild Juraj Kuchárek

Kostýmy | Set design | Kostüme Simona Vacháková

einer Genre- und Formenvielfalt auch starke Botschaften trägt, die in vielerlei Hinsicht unsere Lebens- und Gedankenstereotypen erschüttern, sind es wunderschöne künstlerische Bilder der geistlichen Sicherheit, Hoffnung und Glauben. *Fluss der Möwen* ist inspiriert vom traditionellem japanischen Theater Nō und verbindet diese Inspiration mit den Elementen der christlichen Tradition. Es ist eine suggestive Geschichte von einer geistesverwirrten Frau, die ihr verlorenes Kind sucht, das sie schließlich in der mystischen Entwirrung dieses Werks findet. Die *Jünglinge im Feuerofen* ist eine authentische Transkription einer Geschichte von drei jüdischen Jünglingen, die sich einer Glaubensprobe am Hofe des Königs Nebukandesar in Babylon unterziehen müssen. Beide Werke sind meisterhafte Opernminiaturen, jedes von ihnen beinhaltet einen gregorianischen Choral in der Darbietung der Akteure des Dramas und jedes bietet eine unverwechselbare Atmosphäre und Farbigkeit der Musiksprache. In der Inszenierung der Oper des SND werden sich erstmals der ausgezeichnete tschechische Dirigent Tomáš Brauner und der junge talentierte Regisseur Ján Luterán vorstellen.



Jacques Offenbach

HOFFMANNOVE POVIEDKY (LES CONTES D'HOFFMANN)

THE TALES OF HOFFMANN | HOFFMANS ERZÄHLUNGEN

Opera v troch dejstváh s prólogom a epilógom vo francúzskom jazyku | Opera in three acts with a prologue and epilogue performed in French | Oper in drei Akten mit Prolog und Epilog in französischer Sprache

SK Francúzska operná literatúra obdobia romantizmu disponuje veľmi rôznorodými dielami, jedna opera z jej portfólia je však obzvlášť tajuplná. Jacques Offenbach skomponoval počas svojho plodného života 99 operiet, ale len jednu jedinú operu v pravom zmysle slova. Hoffmannove poviedky sú záhadnou spovedou básnika Hoffmanna, ktorý spomína na svoje lásky vo fantazijných súvislostiach. Ako obyčajný smrteľník svoju minulosť prerába, prikrášľuje, deformuje, ale predovšetkým o nej sníva, idealizuje ju a opája sa krásou svojich troch muz – Antonie, Olympia a Giulietty. Ako to v živote býva, realita je podstatne krucejšia ako fantázia a prebudenie trpejšie ako sen. Opera Slovenského národného divadla pripravuje tento skvost francúzskej opery v koprodukcii s Akademickým divadlom opery a baletu v Ľvove a v spolupráci s jednou z výrazných európskych režisérskych osobností súčasnosti, Andrijom Zholdakom.

Koprodukcia Opery SND a Národného akademického divadla opery a baletu vo Ľvove

EN The French operatic opus from the period of Romanticism contains a range of quite diverse works. Nonetheless, one of the operas is particularly mysterious. During his fruitful life, Jacques Offenbach composed ninety-nine operas, though only a single genuine opera. *The Tales of Hoffmann*, opéra fantastique, presents a mysterious confession of the poet Hoffmann who reminisces about his loves in fantasy context. As an ordinary mortal he keeps altering his past, making some things prettier, deforming others. Yet, in principle, he dreams of it, idealises it and dwells in the beauty of his three muses – Antonia, Olympia and Giulietta. As it happens in life, the reality is far crueler than fantasy; awakening tends to be more bitter than a dream. SND Opera is bringing the operatic gem in coproduction with the National Academic Theatre of Opera and Ballet in Lviv and in collaboration with one of the foremost European stage directors today, Andrii Zholdak.

Coproduction of the SND Opera and National Academic Theatre of Opera and Ballet in Lviv

03:00:00 2

P P 14. 6. 2019, 15. 6. 2019

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

25. 6. 2019

DE Die französische Opernliteratur ist sehr reich an verschiedenartigen Werken. Trotzdem ist eine Oper aus ihrem Portfolio besonders geheimnisvoll. Jacques Offenbach komponierte während seines fruchtbaren Lebens 99 Operetten, aber nur eine einzige Oper in dem wahren Sinn des Wortes. Die Oper *Les Contes d'Hoffmann* ist eine geheimnisvolle Beichte des Poeten Hoffmann, der sich an seine ungewöhnlichen Lieben in fantastischen Zusammenhängen erinnert. Als gewöhnlicher Sterblicher ändert, beschönigt, deformiert er seine Vergangenheit, aber vor allem träumt er davon, idealisiert sie und berauscht sich an von der Schönheit seiner drei Musen - Antonia, Olympia und Giulietta. Wie es im Leben so ist, ist die Realität wesentlich grausamer als die Fantasie und das Erwachen ist bitterer als der Traum. Die Oper des Slowakischen Nationaltheaters plant die Aufführung dieses Juwels der französischen Oper in Koproduktion mit dem Nationalen akademischen Opern- und Balletttheater in Lemberg und in Zusammenarbeit mit einer der markantesten europäischen Regiepersönlichkeiten der Gegenwart Andriy Zholdak.

Koproduktion der Oper des SND und des Nationalen akademischen Opern- und Balletttheaters in Lemberg

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung Rastislav Štúr

Rézia | Directed by | Inszenierung Andriy Zholdak

Scéna | Set design | Bühnenbild Andriy Zholdak

Scénografická spolupráca | Set design assistance | Bühnenbildnerische Zusammenarbeit Daniel Zholdak

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Simon Machabeli



KONCERTNÉ PODUJATIA

CONCERTS

KONZERTVERANSTALTUNGEN

SK Okrem operných predstavení ponúkne Opera SND svojim návštěvníkom v novej sezóne i viaceré koncertné formáty. Úvodným podujatím v sezóne 2018-2019 bude **Galakoncert k otvoreniu novej divadelnej sezóny** 7. septembra v novej budove SND. Svojím dramaturgickým profilom bude reflektovať 100. výročie vzniku Československej republiky. Celkom symbolicky v hôr odznejú záverečné dejstvá dvoch národných historických hudobných drám *Libuša* a *Svätopluk* autorov Bedřicha Smetanu a Eugena Suchoňa, v ktorých centrálne dramaturgické miesto majú pravou štátosťou naplnené mytické proroctvá titulných hrdinov oboch diel. Pod taktovkou hudobného riaditeľa Opery ND Praha Jaroslava Kyzlinka a šéfdirigenta Opery SND Rastislava Štúra sa predstavia v sólových partoch poprední slovenskí operní umelci. Spoluúčinkovať bude orchester a zbor Opery SND.

Slovensko-talianske operné gala je názov podujatia, v ktorom sa 29. septembra v novej budove SND stretnú poprední slovenskí a talianski operní sólisti pod taktovkou talianskej dirigentky Marie Isabelli Ambrosiniovej. Program bude zložený v prevažnej väčšine z populárnych a známych diel talianskej opernej literatúry, spoluúčinkovať bude orchester a zbor Opery SND. Podujatie sa bude konáť pod záštitou Petra Dvorského.

Dňa 31. decembra, v posledný deň starého kalendárneho roku, už tradične pozýva prvý slovenský operný dom svoje publikum

na **Silvestrovský koncert**. Na podujatí, ktoré má vyhradený výnimočný, podvečerný termín o 16.00 hod., odznejú populárne árie a ansámble zo známych operných diel talianskych, francúzskych a rakúskych skladateľov. Dirigentom podujatia bude šéfdirigent Opery SND Rastislav Štúr.

EN In addition to operatic performances over the coming season, the SND Opera will also present a number of concerts. On 7 September, a **gala night opens the season of 2018 – 2019** in the SND new building. Its content reflects the centenary of the foundation of Czechoslovakia. It is quite symbolic that the event will feature the closing acts from the two national operas *Libuša* and *Svätopluk* by Bedřich Smetana and Eugen Suchoň, respectively. Their central feature is the fulfilment of mythical prophecy of the two lead characters, that materialised in the new statehood. Conducted by Jaroslav Kyzlink, music director at the Opera of State Theatre Prague, and Rastislav Štúr, chief conductor at SND Opera, the solos will feature the leading Slovak operatic vocalists. The event also features SND Opera Orchestra and Chorus.

Slovak – Italian Opera Gala is a concert scheduled for 29 September in SND new building. It brings together leading Slovak and Italian operatic soloists conducted by the Italian conductor Marie Isabella Ambrosini. The event, held under the auspices of Peter Dvorský, will feature a medley of popular

œuvres in Italian operatic opus. The event also features SND Opera Orchestra and Chorus

31 December, the last day in the year, is traditionally dedicated to the **New Year's Eve Concert** hosted by the SND Opera. The event is scheduled uniquely for 16:00 hrs. Conducted by Rastislav Štúr, chief conductor at SND Opera, the concert will feature popular arias and ensembles from operas by Italian, French and Austrian composers.

DE Neben Opernvorstellungen wird die Oper des SND ihren Besuchern in der neuen Saison auch mehrere Konzertformate bieten. Das **Galakonzert zur Eröffnung der neuen Spielzeit**, das am 7. September im neuen Gebäude des SND stattfindet, wird die Einführungsveranstaltung der Spielzeit 2018-2019 sein. Durch sein dramaturgisches Profil wird es das 100. Jubiläum der Entstehung der Tschechoslowakischen Republik reflektieren. Ganz symbolisch werden darin die Schlussakte von zwei nationalen historischen Musikdramen, *Libuše* und *Svätopluk*, der Autoren Bedřich Smetana und Eugen Suchoň ertönen, in denen die mythischen Prophezeiungen der Titelhelden über die erste Staatlichkeit eine zentrale dramaturgische Rolle spielen. Unter dem Taktstock des Musikkdirektors der Oper des Nationaltheaters Prag Jaroslav Kyzlink und des Chefdirigenten der Oper des SND Rastislav Štúr werden sich in den Soloparts führende slowakische

Opernkünstler, in Begleitung des Orchesters und Chors der Oper des SND, vorstellen.

Slowakisch-italienische Operngala ist der Titel der Veranstaltung, in der am 29. September im neuen Gebäude des SND führende slowakische und italienische Opernsolisten unter dem Taktstock der Dirigentin Maria Isabella Ambrosini auftreten werden. Das Programm, in Begleitung des Orchesters und Chors der Oper des SND, wird vorwiegend aus populären und bekannten Werken der italienischen Opernliteratur bestehen. Die Veranstaltung findet unter der Schirmherrschaft von Peter Dvorský statt.

Am 31. Dezember, am letzten Tag des alten Kalenderjahres, lädt das erste slowakische Opernhaus sein Publikum bereits traditionsgemäß zum Silvesterkonzert ein. Bei der Veranstaltung, während eines Sondertermins, am frühen Abend um 16.00 Uhr, werden populäre Arien und Ensembles aus bekannten Opern von italienischen, französischen und österreichischen Komponisten erklingen. Die Veranstaltung wird vom Chefdirigenten der Oper des SND Rastislav Štúr dirigiert werden.



Foto: Alena Klenková

KONTINUITY

CONTINUITIES KONTINUITÄTEN

01:00:00 0



Predstavenia | Performances | Vorstellungen

10. 11. 2018, 16. 2. 2019

SK Cyklus hudobno-slovných programov s názvom *Kontinuity* spája výnimočná osobnosť teatrológa, operného historika a dramaturga **Jaroslava Blaho**. Vo svojich ostatných pokračovaniach je zameraný na história našej národnej opery, smerujúc tak k jubilejnej sezóne 2019 – 2020, keď si naša kultúrna verejnosť pripomene jej storočnicu. Povoňovým rokom v histórii Opery SND budú venované dve pokračovania *Kontinuit* v nasledujúcej sezóne, a to v zmenených, sobotnajších termínoch 10. 11. 2018 a 16. 2. 2019 o 16.00 hod. v historickej budove SND. Okrem zasväteného a v mnohom objavného komentára autora a moderátora podujatia spestria program i historické dokumenty, fotografie i videá a tiež živé ukážky z operných diel v podaní popredných slovenských operných spevákov.

EN Continuities, the cycle hosted by the exceptional theorist, opera historian and dramaturge **Jaroslav Blaho**, brings together spoken word and music. In the latest parts in the cycle he shall focus on history of Slovak national opera, stirring us towards the 2019 – 2020 jubilee marking the centenary of the Slovak National Theatre. Post-war years in the history of SND Opera shall be explored in two parts. Kindly note that, in the 2019 – 2020 jubilee season they have a new schedule: on Saturdays 10 November 2018 and 16 February 2019 at 16.00 hrs in the SND historical building. In addition to the highly erudite author and host of the cycle, each part will also feature historical documents, photographs and videos, along with live performances of excerpts from operatic works presented by leading Slovak vocal performers.

DE Programmzyklus in Wort und Musik unter dem Titel *Kontinuitäten* wird vom herausragenden Theatrologen, Opernhistoriker und Dramaturgen **Jaroslav Blaho** geleitet. In seiner Fortführung wird sich der Zyklus, aus Anlass der anstehenden Jubiläumssaison 2019-2020, in der unsere Kulturröffentlichkeit das hundertjährige Jubiläum unserer Nationaloper feiern wird, der Geschichte der Nationaloper widmen. Den Nachkriegsjahren der Oper des SND werden in der nächsten Saison zwei Fortführungen von Kontinuitäten gewidmet sein, und das an neuen Terminen, am Samstag, den 10. 11. 2018 und den 16. 2. 2019 um 16.00 Uhr im historischen Gebäude des SND. Neben des kundigen und in vielerlei Hinsicht aufschlussreichen Kommentars des Autors und Moderators der Veranstaltung wird das Programm auch durch historische Dokumente, Fotografien sowie Videoaufnahmen und Live-Auftritte in der Darbietung von führenden slowakischen Opernsängern bereichert.



Foto: Alena Klenková

COSI FAN TUTTE

Foto: Pavol Breier



REPERTOÁR OPERY SND SND OPERA REPERTOIRE REPERTOIRE DER OPER DES SND

2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule
2018 Hrací plán — Spielplan — Schedule
2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule
2018 Hrací plán — Spielplan — Schedule
2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule

Juraj Hollý, Aleš Jenis, Gustáv Beláček, Terézia Kružliaková

Foto: Anton Sládeček



02:45:00 1
P 8., 9. 2. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

3. 10. 2018, 14. 11. 2018, 26. 1. 2019,
 19. 3. 2019, 5. 4. 2019

Gioacchino Rossini

BARBIER ZO SEVILLY

THE BARBER OF SEVILLE

DER BARBIER VON SEVILLA

Komická opera v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | A two-act comic opera performed in Italian |
 Komische Oper in zwei Akten in italienischer Sprache

SK Gioacchino Rossini ako vychýrený gurmán s istým zveličením rád zdôrazňoval: „Ústa sú oveľa citlivejším orgánom ako ucho.“ Ako vždy preháňal a smial sa. Napriek jeho kuchárskemu majstrovstvu, ktoré si nedovolíme v žiadnom prípade spochybniť, si naša operná scéna všíma predovšetkým jeho kompozičné majstrovstvo. Skladateľ v nôm s neopakovateľnou ľahkosťou „miesa“ talianske bel canto so svojou geniálnou invenciou a s neopakovateľným zmyslom pre humor.

EN Gioacchino Rossini, the well-known gourmet, used to say loudly: “The mouth is a far more sensitive organ than the ear.” As usual, he was exaggerating and laughing when he said this. Despite his culinary craft – which we shall not dare to doubt – our opera looks primarily at his compositional craft. Rossini combines Italian bel canto with his original invention and unique sense of humour with inimitable ease.

DE Gioacchino Rossini als berühmter Gourmand hat mit einer gewissen Übertreibung immer wieder gerne betont: „Der Mund ist ein viel empfindlicheres Organ als das Ohr.“ Trotz seiner Kochkunst, die wir hier auf keinen Fall in Frage stellen möchten, ist unsere Opernbühne viel mehr an seiner Kompositionskunst interessiert. Beim Komponieren „vermischt“ der Komponist mit unnachahmbarer Leichtigkeit italienischen Belcanto mit seiner genialen Invention und einzigartigem Sinn für Humor.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Martin Leginus, Rastislav Štúr

Rézia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

Scéna | Set | Bühnenbild Pavel Borák

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Aleš Jenis, Pavol Remenár, Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Terézia Kružliaková, Jana Kurucová, Štepánka Pučálková, Gustáv Beláček, Jozef Benci, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Eva Rampáčková, Denisa Šlepkovská, František Ďuriač, Martin Mikuš, Ivan Ožvát, Igor Pasek a ďalší | et al. | u. a.

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



Jolana Fogašová
Foto: Alena Klenková



03:00:00 1
8. 3. 2002

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

21. 9. 2018, 24. 10. 2018, 15. 1. 2019,
9. 3. 2019, 3. 4. 2019, 5. 6. 2019

Georges Bizet

CARMEN

Opera v štyroch dejstvách vo francúzskom jazyku | A four-act opera performed in French |
Oper in vier Akten in französischer Sprache 14+

SK Carmen – to je strhujúco realistická hudočná dráma o túžbe, vášni, pomste a smrti. Pre Dona Josého sa stane osudnou zničujúca väšeň ku krásnej a nespútanej Cigánke, kvôli ktorej obetoval všetko, čo mu bolo v jeho dovedajšom živote sväté, a predsa si nedokázal udržať jej vrtkavú priazeň. Carmen žije mimo akýchkoľvek spoločenských noriem a radšej zomrie, než by sa mala vzdať svojej voľnosti a natrvalo sa pripútať k jedinému mužovi.

EN Carmen is an engrossing realistic musical drama of desire, passion, revenge, and death. Don José falls into the ultimately fatal burning passion about the beautiful and untamed Gipsy for whom he gave up all that was hitherto sacrosanct to him and yet he did not manage to keep her fickle favour. Carmen lives outside any established social norms and would rather die than give up her freedom and get forever attached to one man.

DE Carmen – begeisterndes, realistisches Musikdrama über Begierde, Leidenschaft, Rache und Tod. Don José wird seine brennende Leidenschaft für die wunderschöne und hemmungslose Zigeunerin zum Verhängnis, er opfert ihr alles, was ihm bis dahin in seinem Leben heilig gewesen ist. Dennoch vermag er es nicht, in ihrer wandelbaren Gunst zu bleiben. Carmen lebt ungeachtet jeglicher Gesellschaftsnormen und würde lieber sterben, als ihre Freiheit aufzugeben und sich für immer an einen einzigen Mann binden.

Dirigent | Conductor | Dirigent Rastislav Štúr

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühnenbild Jozef Ciller

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Choreografia | Choreography by | Chorographie Jozef Dolinský st.

Účinkujú | Cast | Besetzung Monika Fabianová, Jolana Fogašová, Eva Hornyáková, Adriana Kohútiková, Boldiszár László, Michal Lehotský,

Dalibor Jenis, Sergej Tolstov, Filip Túma, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Michaela Šebestová, Denisa Šlepkovská, Ján Babjak, Jozef Kundlák, Ján Dúrčo, Roman Krško, František Ďuriáč, Ján Galla

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovéj | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková

Monika Fabianová, Jana Bernáthová, Jana Šrejma Kačírková

Foto: Pavol Breier



Wolfgang Amadeus Mozart

COSÌ FAN TUTTE

Drama giocoso in dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Drama giocoso in two acts performed in Italian | Dramma giocoso in zwei Akten in italienischer Sprache

SK Tak ako je dodnes záhadná samotná osobnosť Wolfganga Amadea Mozarta, i viaceré jeho opusy ukrývajú v sebe zvláštne tajomstvá. Nielen také, aké dlhý čas mýtizovali okolnosti vzniku známeho Rekvíem, alebo také, ktoré sa týkajú ľažko pochopiteľnej kompozičnej geniality autora. Sú to rébusy obsahové, stojace pred interpretmi i publikom: ako rozumieť a vyložiť predovšetkým niektoré Mozartove operné diela a ich ideové posolstvo. Práve komická opera *Così fan tutte* je jedným z nich. Základná pochybnosť sa tu vzťahuje už na samotný žáner diela. Ide skutočne o komickú operu, alebo komediálne prezentované udalosti majú v skutočnosti nanajvýš vážny zmysel a dôsledok? „Nezáväzná“ výmena snúbeníc totiž odhalí medzi mladými páremi neočakávanú a nezvratnú pravdu. A pochybnosti sa týkajú aj toho, kto je v skutočnosti obeťou a proti komu sa dvíva prísny prst morálneho súdu. Sú to ženy, ako napovedá názov („Všetky sú také“), alebo by sa opera mala skôr premenovať na *Così fan tutti* („Všetci sú takí“)? Totiž, aby to nebolo príliš jednoduché, majster Mozart do diela zakódoval rébus: sú obe dievčatá, Fiordiligi a Dorabella, naozaj len obeťami intrígy, ktorú pochabo zosnovali muži?

- alebo prehliadiť ich zámer hneď v zárodku a teraz sa dobre bavia na účet chlapov, hrajúcich hru? Otázkou teda ostáva, o čo tu vlastne ide. Všetky sú také neverné? Nie skôr: všetky sú také prešibané – a muži naivní?

EN As with the still very mysterious personality of Wolfgang Amadeus Mozart, several of his works conceal strange secrets. Not only those that have long been mystified by the circumstances concerning the origin of the famous Requiem, but also concerning the elusive compositional genius of the composer himself. These are mysteries around the content, standing in front of audiences and performers as questions as to how to understand and interpret particular operatic works and their ideological message. The comedic opera *Così fan tutte* is one such opus. Basic doubt falls on the genre of the work itself - is it indeed a comic opera or do the comically presented events in fact have the most serious meaning and effect? The tentative exchange of fiancées reveals the unexpected and irreversible truth among young couples. And doubts are contained in the question as to who is actually the victim and the person at whom the

strict finger of moral judgment is pointed. These are women, as the name suggests (All women are the same) or should it be renamed *Così fan tutti* (All men are the same)?

DE Genauso wie die Persönlichkeit Wolfgang Amadeus Mozarts bis heute in Geheimnissen verhüllt ist, verbergen sich auch in vielen seiner Werke sonderbare Mysterien. Nicht nur jene, die lange Zeit die Umstände der Entstehung des berühmten Requiems mythisiert haben, oder jene, die sich auf die schwer fassbare kompositionelle Genialität des Autors beziehen. Es geht um inhaltliche Rätsel, mit denen die Darsteller und Zuschauer konfrontiert werden. Wie soll man bestimmte Opern und ihre Botschaft verstehen und auslegen? Die komische Oper *Cosi fan tutte* ist eine davon. Der grundlegende Zweifel betrifft bereits das eigentliche Genre des Werkes – handelt es sich tatsächlich um eine komische Oper oder eher um auf komödienhafte Art und Weise präsentierte Ereignisse, die in Wahrheit äußerst ernst und folgenschwer sind? Durch den scheinbar bedeutungslosen Tausch der Verlobten kommen nämlich in den Beziehungen unerwartete und unwiderlegbare Tatsachen ans Licht. Und fragwürdig ist ebenfalls, wer das wahre Opfer ist und gegen wen sich der Moralfinger erhebt. Sind es die Frauen, wie es der Titel andeutet (So machen es alle Frauen), oder sollte der Titel eher *Così fan tutti* lauten (So machen es alle)?

Dirigent | Conductor | Dirigent Ondrej Olos

Rézia | Directed by | Inszenierung Marek Weiss

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühne und Kostüme Hanna Szymczak

Zbormajster | Chorusmaster | Choreinstudierung Ladislav Kaprinay

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie Martin Bendik

Obsadenie | Cast | Besetzung Eva Hornýáková, Jana Šrejma Kačírková, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis,

Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Jozef Bencí, Peter Mikuláš

Daniel Čapkovič
Foto: Ctibor Bachratý



02:50:00 1

P 22., 23. 10. 2016



PRESTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

4. 12. 2018, 16. 1. 2019, 24. 4. 2019

Wolfgang Amadeus Mozart

ČAROVNÁ FLAUTA

THE MAGIC FLUTE

DIE ZAUBERFLÖTE

Opera v dvoch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | A two-act opera performed in German | Oper in zwei Akten gesungen in deutscher Sprache

SK Máloktoré operné dielo ponúka svojim inscenátorom a divákom také zaujímavé, rôznorodé a tajomné významy ako Mozartov majstrovský singspiel. Tieto významy siahajú od rozprávky až po mystické podobenstvo s tajuplnými filozofickými odkazmi, ktoré oslovia divákov každej vekovej kategórie.

EN There are only few opera works that provide both theatre-makers and theatre visitors such interesting, diversified and mysterious meanings as this masterful Singspiel by Mozart. These meanings vary from a fairy tales to a mysterious parable with occult philosophical messages, addressing audiences of all age categories.

DE Nur selten bieten sich für Inszenatoren und Zuschauer derart viele, interessante, mannigfaltige und geheimnisvolle Deutungsmöglichkeiten wie im Falle Mozarts meisterhaften Singspiels. Vom Märchen bis zum mystischen Gleichnis reichend, wendet sich die Oper an Publikum jeden Alters.

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Svetozár Sprušanský

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Alexandra Grusková

Účinkujú | Cast | Besetzung Jozef Benci, Peter Mikuláš, Marin Gyimesi, Tomáš Juhás, Jana Bernáthová, Helena Becse-Szabó, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Miriam Garajová, Mária Hany, Ivan Ozvát, František Ďuriáč, Ján Ďurčo a ďalší | et al. | u. a.

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovéj | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovnáková | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovnáková



Pavol Remenár, Miloslav Krajčík
Foto: Peter Chvostek

03:15:00 1
P 25., 26. 5. 2001

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

22. 9. 2018, 29. 11. 2018, 31. 1. 2019,
 12. 4. 2019

Wolfgang Amadeus Mozart **DON GIOVANNI**

Dramma giocoso v dvoch dejstváh v talianskom jazyku | A two-act drama giocoso performed in Italian |
 Dramma giocoso in zwei Akten in italienischer Sprache

SK *Don Giovanni* nie je len príbehom o potrestanom hriešníkovi, a nie je ani prostou hudobnou veselohrou. Je jedinečným dramatickým dielom, v ktorom aj zdanlivo typické komediálne situácie, aké v iných operách vyznievajú ľahko a nezávazne, pôsobia drsne a stupňujú celkové napätie. Giovanniho nákoniec stihne trest, aj keď ostáva napokon otvorená otázka, kto ho vlastne odsúdil a potrestal: Boh, ľudia či – ako naznačuje Jozef Bednárik, režisér titulu – jeho vlastné vyprahlévnuté vnútro?

EN *Don Giovanni* is not merely a story of a punished sinner, or a simplistic musical comedy. It is a unique dramatic piece. The seemingly typical comedy situations that come across in other operas as light and non-engaging, are harsh here and graduate the overall tension. Giovanni ultimately faces punishment, though the question remains open about who actually sentenced and punished him: God, people or – as hinted by the director Jozef Bednárik – his own arid interior?

DE *Don Giovanni* ist weder eine Geschichte von der Bestrafung eines Sünder, noch ein einfältiges musikalisches Lustspiel. Die Oper ist ein einzigartiges dramatisches Werk, in dem auch scheinbar komische Situationen, die in anderen Opern erleichternd und belanglos anmuten, herb wirken und zur Steigerung der gesamten Spannung beitragen. Giovanni bekommt schließlich seine Strafe, obgleich es offen bleibt, wer das Urteil fällt: Gott, Menschen oder – wie von Jozef Bednárik, dem Regisseur, angedeutet – sein eigenes verkümmertes inneres Ich?

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Ondrej Olos

Rézia | Directed by | Inszenierung Jozef Bednárik

Scéna | Set | Bühnenbild Vladimír Čáp

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Ludmila Várossová

Choreografia | Choreography by | Choreographie Jaroslav Moravčík

Účinkujú | Cast | Besetzung Dalibor Jenis, Pavol Remenár, Peter Mikuláš, Boris Prýgl, Lubica Vargicová, Jana Šejma Kačírková, Adriana Kohútková, Eva Hornýáková, Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Peter Kellner, Martin Mikuš, Ján Galla, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Juraj Peter, Miloslav Krajčík
Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



Mária Porubčinová
Foto: Radovan Rehák

03:10:00 1
 P 24., 25. 5. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

27. 10. 2018, 30. 10. 2018

*Eugen Suchoň***KRÚTŇAVA****THE WHIRLPOOL**
KATRENA

Opera v šiestich obrazoch | A six-act opera performed in Slovak | Oper in sechs Akten in slowakischer Sprache

SK Krútnavu autor komponoval v rokoch 1941 – 1949. Po premiére (1949) mala po-hnútý osud: v päťdesiatych rokoch ju upravovali, aby vyhovovala politickým požiadavkám vtedajšieho režimu. Inscenácia režiséra Juraja Jakubiska je v poradí piatym naštudovaním diela v SND. Dej Krútnavy sa odohráva po prvej svetovej vojne v malej horskej dedinke. Je príbehom mládenca, ktorého žiaľivosť doženie až k vražde. Zločinom si otvorí cestu k svalde s milovaným dievčaťom, no prenasledujú ho výčitky svedomia, ktoré ho napokon doženú k tomu, že sa sám k svojmu činu prizná a vydá sa do rúk spravodlivosti. Krútnava je „národnou operou“ s ľudovými tancami, zvykmi a asociáciami na folklórne tradície, ale zároveň je i strhujúcou, psychologicky prepracovanou drámu.

EN Suchoň's *The Whirlpool* was composed between 1941 and 1949 when it premiered. The opera has an eventful history. In the 1950s it was modified to accommodate the political demands of those in power. The present production by the internationally acclaimed film director Juraj Jakubisko is the fifth staging of the oeuvre at the Slovak National Theatre. *The Whirlpool* is set in a small upland hamlet after the First World War. It is a story of a young man driven by jealousy to commit murder. His crime opens way to marry the girl he loves, but he is tormented by conscience, that eventually leads him to confess and surrender to authorities. *The Whirlpool* is Slovak national opera with traditional dances, customs and intimations of folk song. Yet it is also a riveting and psychologically elaborate drama.

DE Die Oper Katrena hat der Autor in den Jahren 1941 – 1949 komponiert. Nach der Uraufführung (1949) hat die Oper ein bewegtes Schicksal gehabt: in den Fünfzigerjahren ist sie bearbeitet worden, um den politischen Anforderungen des damaligen Regimes zu entsprechen. Die Inszenierung des Regisseurs Juraj Jakubisko ist bereits die fünfte Einstudierung dieses Stücks am SND. Die Oper Katrena spielt in der Zeit nach dem ersten Weltkrieg in einem kleinen Bergdorf. Es geht um die Geschichte eines jungen Mannes, den seine Eifersucht bis zum Mord treibt. Die Gräueltat macht ihm den Weg zur Heirat mit seinem geliebten Mädchen frei, er wird jedoch unaufhörlich von seinem schlechten Gewissen verfolgt, sodass er schließlich seine Übeltat gesteht und sich den Händen der Gerechtigkeit ausliefern. Katrena ist eine „Nationaloper“ mit Volkstanz, -bräuchen und mit auf Folklore beruhenden Assoziationen. Zur gleichen Zeit ist das Stück aber auch ein packendes, psychologisch durchgearbeitetes Drama.

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek**Rézia | Directed by | Inszenierung** Juraj Jakubisko**Scéna | Set | Bühnenbild** Milan Ferencík**Kostýmy | Costumes design | Kostüme** Ludmila Várossová

Účinkujú | Cast | Besetzung Michal Lehotský, Mária Porubčinová, Jozef Benci, Ján Ďurčo, Denisa Šlepkovská, Eva Šeniglová, Jitka Sapara-Fischerová, Katarína Juhásová, Michaela Šebestová, Roman Krško, Martin Malachovský, Juraj Peter, Amir Khan, Igor Pasek, Eva Rampáčková, Mária Hanný
Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



Lubica Vargicová
Foto: Ctibor Bachratý

02:45:00 1

P 16., 17. 10. 1992



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

20. 11. 2018, 15. 12. 2018, 12. 2. 2019,
30. 3. 2019, 16. 5. 2019, 1. 6. 2019

Giuseppe Verdi

LA TRAVIATA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera performed in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Verdi sa prejavil ako veľmi moderný hudobný dramatik, keď si za predlohu svojho diela zvolil len päť rokov starý román Alexandra Dumasa mladšieho *Dáma s kaméliami* o Marii Duplessisovej, slávnej kurtizáne a idole parížskej spoločnosti 40. rokov 19. storočia. V čase vzniku diela bolo zobrazenie kurtizány ako kladnej divadelnej postavy neakceptovateľné a Verdi musel znášať prudérene spoločenské odmietnutie. Ale melódie tejto opery tak prevedčivo vystihujú a umocňujú obsah literárnej predlohy, že dielo čoskoro po neúspešnej premiére predsa slávilo svoje prvé triumfy.

EN Verdi was quite a modern music dramatist, having chosen for the basis of his piece the then just five-years-old novel *La Dame aux Camélias* by Alexandre Dumas Jr. It is a story of Marie Duplessis, a renowned Parisian courtesan and an idol of the Parisian society of the 1840^os. At the time of composing the opera, a theatre portrayal of a courtesan as a positive character was unacceptable. Verdi thus had to face puritanical social rejection. Yet the melodies in the opera so plausibly reflect and indeed enhance the literary motif that soon after its failed première the opera came to enjoy its first triumphs.

DE Verdi hat sich als besonders moderner Musikdramatiker gezeigt, als er sich als Vorlage für seine Oper den nur fünf Jahre alten Roman von Alexander Dumas d. J. *Die Kameliendame* über Maria Duplessis, die berühmte Kurtisane und Liebling der französischen Gesellschaft der 40er Jahre des 19. Jahrhunderts, ausgesucht hat. Zur Zeit der Opernentstehung war die Darstellung einer Kurtisane als positive Theaterfigur unakzeptabel und Verdi musste mit prüder gesellschaftlicher Ablehnung fertigwerden. Die Melodien dieser Oper passen allerdings so überzeugend zum Inhalt der literarischen Vorlage, intensivieren geradezu seine Wirkung, sodass das Werk bald nach seiner erfolgslosen Premiere doch erste Lorbeeren geerntet hat.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Peter Valentovič, Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühnenbild Aleš Votava

Kostomy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Účinkujú | Cast | Besetzung Lubica Vargicová, Jana Šejma Kačírková, Denisa Hamarová, Denisa Šlepkovská, Miroslav Dvorský, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Mykhailo Malafii, Daniel Čapkovič, Dalibor Jenis, Sergej Tolstov, Ján Babjak, Ivan Ožvát, František Ďuriáč, Ján Ďurčo, Juraj Peter, Ján Galla

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Alena Klenková



03:10:00 1 2

P 19., 20. 12. 2003



PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

2. 3. 2019, 27. 3. 2019, 23. 5. 2019,
11. 6. 2019

Giuseppe Verdi

MACBETH

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | A four-act opera performed in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Verdi vo svojom *Macbethovi* vytvoril obraz excentrického páru: Macbeth a Lady Macbeth sú dve úbohé odludštené bytosti, ktorých vzťah osciluje medzi karikatúrou manželstva a neľútostným bojom o moc. Obaja sú však i krutými sprisahancami bažiacimi po moci, posadnutými spaľujúcou potrebou zaplniť čímsi svoju ľudskú prázdnosť.

EN Verdi created an image of an eccentric couple in his *Macbeth*: Lord and Lady Macbeth are two poor dehumanised beings; their relationship oscillates between a caricature of a marriage and a cruel fight for power. Yet both are also cruel conspirators longing for power, obsessed with a burning need to fill their empty souls.

DE Mit seinem *Macbeth* hat Verdi das Bild eines exzentrischen Paares geschaffen: Macbeth und Lady Macbeth sind zwei armselige entmenschte Wesen, deren Beziehung zum Teil einer Karikatur der Ehe und zum Teil einem erbarmungslosen Machtkampf gleicht. Beide sind grausame nach Macht lechzende Verschwörer, die von dem brennenden Bedürfnis besessen sind, ihre innere Leere zu füllen.

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus**Réžia | Directed by | Inszenierung** Marián Chudovský**Scéna | Set | Bühnenbild** Jozef Ciller**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký**Účinkujú | Cast | Besetzung** Jolana Fogašová, Adriana Kohútková, Eva Šeniglová, Dalibor Jenis, Sergej Tolstov, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha,

Peter Mikuláš, Ján Babjak, Martin Gyimesi, Dmitro Dubrovskyy, Juraj Peter, Ján Galla

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Ivan Ožvát, Dalibor Jenis
Foto: Alena Klenková



02:45:00 1 2
P 8. 10. 1999

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

24. 9. 2018, 5. 10. 2018, 13. 11. 2018,
29. 12. 2018, 28. 2. 2019, 23. 3. 2019,
29. 5. 2019, 27. 6. 2019

Giuseppe Verdi

NABUCCO

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | A four-act opera performed in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Sila tohto raného diela Giuseppe Verdiho spočíva najmä v pôsobivých masových scénach a zborových výstupoch. Babylončania pod vedením kráľa Nabuchadonozora (Nabucca) vtrhnú do Jeruzalema, zničia Šalamúnov chrám a židovský národ odvlečú do zajatia. Boh Židov Jehova však potrestá kráľa tým, že na neho zošle šialenstvo. Nabucco, ktorý musí čeliť aj intrigám svojej domnelej dcéry Abigail, napokon rozpozná svoju vinu, uzná silu a veľkost boha Jehovu a vráti Židom slobodu. Známy „Zbor Židov“ sa v čase vzniku opery stal aktualizovaným symbolom túžby Talianov po slobode a nezávislosti.

EN The power of this early piece by Giuseppe Verdi lies particularly in the impressive mass and choral scenes. The people of Babylon, led by King Nebuchadnezzar (Nabucco) invade Jerusalem, destroy Solomon's Temple and take the Israelites into captivity. Yahweh, the God of Israelites, punishes the King by sending madness upon him. Nabucco, who has to counter intrigues of his alleged daughter Abigail eventually recognises his guilt, acknowledges the power and magnitude of Yahweh and grants freedom to the Israelites. At the time of the introduction of the opera the well-known Chorus of the Hebrew Slaves came to symbolise the longing of Italians for freedom and independence.

DE Die Wirkung dieses Frühwerks von Giuseppe Verdi beruht insbesondere auf eindrucksvollen Massenszenen und Chorauftreten. Die Babylonier, angeführt von König Nabukodonozor (Nabucco), marschieren in Jerusalem ein, brennen Salomons Tempel nieder und nehmen das jüdische Volk in Gefangenschaft. Der Gott der Juden Jehovah bestraft den König, indem er ihn mit einem Fluch belegt, der ihn um den Verstand bringen soll. Nabucco, der auch den Intrigen seiner angeblichen Tochter Abigaille standhalten muss, sieht schließlich seine Schuld ein, erkennt die Macht und Größe Jehovahs an und gibt den Juden ihre Freiheit zurück. Der berühmte „Gefangenenchor“ ist zum Zeitpunkt der Opernentstehung aktuelles Symbol der Sehnsucht der Italiener nach Freiheit und Unabhängigkeit geworden.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Martin Leginus, Rastislav Štúr

Rézia | Directed by | Inszenierung Zuzana Gilhuus

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Zuzana Gilhuus

Účinkujú | Cast | Besetzung Dalibor Jenis, Sergej Tolstov, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Gustáv Beláček, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Jiří Sulženko, Anda Louise Bogza, Jolana Fogášová, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Martin Mikuš, Juraj Peter, Veronika Mihálková, Eva Šeniglová

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Alena Klenková



03:00:00 1
P 30. 12. 2011

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

20. 12. 2018, 31. 12. 2018, 5. 1. 2019

Johann Strauss

NETOPIER

THE BAT

DIE FLEDERMAUS

Opereta v troch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | A three-act operetta performed in German | Operette in drei Akten in deutscher Sprache gesungen

SK Netopier predstavuje ľažkú skúšku divadelného ansámblu nielen z interpretačnej, ale i z hereckej stránky. Dobre zvládnutá inscenácia je hereckým koncertom korunovaným nádhernými melódiami. Istý kritik pišuci pre viedenské noviny Morgenpost po svetovej premiére v roku 1874 napísal: „... v lóži divadla Theater an der Wien môže človek dostať najkrajšiu morskú chorobu, tak sa to v prízemí vlní pri očarujúcich tónoch, ktoré z orchestra vyludzuje taktovka Johanna Straussa. Všetko tu švitorí, hodie, spieva a trlikuje ako uprostred jari.“

EN Die *Fledermaus* is a difficult test for each theatre ensemble, both from the point of view of singing and acting. A good production is a concert of actors crowned by wonderful melodies. A critic from Viennese *Morgenpost* newspaper wrote after the world première in 1874: "... sitting in a box in the Theater an der Wien one may get at best seasick, because down in the parterre everything is in a curling and waving motion, accompanied by charming tones played by the orchestra under the conducting baton of Johann Strauss. It all chatters, sings and warbles, like in the middle of spring."

DE Die *Fledermaus* stellt für ein Opernensemble eine große Herausforderung dar, und dies nicht nur in Hinsicht auf die Interpretation, sondern auch auf die Schauspielkunst der Sänger. Eine gut gemeisteerte Inszenierung ist ein Konzert der Schauspielkunst, gekrönt mit wunderschönen Melodien. Ein Kritiker, der für die Wiener Zeitung *Morgenpost* tätig war, hat nach der Weltpremiere im Jahre 1874 geschrieben: „...man kann jetzt in der Loge des Theaters an der Wien die schönste Seekrankheit kriegen, so wogt es im Parterre unter den bezaubernden Tönen, die Johann Strauss mit seinem Stabe aus dem Orchester wirbelt. Das zwitschert, flötet, singt und trillert wie ein ganzer schöner Frühling.“

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Miroslav Grisa

Scéna | Set design | Bühnenbild Milan Ferenčík

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Erzsébet Rátkai

Choreografia | Choreography by | Choréographie Jaroslav Moravčík

Účinkujú | Cast | Besetzung Miroslav Dvorský, Jakub Pustina, Adriana Kohútková, Monika Fabianová, Denisa Šlepkovská, Tomáš Juhás,

Róbert Remeselník, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Daniel Čapkovič, František Ďuriáč, Jozef Kundlák, Ivan Ožvát, Ivan Krúpa, Ján Galla, Juraj Peter

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Tomáš Juhás, Ivan Ožvát, František Ďuriáč

Foto: Anton Sládeč



Oskar Nedbal

POŁSKÁ KRV

POLISH BLOOD

POLENBLUT

Opereta v troch obrazoch | Operetta in three scenes | Operette in drei Bildern

SK Predstavovať Oskara Nedbalu bratislavskému obecenstvu nemusíme. Umelec európskeho významu, ktorý prvé roky formoval Slovenské národné divadlo, sa zapísal do dejín nielen ako znamenitý dirigent, ale i ako originálny skladateľ. Jeho najznámejšie dielo je práve opereta *Poľská krv*. V humornom príbehu statkár Bolek Baranski stojí vďaka roztopašnému životnému štýlu a pochybným kumpánom na pokraji krachu, preto chce riešiť svoju neutesenú finančnú situáciu výhodným sobášom. Odporúča mu to bohatý priateľ Zaremba, ktorý mu náuka svoju vlastnú dcéru Helenu. Keďže riešenie finančných problémov na tento spôsob je zárukou nevšedných komplikácií, možno očakávať, že o zábavu s úsmevnými situáciami nebude ani v našom divadelnom predstavení nádza. Pod taktovkou Mariána Vacha a v režii Mariána Chudovského budú v inscenácii účinkujúci poprední sólisti i hostia našej scény.

EN Nedbal doesn't require much introduction to our audiences. The musician of European standing has shaped the Slovak National Theatre throughout its early years. He has entered history not merely as an outstanding conductor, but he also earned his rightful place in the world's leading opera houses and concert halls as an authentic composer. The operetta *Polish Blood* has become his most fascinating piece that remains a gem in the theatre repertoire. The humorous piece tells a story of the landowner Bolek Baranski whose impish lifestyle and cronies brought him on the brink of bankruptcy. He hopes to solve his financial plight by marriage. The idea comes upon recommendation from his wealthy friend Zaremba who offers him his daughter Helena. When it comes to finance, such approach to problem solving is bound to entail a lot of difficulties and unexpected twists. The performance is thus studded with humorous situations. The conductor Marián

Vach will première his own musical staging at the SND Opera. Directed by Marián Chudovský, the production features a number of leading soloists and guest performers.

DE Oskar Nedbal müssen wir dem Bratislauer Publikum nicht mehr vorstellen. Ein Künstler von europäischer Bedeutung, der die ersten Schritte des Slowakischen Nationaltheaters formte, ging nicht nur als ausgezeichneter Dirigent in die Geschichte ein, sondern auch als origineller Komponist. Sein bedeutendes Werk ist die Operette *Polenblut*. In der Humorgeschichte steht der Gutsbesitzer Bolek Baranski dank seines ausschweifenden Lebensstils und seiner zwielichtigen Kumpane am Rande des Bankrotts, deshalb will er seine unerfreuliche Finanzlage durch eine vorteilhafte Heirat retten. Das empfiehlt ihm sein reicher Freund Zaremba, der ihm seine eigene Tochter Helena anbietet. Da diese Art Finanzprobleme zu lösen eine Garantie von ungewöhnlichen Komplikationen ist, ist es zu erwarten, dass auch in unserer Theatervorführung der Spaß nicht zu kurz kommen wird. Unter dem Taktstock von Marián Vacha und unter der Regie von Marián Chudovský werden führende Solisten sowie Gäste unseres Opernhauses auftreten.

Dirigenti | Conductors | Besetzung Marian Vach, Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský

Scéna | Set | Bühnenbild Jaroslav Valek

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Choreografia | Choreography by | Choreographie Igor Holováč

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Ladislav Kaprinay

Účinkujú | Cast | Besetzung Ján Galla, Gustáv Beláček, Eva Hornýáková, Katarína Juhásová, Miroslav Dvorský, Tomáš Juhás, Ján Babjak, Martin Gyimesi, Jana Bernáthová, Petra Nôtotová, Jitka Sapara-Fischerová, Eva Šeniglová, František Ďuriáč, Juraj Peter, Ivan Ožvát, Igor Pasek, Jozef Kundlák, Jiří Zouhar a ďalší | et al. | u. a.

Spoluúčinkuje | Also featuring | Mitwirkend Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej | Pressburg Singers headed by Janka Rychlá | Pressburg Singers, Leitung Janka Rychlá



Pavol Bršík

Foto: Peter Chvostek

02:50:00 1
 P 27., 28. 3. 2009

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
 3. 11. 2018, 12. 12. 2018, 27. 12. 2018,
 9. 5. 2019

Bedřich Smetana

PREDANÁ NEVESTA

THE BARTERED BRIDE

DIE VERKAUFT BRAUT

Komická opera v troch dejstvách v českom jazyku | Comic opera in three acts performed in Czech |
 Komische Oper in drei Akten in tschechischer Sprache 14+

SK Pri istej príležitosti označil Bedřich Smetana svoju *Predanú nevestu* za hračku, čím mal na mysli jej ľahší, komediálny žáner, ktorý popri veľkých a väznych autorských projektoch vnímal ako akési kompozičné rozptýlenie. Spolu s komediálnou poetikou vkočila do tohto diela i idea národného, o ľudové tradície sa opierajúceho hudobného divadla. Skladateľ potreboval štyri verzie, aby z ľudového komedianstva vytvaroval špecifickú českú opernú veselohru.

EN There was an occasion when Bedřich Smetana called his opera *The Bartered Bride* a play. He meant its lighter, comedy genre, which he understood as a kind of composition distraction, besides other great and serious projects. The work is characterized by its comedy poetics, but also the national idea and the idea of a music theatre supported by popular traditions. Four versions were needed for the composer to elaborate the typical popular comedy and create a specific Czech opera comedy.

DE Beieiner gewissen Gelegenheit bezeichnete Friedrich Smetana seine *Verkaufte Braut* als Spielzeug. Damit hatte er das leichtere Komödiengenre gemeint, das er neben seinen großen und ernsten Autorenprojekten als kompositorische Aufheiterung empfunden hat. Hand in Hand mit der Komödienpoetik tritt in dieses Werk auch die Idee des Nationalen, auf Folkloretradition basierenden Musiktheaters, ein. Der Komponist brauchte vier Versionen, um aus der Volkskomödie ein spezifisch tschechisches Lustspiel auszuformen.

Dirigent | Conductor | Dirigent Ondrej Olos

Réžia | Directed by | Inszenierung Pavel Mikuláštík

Scéna | Set | Bühnenbild Frank Chamier

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Jana Hurtigová

Účinkujú | Cast | Besetzung Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Eva Hornýáková, Katarína Juhásová-Štírová, Jozef Benci, Ján Galla, Ivan Ožvát, Ján Ďurčo, Eva Šeniglová, František Ďuriac, Denisa Šlepkovská, Igor Pasek, Miriam Maťašová, Juraj Peter

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Daniel Čapkovič, František Ďuriač, Ivan Ožvát
Foto: Jozef Barinka



Giuseppe Verdi

RIGOLETTO

Opera v troch dejstvávach v talianskom jazyku | A three-act opera performed in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Jedno z najznámejších diel veľkého talianskeho majstra nemusíme nášmu divákovi predstavovať. Hugova dráma Kráľ sa zabáva je pre Verdiho skutočným námetom na zobrazenie veľkých väsní, spoločenskej kritiky a nežnej otcovskej lásky. Hlavný hrdina, dvorný šašo alias pánsky prisluhovač Rigoletto, je postavený pred dilemu; prežiť za každú cenu bez finančnej ujmy v nemravnom prostredí, nehľadieť na dôsledky vlastného prisluhovačstva, alebo sa postaviť na odpor, ako to dokázal gróf Monterone. Lebo v živote sa za každý čin platí, a to niekedy veľmi draho, stratou najväčšieho pokladu – v tomto príbehu – milovanej dcéry Gildy.

EN *Rigoletto*, one of the best known pieces by the great Italian composer does not require any extensive introduction. The drama *The King Amuses Himself* by Victor Hugo served Verdi as a basis for the portrayal of great passions, societal criticism and tender fatherly love. The lead character, the court clown alias servant Rigoletto, faces a dilemma: either to survive within the immoral setting at all cost and without financial implications, disregarding the consequences of one's own servitude, or to put up a resistance as did Count Monterone. For every deed has its cost, sometimes quite substantial, of a loss of – as in this case – the beloved daughter Gilda.

DE Eines der bekanntesten Werke des großen italienischen Meisters braucht man unseren Zuschauern nicht lange vorzustellen. Hugos Drama *Le roi s'amuse* diente Verdi als Vorlage für die Darstellung großer Leidenschaften, gesellschaftlicher Kritik und zärtlicher Vaterliebe. Die Hauptfigur, der Hofnarr und Hofschränze Rigoletto, gerät in ein Dilemma: soll er versuchen, um jeden Preis finanziell unbeschadet in einem unmoralischen Umfeld zu überleben, ungeachtet der Konsequenzen, die so ein lakaienhaftes und heuchlerisches Dasein mit sich bringen, oder soll er Widerstand leisten, so wie es Graf Monterone gewagt hat. Im Leben bezahlt man nämlich für alles, und der Preis ist nicht selten zu hoch, wie hier der Verlust der teuersten Person – seiner geliebten Tochter Gilda.

Dirigent | Conductor | Dirigent Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Martin Schüller

Scéna | Set | Bühnenbild Hans Dieter Schaal

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Susanne Thomasberger

Účinkujú | Cast | Besetzung *Simon Kynlisiide*, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Daniel Čapkovič, Simon Keenlside, Alexander Krasnov, Lubica Vargicová, Andrea Vizvári, Jozef Bencí, Ján Galla, Peter Mikuláš, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Sergej Tolstov, Ján Ďurčo, František Ďuriac, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Martin Mikuš, Juraj Peter a ďalší | et al. | u. a.

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Michal Lehotský, Jozef Benci, Ľubica Vargicová
Foto: Anton Sládeček



Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov

SADKO

Opera v siedmich obrazoch v ruskom jazyku | Opera in seven scenes performed in Russian | Oper in sieben

Bildern in russischer Sprache

SK Rozprávková opera ruského romantika Nikolaja Rimského-Korsakova rozoznieva príbeh hudobníka Sadka, ktorý chce ostatných povzbudiť k úniku z izolácie, z uzavretého prostredia domoviny a k objavovaniu nových svetov. Jeho sen však naráža na odmiennutie a nedôveru. Len krásna Volchovna, dcéra morského vladára unesená jeho hudbou, mu pomáha uskutočniť jeho vizionárské myšlienky. V tejto opere sa autorovi stali predlohou stredoveké bylinky a eposy o titulnom dobrodruhovi, obchodníkovi a spevákovi, ktoré spojil s rôznymi legendami o moriach, balansujúc pritom neustále medzi svetom ľudí a morských bytostí, medzi mýtom a realitou. Sadko je akýmsi slovanským Orfeom a súčasne Odyseom. Stelesňuje odvekú tvorivú silu fantázie, ktorá bojuje so skutočnosťou.

Inscenácia Korsakovovho majstrovského diela je spoločnou produkciou Opery SND a Flámskej opery v Antverpách a Gente. Ako režisér sa v Bratislave po prvý raz predstavil vynikajúci americký tvorca Daniel Kramer.

Dirigent | Conductor | Dirigent Ondrej Olos

Rézia | Directed by | Inszenierung Daniel Kramer

Scéna | Set | Bühnenbild Annette Murschetz

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Constance Hoffman

Svetlá | Lighting | Licht Charles Balfour

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Pavel Procházka

Účinkujú | Cast | Besetzung Zurab Zurabishvili, Adriana Kohútková, Lubica Vargicová, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Jiří Sulženko, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Denisa Šlepkovská, Tomáš Juhás, Lodeník Ludha, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Ján Babjak, Martin Gyimesi, Jozef Kundlák, Ivan Ožvát, Juraj Peter, František Ďuriac, Dmytro Dubrovskyy

EN The fairy-tale opera by the Russian Romantic composer Nikolai Rimsky-Korsakov is a musical narrative of the tale of the musician Sadko. He wishes to convince the others to escape isolation, the enclosed home setting and to discover new worlds. His dream, however, is met with rejection and distrust. Only the beautiful Volchovna, daughter of the sovereign of the see, captivated by his music helps him to materialise his visionary ideas. Korsakov was inspired by the Russian mediaeval epic poems *Byliny* and eposes about the lead character – adventurer, merchant and singer. Korsakov has brought them together with different legends about seas, balancing between the world of human and that of sea creatures, and between myth and reality. Sadko is a Slavic interpretation of Orpheus and Odysseus. He embodies the creative power of fantasy that struggles with reality. The production of the Korsakov masterpiece is a collaborative work by the SND Opera and the Flemish Opera in Antwerp and Gent. The event will also mark the Bratislava debut of the outstanding US director Daniel Kramer.

DE Die Märchenoper des russischen Romantikers Nikolai Rimski-Korsakow vertont die Geschichte des Musikers Sadko, der andere zur Flucht aus der Isolation, aus der verschlossenen Umgebung der Heimat und zur Entdeckung von neuen Welten anregen will. Sein Traum stößt jedoch auf Ablehnung und Misstrauen. Nur die Tochter des Herrschers der Meere, die schöne Volchovna, hingerissen von seiner Musik, hilft ihm seine visionären Ideen zu verwirklichen. Als Vorlage für diese Oper dienten dem Komponisten die mittelalterlichen russischen Bylinen und Epen über den Titelhelden, einen Händler und Sänger, die er mit verschiedenen Legenden über das Meer verband, balancierend dabei ständig zwischen der Welt der Menschen und der Welt der Meeresbewohner und zwischen Mythos und Realität. Sadko ist eine Art slawischer Orpheus und gleichzeitig Odysseus. Er verkörpert die ewige Schöpferkraft der Phantasie, die gegen die Realität kämpft.

Die Inszenierung von Korsakows Meisterstück ist eine gemeinsame Produktion der Oper des SND und der Flämischen Oper in Antwerpen und Gent. Als Regisseur wird sich das erste Mal in Bratislava der ausgezeichnete amerikanische Künstler Daniel Kramer vorstellen.

Boldizsár László, Maida Hundeling
Foto: Pavol Breier



*Giacomo Puccini***TOSCA**

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts performed in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Giacomo Puccini je autorom, ktorý krutý svet násilia, nenávisti a sebeckých väšní, ale i svet lásky až za hrob zobrazuje s nevšednou dramaturgickou rafinovanosťou. Jeho svet nie je svetom veľkej politiky ani romantických ideálov oslobodenia človeka. Je to svet psychologickej drobnokresby, zložitý svet vzájomných vzťahov malých i veľkých ľudských príbehov. V opere *Tosca* sa spevácka hviezda Floria Tosca dostáva pre nepriaznivé okolnosti do rúk sadistického šéfa tajnej polície baróna Scarpia. Ten za oslobodenie jej milého, malíara Cavaradossiho, žiada maximálnu cenu – jej česť. Puccini tento vypäť dramatický konflikt zobrazuje strhujúcim hudobným jazykom, ktorý svoju emocionalitu a melodickou krásou dobýva srdcia divákov na celom svete už viac ako sto rokov. I dnes je jeho dielo stále aktuálne, vzrušujúce a provokujúce obe strany divadelného priestoru, javisko i hľadisko, k novým stretnutiam.

EN Giacomo Puccini depicts the world of violence, hatred and selfish passions, as well as that of love “till death do us part” with extraordinary dramaturgical sophistication. His is not a world of high politics or romantic ideals of liberation of man. His is instead the world of psychological detail, complex relationships between grand and minor human stories. In *Tosca*, adverse circumstances deliver the diva Fluria Tosca in the hands of a sadistic secret police chief, the Baron Scarpia. In return for freeing of her lover, the painter Cavaradossi, Scarpia demands utmost price – *Tosca's* honour. Puccini depicts the tense dramatic conflict through most captivating musical language. For over a century its emotionality and melodic beauty have been conquering the hearts of audiences worldwide. The piece has lost none of its currency: it remains exciting and provoking to both sides of the theatre – the stage and auditorium enticing them to ever new encounters.

DE Giacomo Puccini ist ein Autor, der die grausame Welt von Gewalt, Hass und egoistischen Leidenschaften, aber auch die Welt der Liebe „bis ans Grab“ mit ungewöhnlicher dramaturgischen Raffinesse abbildet. Seine Welt ist nicht die Welt der großen Politik oder der romantischen Ideale über die Befreiung des Menschen. Es ist eine Welt der psychologischen Kleinzeichnung, eine komplizierte Welt von gemeinsamen Beziehungen von kleinen und großen menschlichen Schicksalen. In der Oper *Tosca* gerät die berühmte Opernsängerin Fluria Tosca durch ungünstige Umstände in die Hände des sadistischen Chefs der Geheimpolizei Baron Scarpia. Für die Befreiung ihres Liebsten, des Malers Cavaradossi, verlangt er den höchsten Preis – ihre Ehre. Puccini zeichnet diesen gespannten dramatischen Konflikt durch eine packende Musiksprache, die mit ihrer Emotionalität und melodischen Schönheit die Herzen von Zuschauern auf der ganzen Welt seit über hundert Jahren erobert. Sein Werk ist auch heute hoch aktuell, aufregend und provoziert beide Seiten des Theaterraums, die Bühne sowie den Zuschauerraum zu neuen Begegnungen.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Martin Leginus

Rézia | Directed by | Inszenierung Martin Bendik

Scéna | Set | Bühnenbild Juraj Fábry

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Ludmila Várossová

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Ladislav Kaprinay

Účinkujú | Cast | Besetzung Jolana Fogašová, Maida Hundeling, Peter Berger, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Alexander Krasnov, Sergej Tolsiov, Ján Ďurčo, František Ďuriac, Filip Tůma, Martin Malachovský, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Juraj Peter, Dmytro Dubrovskyy a ďalší | et al. | u. a.

Anda Louise Bogza
Foto: Peter Chvostek



03:10:00 1 2
P 3., 4. 3. 2006

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN
 24. 11. 2018, 28. 12. 2018, 28. 3. 2019,
 7. 5. 2019

Giacomo Puccini

TURANDOT

Opera v troch dejstvá v talianskom jazyku | A three-act opera in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

SK Posledné dielo Giacoma Pucciniho patrí k tým výtvorom, aké vznikali na sklonku cesty veľkých autorov schopných uchovať si i v zreliom veku sviežosť ducha a inšpirovať sa všetkým novým a moderným, čo ich obklopovalo. *Turandot* je drámovou, ale i symbolickou rozprávkou, je pôsobivým vyvrcholením belkantovej melodiky, ale zároveň i smelým krokom k novým harmonicko-inšumentačným horizontom.

EN The last work of Giacomo Puccini belongs to those created by great artists at the end of their lives, being still able to keep their minds and spirits fresh and let themselves be inspired with everything what was new and modern around them, in spite of their mature age. *Turandot* is a drama, but also a symbolic fairy tale, an attractive culmination of bel canto melody and a courageous step towards the new horizons in music.

DE Das letzte Werk Giacomo Puccinis gehört zu jenen Schöpfungen, die in den letzten Lebensjahren großer Autoren entstanden sind. Autoren, die es vermocht haben, auch im fortgeschrittenen Alter geistig wach und rege zu bleiben und Inspiration aus all dem Neuen und Modernen in ihrem Umfeld zu schöpfen. *Turandot* ist ein Drama und ein symbolisches Märchen zugleich. Das Stück ist der beeindruckende Höhepunkt der Belcanto-Melodik, sowie ein mutiger Schritt in Richtung neuer Horizonte auf dem Gebiet der Harmonie und Instrumentation.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Rastislav Štúr, Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Jozef Bednárik

Scéna | Set design | Bühnenbild Vladimír Čáp

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Ludmila Várossová

Účinkujú | Cast | Besetzung Boldiszár László, Michal Lehotský, Anda Louise Bogza, Maida Hundeling, Katarína Juhásová-Štírová, Adriana Kohútková, Ján Galla, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič, Ján Ďurčo, Ján Babjak, Tomáš Juhás, Róbert Remeselník, Ivan Ožvát, Igor Pasek, Dmytro Dubrovskyy, František Ďuriac

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Emily Bradley, Shawn Mlynek, Ján Galla, Moyan Li

Foto: Anton Sládek



Wolfgang Amadeus Mozart

ÚNOS ZO SERAILU

THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Spevohra v troch dejstvách v nemeckom jazyku | A three-act Singspiel performed in German | Singspiel in drei Akten in deutscher Sprache

SK Poslednou premiérou v sezóne pokračuje Opera SND v projekte Operného štúdia SND, v ktorom ponúka mladým interpretom príležitosť podieľať sa na príprave novej opernej inscenácie, získať väčšie profesionálne skúsenosti a v neposlednom rade upozorniť na seba širšiu opernú verejnosť. Po prvom ročníku, v rámci ktorého na scéne historickej budovy SND zaznala slovenská premiéra hudobnej komédie *Král Teodor v Benátkach* Giovanniego Paisiella v spracovaní Hansa Wernerha Henzeho, prichádza tentoraz na rad jedno z najznámejších diel opernej literatúry, lyrická komediálna spevohra Wolfganga Amadea Mozarta *Únos zo serailu*. Dielo plné vzletnej invencie, mladíckej energie a kompozičnej virtuozity je zároveň zábavným divadelným príbehom, ktorého protagonisti výrazne prerastajú svoje konvenčné dobové predobrazy a oslovujú nás prekvapujúcou vitalitou a životou vierohtodnosťou.

EN With the last premiere of the season, the SND Opera Studio project continues - in which young artists are provided with the opportunity to participate in the preparation of a new opera performances and gain more professional experience and draw attention to themselves from the greater opera public. After the first year in which the SND Historical Building hosted the Slovak premiere of the musical comedy *King Theodore in Venice* by Giovanni Paisiello produced by Hans Werner Henze comes one of the most famous works in opera literature - the lyrical comedy Singspiel by Wolfgang Amadeus Mozart: *The Abduction from the Seraglio*. This work full of poetic ingenuity, youthful energy and compositional virtuosity is also an entertaining theatrical story, the protagonists of which significantly outgrow the conventions of the clichés of the period and appeal to us with surprising vitality and credibility.

DE Mit der letzten Premiere der Saison setzt die Oper SND das Projekt Opernstudio fort, das jungen Interpreten die Gelegenheit bietet, bei der Realisierung einer neuen Operninszenierung mitzumachen, professionelle Erfahrungen zu sammeln und nicht zuletzt breitere Aufmerksamkeit des Opernpublikums auf sich zu lenken. Nach Giovanni Paisiello's *Oper II re Teodoro in Venezia* in der Bearbeitung von Hans Werner Henze, die im letzten Jahr im historischen Gebäude als slowakische Premiere aufgeführt worden ist, folgt nun einer der bekanntesten Titel der Opernliteratur, das lyrisch komische Singspiel *Die Entführung aus dem Serail* von Wolfgang Amadeus Mozart. Das Stück voller beschwingter Invention, jugendlicher Energie und kompositioneller Virtuosität ist zur gleichen Zeit eine unterhaltsame Geschichte, deren Hauptfiguren ihre konventionellen zeitgemäßen Vorbilder erheblich übertreffen und dem Publikum mit überraschender Vitalität und Glaubwürdigkeit gegenüberstehen.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Peter Valentovič, Maroš Potokár

Rézia | Directed by | Inszenierung Ján Ďurovčík

Zbormajster | Chorus Master | Choreinstudierung Ladislav Kaprinay

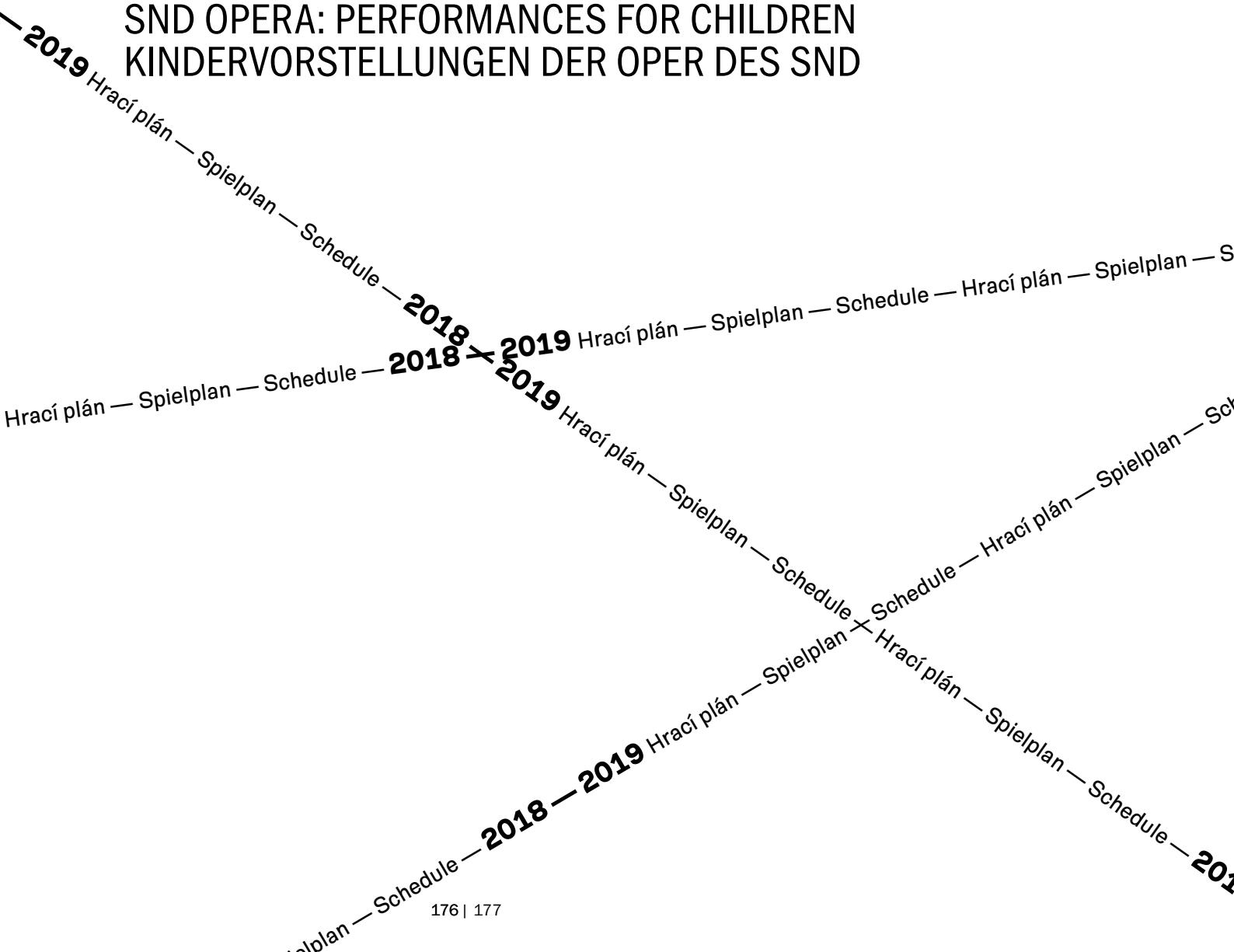
Účinkujú | Cast | Besetzung Andrej Hryc, Ján Galla, Eva Bodorová, Marianna Hochelová, Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Juraj Kuchár, Matúš Šimko, Emily Bradley, Andrea Vizvári, Gustáv Beláček

Spoluúčinkujú | Also featuring by | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper SND



NEPREDAJME NEVESTU!
Foto: Alena Klenková

PREDSTAVENIA OPERY SND PRE DETI SND OPERA: PERFORMANCES FOR CHILDREN KINDERVORSTELLUNGEN DER OPER DES SND





Martin Vanek, Gustáv Beláček, Martin Malachovský
Foto: Jozef Barinka

01:15:00 0

P 12. 9. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

4. 10. 2018, 28. 1. 2019,
5. 3. 2019, 6. 4. 2019

FIGARO SEM, FIGARO TAM

FIGARO HERE, FIGARO THERE

FIGARO HIER, FIGARO DA

Martin Vanek uvádzá operu *Barbier zo Sevilly* pre deti. | Martin Vanek presents *Il barbiere di Siviglia* for children | Martin Vanek führt die Kinder in die Oper *Der Barbier von Sevilla* ein

SK Všadeprítomný, oblúbený, figliarsky holič Figaro, mladý, zaľúbený gróf Almaviva a krásna, temperamentná Rosina, jej starý, mrzutý tútór Bartolo a klebetylý učiteľ hudby Basilio – to sú hlavné postavy komédie plnej veselých scén, prekvapujúcich situácií a šťastného poučného rozuzlenia s neopakovateľnou hudebou majstra Rossiniho. Deťom, ale i všetkým, ktorí ostali duchom mladí, predstaví túto skvelú hudobnú komédiu populárny herec a moderátor Martin Vanek. Nestačí sa však len pozerať a počúvať, sem-tam treba prísť i na javisko a pomôcť hlavným hrdinom!

EN The omnipresent, popular trickster and barber Figaro. The young, amorous Count Almaviva and the beautiful, vivacious Rosina. The old, cranky tutor Bartolo and the gossipy music teacher Basilio – these are the main characters in this comedy full of hilarious scenes, situations and a surprising happy ending and the unique music of master Rossini. Children, as well as all who have remained young spirit, can witness this great musical comedy presented by popular actor and presenter Martin Vanek. It is not enough, however, just watch and listen; now and then they need to come on stage and help the character!

DE Der überall und immer gegenwärtige, beliebte, schlaue Friseur Figaro, der junge, verliebte Graf Almaviva und die wunderschöne, temperamentvolle Rosina, ihr alter, grantiger Vormund Bartolo und der plappernde Musiklehrer Basilio – das sind die Hauptfiguren der Komödie voller komischer Szenen und überraschender Situationen mit einem glücklichen, lehrhaften Ende und unwiederholbarer Musik von Meister Rossini. Der beliebte Schauspieler und Moderator Martin Vanek stellt diese wunderbare Musikkomödie den Kindern, sowie allen im Geiste für immer jung gebliebenen Zuschauern vor. Es reicht jedoch nicht, einfach nur zuzuhören und zuzuschauen, hier und da muss man auch auf die Bühne, um den Hauptfiguren zu helfen!

Dirigent | Conductor | Dirigent Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Roman Polák

Scéna | Set | Bühnenbild Pavel Borák

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký

Úprava a sprievodné slovo | Adaptation and narrated by | Bearbeitung und Moderation Martin Vanek

Účinkujú | Cast | Besetzung Alena Kropáčková, Denisa Šlepkovská, Roman Krško, Pavol Remenár, Martin Malachovský, Martin Gyimesi, Gustáv Beláček, Eva Rampáčková, Martin Vanek

Spoluúčinkuje | Also featuring | Mitwirkend orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Ivan Ožvát, Katarína Flórová, Martin Vanek

Foto: Alena Klenková





SK Uvádzat do sveta operného divadla detského návštěvníka je jednou z priorít Opery SND, ktorej venuje čoraz väčšiu pozornosť. V predošlých sezónach sme okrem klasických detských predstavení ponúkli pre svojich najmenších divákov tri osobitné projekty, v ktorých sa mohli v spoločnosti populárneho herca a moderátora Martina Vaneka bezprostrednejšie dotknúť hudobno-divadelnej mágii operných príbehov a ich hrdinov. V nasledujúcej sezóne pokračujeme v tomto voľnom cykle predstaveniami s názvom *Nepredajme nevestu!* Nie je ľahké uhádnuť, že sa za týmto apelatívnym názvom skrýva detská verzia populárnej komickej opery *Predaná nevesta* od Bedřicha Smetanu.

NEPREDAJME NEVESTU!

LET'S NOT SELL THE BRIDE LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

Martin Vanek predstavuje detom operu Bedřicha Smetanu *Predaná nevesta*. | Martin Vanek presents Bedřich Smetana's *Bartered Bride* for children | Martin Vanek führt Kinder in Bedřich Smetanas Oper *Die verkaufte Braut* ein

EN The Slovak National Theatre Opera endeavours – like many other theatres – to bring heroes and their stories into the world of opera to children. Such a philosophy represents the first national stage's long-term strategic view of the future: For today's children are the potential audiences of the next decade. We also realise that the formation of children and youth through art is one of the major responsibilities faced by public institutions such as the Slovak national Theatre. In the 2018/2019 season we will continue the series. For children we have prepared a selection of musical numbers from Smetana's opera *The Bartered Bride* called *Let's Not Sell The Bride*

DE Eine der obersten Prioritäten der Oper SND, der wir immer mehr Aufmerksamkeit schenken, lautet, Kinder in die Welt des Operntheaters einzuführen. In den letzten Jahren haben wir daher für die kleinen Besucher neben den klassischen Kindervorstellungen drei Sonderprojekte in die Wege geleitet, in deren Rahmen sich die Kinder in der Gesellschaft des beliebten Schauspielers und Moderators Martin Vanek mit dem Musiktheater und der Magie der Operngeschichten und -helden vertraut machen können. Dieser freie Zyklus wird auch in der Saison 2018/2018 mit dem Stück *Lasst uns die Braut nicht verkaufen!* weitergeführt. Es ist leicht zu erraten, dass sich hinter diesem Aufruf die Kinderversion der beliebten komischen Oper *Die verkaufte Braut* von Bedřich Smetana versteckt.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Pavel Mikuláštík

Scéna | Set | Bühnenbild Frank Chamier

Kostýmy | Costumes | Kostüme Jana Hurtigová

Úprava a sprievodné slovo | Adaptation and narrated by | Bearbeitung und Moderation Martin Vanek

Účinkujú | Cast | Besetzung Amir Khan, Juraj Kuchář, Eva Hornýáková, Katarína Juhászová-Štúrová, Ján Galla, Martin Malachovský, Ján Ďurčo, Eva Šeniglová, František Ďuriac, Jitka Sapara-Fischerová, Jozef Kundlák, Miriam Maťašová, Martin Vanek

Spoluúčinkuje | Also featuring | Mitwirkend orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Foto: Ctibor Bachratý



01:15:00 0

P 13. 9. 2014

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

7. 12. 2018, 25. 4. 2019



SK Po úspechu detského projektu s názvom *Opera je zábava*, v ktorom sa v predošej sezóne mohli naši malí návštěvníci prostredníctvom vtipného komentára Martina Vaneka a hudobno-scénických ukážok zoznámiť s komickou operou Gaetana Donizettiho *Nápoj lásky*, prichádza opera s pokracovaním programu s názvom *O čarovnej flaute a iných kúzlach*. V nom na deti čaká tajuplný svet jednej z najpopulárnejších opier Wolfganga Amadea Mozarta Čarovnej flafty, ale i množstvo ďalších zaujímavostí o opernom divadle a jeho kúzlach.

0

13. 9. 2014

O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH

ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE ZAUBER

Detské operné predstavenie uvádzajú Martin Vanek. | Opera performance for children introduced by Martin Vanek | Kinderopernvorstellung, moderiert von Martin Vanek

EN This project for children builds upon the last season's success of *Opera is Fun* when the youngest audiences became acquainted – assisted by Martin Vanek's entertaining commentary through music and staged excerpts – with the comic opera *L'elisir d'amore* by Gaetano Donizetti. The opera house continues in the project this season under the title *About the Magic Flute and Other Miracles*. Children will enter the magic world of *The Magic Flute*, one of the most popular operas by Wolfgang Amadeus Mozart. At the same time they become acquainted with a various interesting aspects of the opera as theatre and its magic.

DE Nach dem Erfolg des Projekts für Kinder mit dem Titel *Oper macht Spaß*, in dessen Rahmen in der letzten Saison unsere kleinen Besucher die Chance bekommen haben, sich dank des unterhaltenden Kommentars von Martin Vanek und mit Hilfe musikalischer und dramatischer Demonstrationen mit der komischen Oper Gaetano Donizettis *Der Liebestrank* vertraut zu machen, bringt nun die Oper eine Fortsetzung des Programms unter dem Titel *Über die Zauberflöte und andere Zauber*. Auf die Kinder wartet die geheimnisvolle Welt einer der beliebtesten Opern von Wolfgang Amadeus Mozart, die Welt der *Zauberflöte*, sowie viele interessante Informationen über das Operntheater und seine Zauber.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Dušan Štefánek

Rézia | Directed by | Inszenierung Svetozár Sprušanský

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Alexandra Grusková

Úprava a sprievodné slovo | Adaptation and narrated by | Bearbeitung und Moderation Martin Vanek

Účinkujú | Cast | Besetzung Eva Hornýáková, Martin Gyimesi, Jana Bernáthová, Katarína Juhásová-Štírová, Miriam Maťašová, Denisa Šlepkovská, Pavol Remenár, Miriam Garajová, Ivan Ožvát, Martin Vanek



ESMERALDA
Olga Chejpanova
FOTO: PETER BRENKUS

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND

2018—2019

Hrací plán — Spielplan — Schedule

KORZAR
Romina Kołodziej
Foto: Peter Brenkus



PRÍHOVOR RIADITEĽA BALETU SND

INTRODUCTION BY THE SND BALLET DIRECTOR

VORWORT DES BALLETTDIREKTORS



SK Milí priaznivci baletu,

aj v 99. divadelnej sezóne zostávajú naše vízie rovnaké. Opäť sa chceme svojou tvorbou priblížiť k významným európskym súborom a pritom dať priestor pôvodnej

tvorbe. V úvode sezóny 2018/ 2019 uvedieme večer pôvodnej choreografie *BEATLES GO BAROQUE*, pod ktorý sa podpíše domáci tím tvorcov, najmä renomovaný slovenský autor Peter Breiner a päťtka choreografov hlavne z radov Baletu SND. Punc pôvodnosti a zároveň svetovosti bude mať aj naša druhá premiéra, ktorá prinesie na dosky SND príbeh a odhad legendárneho komika a režiséra Charlieho Chaplina. Inscenáciu *Tulák Chaplin* vytvorí medzinárodný tím tvorcov, známy z inscenácie *Nižinskij – Boh tanca*, skladateľ Carl Davis, scénograf Mark Bailey a choreograf Daniel de Andrade.

Na pozvanie baletu Národnej opery v Budapešti predstavíme v Budapešti svoju úspešnú produkciu *Slovenské tance – Životy svetiel* autorskej dvojice Peter Breiner a Natália Horečná.

Ani divákom, túžiacim porovnať našu tvorbu s tvorbou renomovaných európskych tvorcov nezostaneme nič dlžní. V rámci projektu *Hostia*

Baletu SND vám chceme opäť predstaviť telesá a tvorcov v európskom kontexte. Projekty, ktoré sme naštartovali v minulých sezónach – v spolupráci s Katedrou tančnej tvorby VŠMU, Konzervatóriom Evy Jaczovej v Bratislave, ako aj predstavenia, venované jubileám významných osobností, pokračujú opäť novými inšpiratívnymi predstaveniami.

Balet SND chce v novej sezóne prinášať svojim divákom opäť nové impulzy a inšpiráciu a na prahu storočnice slovenského divadla budovať repertoár, ktorý bude odrážať to najlepšie v slovenskom balete.

EN Ladies and Gentlemen, esteemed ballet aficionados,

Our vision remains unchanged even in the 99th theatre season. We shall carry on our quest to reach out to Europe's foremost ensembles and offer space for original works. To launch the season of 2018/ 2019, we shall present an evening of original choreography *Beatles Go Baroque*, by local creative team, namely the internationally lauded Peter Breiner and five choreographers from SND Ballet. Our second première shall also bear stamp of authenticity and globalism at the same time: it will bring on stage the SND the life story and legacy of the legendary comedian and director Charlie Chaplin. The production *Chaplin The Tramp* is made by an international creative team known

from the production *Nijinsky – God of Dance*: the composer Carl Davis, set designer Mark Bailey and choreographer Daniel de Andrade.

On invitation by the ballet of the National Opera in Budapest we shall present there our acclaimed production *Slovak Dances – The Lives of Lights* by the authors Peter Breiner and Natália Horečná

We shall not remain indebted to those members of our audiences who wish to compare our work with that of prominent European artists. Within the framework of our project Guests of the SND Ballet we shall feature ensembles and creative artists within European context. The projects that we launched during the previous seasons in cooperation with the Department of Dance of the Academy of Performing Arts and The Eva Jaczová Conservatory in Bratislava, along with events that mark jubilees of some of the major figures shall continue to bring plenty of new and stirring performances.

SND Ballet shall make the most of the new season to bring our spectators, yet again, fresh impulses and stimulus. On the eve of the centenary of Slovak National Theatre our ensemble will continue to build a repertoire that reflects the very best in Slovak ballet.

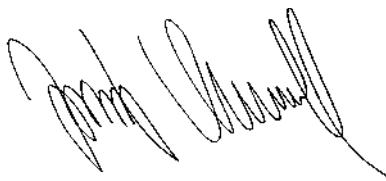
DE Geschätzte Ballettbeschauer,

auch in der 99. Theatersaison bleiben unsere Visionen gleich. Wir wollen uns mit unserem Angebot den bedeutenden europäischen Ensembles annähern und dabei dem ursprünglichen Schaffen Raum bieten. Zur Einführung der Saison 2018/2019 werden wir einen Abend der ursprünglichen Choreographie *Beatles go baroque* aufführen, unter die ein einheimisches Künstlerteam seine Unterschrift setzte, insbesondere der renommierte slowakische Autor Peter Breiner und fünf Choreographen vorwiegend aus dem Ballett des SND. Mit dem Siegel der Ursprünglichkeit und gleichzeitig Weltoffenheit wird sich auch die zweite Premiere auszeichnen, die auf die Bühne des SND die Geschichte und das Vermächtnis des legendären Komikers und Regisseurs Charlie Chaplin bringen wird. Die Inszenierung *Chaplin, der Tramp* wird von einem internationalen Künstlerteam geschaffen, das bereits aus der Inszenierung *Nijinsky – Der Tanzgott* bekannt ist, dem Komponisten Carl Davis, Bühnenbildner Mark Bailey und Choreographen Daniel de Andrade.

Auf Einladung der Nationaloper in Budapest werden wir in Budapest unsere erfolgreiche Produktion *Slovak Dances* von dem Autorenduo Peter Breiner und Natália Horečná vorstellen.

Auch den Zuschauern, die unser Schaffen mit dem von renommierten europäischen Künstlern vergleichen wollen, bleiben wir nichts schuldig. Im Rahmen des Projekts *Gäste des Balletts* des SND wollen wir Ihnen erneut Ensembles und Künstler im europäischen Kontext vorstellen. Projekte,

die wir bereits in den vorläufigen Saisonen gestartet haben – in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule der Musischen Künste und dem Eva-Jaczová-Tanzkonservatorium in Bratislava –, sowie Vorstellungen, die dem Jubiläum von bedeutenden Persönlichkeiten gewidmet sind, werden in neuen inspirierenden Vorstellungen fortgeführt. Das Ballett des SND will seinen Zuschauern in der neuen Saison, an der Schwelle des hundertjährigen Jubiläums des Slowakischen Nationaltheaters, erneut neue Impulse sowie Inspiration vermitteln, in dem es das Beste aus dem slowakischen Ballett präsentieren wird.



*Jozef Dolinský ml.
riaditeľ Baletu SND
Director, SND Ballet
Ballettdirektor des SND*

PREHĽAD SEZÓNY BALETU SND SND BALLET: SEASON OVERVIEW SAISONÜBERSICHT – BALLETT DES SND

PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL 

Carl Davis, Daniel de Andrade

TULÁK CHAPLIN | CHAPLIN THE TRAMP | CHAPLIN, DER TRAMP 15., 16. 3. 2019

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Peter Breiner

BEATLES GO BAROQUE 30. 11., 1. 12. 2018

REPERTOÁR REPERTOIRE REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET STAGE | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSaal

Marius Petipa, Cesare Pugni, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo

ESMERALDA

Adolphe Charles Adam

KORZÁR | LE CORSAIRE

Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov

LABUTIE JAZERO | SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

Boris Eifman

ZA HRANICAMI HRIECHU/BRATIA KARAMAZOVCI | BEYOND SIN / THE BROTHERS KARAMAZOV

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Adolphe Charles Adam

GISELLE

Piotr Iljič Čajkovskij

LUSKÁČIK | THE NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

Václav Patéjdl, Libor Vaculík

SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV | SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND SIEBEN RENNSFAHRER

FRAGILE & BALET SND

Balet SND

Foto: Peter Brenkus



Peter Breiner

BEATLES GO BAROQUE

P 30. 11. 2018 

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

18. 12. 2018, 29. 1. 2019, 13. 2. 2019,
29. 3. 2019, 4. 5. 2019, 11. 5. 2019,
12. 6. 2019, 29. 6. 2019

SK Premiéra BEATLES GO BAROQUE je pôvodným slovenským projektom, pod ktorý sa podpíše slovenský skladateľ Peter Breiner a piati choreografi. Implulzom k vytvoreniu komponovaného predstavenia bola hudba Petra Breinera, jedného z najnahrávanejších hudoobníkov vo svete. Počas posledných desiatich rokov spolupracoval s poprednými svetovými divadlami a štúdiami ako dirigent, skladateľ, aranžér a klavirista. K najúspešnejším nahrávkam patria práve jeho barokové skladby od Beatles, ktoré sa umiestňujú na popredných miestach v rebríčkoch predajnosti a vysielanosti na celom svete. Breinerovo Concerto Grosso v štýle Johanna Sebastiana Bacha prinášajú v barokovej podobe nesmrteľné hity Beatles, pretlmočené do súčasnej pohybovej reči.

EN The première of *Beatles Go Baroque* is an original Slovak project by Slovak composer Peter Breiner and five choreographers. The impulse for the performance comes from the music by Peter Breiner, whose musical works are among the most staged worldwide. Within the past decade, Mr Breiner worked with the world's leading theatres and studios as conductor, composer, author of musical arrangements, and pianist. His most acclaimed recordings include his Baroque-styled Beatles compositions that top sales and broadcasting rankings across the world. Breiner's *Concerto Grosso à la Johann Sebastian Bach* brings – in Baroque form – the immortal hits by Beatles translated into contemporary body talk.

DE Die Premiere von *Beatles go Baroque* ist ein ursprüngliches slowakisches Projekt, gestaltet vom slowakischen Komponisten Peter Breiner und von fünf Choreographen. Der Impuls für die Schaffung dieser komponierten Vorstellung war die Musik von Peter Breiner, eines der meist gespielten Musiker weltweit. Während der letzten zehn Jahre arbeitete er mit führenden Theatern und Studios weltweit als Dirigent, Komponist, Arrangeur und Klavierspieler zusammen. Zu den erfolgreichsten Aufnahmen gehören gerade seine Barock-Kompositionen von Beatles, die an den ersten Stellen in den Rankings bezogen auf die Verkaufszahlen und Ausstrahlungshäufigkeit weltweit stehen. Breiners *Concerto Grosso im Stil von Johann Sebastian Bach* präsentiert die unsterblichen Hits von Beatles in der Form des Barocks, übertragen in die heutige Körpersprache.

Hudba | Music | Musik Peter Breiner

Choreografia a rézia | Choreographed and directed by | Choreographie und Inszenierung Adrian Ducin, Igor Holováč, Ján Ševčík, Glenn Lambert, Reona Sato, Andrej Petrovič

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Leitung Peter Breiner

Dirigent | Conductor | Dirigent Peter Breiner

Scéna | Set design | Bühnenbild Milan Ferenčík

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Peter Čanecký



Evgenii Korsakov, Ilinca Ducin
Foto: Peter Brenkus

Carl Davis, Daniel de Andrade

TULÁK CHAPLIN

CHAPLIN THE TRAMP

CHAPLIN, DER TRAMP

Pôvodný balet v dvoch dejstvá | Original ballet in two acts | Ursprüngliches Ballett
in zwei Akten

P 15., 16. 3. 2019



Predstavenia | Performances | Vorstellungen

20. 3. 2019, 26. 4. 2019, 25. 5. 2019

SK Balet SND uvádza spolu s medzinárodným tímom tvorcov nové pôvodné dielo o legende čiernobieleho plátna a jednej z najvýznamnejších uměleckých osobností 20. storočia Charliem Chaplinovi. Rodák z Londýna svoju kariéru rozvinul v USA a dodnes sa zaraďuje k najvýznamnejším komikom, hercom, režisérrom a autorom scenárov svetovej kinematografie. Charlie Chaplin sa dodnes v myslach divákov spája s nezabudnuteľným milým tulákom s paličkou, úzkym sakom a priveľkými topánkami. O tanečnú podobu tohto filmového ľudského génia sa pokúsime v svetovej premiére na jar 2019.

EN SND Ballet together with an international creative team brings a new original piece about Charles Chaplin, the black-and-white film legend and one of the central artists of the 20th century. A native of London, Chaplin developed his career in the US. He remains one of the key comics, actors, directors and screenwriters of international cinema. Many still associate Charlie Chaplin with the memorable kind tramp with a walking stick, tight jackets and shoes a size too big. We shall present you with our attempt for a dance portrait of the film prodigy and human giant in world première in the Spring of 2019.

DE Das Ballett des SND führt zusammen mit einem internationalen Künstlerteam ein neues ursprüngliches Werk über die Legende der Leinwand und eine der bedeutendsten künstlerischen Persönlichkeiten des 20. Jahrhunderts Charles Chaplin auf. Der aus London stammender Künstler entwickelte seine Karriere in den USA und er zählt bis heute zu den wichtigsten Komikern, Schauspielern, Regisseuren und Drehbuchautoren der Kinematographie. Charlie Chaplin verbinden bis heute die Zuschauer mit dem unvergesslichen liebenswerten Landstreicher mit Spazierstock, engem Sakko und zu großen Schuhen. Die Tanzfassung dieses Film- sowie menschlichen Genies werden wir in der Uraufführung im Frühling 2019 präsentieren.

Libreto, choreografia a rézia | Libretto, choreographed and directed by |

Libretto, Choreographie und Inszenierung Daniel de Andrade

Hudba, hudobné naštudovanie | Music, music preparation | Musik, musikalische Einstudierung Carl Davis

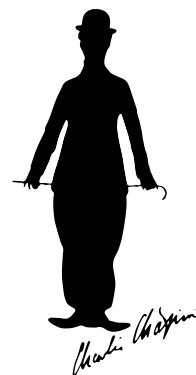
Dirigenti | Conductors | Dirigenten Carl Davis, Dušan Štefánek

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Mark Bailey

Svetelný dizajn | Lighting design | Lichtdesign Tim Mitchell

Video a projekcie | Video and projections | Video und Projektion Nina Dunn

Dramatické vedenie | Dramatical oversight | Dramatische Leitung Patricia Doyle





Zdroj: Charles Chaplin™ © Bubbles Inc. S.A.



Foto: Adrian Szelle, Jonatan Lujan, Andrej Szabo

REPERTOÁR BALETU SND SND BALLET: REPERTOIRE REPERTOIRE DES BALLETTS DES SND

2018 – 2019



Martin Radošinský, Erina Akatsuka, Igor Leushin
Foto: Peter Brenkus

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
 23. 6. 2018, 26. 10. 2018, 15. 11. 2018,
 19. 1. 2019, 26. 3. 2019, 18. 5. 2019,

*Marius Petipa Cesare Pugni, Vasilij Medvedev,
 Stanislav Fečo*

ESMERALDA

Baletný epos na motívy románu Viktora Huga | Ballet epic based on the Victor Hugo novel |
 Ballettepos nach dem Roman von Victor Hugo

SK Veľkolepý balet na hudbu Cesara Pugniho *Esmeralda* (*La Esmeralda*) sme uviedli v minulej sezóne pri príležitosti 200. výročia narodenia Mariusa Petipu. Pod novú verziu Petipovej monumentálnej baletnej fresky *Esmeralda* sa podpisali významný ruský choreograf Vasilij Medvedev a baletný majster a choreograf Stanislav Fečo. Scéna a kostýmy sú z dieľne renomovaných ruských výtvarníčok z Veľkého divadla v Moskve Alyony Pikalovej a Yeleny Zajcevy. Balet *Esmeralda* z prostredia Hugovo Paríža je pre každý baletný dom príležitosťou prezentovať brilantnú tanečnú techniku na pozadi nesmrteľného príbehu.

Inscenáciu uvádzame v spolupráci s Petipa Heritage Fund St. Petersburg, veľkým divadlom v Moskve a so spoločnosťou Grishko v Prahe.

Hudba | Music | Musik Cesare Pugni

Choreografia a réžia | Choreographed and directed by | Chorographie und Inszenierung

Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo/podľa Mariusa Petipu | based on Marius Petipa

Scéna | Set design | Bühnenbild Alyona Pikalova

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Jelena Zajceva

Masky | Masque | Maske Juraj Steiner

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung Alexander Anissimov

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Alexander Anissimov, Dušan Štefánek

Účinkujú | Cast | Besetzung Olga Chelpanova, Erina Akatsuka, Konstantin Korotkov, Igor Leushin, Artemyj Pyzhov, Viacheslav Krut, Maria Rudenko, Luana Brunetti, Romina Kołodziej, Tatum Shoptaugh, Yuki Kaminaka, Artemyj Pyzhov, Dansaran Vandanan, Juraj Žilinčák, Martin Radošinský, sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave, Baletná prípravka SND, orchester opery SND | Pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava, SND Ballet Preparatory School, SND Opera Orchestra | Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums, Ballettvorbereitungsschule des SND, Orchester der Oper des SND.

EN *Esmeralda (La Esmeralda)*, ballet to the music by Cesare Pugni, inspired by the Victor Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*, opened in world première in London in 1844. It wasn't, however, until the Marius Petipa version of 1886 that earned the ballet global fame. Vasilij Medvedev and Stanislav Fečo brought the latter version to the SND Ballet to mark the Petipa bicentenary. *La Esmeralda*, the story of a woman whose beauty is contested by Paris entire, is an opportunity to present yet another ballet gem with brilliant technique, sensuality and temper.

The production is brought in collaboration with the Petipa Heritage Fund St. Petersburg.

DE Das großartige Ballett zur Musik von Cesare Pugni *Esmeralda (La Esmeralda)* führten wir in der letzten Saison aus Anlass des 200. Geburtstagsjubiläums von Marius Petipa auf. Unter die neue Fassung des monumentalen Ballett-Fresko *La Esmeralda* setzten der bedeutende russische Choreograph Vasily Medvedev und der Ballettmeister und Choreograph Stanislav Fečo ihre Unterschrift. Das Bühnenbild und die Kostüme stammen aus der Werkstatt der renommierten russischen Bühnenbildnerin Alyona Pikalova und Kostümbildnerin Yelena Zajceva. Das Ballett *La Esmeralda*, eine Abbildung von Hugos Paris, ist für jedes Opernhaus eine Gelegenheit brillante Tanztechnik am Hintergrund der unsterblichen Geschichte zu präsentieren.

Die Inszenierung wird in Zusammenarbeit mit dem Petipa Heritage Fund St. Petersburg, dem Bolschoi-Theater in Moskau und der Gesellschaft Grishko in Prag aufgeführt.



Luana Brunetti
Foto: Peter Brenkus

FRAGILE & BALET SND

FRAGILE & SND BALLET FRAGILE & BALLETT DES SND

Hudobno-tanečný večer | Music and dance night | Musikalischer Tanzabend

SK Fragile je slovenská vokálna skupina zložená z osobností, známych z televíznych, divadelných či muzikálových produkcií. Bez použitia hudobných nástrojov, teda a cappella, interpretujú známe skladby svetových umelcov. V ich repertoári sú aj skladby velikánov, akými sú Bach či Chopin, no najväčšou prednosťou sú tituly súčasnej populárnej hudby, ktorým dávajú svoju kreativitu a hraťostou novú tvár. V spoločnom projekte s Baletom SND ich hudbu dopĺňa tanec. Štyri tanečné dielka, ktoré tlmočia hudbu do súčasnej baletnej reči, sú z dielne Baletu SND a štyroch tanečníkov a choreografov: Igora Holováča, Reony Sato, Adriana Ducina a Glena Lamrechta.

EN Fragile is Slovak vocal ensemble that brings together popular figures from the world of television, theatre and film. They perform a cappella, hence without musical instruments, popular works by international composers. Their repertoire also includes compositions by such giants as Bach or Chopin. Yet their highlights include contemporary pop music presented anew with substantial touch of creativity and playfulness. In a joint project with the SND Ballet, the music by Fragile is complemented with dance. Four dance pieces that translate music into the language of contemporary ballet come from the SND Ballet dancers and choreographers Igor Holováč, Reona Sato, Adrian Ducin and Glen Lamrechta.

DE Fragile ist eine slowakische Vokalgruppe, die aus Persönlichkeiten besteht, die aus TV-, Theater- oder Musical-Produktionen bekannt sind. Ohne die Verwendung von Musikinstrumenten, also A-capella, interpretieren sie bekannte Kompositionen von verschiedenen Künstlern. In ihrem Repertoire befinden sich auch Stücke von solchen Größen, wie Bach oder Chopin, aber zu ihren größten Vorzügen gehören die Titel der zeitgenössischen populären Musik, denen sie durch ihre Kreativität und Verspieltheit eine neue Form verleihen. Im gemeinsamen Projekt mit dem Ballett des SND wird ihre Musik mit Tanz bereichert. Vier Tanzwerke, die die Musik in die zeitgenössische Ballettsprache übertragen, stammen aus der Werkstatt des Balletts des SND und von vier Tänzern und Choreographen: Igor Holováč, Reona Sato, Adrian Ducin und Glen Lamrecht.

Účinkujú | Cast | Besetzung Branislav Kostka, Soňa Norisová, Jana Golis, Helena Krajčiová, Svetlana Rymarenko, Slavomír Košecký, sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND
Choreografia | Choreography | Chorégraphie Adrian Ducin, Igor Holováč, Glen Lambrecht, Reona Sato
Zbormajster | Choir Master | Chorleitung Branislav Kostka
Rézia | Directed by | Inszenierung Igor Holováč



Maria Rudenko, Silvia Najdená
Foto: Peter Brenkus

02:25:00 1

P 25., 26. 11. 2016

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

28. 9. 2018, 17. 10. 2018, 9. 11. 2018,
15. 2. 2019, 15. 5. 2019, 8. 6. 2019*Adolphe Charles Adam***GISELLE**

Romantický baletný klenot | A gem of Romantic ballet | Romantisches Ballett-Juwel

SK Adamov balet *Giselle* patrí k historickému odkazu obdobia vrcholného romantizmu a zároveň k najhranejším dielam svetových baletných súborov. Od prvého uvedenia v Paríži roku 1841 si udržal pozornosť obecenstva na celom svete – na čom má zásluhu nielen dojímovy romantický príbeh libretistov Théophilea Gautiera a Jula-Henriho Vernoya de Saint-Georges, ale aj melodická a rytmická ľahkosť hudby významného skladateľa romantického obdobia Adolpha Charla Adama. Balet, ktorý sa dnes zaraduje k najpôvabnejším a najstarším dielam klasickej baletnej literatúry, uvádzame v jeho akademickej čistote a brillantnosti v naštudovaní Rafaela Avnikjana.

EN Adam's ballet *Giselle* is part of historical legacy of culminating Romanticism. At the same time, it is one of the most frequently staged oeuvres in ballet companies worldwide. From its first première in Paris in 1841, the ballet continues to attract audiences across the globe. That is largely due to the moving romantic story by the librettists Théophile Gautier and Jules-Henri Verney de Saint-Georges, along with the melodic and rhythmic lightness of the music by the major representative of Romantic period, Adolphe Charles Adam. The ballet that is among the most poised and oldest oeuvres in classical ballet opus, is brought to you in its academic purity and brilliance, as choreographed and directed by Rafael Avnikyan.

DE Adams Ballett *Giselle* gehört zum historischen Vermächtnis der Spätromantik und gleichzeitig zu den meist gespielten Werken der Ballettensembles weltweit. Seit seiner Uraufführung in Paris im Jahr 1841 erfreut es sich der Gunst des Publikums weltweit – nicht nur dank der rührenden romantischen Geschichte der Librettisten Théophile Gautier und Jules-Henri Verney de Saint-Georges, sondern auch dank der melodischen und rhythmischen Leichtigkeit der Musik des bedeutenden Komponisten der Romantik Adolphe Charles Adam. Das Ballett, das heute zu den zauberhaftesten und ältesten Werken der klassischen Ballettliteratur zählt, werden wir in seiner akademischen Reinheit und Brillanz in der Einstudierung von Rafael Avnikjan aufführen.

Hudba | Music | Musik *Adolphe Charles Adam***Choreografia a rézia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung** *Rafael Avnikjan***Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung** *Dušan Štefánek***Scéna | Set design | Bühnenbild** *Juan Guillermo Nova***Kostýmy | Costumes design | Kostüme** *Luca Dall'Alpi*

Účinkujú | Cast | Besetzung *Maria Rudenko, Luana Brunetti, Tatum Shoptaugh, Olga Chelpanova, Artemyj Pyzhov, Igor Leushin, Konstantin Korotkov, Romina Kolodziej, Svitla Najdená, Viola Mariner, Adrian Ducin, Jonatan Lujan, Andrej Szabo, Erina Akatsuka, Yuki Kaminaka, Dansaran Vandanan, Chiaki Honda, Klaudia Görözdös, Viacheslav Krut, sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND*

Spoluúčinkuje | Also featuring | Mitwirkend *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*

Romina Kołodziej
Foto: Peter Brenkus



02:30:00 2
P 16., 17. 4. 2015

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
6. 4. 2019, 9. 4. 2019, 22. 5. 2019

Adolphe Charles Adam

KORZÁR

LE CORSAIRE

Klenot klasického baletu v troch dejstvách a piatich obrazoch | A three-act ballet in five scenes
| Prachtstück des klassischen Balletts in drei Akten und fünf Bildern

SK Korzár (*Le Corsaire*) Adolpha Charlesa Adama je jedným z majstrovských diel éry romantického baletu, súčasťou zlatého fondu svetového baletného repertoáru. Od premiéry v Parížskej opere v roku 1856 dielo prežilo dielo dodnes a za svoj úspech vdáčí najmä legendárnemu Máriusovi Petipovi, ktorý ho po prvý raz uviedol v Mariinskem divadle v roku 1899. Podľa jeho koncepcie vznikala inscenácia významného ruského choreografa Vasilija Medvedeva. V príbehu z dobrodružného života korzárov nechyba nespútaná vášeň, dramatické situácie, nebezpečenstvo a láska.

EN *Le Corsaire* by Adolphe-Charles Adam is one of the masterpieces of the Romantic ballet era, along with his other famous oeuvre *Giselle*, *Le Corsaire* is part of the golden fund of international ballet repertoire. Since its première at the Paris Opera in 1856, the work has survived to this day, and its success is due mainly to the legendary Marius Petipa who was the first to introduce it at the Mariinsky Theatre in 1899. It was his concept that served as the basis for the staging by major Russian choreographer Vasily Medvedev. The story about the adventurous lives of the Corsairs features unbridled passion, dramatic situations, danger and love.

DE Adolph Charles Adams *Le Corsaire* ist eines der Meisterstücke der Epoche des romantischen Balletts und zählt zu den Prachtstücken des Weltballettrepertoires. Seit seiner Uraufführung an der Pariser Oper 1856 ist das Stück bis heute präsent und verdankt seinen Erfolg in erster Linie dem legendären Marius Petipa, der es 1899 zum ersten Mal am Mariinsky Theater aufführte. Auf seine Konzeption hat der bedeutende russische Choreograph Vasily Medvedev bei seiner Produktion zurückgegriffen. Der Geschichte vom abenteuerlichen Leben der Piraten mangelt es nicht an Leidenschaft, Dramatik, Gefahr und Liebe.

Hudba | Music by | Musik *Adolphe Charles Adam*

Libreto | Libretto *Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, Joseph Mazilier, Marius Petipa*

Choreografia a režia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Vasilij Medvedev, podľa Mariusa Petipu | Vasily Medvedev based on Marius Petipa*

Asistent choreografie | Assistant of choreography | Choreographie-Assistenz *Stanislav Fečo*

Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme *Pavol Juraš*

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *Alexander Anissimov*

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Alexander Anissimov, Dušan Štefanek*

Účinkujú | Cast | Besetzung *Romina Kolodziej, Olga Chelpanova, Erina Akatsuka, Konstantin Korotkov, Igor Leushin, Artemyj Pyzhov,*

Viacheslav Krut, Maria Rudenko, sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczova Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Corps de Ballet des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczova-Tanzkonservatoriums

Spoluúčinkuje | Also featuring | Mitwirkend *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*



Yuki Kaminaka
Foto: Peter Brenkus

03:00:00 11 2
P 6. 11. 1991

Obnovená premiéra máj 2007

Revived première: May 2007

Erneuerte Premiere: Mai 2007

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

20. 9. 2018, 6. 10. 2018, 10. 1. 2019,

2. 2. 2019, 16. 4. 2019

Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov

LABUTIE JAZERO

SWAN LAKE

DER SCHWANENSEE

Klasický balet v troch dejstvách | Classical ballet in three acts | Klassisches Ballett in drei Akten

SK Fenomenálne dielo Piotra I. Čajkovského, Mariusa Petipu a Leva Ivanova *Labutie jazero* je nesporne najznámejším titulom baletného repertoáru. Romantický príbeh princa Siegfrieda a krásnej princeznej Odetty zakliaeť do podoby labutej predstavuje základný kameň klasickej ruskej baletnej školy a už takmer stotridsať rokov patrí k najúspešnejším titulom svetových divadiel. Podmaňujúca hudba, silná dramaturgická línia s romantickým príbehom súboja lásky a zla sú ustavičou výzvou pre choreografov zvučných mien, z pohľadu technickej náročnosti je toto dielo meradlom úrovne každého baletného divadla.

EN The phenomenal oeuvre by Piotr Illych Tchaikovsky, Marius Petipa and Lev Ivanov is no doubt the most popular title in any ballet repertoire. The romantic story of the prince Siegfried and the beautiful princess Odette cursed into a swan reis the ground stone of classical Russian ballet school. For nearly hundred and thirty years it is among the most successful tiles in theatres worldwide. Captivating music, enthralling dramaturgy with romantic story of the struggle between love and evil have lost none of their appeal to lauded choreographers. In terms of technical challenge, the oeuvre sets the benchmark for every ballet theatre.

DE Das phänomenale Werk von Piotr. I. Tschaikowski, Marius Petipa und Lew Iwanow *Der Schwanensee* ist zweifellos der bekannteste Titel des Ballettrepertoires. Die romantische Geschichte von Prinz Siegfried und der wunderschönen Prinzessin Odette, die in der Gestalt eines Schwans verzaubert ist, stellt den Grundstein der russischen klassischen Ballettschule dar und gehört seit fast hundertdreißig Jahren zu den erfolgreichsten Theatertiteln weltweit. Die bezaubernde Musik, starke dramaturgische Linie der dramatischen Geschichte vom Kampf der Liebe und des Bösen sind eine ständige Herausforderung für namhafte Choreographen, aus der Sicht der technischen Aufwendigkeit ist dieses Werk der Maßstab des Niveaus jedes Balletttheaters.

Choreografia | Choreography | Choréographie Rafael Avnikjan/podľa Mariusa Petipu a Leva Ivanova

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Martin Leginus, Dušan Štefánek

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Josef Jelínek

Účinkujú | Cast | Besetzung Romina Kolodziej, Maria Rudenko, Olga Chelpanova, Andrej Szabo, Artemyj Pyzhov, Konstantin Korotkov, Juraj Žilincák, Yuki Kaminaka, Viacheslav Krul, Andrej Szabo, Damián Šimko, Adrian Ducin, Raphael Schuster, sólisti a zbor Baletu SND | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave, orchester Opery SND | Pupils of The Eva Jazová Dance Conservatory in Bratislava, SND Opera Orchestra | Studenten des Eva-Jacová-Tanzkonservatoriums, Orchester der Oper des SND



Jonatan Lujan, Adrian Szelle, Andrej Szabo
Foto: Peter Brenkus

Boris Eifman

ZA HRANICAMI HRIECHU/BRATIA KARAMAZOVOVCI

BEYOND SIN/THE BROTHERS KARAMAZOV

BEYOND SIN/DIE BRÜDER KARAMASOW

Baletná dráma na motívy Dostojevského románu | Ballet drama based on the novel by Dostoyevsky | Ein Ballettdrama nach Dostojewskis Roman

SK Inscenácia Za hranicami hriechu z reperoáru svetoznámeho Eifman Ballet je prvým naštudovaním ich diela na Slovensku. V duchu tvorby Borisa Eifmana ide o psychologický balet, pokus vytvoriť tanečný ekvivalent k Dostojevskému majstrovskejmu románu Bratia Karamazovovi, ktorý bol námetom inscenácie o deštruktívnych väšnach a večného súboja Boha a diabla. Strhujúca choreografia, umocnená troma hudobnými velikánmi – Wagnerom, Mussorgským a Rachmaninovom, sugestívna výprava a interpretačná náročnosť sľubujú nevšedný divácky zážitok.

EN The psychological ballet by Boris Eifmann is a dance equivalent to Dostojevsky's masterpiece *The Brothers Karamazov*, a tale about destructive passions and eternal struggle between God and devil. Fascinating choreography heightened by three giants of music – Wagner, Mussorgsky and Rachmaninov, along with an impressive set and performative finesse promise an exceptional viewer experience.

DE Die Inszenierung *Beyond Sin* aus dem Repertoire des weltbekannten Eifman Ballet ist die erste Einstudierung des Werks des Ensembles in der Slowakei. Im Geiste des Werks von Boris Eifman handelt es sich um ein psychologisches Ballett, um einen Versuch ein Tanzäquivalent zu Dostojewskis Meisterroman *Die Brüder Karamasow* zu schaffen, der der Inszenierung über destruktive Leidenschaften und den ewigen Kampf zwischen Gott und Teufel als Vorlage diente. Die fesselnde Choreographie ist bestärkt durch drei Musikkgrößen – Wagner, Mussorgski und Rachmaninow, die suggestive Ausstattung und anspruchsvolle Interpretation versprechen ein ungewöhnliches Zuschauererlebnis.

Hudba | Music | Musik Richard Wagner, Modest Petrovič Musorgskij, Sergej Rachmaninov

Libreto, choreografia, režia | Libretto, choreographed and directed by | Libretto, Choreographie, Inszenierung Boris Eifman

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung Branislav Kostka

Dirigenti | Conductors | Dirigenten Branislav Kostka, Dušan Štefánek

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Viacheslav Okuněv

Adaptácia scény | Stage adaptation | Adaptierung des Bühnenbilds Alexey Donde

Adaptácia kostýmov | Costumes adaptation | Adaptierung der Kostüme Larisa Ivuskhyna

Účinkujú | Cast | Besetzung Adrian Szelle, Konstantin Korotkov, Andrej Szabo, Martin Kreml Jonatan Lujan, Glen Lambrecht,

Silvia Najdená, Ilinca Ducin, Viacheslav Krul, Monika Lehocká, Viola Mariner, sólisti a zbor Baletu SND | Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND

Spoluúčinkuje | Also featuring | Mitwirkend orchester a zbor Opery SND | SND Opera Chorus and Orchestra | Orchester und Chor der Oper des SND

Spev | Vocals | Gesang Brigitा Szeldovа Cikosi*, Svetlana Rymarenko*

Hlas | Voice | Stimme Robert Roth

Gitaru | Guitar | Gitarre Dávid Bílek*, Jozef Sivák*, Jaroslav Konečný

Sólo husle | Solo-violin | Solo-Geige Arpád Patkoló, Vladimír Harvan, Milan Vonderka

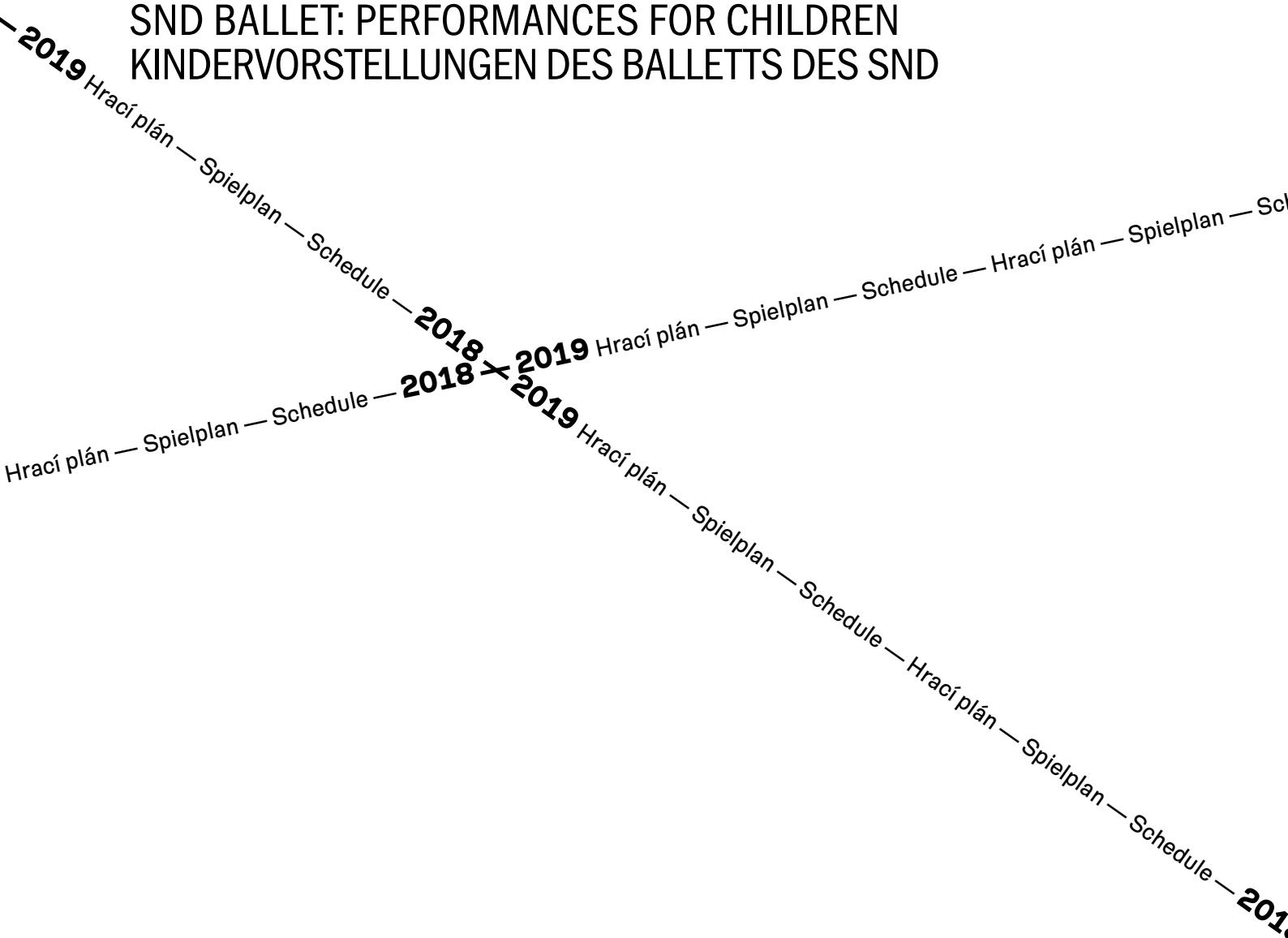
Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave, zbor a orchester Opery SND | Pupils of The

Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava, SND Opera Orchestra and Chorus | Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums, Chor und Orchester der Oper des SND



GISELLE
Foto: Peter Brenkus

PREDSTAVENIA BALETU SND PRE DETI
SND BALLET: PERFORMANCES FOR CHILDREN
KINDERVORSTELLUNGEN DES BALLETTS DES SND





Študentka Tanečného konzervatória Evy Jaczovej

Foto: Peter Brenkus

01:50:00 1
P 29., 30. 11. 2013

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

6. 12. 2018, 7. 12. 2018, 8. 12. 2018,
13. 12. 2018, 14. 12. 2018, 15. 12. 2018,
21. 12. 2018, 22. 12. 2018, 26. 12. 2018,
27. 12. 2018, 28. 12. 2018, 3. 1. 2019,
4. 1. 2019, 5. 1. 2019

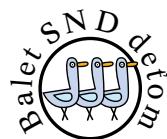
Piotr Il'jič Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský

LUSKÁČIK

THE NUTCRACKER DER NUSSKNACKER

Baletná rozprávka | Ballet fairy tale | Ballettmärchen

SK Balet Luskáčik je návratom k tradičnej a najväčšmi oceňovanej verzii ruského choreografa Vasilija Vajnonena, v choreografii Rafaela Avníkjana a Jozefa Dolinského. Čajkovského hudba, ktorá si vyslúžila príťastok „symfónia detstva“, oplýva úžasnou melodickosťou a snovostou a spolu s Labutím jazerom a so Spiacou krásavicom patrí k vrcholom svetového baletného repertoáru. Vo výpravnej inscenácii, plnej výtvarne bohatých obrazov, ako aj technicky náročných variácií, sa detskí diváci vydajú na rozprávkovú cestu vianočným príbehom v interpretácii sólistov, zboru Baletu SND a žiakov Tanečného konzervatória E. Jaczovej.



EN The Nutcracker marks a return to the traditional and most rewarded version by the Russian choreographer Vasili Vainonen, as choreographed by Rafaela Avníkjan and Jozef Dolinský. Tchaikovsky's music that earned the epithet childhood symphony contains an abundance of melodicism and dreaminess. Together with Swan Lake and The Sleeping Beauty, The Nutcracker makes the crème de la crème in the ballet repertoire worldwide. The grand staging, filled with visually rich images, as well as technically challenging variations, child audiences will embark on a fairy-tale journey through Christmas story presented by the SND Ballet soloists and corps de ballet, and the pupils of The Eva Jazová Dance Conservatory.

DE Das Ballett Der Nussknacker ist eine Rückkehr zur traditionellen und höchst gepriesenen Fassung des russischen Choreographen Vasily Vajnonen, in der Choreographie von Rafael Avníkjan und Jozef Dolinský. Tschaikowskis Musik, die mit dem Attribut „Sinfonie der Kindheit“ bezeichnet wird, zeichnet sich durch eine wundervolle Melodizität und Traumhaftigkeit aus und zusammen mit Schwanensee und Dornröschen gehört sie zum Höhepunkt des Ballettrepertoires. In der Inszenierung mit reicher Ausstattung, erfüllt von künstlerisch reichhaltig gestalteten Bildern, sowie technisch aufwendigen Variationen, werden sich die Kinder in der Interpretation der Solisten, des Corps de Ballet des Balletts des SND und der Studenten des Eva-Jazová-Tanzkonservatoriums auf den Märchenweg durch eine Weihnachtsgeschichte begeben.

Choreografická predloha | Choreographic master | Choreographische Vorlage Vasilij I. Vajnonen

Choreografia a rézia | Choreographed and directed by | Choréographie und Inszenierung Jozef Dolinský, Rafael Avníkjan

Hudba | Music | Musik Piotr Il'jič Čajkovskij

Scéna a kostýmy | Set and costumes design | Bühnenbild und Kostüme Josef Jelínek

Dirigent | Conductor | Dirigenten Dušan Štefánek, Peter Valentovič

Účinkujú | Cast | Besetzung Tatum Shoptaugh, Erina Akatsuka, Romina Kolodziej, Olga Chelpanova, Yuki Kaminaka, Artemyj Pyzhov, Igor Leushin, Konstantin Korotkov, Andrej Szabo, František Šulek, sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND

Spoluúčinkujú | Also featuring | Mitwirkend žiaci Tanečného konzervatória Evy Jazové v Bratislave, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákové, orchester Opery SND | Pupils of The Eva Jazová Dance Conservatory in Bratislava, The Bratislava Boys' Choir led by Magdalena Rovňáková, SND Opera Orchestra | Studenten des Eva-Jazová-Tanzkonservatoriums, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdalena Rovňáková, Orchester der Oper des SND.



Viktória Šimončíková
Foto: Alena Klenková

02:05:00 1
 P 3. 5. 1991

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

7. 9. 2018, 8. 9. 2018, 10. 9. 2018,
 19. 10. 2018, 20. 10. 2018,
 31. 5. 2019, 1. 6. 2019,

Václav Patejdl, Libor Vaculík

SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV

SNOW WHITE AND SEVEN RACERS

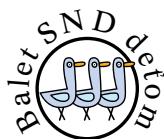
SCHNEEWITTHEN UND SIEBEN RENNFAHRER

Detský muzikál | Musical for children | Kindermusical

SK Snehulienka a sedem pretekárov – pôvodný slovenský muzikál z dielne skladateľa Vaša Patejdla a choreografa a režiséra Libora Vaculíka s úspechom rozveseluje deti aj do-spelých už vyše dvadsaťpäť rokov. Príbeh in-spirovaný známou rozprávkou je prerozprávaný rečou tanca, spevu a humoru, blízkymi naturelou dnešných divákov. Tanečné výstupy Snehulienky, zlej kráľovnej, ježibaby a siedmich veselých pretekárov sprevádzajú piesne, ktorých chytľavé melódie si budete pospevo-vať ešte niekoľko dní po predstavení. Hlasy všetkým postavám prepožičali známi sloven-skí herci a speváci: Dara Rolins, Paňo Habera, Ivan Krajíček a ďalší.

EN Snow White and Seven Racers – an original Slovak musical by the composer Václav Patejdl, and choreographer and stage director Libor Vaculík has a long fine track record of over twenty five years of entertaining children and adults. The story is inspired by the popular fairy tale narrated through dance, songs and humour that respect the Zeitgeist in order to address audiences today. Dance numbers by the Snow White, evil queen, witch and seven merry racers are accompanied by songs. Be prepared to keep on humming their captivating tunes for days after the show. Voices to all characters are lend by popular Slovak actors and signers Dara Rolins, Paňo Habera, Ivan Krajíček et al..

DE Schneewittchen und sieben Rennfahrer – ist ein ursprüngliches slowakisches Musical aus der Werkstatt des Komponisten Vašo Patejdl und des Choreographen und Regisseurs Libor Vaculík das mit großem Erfolg Kinder und Erwachsene seit über fünfundzwanzig Jahren erheitert. Die Geschichte, inspiriert von einem bekannten Märchen, wird mittels Tanzsprache, Gesang und Humor erzählt, zugeschnitten auf den Zuschauer von heute. Die Tanzauftritte von Schneewittchen, der bösen Königin, der Hexe und von den sieben lustigen Rennfahrern werden von Liedern begleitet, deren Melodien sie wie ein Ohrwurm noch einige Tage nach der Vorstellung begleiten werden. Den Figuren wurden ihre Stimmen von bekannten slowakischen Schauspielern und Sängern verliehen: Dara Rolins, Paňo Habera, Ivan Krajíček u. a.



Libreto | Libretto Libor Vaculík

Choreografia a rěžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung Libor Vaculík

Scéna | Set | Bühnenbild Milan Ferenčík

Kostýmy | Costumes design | Kostüme Ludmila Várossová

Texty piesní | Song Lyrics | Liedtexte Boris Filan

Účinkujú | Cast | Besetzung Sarah Millner, Katarína Kaanová

Damián Šimko, Adrian Szelle, Viktoria Šimončíková, Monika Lehocká, Viktoria Árvová, sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps | Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND



Otvorená hodina Baletnej prípravky SND deti z Baletnej prípravky SND – skupina A
Foto: Ivan Olvecký

EDUKAČNÉ PROJEKTY

LEARNING PROJECTS

BILDUNGSPROJEKTE

SK V novej divadelnej sezóne pokračuje činnosť Baletnej prípravky SND. Táto edukačná aktivity – jediná svojho druhu na Slovensku – vznikla z iniciatívy riaditeľa baletu v roku 2015. Jej cieľom je budovať ďalšie generácie tanečníkov pre tanečné umenie a zároveň podnietiť a motivovať deti formou integrácie do repertoáru Baletu Slovenského národného divadla. Deti majú príležitosť poznať a pochopiť tanečné umenie a to nielen na tréningoch, ale aj formou prednášok, seminárov, skúšok a prezentácií. Počas dvoch sezón deti baletnej prípravky účinkovali už v dvoch inscenáciách: v *Anne Karenine* hostujúceho Eifman Ballet v rámci festivalu Eurokontext.sk a v *Giselle* v choreografii Rafaela Avnikjana.

Balet SND nadvážuje aj na spoluprácu s Tanečným konzervatóriom Evy Jaczovej v Bratislave a katedrou tanečnej tvorby VŠMU a v organizovaní koncertov oboch škôl. Slávnostný májový koncert Tanečného konzervátoria každoročne predstavuje interpretačnú úroveň absolventov tejto školy – odboru klasického i ľudového tanca. Výsledkom spolupráce KTT VŠMU a Baletu SND je projekt Choréografický ateliér, v rámci ktorého uvádzame Večer tanečnej tvorby VŠMU s prácami mladých choréografov – v snahe objaviť pre slovenský tanec nové tvorivé talenty.

EN The series Ballet Fairy-Tale continues in the new season. Slovakia's one-of-a-kind learning project emerged from the initiative of the Ballet Director in 2015. It aims to raise next generations of dancers for the art of dance.

At the same time, it uses integration to raise interest among children in the repertoire of the Ballet of the Slovak National Theatre. Children have an opportunity to become acquainted and to understand the art of dance through training sessions, lectures, seminars, rehearsals, and presentations. During the two seasons so far the children within the Ballet Prep-School appeared in the productions of *Anna Karenina* in the feature performance by the Eifman Ballet within the Eurokontext festival, and in *Giselle* choreographed by Rafael Avnikyan.

We also build on the cooperation with The Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava and the Department of Dance at the Academy of Music and Performing Arts (AMPA), and on concerts by both schools. The annual celebratory May concert of the Dance Conservatory is a presentation of interpretation skills of the Conservatory graduates in classical and folk dance. In the endeavour to discover new talents for the Slovak dance scene, the collaboration between the AMPA Department of Dance and the SND Ballet resulted in the project Choréography Studio, within the framework of which we hold the Eventing of AMPA Dance Art to showcase the works by young choréographers.

DE In der neuen Theatersaison wird die Tätigkeit der Ballettvorbereitungsschule fortgeführt. Diese edukative Aktivität – die einzige ihrer Art in der Slowakei – entstand auf Initiative des Ballettdirektors des SND im Jahr 2015. Ihr Ziel

ist es weitere Generationen von Tänzern für die Tanzkunst zu begeistern und gleichzeitig die Kinder anzuregen und zu motivieren und das in Form der Integration in das Repertoire des Balletts des Slowakischen Nationaltheaters. Die Kinder bekommen die Möglichkeit die Tanzkunst kennen und verstehen zu lernen und das nicht nur während des Trainings, sondern auch während der Vorlesungen, Seminare, Proben und Präsentationen. Während zwei Saisonen haben die Kinder aus der Ballettvorbereitungsschule bereits in zwei Inszenierungen mitgewirkt: in *Anna Karenina* des gastierenden Eifman Balletts im Rahmen des Festivals Eurokontext und im Stück *Giselle* in der Choréographie von Rafael Avnikjan.

Das Ballett des SND knüpft auch an die Zusammenarbeit mit dem Eva-Jaczová-Konservatorium in Bratislava und dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule der Musischen Künste (KTT VŠMU) an sowie auch an die Organisation von Konzerten in beiden Schulen. Das feierliche Konzert des Tanzkonservatoriums im Mai stellt alljährlich das Interpretationsniveau der Absolventen dieser Schule vor – aus dem Fach des Klassischen und des Volkstanzes. Ergebnis der Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Hochschule der Musischen Künste und des Balletts des SND ist das Projekt Choréografisches Atelier, im Rahmen dessen wir den Abend der Tanzgestaltung der Hochschule der Musischen Künste mit der Präsentation der Arbeiten von jungen Choréographen organisieren – in der Bemühung neue schöpferische Talente für den slowakischen Tanz zu finden.

GISELLE

Raphael Schuster Raphael Schuster, Katsiaryna Kavaleuskaya
a deti z Baletnej prípravky SND Foto: Juraj Žilinčák



BALETNÁ PRÍPRAVKA SND

SND BALLET PREPARATORY SCHOOL BALETTVORBEREITUNGSSCHULE DES SND

Vychovávame novú generáciu tanečných umelcov | Raising new generation of dancers | Erziehung einer neuen Tänzergeneration
www.baletnapripravkasnd.sk

SK Slovenské národné divadlo sa môže, tak ako mnohé iné zahraničné divadlá, pochváliť svojou vlastnou baletnou prípravkou. Vychovávať novú generáciu tanečných umelcov a súčasne pripravovať deti na účinkovanie v jednotlivých inscenáciách SND, je náplňou práve našej prípravky. Tá má v druhej sezóne svojho pôsobenia 38 aktívnych členov vo veku 6 – 10 rokov, rozdelených do troch skupín. Naši malí tanečníci, ktorých vyberáme na základe konkurzu, spoznávajú pod dohľadom skúsených lektorov nielen základy klasického tanca, ale odkryvajú aj záklutia divadelného sveta. Vidieť ste ich mohli v inscenácii *Anna Karenina* z dielne Eifman Ballet a v inscenáciach *Giselle* a *Esmeralda* v produkcií Baletu SND.

EN Just like its many counterparts worldwide, the Slovak National Theatre prides itself with its own ballet preparatory school dedicated to raising new generation of dancers and, at the same time, to prepare children to perform in SND productions. In its second season now, the Preparatory School has thirty-eight active members aged 6 to 10 who are split into three groups. Our little dancers recruited within a competition, work with tutors to become acquainted with the fundamentals of classical dance and of the world of theatre itself. Our spectators had an opportunity to see our dancers in the productions of *Anna Karenina* by the Eifman Ballet, and in *Giselle* and *La Esmeralda* staged by the SND Ballet.

DE Das Slowakische Nationaltheater kann sich, so wie zahlreiche andere ausländische Theater, mit seiner eigenen Ballettvorbereitungsschule rühmen. Die Aufgabe unserer Vorbereitungsschule ist es eine neue Tänzergeneration zu erziehen und gleichzeitig Kinder auf das Auftreten in den einzelnen Inszenierungen des SND vorzubereiten. In der zweiten Saison hat sie 38 aktive Mitglieder im Alter von 6 bis 10 Jahren, unterteilt in drei Gruppen. Unsere kleinen Tänzer, die wir auf Grund eines Wettbewerbs auswählen, lernen unter der Leitung von erfahrenen Lektoren nicht nur die Grundlagen des klassischen Tanzes kennen, sondern sie erhalten auch einen Einblick hinter die Kulissen der Theaterwelt. Sie waren bereits auch in der Inszenierung *Anna Karenina* aus der Werkstatt des Eifman Ballets und in den Inszenierungen *Giselle* und *La Esmeralda* in der Produktion des Balletts des SND sehen.

ZA HRANICAMI HRIECHU/BRATIA KARAMAZOVOCI

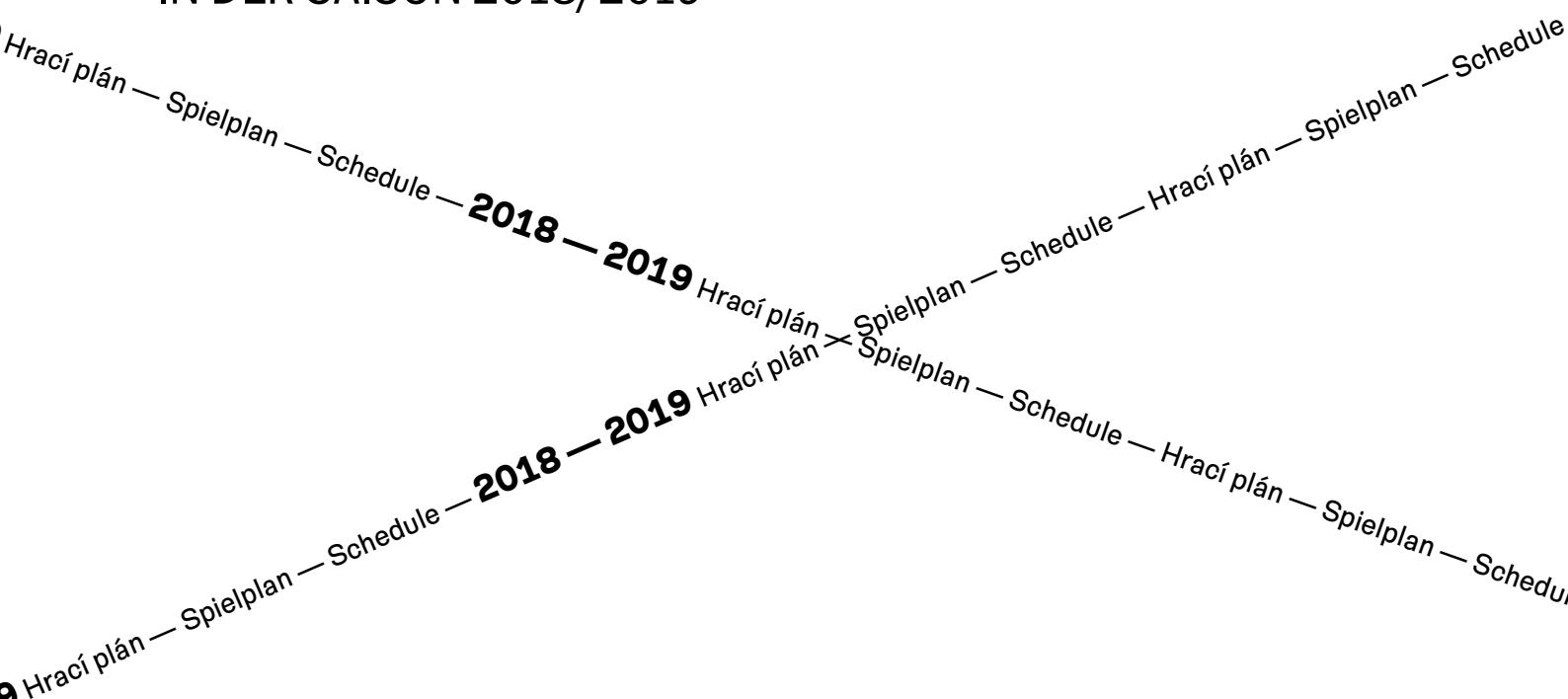
Foto: Peter Brenkus



HRACIE PLÁNY OPERY A BALETU SND
V SEZÓNE 2018/2019

SND OPERA AND BALLET: PERFORMANCES
IN THE 2018/2019 SEASON

SPIELPLÄNE DER OPER UND DES BALLETTS DES SND
IN DER SAISON 2018/2019



HRACIE PLÁNY OPERY SND V SEZÓNE 2018/2019

SND OPERA: PERFORMANCES IN THE SEASON OF 2018/2019

SPIELPLÄNE DER OPER DES SND IN DER SAISON 2018/2019

September 2018

7. 9.	GALAKONCERT K OTVORENIU NOVEJ DIVADELNEJ SEZÓNY ¹	19.00	
13. 9. Wolfgang Amadeus Mozart	ÚNOS ZO SERAILU ²	19.00	
18. 9. Giacomo Puccini	TOSCA	19.00	
21. 9. Georges Bizet	CARMEN	19.00	
22. 9. Wolfgang Amadeus Mozart	DON GIOVANNI	19.00	
24. 9. Giuseppe Verdi	NABUCCO	18.00	
26. 9. Oskar Nedbal	POLSKÁ KRV ³	19.00	
29. 9.	SLOVENSKO-TALIANSKE OPERNÉ GALA ⁴	19.00	

1 NEW SEASON GALA | GALAKONZERT ZUR ERÖFFNUNG DER NEUEN SPIELZEIT

2 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

3 POLISH BLOOD | POLNISCHES BLUT

4 SLOVAK-ITALIAN OPERA GALA | SLOWAKISCH-ITALIENISCHE OPERNGALA

Október | October | Oktober 2018

3. 10.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY⁵	19.00	
4. 10.		FIGARO SEM, FIGARO TAM⁶	11.00	
5. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
13. 10.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU⁷	19.00	
15. 10.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU⁷	19.00	
19. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	DON CARLOS	19.00	
20. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	DON CARLOS	19.00	
23. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	DON CARLOS	19.00	
24. 10.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
27. 10.	<i>Eugen Suchoň</i>	KRÚTŇAVA⁸	19.00	
30. 10.	<i>Eugen Suchoň</i>	KRÚTŇAVA⁸	19.00	

5 IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA

6 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

7 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

8 THE WHIRLPOOL | KATRENA

November 2018

3. 11.	<i>Bedřich Smetana</i>	PREDANÁ NEVESTA ¹	19.00	
5. 11.		NEPREDAJME NEVESTU! ²	11.00	
6. 11.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ÚNOS ZO SERAILU ³	19.00	
7. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	RIGOLETTO	19.00	
10. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA	19.00	
10. 11.		KONTINUITY	16.00	
13. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA	11.00	
13. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
14. 11.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY ⁴	19.00	
16. 11.	<i>Oskar Nedbal</i>	POŁSKÁ KRV ⁵	19.00	
20. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
24. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
27. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	DON CARLOS	19.00	
29. 11.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	DON GIOVANNI	19.00	

1 THE BARTERED BRIDE | DIE VERKAUFTE BRAUT

2 DON'T SELL THE BRIDE | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

3 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

4 THE BARBER OF SEVILLE | DER BARBIER VON SEVILLA

5 POLISH BLOOD | POLNISCHES BLUT

December | Dezember 2018

4. 12. Wolfgang Amadeus Mozart	ČAROVNÁ FLAUTA⁶	19.00	
7. 12.	O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH⁷	11.00	
8. 12. Giuseppe Verdi	RIGOLETTO	19.00	
11. 12. Giuseppe Verdi	RIGOLETTO	11.00	
11. 12. Oskar Nedbal	POLSKÁ KRV⁸	19.00	
12. 12. Bedřich Smetana	PREDANÁ NEVESTA¹	19.00	
14. 12.	NEPREDAJME NEVESTU!²	11.00	
15. 12. Giuseppe Verdi	LA TRAVIATA	19.00	
20. 12. Johann Strauss	NETOPIER⁹	19.00	
27. 12. Bedřich Smetana	PREDANÁ NEVESTA¹	19.00	
28. 12. Giacomo Puccini	TURANDOT	19.00	
29. 12. Giuseppe Verdi	NABUCCO	18.00	
31. 12.	SILVESTROVSKÝ KONCERT¹⁰	16.00	
31. 12. Johann Strauss	NETOPIER⁹	19.00	

6 THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

7 ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE ZAUBER

8 POLISH BLOOD | POLNISCHES BLUT

9 THE BAT | DIE FLEDERMAUS

10 NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

Január | January | Januar 2019

5. 1.	<i>Johann Strauss</i>	NETOPIER¹	19.00	
8. 1.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA	19.00	
12. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	DON CARLOS	19.00	
15. 1.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
16. 1.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ČAROVNÁ FLAUTA²	19.00	
17. 1.	<i>Oskar Nedbal</i>	POŁSKÁ KRV³	19.00	
26. 1.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY⁴	19.00	
28. 1.		FIGARO SEM, FIGARO TAM⁵	11.00	
31. 1.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	DON GIOVANNI	19.00	

1 THE BAT | DIE FLEDERMAUS

2 THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

3 POLISH BLOOD | POLNISCHES BLUT

4 IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA

5 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

Február | February | Februar 2019

6. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	RIGOLETTO	19.00	
9. 2.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁶	10.00	
9. 2.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁶	18.00	
12. 2.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁶	11.00	
12. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
16. 2.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO	19.00	
16. 2.		KONTINUITY	16.00	
20. 2.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO	19.00	
21. 2.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁶	11.00	
21. 2.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁶	18.00	
23. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	DON CARLOS	19.00	
26. 2.	<i>Oskar Nedbal</i>	POĽSKÁ KRV ⁷	19.00	
28. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	

6 A TALE OF A HAPPY END | DAS MÄRCHEN VOM GLÜCKLICHEN ENDE

7 POLISH BLOOD | POLNISCHES BLUT

Marec | March | März 2019

2. 3.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
5. 3.		FIGARO SEM, FIGARO TAM ¹	11.00	
9. 3.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
14. 3.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	COSÌ FAN TUTTE	19.00	
19. 3.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY ²	19.00	
21. 3.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	COSÌ FAN TUTTE	19.00	
22. 3.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA	19.00	
23. 3.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	
26. 3.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ³	11.00	
27. 3.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
28. 3.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
30. 3.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	

¹ FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

² IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA

³ A TALE OF A HAPPY END | DAS MÄRCHEN VOM GLÜCKLICHEN ENDE

April | April 2019

2. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	RIGOLETTO	19.00	
3. 4.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
5. 4.	<i>Gioacchino Rossini</i>	BARBIER ZO SEVILLY ⁴	19.00	
6. 4.		FIGARO SEM, FIGARO TAM ⁵	11.00	
12. 4.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	DON GIOVANNI	19.00	
13. 4.	Oskar Nedbal	POŁSKÁ KRV ⁶	19.00	
15. 4.	Oskar Nedbal	POŁSKÁ KRV ⁶	11.00	
24. 4.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	ČAROVNÁ FLAUTA ⁷	19.00	
25. 4.		O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH ⁸	11.00	
27. 4.	<i>Benjamin Britten</i>	RIEKA ČAJOK/ROZPÁLENÁ PEC ⁹	19.00	

4 THE BARBER OF SEVILLE | DER BARBIER VON SEVILLA

5 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

6 POLISH BLOOD | POLNISCHES BLUT

7 THE MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

8 ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE ZAUBER

9 CURLEW RIVER / THE BURNING FIERY FURNANCE | DIE JÜNLINGE IM FEUEROFEN / FLUSS DER MÖVEN

Máj | May | Mai 2019

2. 5.	<i>Benjamin Britten</i>	RIEKA ČAJOK/ROZPÁLENÁ PEC ¹	19.00	
3. 5.	<i>Nikolaj Andrejevič Rimskij-Korsakov</i>	SADKO	19.00	
7. 5.	<i>Giacomo Puccini</i>	TURANDOT	19.00	
9. 5.	<i>Bedřich Smetana</i>	PREDANÁ NEVESTA ²	19.00	
11. 5.		NEPREDAJME NEVESTU! ³	11.00	
14. 5.	<i>Giacomo Puccini</i>	TOSCA	19.00	
16. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
17. 5.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	COSÌ FAN TUTTE	19.00	
21. 5.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁴	11.00	
22. 5.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁴	11.00	
23. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
25. 5.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁴	11.00	
28. 5.	<i>Benjamin Britten</i>	RIEKA ČAJOK/ROZPÁLENÁ PEC ¹	19.00	
29. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	

1 CURLEW RIVER / THE BURNING FIERY FURNANCE | DIE JÜNGLINGE IM FEUEROVEN / FLUSS DER MÖVEN

2 THE BARTERED BRIDE | DIE VERKAUFTE BRAUT

3 DON'T SELL THE BRIDE | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

4 A TALE OF A HAPPY END | DAS MÄRCHEN VOM GLÜCKLICHEN ENDE

Jún | June | Juni 2019

1. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	LA TRAVIATA	19.00	
5. 6.	<i>Georges Bizet</i>	CARMEN	19.00	
6. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	COSÌ FAN TUTTE	19.00	
11. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	MACBETH	19.00	
14. 6.	<i>Jacques Offenbach</i>	HOFFMANOVE POVIEDKY (LES CONTES D'HOFFMAN) ⁵	19.00	
15. 6.	<i>Jacques Offenbach</i>	HOFFMANOVE POVIEDKY (LES CONTES D'HOFFMAN) ⁵	19.00	
22. 6.	<i>Benjamin Britten</i>	RIEKA ČAJOK/ROZPÁLENÁ PEC ⁶	19.00	
25. 6.	<i>Peter Zagar</i>	ROZPRÁVKA O ŠŤASTNOM KONCI ⁷	11.00	
25. 6.	<i>Jacques Offenbach</i>	HOFFMANOVE POVIEDKY ⁵	19.00	
27. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	NABUCCO	19.00	

5 THE TALES OF HOFFMAN | HOFFMANNS ERZÄHLUNGEN

6 CURLEW RIVER / THE BURNING FIERY FURNANCE | DIE JÚNGLINGE IM FEUEROVEN / FLUSS DER MÖVEN

7 A TALE OF A HAPPY END | DAS MÄRCHEN VOM GLÜCKLICHEN ENDE

HRACIE PLÁNY BALETU SND V SEZÓNE 2018/2019

SND BALLET: PERFORMANCES IN THE SEASON OF 2018/2019

SPIELPLÄNE DES BALLETTS DES SND IN DER SAISON 2018/2019

September 2018

7. 9.	Václav Patejdl, Libor Vaculík	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV ¹	18.00	
8. 9.	Václav Patejdl, Libor Vaculík	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV ¹	17.00	
10. 9.	Václav Patejdl, Libor Vaculík	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV ¹	11.00	
14. 9.	Boris Eifman	ZA HRANICAMI HRIECHU/ BRATIA KARAMAZOVOVCI ²	19.00	
20. 9.	Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov	LABUTIE JAZERO ³	19.00	
28. 9.	Adolphe Charles Adam	GISELLE	19.00	

¹ SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND SIEBEN RENNFAHRER

² BEYOND SIN

³ SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

Október | October | Oktober 2018

6. 10.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO³	19.00	
11. 10.		FRAGILE & BALET SND	19.00	
17. 10.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
19. 10.	<i>Václav Patejdl, Libor Vaculík</i>	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV¹	18.00	
20. 10.	<i>Václav Patejdl, Libor Vaculík</i>	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV¹	11.00	
20. 10.	<i>Václav Patejdl, Libor Vaculík</i>	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV¹	17.00	
26. 10.	<i>Marius Petipa, Cesare Pugni, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo</i>	ESMERALDA	19.00	
31. 10.	<i>Boris Eifman</i>	ZA HRANICAMI HRIECHU/ BRATIA KARAMAZOVOVCI⁴	19.00	

November 2018

9. 11.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
15. 11.	<i>Marius Petipa, Cesare Pugni, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo</i>	ESMERALDA	19.00	
30. 11.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	

⁴ BEYOND SIN / THE BROTHERS KARAMAZOV

December | Dezember 2018

1. 12.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	
6. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
6. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
7. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
8. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
13. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
13. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
14. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
15. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
18. 12.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	
21. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
21. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
22. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
22. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
26. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
27. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
28. 12.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
31. 12.		FRAGILE & BALET SND	17.00	
31. 12.		FRAGILE & BALET SND	20.00	

¹ THE NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

Január | January | Januar 2019

3. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
4. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
4. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	18.00	
5. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	LUSKÁČIK¹	11.00	
10. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO²	19.00	
19. 1.	<i>Marius Petipa, Cesare Pugni, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo</i>	ESMERALDA	19.00	
25. 1.	<i>Boris Eifman</i>	ZA HRANICAMI HRIECHU/ BRATIA KARAMAZOVOVCI³	19.00	
29. 1.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	

² SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

³ BEYOND SIN / THE BROTHERS KARAMAZOV

Február | February | Februar 2019

2. 2.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO¹	19.00	
8. 2.	<i>Boris Eifman</i>	ZA HRANICAMI HRIECHU /BRATIA KARAMAZOVOVCI²	19.00	
13. 2.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	
15. 2.	<i>Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
23. 2.		FRAGILE & BALET SND	19.00	

Marec | March | März 2019

15. 3.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	TULÁK CHAPLIN³	19.00	
16. 3.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	TULÁK CHAPLIN³	19.00	
20. 3.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	TULÁK CHAPLIN³	19.00	
26. 3.	<i>Cesare Pugni, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo</i>	ESMERALDA	19.00	
29. 3.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	

¹ SWAN LAKE | DER SCHWANENSEE

² BEYOND SIN / THE BROTHERS KARAMAZOV

³ CHAPLIN THE TRAMP | CHAPLIN, DER TRAMP

Apríl | April 2019

6. 4.	<i>Adoplhe Charles Adam</i>	KORZÁR ⁴	19.00	
9. 4.	<i>Adoplhe Charles Adam</i>	KORZÁR ⁴	19.00	
16. 4.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO ¹	19.00	
26. 4.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	TULÁK CHAPLIN ³	19.00	
30. 4.	<i>Boris Eifman</i>	ZA HRANICAMI HRIECHU/ BRATIA KARAMAZOVOVCI ²	19.00	

Máj | May | Mai 2019

4. 5.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	
11. 5.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	
15. 5.	<i>Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
18. 5.	<i>Cesare Pugni,</i>	ESMERALDA	19.00	
22. 5.	<i>Adoplhe Charles Adam</i>	KORZÁR ⁴	19.00	
25. 5.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	TULÁK CHAPLIN ³	19.00	
31. 5.	<i>Václav Patejdl, Libor Vaculík</i>	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV ⁵	18.00	

4 LE CORSAIRE

5 SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND SIEBEN RENNSFAHRER

Jún | June | Juni 2019

1. 6.	<i>Václav Patejdl, Libor Vaculík</i>	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV¹	11.00	
1. 6.	<i>Václav Patejdl, Libor Vaculík</i>	SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV¹	17.00	
8. 6.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	
12. 6.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	
15. 6.		FRAGILE & BALET SND	19.00	
29. 6.	<i>Peter Breiner</i>	BEATLES GO BAROQUE	19.00	

¹ SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND SIEBEN RENNAHRER

ČLENOVIA UMEleckých súborov SND a VEDENIE SND MEMBERS OF SND ENSEMBLES AND SND ADMINISTRATION MITGLIEDER DER ENSEMBLES UND LEITUNG DES SND



PRED ZÁPADOM SLNKA

Foto: Jakub Gulyás

ČINOHRA SND

SND DRAMA

SCHAUSPIEL DES SND

Riaditeľ
Director
Direktor
Vajdička Michal

Dramaturgovia
Dramaturges
Dramaturgie
Abrahámová Darina
Dacho Miroslav
Majlíng Daniel

Lektorka dramaturgie
Dramaturgy lecturer
Dramaturgie/Lektorin
Kičiňová Miriam

Asistentky rézie
Assistant Directors
Regieassistentz
Breinerová Mária
Kopsová Jana

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizienz
Bradáčová Nadežda
Goldmannová Tatiana
Greššová Ingrid
Majerský Bohumír
Ružiak Gejdošová Pavla

Šepkárky
Prompters
Souffleusen
Horňáková Alena
Labudová Viera
Padrtová Marta
Štrasserová Eva

Herecký súbor¹
Actors
Ensemble
Autner Richard
Bárta Alexander
Bučko Štefan
Bystriansky Branislav
Dančiak Stanislav
Dzuríková Gabriela
Fialová Zuzana
Fischer Daniel
Gallovič Ján
Geišberg Marián
Heriban Dano
Hilmerová Monika
Horváth Emil
Huba Martin
Jamrich Dušan
Javorková Anna
Kavaschová Dominika
Kocúriková Zuzana
Koleník Ján
Kostelný Luboš

Koval Ondrej
Kovár František
Kráľovičová Mária
Kuxová Ivana
Maďárová Kamila
Malová Anna
Maštálík Tomáš
Mórová Diana
Obšíl Vladimír
Ol'ľová Jana
Ondráček Milan
Pauhofová Táňa
Paulovič Ľubomír
Poláčik Roman
Potokárová Monika
Roth Robert
Stanke Richard
Studenková Zdena
Šalacha Martin
Taragel Dušan
Timková Ingrid
Turzonová Božidara
Vajda Jozef
Vajdová Petra
Vásáryová Emília
Vojtek Ivan

¹ PRI ČINOHRE UVÁDZAME ČLENOV UMEleckéHO SÚBORU V INTERNOM ZAMESTNANECKOM POMERE

| MEMBERS OF THE ENSEMBLE LISTED UNDER THE SND DRAMA ARE SND INTERNAL STAFF

| DIE ANGEFÜHRTEN KÜNSTLER SIND INTERNE ENSEMBLE-MITGLIEDER



SADKO

Lubica Vargicová, Michal Lehotský

Foto: Anton Sládek

OPERA SND

SND OPERA

OPER DES SND

Riaditeľ
Director
Direktor
 Jakubek Slavomír

Dramaturg
Dramaturges
Dramaturg
 Bendik Martin
 Smolík Pavol

Šéfdirigent
Chief conductor
Chefdirigent
 Štúr Rastislav

Dirigenti
Conductors
Dirigenten
 Leginus Martin
 Olos Ondrej
 Štefánek Dušan

Hostujúci dirigenti
Guest Conductors
Gastdirigenten
 Brauner Tomáš
 Potokár Maroš
 Tužinský Pavol
 Vach Marián
 Valentovič Peter

Režiséri
Directors
Regisseure
 Bendik Martin
 de Brea Diego
 Ďurovčík Ján
 Chudovský Marián
 Gilhuus Zuzana
 Grisa Miroslav
 Konwitschny Peter
 Kramer Daniel
 Mikuláštík Pavel
 Luterán Ján
 Polák Roman
 Schüler Martin
 Sprušanský Svetozář
 Zholdak Andriy

Asistenti róžie
Assistant Directors
Regieassistentz
 Herényi Gustáv
 Fischerová Zuzana

Hlavný zbormajster
Chief Chorus Master
Erster Chorleiter
 Procházka Pavel

Zbormajstri
Chorus Masters
Chorleiter
 Kaprinay Ladislav

Rovnáková Magdaléna – hostujúci súbor
 Bratislavský chlapčenský zbor,
 guest ensemble
 Bratislava Boys' Choir, Gastchor
 Knabenchor Bratislava
 Rychlá Janka – hostujúci súbor Pressburg
 Singers, guest choir Pressburg Singers,
 Gastchor Pressburg Singers

Korepetitóri
Corepetitors
Korrepetition
 Katrák Jozef
 Kosmeľová Klaudia
 Ladič Branko
 Mazúchová Petra
 Synková Milada

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizienz
 Lattáková Magdaléna
 Raková Nadežda
 Šenigla František

Šepkárky
Prompters
Souffleusen
 Auerová Magda
 Balážová Eva
 Mózerová Natália

SÓLISTI – INTERNÍ**SOLOISTS – INTERNAL****SOLISTEN – INTERN****Soprán****Sopranos****Soprán**

Bernáthová Jana

Flórová Katarína

Hornýáková Eva

Juhaszová-Štúrová Katarína

Kohútková Adriana

Račič Derner Klaudia

Šeniglová Eva

Vargicová Ľubica

Vizvári Andrea

Mezzosoprán**Mezzo-sopranos****Mezzosopran**

Fabianová Monika

Hamarová Denisa

Kružliaková Terézia

Sapara-Fischerová Jitka

Šlepkovská Denisa

Tenor**Tenors****Tenor**

Babjak Ján

Gyimesi Martin

Juhás Tomáš

Kundlák Jozef

Ludha Ľudovít

Ožvát Ivan

Barytón**Baritones****Bariton**

Čapkovič Daniel

Ďurčo Ján

Remenár Pavol

Tolstov Sergej

Bas**Basses****Bass**

Ďuriac František

Galla Ján

Malachovský Martin

Mikuláš Peter

Peter Juraj

HOSŤUJÚCI UMELCI**GUEST ARTISTS****GASTSÄNGER****Soprán****Sopranos****Soprán**

Banásová Adriana

Becse-Szabó Helena

Bodorová Eva

Bogza Anda-Louise

Bradley Emily

Danková Andrea

Fogašová Jolana

Garajová Miriam

Hany Mária

Hochelová Mariana

Hundeling Maida

Máčiková Lenka

Mihálková Veronika

Nôťová Petra

Porubčinová Mária

Šrejma Kačírková Jana

Mezzosoprán**Mezzo-sopranos****Mezzosopran**

Kropáčková Alena

Kurucová Jana

Pučálková Štěpánka

Šebestová Michaela

Tenor**Tenors****Tenor**

Dvorský Miroslav

Hollý Juraj

Khan Amir

Kuchár Juraj

László Boldizsár

Lehotský Michal

Pasek Igor

Remeselník Róbert

Šimko Matúš

Zurabishvili Zurab

Barytón**Baritones****Bariton**

Jenis Aleš

Jenis Dalibor

Kettner Jakub

Krasnov Alexander

Krško Roman

Pobuda Marek
Pustina Jakub
Tůma Filip

Bas
Basses
Bass
Beláček Gustáv
Bencí Jozef
Kellner Peter
Kocán Štefan
Mikuš Martin
Prýgl Boris
Sulženko Jiří
Šelc Tomáš

Herci
Actors
Schauspieler
Hric Andrej
Korená Lucia
Krúpa Ivan
Marcin Peter
Martinka Ivan
Sovičová Jana
Vanek Martin

ZBOR
CHORUS
CHOR
Prvý soprán
First sopranos
Erster Sopran
Gálová Katarína
Chmelík Nora

Killarová Kateřina
Maťašová Miriam
Milecová Eleonóra
Polakovičová Katarína
Pongrácová Beata
Rampáčková Eva
Rišková Elena
Štúrová Mária

Druhý soprán
Second sopranos
Zweiter Sopran
Beňovská Jana
Ďurišová Daria
Kyšková Monika
Kordiaková Dominika
Marcelová Zuzana
Ščepánová Júlia
Zemanová Iveta
Zemanovičová Ľubica

Prvý alt
First altos
Erster Alt
Bauer Karolína
Danižeková Marta
Juričková Jaroslava
Kováčová Anna
Kovács Lederleitnerová Mária
Ofúkaná Katarína
Orem Macháčková Eliška
Simandlová Eva

Druhý alt
Second altos
Zweiter Alt
Albertová-Košarová Anna
Gužíková Margaréta
Hribová Paulína
Kobzová Margot
Pingitzerová Gabriela
Známová Adriana

Prvý tenor
First tenors
Erster Tenor
Hora Jozef
Keder Ján
Kovács Atilla
Pavlík Stanislav
Zouhar Jiří
Želonka Michal
Druhý tenor
Second tenors
Zweiter Tenor
Čubáň Michal
Hajdu István
Hricák Peter
Kostka Ivan
Straka Luboš
Sýkora Peter
Vongrj Ľudovít
Vrábel Michal

Prvý bas**First basses****Erster Bass**

Barta Peter

Ešek Martin

Marták Ján

Smolnický Martin

Varga Alexander

Vrábel Pavol

Druhý bas**Second basses****Zweiter Bass**

Dubrovskyy Dmytro

Hlásny Daniel

Horváth Vladimír

Kubovič Ivan

Kružliak Peter

Tománek Petr

Tóth Mário

ORCHESTER**ORCHESTRA****ORCHESTER****Koncertný majster****Concert Master****Konzertmeister**

Patkóló Arpád

Druhý koncertný majster huslí**Second Concert Matser of Violins Section****Zweiter Konzertmeister – Violine**

Harvan Vladimír

Vonderka Milan

Prvé husle**First Violin Section****Erste Violine**

Csabi Naceva Daniela

Harvanová Mária

Hrašková Zuzana

Kopčáková Lucia

Lednická Aneta

Mareková Eva

Mintálová Katarína

Ostrolucký Jozef

Patrnčiak Rudolf

Pospišilová-Strnadová Lenka

Prágerová Lucia

Rozsypal Vladimír

Rusnák Mojmír

Szászi Július

Volanská Jaroslava

Willmann Oswald

Štefan Filas

Mariňáková Žaneta

Karol Rigo

Vedúci skupiny druhých huslí**Second Violins Section Leader****Stimmmführer – Zweite Violine**

Adamec Milan

2. vedúci skupiny druhých huslí**Second Leader of Second Violins Section****Zweiter Stimmführer – Zweite Violine**

Kuzmane Liga

Zástupca vedúcich skupiny druhých huslí**Second Violin Section Deputy Leader****Stellvertretender Stimmführer – Zweite Violine**

Latták Oleg

Druhé husle**Second Violin Section****Zweite Violine**

Beranová Gabriela

Božková Jana

Brunclíková Eva

Džavík Ján

Džavíková Eva

Flimelová Emília

Janovičová Marta

Lešický Ján

Lešická Eva

Lukáč Ján

Petráš Ján

Sojka Júlia

Sinová Patrícia

Rybárová Gabriela

Talian Michal

Vojtík Petr

Vedúci skupiny viol**Violas Section Leader****Stimmmführer – Bratsche**

Cseh Tomáš

2. vedúci skupiny viol**Second Leader of Violas Section****Zweiter Stimmführer – Bratsche**

Dvorský Peter

Zástupca vedúceho skupiny viol
Violas Section Concert Master
Stellvertretender Stimmführer – Bratschen
 Ďuriš Ľubomír
 Hamar Peter

Violy
Violas
Bratschen
 Ábel Jozef
 Das Pieter
 Kušč Alexander
 Kubiaková Barbora
 Medzay Igor
 Rigo Alexander
 Sojka Štefan
 Szulcsányi Dezider

Prvý koncertný majster skupiny violončiel
First Cello Section Concert Master
Erster Konzertmeister – Violoncello
 Pospišil Jan

Druhý koncertný majster skupiny violončiel
Second Concert Master of Cello Section
Zweiter Konzertmeister – Violoncello
 Černá-Zajacová Katarína

Zástupca koncertného majstra skupiny violončiel
Second Cello Section Concert Master
Stellvertretender Konzertmeister – Violoncello
 Harvan Roman

Violončelá
Cellos
Violoncelli
 Bielik Branislav
 Kováčsová Mária
 Kozelková Katarína
 Michoněk Petr
 Prievalský Martin
 Reges Gregor
 Šiška Ján
 Zeman Martin

Vedúci skupiny kontrabasov
Double Bass Section Leader
Stimmführer – Kontrabass
 Vavro Marián

Sólový hráč, zástupca vedúceho skupiny kontrabasov
Soloist, double Basses Section Deputy Leader
Solist, stellvertretender Stimmführer
- Kontrabass
 Jaro Filip

Zástupca sólového hráča skupiny kontrabasov
Deputy soloist of Double Basses Section
Stellvertretender soloist – Kontrabass
 Šereš Otto

Kontrabasy
Double Basses
Kontrabässe
 Bako Pavel
 Černý Juraj
 Kán Peter

Machek Lumír
 Ostrolúcka Kornélia
 Pagáč Denis

Vedúci skupiny fláut
Flute Section Leader
Stimmführer – Flöte
 Harvan Jaroslav

Zástupkyňa vedúceho skupiny fláut
Flute Section Deputy Leader
Stellvertretende Stimmführerin – Flöte
 Gazdíková Jana

Flauty
Flute
Flöten
 Hübnnerová Karin
 Janošík Tomáš
 Marečková Soňa
 Mareková Daniela

Vedúca skupiny hobojov
Oboe Section Leader
Stimmführerin – Oboe
 Fabianová Vladislava

Zástupca vedúceho skupiny hobojov
Oboe Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Oboe
 Šintál Michal

Hobaje
Oboes
Oboen
Csíziková Júlia
Heinz Tomáš
Kadera Petr

Vedúci skupiny klarinetov
Clarinet Section Leader
Stimmmführer - Klarinette
Halmeš Vladimír

Zástupca vedúceho skupiny klarinetov
xxx
Stellvertretender Stimmführer - Klarinette
Pivoluska Juraj

Klarinety
Clarinets
Klarinetten
Cvečka Peter
Hutta Marek
Tóth Kristián

Vedúci skupiny fagotov
Bassoon Section Leader
Stimmmführer - Fagott
Práger Ladislav

Zástupca vedúceho skupiny fagotov
Bassoon Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer - Fagott
Ďurček Norbert

Fagoty
Bassoons
Fagotte
Karnok Richard
Práger Radoslav
Šteffek Rastislav

Vedúci skupiny lesných rohov
French Horn Section Leader
Stimmmführer - Waldhorn
Horváth Miklós Pál

Zástupca vedúceho skupiny lesných rohov
French Horn Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer - Waldhorn
Smutný Bohuslav

Lesné rohy
French Horns
Waldhörner
Horkavý Tomáš
Koza Roman
Lichvár Vladimír
Majoroš Marcel
Lukovický Roland
Smutný Jan

Vedúci skupiny trúbok
Trumpet Section Leader
Stimmmführer - Trompete
Bubnič Peter

Zástupca vedúceho skupiny trúbok
Trumpet Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer - Trompete
Podhajský Maroš

Trúbky
Trumpets
Trompeten
Kamenský Luboš
Mikušiak Michal
Masaryk Stanislav
Ďuriak Tibor

Vedúci skupiny pozáun
Trombone Section Leader
Stimmmführer - Posaune
Šantavý Luboš

Zástupca vedúceho skupiny pozáun
Trombone Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer - Posaune
Bubnič Marek

Pozáuny
Trombones
Posaunen
Noga Martin
Plháková Magdaléna
Pongrác Miloslav
Orechovský Stanislav

Tuba

Tubas

Tuba

Kováčik Ivan

Poliak Pavol

Vedúci skupiny bicích nástrojov

Percussion Section Leader

Stimmsführer – Schlaginstrumente

Mikuláško Eduard

Zástupca vedúceho skupiny bicích nástrojov

Percussion Section Deputy Leader

Stellvertretender Stimmsführer

– Schlaginstrumente

Repka Igor

Bicie nástroje

Percussion

Schlaginstrumente

Kecskés Tamás

Michalec Marián

Tkáč František

Vagovics Štefan

Vedúca skupiny hárff

Harp Section Leader

Stimmsführerin – Harfe

Tkáčíková Ludovítka

Harfy

Harps

Harfe

Papánová Lucia

BALET SND

SND BALLET

BALETT DES SND

Riaditeľ Baletu SND

Ballet Director

Ballettdirektor SND

Jozef Dolinský ml. | Jr.

Projektový manažér, zástupca riaditeľa Baletu SND

Project Manager, SND BALLET Deputy Director

Projektmanager, stellvertender Ballettdirektor

Antalík Peter

Asistentka riaditeľa Baletu SND

Director Assistant

Assistentin des Direktors

Ebersová Zuzana

Umelecká prevádzka

Arts Operations

Künstlerische Betriebs

Salingarová Kvetoslava

Dramaturgia

Dramaturgy

Dramaturgie

Gajdošová Eva

Baletní majstri

Ballet Masters

Ballettmeister

Gallovičová Nora

Holováč Igor

Kupcová Mária

Nalezinková Adriana

Rafaelisová Nikoleta

Stehlíková Nikoleta

Hošťujúci baletní majstri

Gastierende Ballettmeister

Guest ballet masters

Avnikjan Rafael

Badaeva Irina

Fečo Stanislav

Hatala Gregor

Karacincev Andrej

Vedúci sólisti

Principal Dancers

Führende Solisten

Chelpanova Olga

Kołodziej Romina Justyna

Korotkov Konstantin

Pyzhov Artemiy

Szabo Andrej

Sólisti

Soloists

Solisten

Akatsuka Erina

Andrejic Chelsea Jade

Brunetti Luana

Ducin Adrian

Kaminaka Yuki

Mariner Viola

Najdená Silvia

Rudenko Maria

Sato Reona

Shoptaugh Tatum Sierra

Sobota Zaharia Cosmina Maria

Šimončíková Viktória

Žilincár Juraj

Demisólisti

Demi – soloists

Demi-Solisten

Ducin Ilinca

Görözdős Klaudia

Krut Viacheslav

Lujan Jonatan Joel

Millner Sarah

Shojima Sakura

Shojima Sumire

Raphael Schuster

Zbor – dámy

Corps de ballet – Ladies

Corps de Ballet – Damen

Árvová Viktoria

Bortoluzzi Margaux

Cagáňová Barbora

Danihelová Daniela

Dedinská Veronika

Honda Chiaki

Hrubá Lujza

Ichikawa Isa

Kaanová Katarína

Kavaleuskaya Katsiaryna

Kostiuchenko Kristina

Košíková Katarína

Kremzová Kristína

Lehocká Monika

Miyagawa Maho

Murínová Barbora

Ondrášiková Julianá

Planková Natália

Stašková Valéria

Szilagyi Tamara

Tallósiová Zsóka
Vágnerová Anna
Ziener Helene
Zinovieva Victoria

Zbor – páni

Corps de ballet – Gentlemen
Corps de Ballet – Herren
Achberger Kristián
Bobošík Marek
Cagáň Andrej
Caravati Teodoro Emanuel
Garcia Sánchez Francisco Florencio
Goncalves Sai Arthur
Kavaleuski Aliaksei
Korsakov Evgenii
Kreml Martin
Kuchar Marián
Lambrecht Glen
Nagahori Seiru
Radošinský Martin
Reuter Jean-Michel
Szelle Adrian
Šimko Damián
Šulek František
Vandanov Dansaran
Vanroose Enrico
Veselaj Mergim

Inšpicientky
Stage Managers
Inspizienz
Kováčová Ingrid
Kačiaková Ingrid

Klavírny sprievod – korepetítori
Pianists – Co-repetitors
Klavierbegleitung – Korrepetition
Budzáková Gabriela
Konečný Jaroslav
Richter Mário
Turian Edita

VEDENIE BALETNEJ PRÍPRAVKY SND
SND BALLET PREPARATORY SCHOOL
– ADMINISTRATION
LEITUNG DER BALLETTVORBEREITUNGSSCHULE
DES SND
Riaditeľ Baletu SND
Ballet Director
Ballettdirektor SND
Jozef Dolinský ml. | Jr.

Vedúci Baletnej prípravky SND
SND Ballet Preparatory School – Director
Leiter der Ballettvorbereitungsschule des SND
Andrej Slaninka

Garant Baletnej prípravky SND
SND Ballet Preparatory School
– Academic Sponsor
Garantin der Ballettvorbereitungsschule des SND
Marilena Halászová

Lektori Baletnej prípravky SND
SND Ballet Preparatory School – Tutors
Lektoren der Ballettvorbereitungsschule des SND
Katsiaryna Kavaleuskaya
Viktória Šimončíková
Aliaksei Kavaleuski

Korepetítori Baletnej prípravky SND
SND Ballet Preparatory School – Répétiteurs
Korrepetitoren der Ballettvorbereitungsschule
des SND
Mário Richter
Barbora Varmužová

VEDENIE SND

SND ADMINISTRATION

LEITUNG DES SND

ÚTVAR GENERÁLNEHO RIADITEĽSTVA SND

SND MANAGEMENT

GENERALDIREKTION DES SND

Generálny riaditeľ

Director General

Generaldirektor

Chudovský Marián

Riaditeľka kancelárie GR SND

Office Manager for SND Director General

Direktorin der Generaldirektionskanzlei des SND

Bednáriková Alžbeta

Tlačová tajomníčka SND

Press Secretary

Pressesprecherin des SND

Pažítková Izabela

Hlavný kontrolór

Chief Controller

Hauptkontrolleur

Královič Peter

Vedúca oddelenia verejného obstarávania

Public Procurement Manager

Öffentliches Beschaffungswesen

- Abteilungsleiterin

Človečková Monika

Vedúca oddelenia mzdovej učtárne

Payroll

Lohnabrechnung - Abteilungsleiterin

Šišková Marta

Vedúca personálneho oddelenia

Head of Personnel Department

Personalabteilungsleiterin

Longauerová Alena

EKONOMICKÝ ÚSEK SND

SND ECONOMICS DEPARTMENT

WIRTSCHAFTSBEREICH DES SND

Ekonomický riaditeľ

Economics Director

Ökonomischer Direktor

Antala Vladimír

Vedúca oddelenia plánovania, kontroliingu a rozpočtu

Planning, Controlling and Budgeting Manager

Planung, Controlling und Budgetierung

- Abteilungsleiterin

Lepešová Eva

Vedúca oddelenia finančnej učtárne

Financial Accounts Manager

Finanzbuchhaltung - Abteilungsleiterin

Horná Božena

Vedúca oddelenia evidencie majetku

Assets Registry Manager

Vermögenserfassung - Abteilungsleiterin

Lackovičová Soňa

UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND

SND ARTS AND DECORATIONS STUDIOS

DEKORATIONS- UND KOSTÜMWERKSTÄTTEN

DES SND

Riaditeľ Umelecko-dekoračných dielni SND

Director of the Arts and Decorations Studios

Direktor der Dekorations- und Kostümwerkstätten des SND

Valek Jaroslav

Námestníčka riaditeľa UDD SND pre ekonomiku

Deputy Director (Economics)

Stellvertretende Direktorin der Dekorations- und Kostümwerkstattendes SND zuständig für Wirtschaft

Šintálová Veronika

Vedúca kalkulačného a evidenčného oddelenia

Calculations and Registry Manager

Erfassungs- und Kalkulationsabteilung

- Abteilungsleiterin

Štiglicová Ľubomíra

Projektantky - konštruktérky

Designers - Design Engineers

Projektantinnen - Designingenieurinnen

Minárová Claudia

Vargová Ingrid

Zubajová Mária

Vedúci scénickej výroby Set Production Manager Bühnenproduktionsleiter Trízma Ján	ČINOHRA SND SND DRAMA SCHAUSP IEL SND Riaditeľ Činohry SND Director Schauspieldirektor des SND Vajdička Michal	OPER A SND SND OPERA OPER SND Raditeľ Opery SND Director of the SND Opera Operndirektor des SND Jakubek Slavomír
Vedúca kostýmovej výroby Costumes Production Manager Kostümproduktionsleiterin Čanecká Katarína	Vedúca umeleckej prevádzky Arts Operations Manager Künstlerische Betriebsleiterin Turanová Kristína	Hlavný dirigent Chief Conductor Hauptdirigent Štúr Rastislav
CENTRUM MARKETINGU SND SND MARKETING CENTRE MARKETINGZENTRUM DES SND Riaditeľka Centra marketingu SND Director of Marketing Centre Direktorin des Marketingzentrums des SND Stratená Radoslava	Vedúci technickej prevádzky Technical Operations Manager Technischer Betriebsleiter Švarda Viliam	Hlavný zbormajster Chief Chorus Master Hauptchorleiter Procházka Pavel
Vedúca oddelenia vizuálnej komunikácie Director, Department of Visual Communication Marketing Centre Leiterin der Abteilung für Visuelle Kommunikation Šajgalíková Barbora	Projektový manažér Činohry SND Drama Project Manager Projektmanager des Schauspiels Miroslav Švoňava	Vedúci technickej prevádzky Opery a Baletu SND SND Opera and Ballet Technical Operations Manager Technischer Betriebsleiter der Oper und des Balletts SND Jurický Karol
Vedúca oddelenia obchodu Head of Sales Leiterin der Vertriebsabteilung Bánovská Ormandyová Jana	Asistentka riaditeľa Činohry SND Director Assistant Assistentin des Direktors Galková Katarína	Asistentka riaditeľa Opery SND Director Assistant Assistentin des Direktors Korbačková Ivana
Vedúca oddelenia online marketingu Head of Online Marketing Leiterin der Abteilung für Online-Marketing Gočalová Zdenka		Projektový manažér Opery SND Opera Project Manager Projektmanager der Oper des SND Macho Denisa

BALET SND

SND BALLET

BALLETT SND

Riaditeľ Baletu SND

SND Ballet Director

Ballettdirektor des SND

Dolinský Jozef ml.

Projektový manažér, zástupca riaditeľa

Baletu SND

Project Manager, SND Ballet Deputy Director

Projektmanager, stellvertender Ballettdirektor

Antalík Peter

Manažérka umeleckej prevádzky

Arts Operations Manager

Künstlerische Betriebsmanagerin

Salingerová Kvetoslava

Asistentka riaditeľa Baletu SND

Assistant to SND Ballet Director

Assistentin des Direktors

Ebersová Zuzana

Vedúci Baletnej prípravky SND

Director, SND Ballet Preparatory School

Leiter der Ballettvorbereitungsschule des SND

Slaninka Andrej

TECHNICKO-PREVÁDZKOVÝ ÚSEK SND

SND TECHNICAL OPERATIONS UNIT

TECHNISC HER BETRIEB DES SND

Vedúci oddelenia informatiky a služieb

Head of IT and Services Department

Leiter der Informatik- und Serviceabteilung

Mušec Jozef

Vedúci servisu javiskovej techniky

Set Equipment Service Manager

Bühnentechnik-Service – Abteilungsleiter

Polc Róbert

Vedúca archívu a registratúrneho strediska

Head of Document Management and Archiving

Archiv und Registrierzentrum – Abteilungsleiterin

Kaprálíková Silvia

Vedúci oddelenia správy budov

Head of Department of Buildings Administration

Leiter der Abteilung für Gebäudeverwaltung

Letaši Dušan

INFORMÁCIE O PREDAJI TICKETS AND ADMISSIONS INFORMATIONEN ZUM KARTENKAUF

2018 — 2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule

PONUKA ABONENTIEK

SEASON TICKETS

ABONNEMENTS

SK Vážení návštěvníci,

Slovenské národné divadlo vám aj tento rok prináša možnosť zakúpiť si abonentku na vybrané predstavenia činohry, opery a baletu v divadelnej sezóne 2018/2019.

Do 31. júla 2018 tak máte príležitosť vybrať si zo širokej ponuky deviatich abonentných balíkov s rôznym žánrovým a tematickým zameraním, obsahujúcich žiadane repertoárové stálice i premiérové novinky nadchádzajúcej divadelnej sezóny.

Čo je to abonentka?

Abonentka je predplatená vstupenka na sériu vybraných divadelných predstavení. Abonentka teda obsahuje vstupenky na konkrétné sedadlo a konkrétné divadelné predstavenia, ktoré sa konajú na pevne stanovenom mieste a termíne v rámci sezóny 2018/2019.

Aké sú výhody abonentky?

- možnosť výberu oblúbeného miesta v hľadisku v tých najlepších kategóriách
- garancia rezervácie rovnakého miesta na všetkých vašich predstaveniach
- úspora oproti bežnej cene vstupeniek pri väčšine balíkov
- abonentka je prenosná, čiže ňou môžete potešiť aj svojich najbližších
- v prípade zmeny predstavenia vám bude ponúknutá adekvátna náhrada
- individuálny prístup vďaka vybranému pracovníkovi oddelenia predaja SND počas celého obdobia

- možnosť zažiť atmosféru všetkých prvých premiér Opery a Baletu SND v prípade určeného ABO balíka
- milá pozornosť vo forme Ročenky SND na sezónu 2018/2019

Kontakt

abonentky@snd.sk | +421 2 204 72 296

EN Ladies and gentlemen,

Slovak National Theatre offers, yet again, an opportunity to purchase season tickets for a series of selected performances to be given by SND Opera, Ballet and Drama Company in the 2018/2019 theatre season.

Until 31 July 2018 you can thus choose from nine season ticket packages, each offering a different focus in terms of genre and theme. The packages contain repertoire favourites, as well as premières in the coming season.

What is a season ticket?

Season ticket is pre-paid pass to a series of selected performances. Season ticket contains tickets for a concrete seat and performance held on set date and in set venue in the 2018/2019 season.

Season ticket benefits

- An opportunity to choose favourite seat in best categories
- Guarantee of booking the same place when attending all performances of your choice
- Savings compared to ordinary tickets – applies to most season ticket packages
- Season ticket is transferrable: you can use it to treat your loved ones
- You are offered an adequate substitute if the originally scheduled performance is cancelled
- Individual approach by designated personnel in SND Sales Department

throughout the season

- An opportunity to enjoy the atmosphere of all premières in SND Opera and Ballet – applies to ABO package
- A treat in form of the SND Yearbook for the 2018/2019 season

Contact

abonentky@snd.sk | +421 2 204 72 296

DE Geschätzte Besucher,

das Slowakische Nationaltheater bietet Ihnen auch in diesem Jahr die Möglichkeit ein Abonnement für eine Serie von ausgewählten Vorstellungen des Schauspiels, der Oper und des Balletts in der Spielzeit 2018/2019 zu erwerben.

Bis 31.Juli 2018 haben Sie somit die Möglichkeit der Auswahl aus einem reichen Angebot von neun Abonnement-Paketen mit unterschiedlicher Genre- und Themenausrichtung, die gefragte Repertoire-Evergreens sowie Premieren von neuen Inszenierungen der nachfolgenden Spielzeit beinhalten.

Was ist ein Abonnement?

Ein Abonnement ist eine vorausbezahlte Eintrittskarte für eine Serie von ausgewählten Theatervorstellungen. Ein Abonnement beinhaltet also Eintrittskarten für einen konkreten Sitzplatz und für eine konkrete Theatervorstellung, die an fest bestimmten Orten und Terminen im Rahmen der Spielzeit 2018/2019 stattfinden.

Was sind die Vorteile eines Abonnements?

- Möglichkeit der Auswahl eines bevorzugten Sitzplatzes im Zuschauerraum in den besten Kategorien
- Garantie der Reservierung des gleichen Sitzplatzes für alle unsere Vorstellungen
- Ersparnis gegenüber dem regulären Eintrittskartenpreis bei den meisten Paketen

- Das Abonnement ist übertragbar, Sie können damit also auch Ihren Nächsten eine Freude machen
- Im Fall einer Vorstellungsänderung wird Ihnen ein adäquater Ersatz angeboten
- Individuelle Behandlung dank eines ausgewählten Mitarbeiters der Vertriebsabteilung des SND während der gesamten Gültigkeitsdauer
- Die Möglichkeit die Atmosphäre von allen Uraufführungen der Oper und des Balletts des SND im Falle des betreffenden Abonnement-Pakets mitzuerleben
- Eine nette Aufmerksamkeit in Form des Jahrbuchs des SND für die Spielzeit 2018/2019

Kontakt

abonentky@snd.sk | +421 2 204 72 296

NOVINKY ČINOHRY | NEWS – SND DRAMA COMPANY | NEUES IM SCHAUSPIEL

NČ – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 7 Number of performances in package 7 Vorstellungsanzahl pro Paket 7			
1	Vysoká škola diváckeho umenia Academy of Spectator Art Das Idaho-Experiment oder die Geburt des Zuschauers	Činohra Drama Schauspiel	
2	Projekt 1918 Project 1918 Projekt 1918	Činohra Drama Schauspiel	
3	Vedľajšie účinky The Effect The Effect	Činohra Drama Schauspiel	
4	Štvorec The Square The Square	Činohra Drama Schauspiel	
5	Pohreb v zime Winter Wedding Winter Wedding	Činohra Drama Schauspiel	
6	Ruské denníky Russian Diaries Meine russischen Tagebücher	Činohra Drama Schauspiel	
7	Bakchantky The Bacchae Die Bakchantinne	Činohra Drama Schauspiel	
8	Fyzici The Physicists Die Physiker	Činohra Drama Schauspiel	

Cena: 1. kategória 158 eur, 2. kategória 138 eur

Price: Category 1 Euro 158, Category 2 Euro 138

Preis: 1. Kategorie 158 EUR, 2. Kategorie 138 EUR

OSUDOVÉ ŽENY | FEMMES FATALE | SCHICKSALSFRAUEN

OŽ – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 5 Number of performances in package 5 Vorstellungsanzahl pro Paket 5			
1	Hedda Gablerová Hedda Gabler	Činohra Drama Schauspiel	
2	Giselle	Balet Ballet Ballett	
3	Antigona Antigone	Činohra Drama Schauspiel	
4	Krotká A Gentle Creature Die Sanfte	Činohra Drama Schauspiel	
5	Turandot	Opera Opera Oper	

Cena: 1. kategória 97 eur, 2. kategória 79 eur

Price: Category 1 Euro 97, Category 2 Euro 79

Preis: 1. Kategorie 97 EUR, 2. Kategorie 79 EUR

OSUDOVÍ MUŽI | HOMMES FATALES | SCHICKSALSMÄNNER

OM – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 4 Number of performances in package 4 Vorstellungsanzahl pro Paket 4		
1 Don Giovanni	<i>Opera Opera Oper</i>	
2 BEATLES GO BAROQUE	<i>Balet Ballet Ballett</i>	
3 Richard III.	<i>Činohra Drama Schauspiel</i>	
4 Za hranicami hriechu/Bratia Karamazovovci Beyond Sin /The Brothers Karamazov Beyond Sin/ Die Brüder Karamasow	<i>Balet Ballet Ballett</i>	

Cena: 1. kategória 91 eur, 2. kategória 71 eur

Price: Category 1 Euro 91, Category 2 Euro 71

Preis: 1. Kategorie 91 EUR, 2. Kategorie 71 EUR

PRE DETI | FOR CHILDREN | FÜR KINDER

PD – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 4 Number of performances in package 4 Vorstellungsanzahl pro Paket 4		
1 Snehulienka a sedem pretekárov Snow White and Seven Racers Schneewittchen und sieben Rennfahrer	<i>Balet Ballet Ballett</i>	
2 Rozprávka o šťastnom konci – PREMIÉRA A Tale of A Happy End – PREMIÈRE Das Märchen vom glücklichen Ende – PREMIERE	<i>Opera Opera Oper</i>	
3 Figaro sem, Figaro tam Figaro Here, Figaro There Figaro hier, Figaro da	<i>Opera Opera Oper</i>	
4 Nepredajme nevestu! Let's not Sell the Bride! Lasst uns die Braut nicht verkaufen!	<i>Opera Opera Oper</i>	

Cena: kategória 47 eur

Price: Category 1 Euro 47

Preis: 1. Kategorie 47 EUR

PREMIÉRY OPERY A BALETU | OPERA AND BALLET PREMIÈRES | PREMIEREN DER OPER UND DES BALLETTS

Y-VIP – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 5 Number of performances in package 5 Vorstellungsanzahl pro Paket 5			
1	Don Carlos	<i>Opera Opera Oper</i>	
2	Beatles Go Baroque	<i>Balet Ballet Ballett</i>	
3	Tulák Chaplin Chaplin The Trump	<i>Balet Ballet Ballett</i>	
4	Rieka čajok/Rozpálená pec Curlew River / The Burning Fiery Furnace Der Fluss der Möwen / Die Jünglinge im Feuerofen	<i>Opera Opera Oper</i>	
5	Hoffmannove poviedky The Tales of Hoffmann Hoffmanns Erzählungen	<i>Opera Opera Oper</i>	

Cena: kategória 137 eur

Price: Category 1 Euro 137

Preis: 1. Kategorie 137 EUR

SVET OPERY | THE WORLD OF OPERA | DIE WELT DER OPER

SO – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 6 Number of performances in package 6 Vorstellungsanzahl pro Paket 6			
1	Poľská krv Polish Blood Polenblut	<i>Opera Opera Oper</i>	
2	Don Carlos	<i>Opera Opera Oper</i>	
3	Tosca	<i>Opera Opera Oper</i>	
4	Rigoletto	<i>Opera Opera Oper</i>	
5	Così fan tutte	<i>Opera Opera Oper</i>	
6	Don Giovanni	<i>Opera Opera Oper</i>	

Cena: 1. kategória 147 eur, 2. kategória 101 eur

Price: Category 1 Euro 147, Category 2 Euro 101

Preis: 1. Kategorie 147 EUR, 2. Kategorie 101 EUR

SVETOVÁ KLASIKA | WORLD CLASSICS | WELTKLASSIK

SK – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 8 Number of performances in package 8 Vorstellungsanzahl pro Paket 8			
1	Veselé paničky windsorské The Merry Wives of Windsor Die lustigen Weiber von Windsor	Činohra Drama Schauspiel	
2	Richard III.	Činohra Drama Schauspiel	
3	Krotká A Gentle Creature Die Sanfte	Činohra Drama Schauspiel	
4	Hedda Gablerová Hedda Gabler	Činohra Drama Schauspiel	
5	Pred západom slnka Before Sunset Vor Sonnenuntergang	Činohra Drama Schauspiel	
6	Antigona Antigone	Činohra Drama Schauspiel	
7	Nad našu silu Beyond Human Power Über unsere Kraft	Činohra Drama Schauspiel	
8	Vojna a mier War and Peace Krieg und Frieden	Činohra Drama Schauspiel	

Cena: 1. kategória 135 eur, 2. kategória 118 eur

Price: Category 1 Euro 135; Category 2 Euro 118

Preis: 1. Kategorie 135 EUR, 2. Kategorie 118 EUR

VEĽKÉ PRÍBEHY | MAJOR STORIES | GROSSE GESCHICHTEN

VP – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 5 Number of performances in package 5 Vorstellungsanzahl pro Paket 5			
1	Esmeralda	Balet Ballet Ballett	
2	La traviata	Opera Opera Oper	
3	Carmen	Opera Opera Oper	
4	Vojna a mier War and Peace Krieg und Frieden	Činohra Drama Schauspiel	
5	Tosca	Opera Opera Oper	

Cena: 1. kategória 136 eur, 2. kategória 100 eur

Price: Category 1 Euro 136, Category 2 Euro 100

Preis: 1. Kategorie 136 EUR, 2. Kategorie 100 EUR

**ZAŽI VÁŠEŇ S BALETOM SND | EXPERIENCE PASSION WITH SND BALLET | ERLEBE DIE LEIDENSCHAFT
MIT DEM BALLETT DES SND**

ZV – SKRATKA SÉRIE | SERIES ACRONYM | ABKÜRZUNG DER SERIE

Počet predstavení v balíčku 6 Number of performances in the package 6 Vorstellungsanzahl pro Paket 6		
1	Giselle	<i>Balet Ballet Ballett</i> 
2	Za hranicami hriechu/Bratia Karamazovovi Beyond Sin /The Brothers Karamazov Beyond Sin/Die Brüder Karamasow	<i>Balet Ballet Ballett</i> 
3	Esméralda	<i>Balet Ballet Ballett</i> 
4	Fragile a Balet SND Fragile and SND Ballet Fragile und das Ballett des SND	<i>Balet Ballet Ballett</i> 
5	Labutie jazero Swan Lake Der Schwanensee	<i>Balet Ballet Ballett</i> 
6	Korzář Le corsaire	<i>Balet Ballet Ballett</i> 

Cena: 1. kategória 148 eur, 2. kategória 117 eur

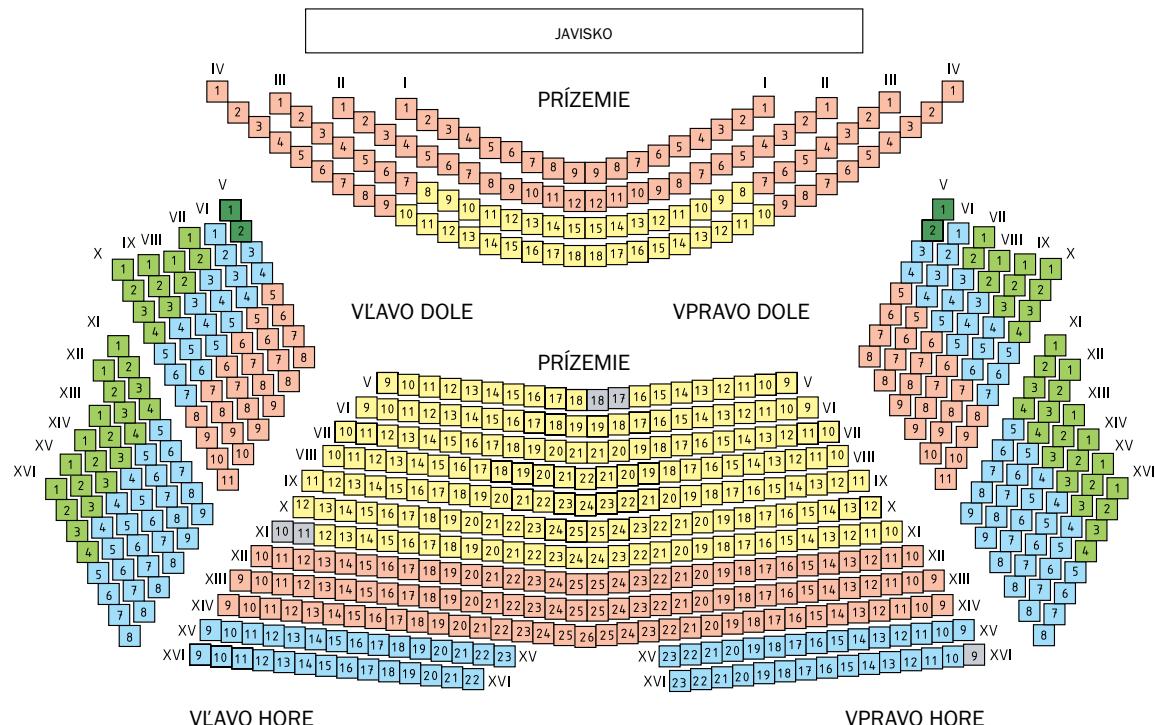
Price: Category 1 Euro 148, Category 2 Euro 117

Preis: 1. Kategorie 148 EUR, 2. Kategorie 117 EUR

NÁKRESY HĽADÍSK SND SND SEATING PLAN SITZPLÄNE DES SND

The image features a large, faint watermark-like text at the top left that reads "SITZPLANE DES SND". Below this, there is a diagonal line of text running from the bottom right towards the top left. This text consists of the same phrase "2019 Hrací plán — Spielplan — Schedule" repeated several times in a staggered, overlapping fashion.

SÁLA ČINOHRY, NOVÁ BUDOVA DRAMA STAGE, NEW BUILDING SCHAUSPIELSAAL, NEUES GEBÄUDE



1. kategória

2. kategória

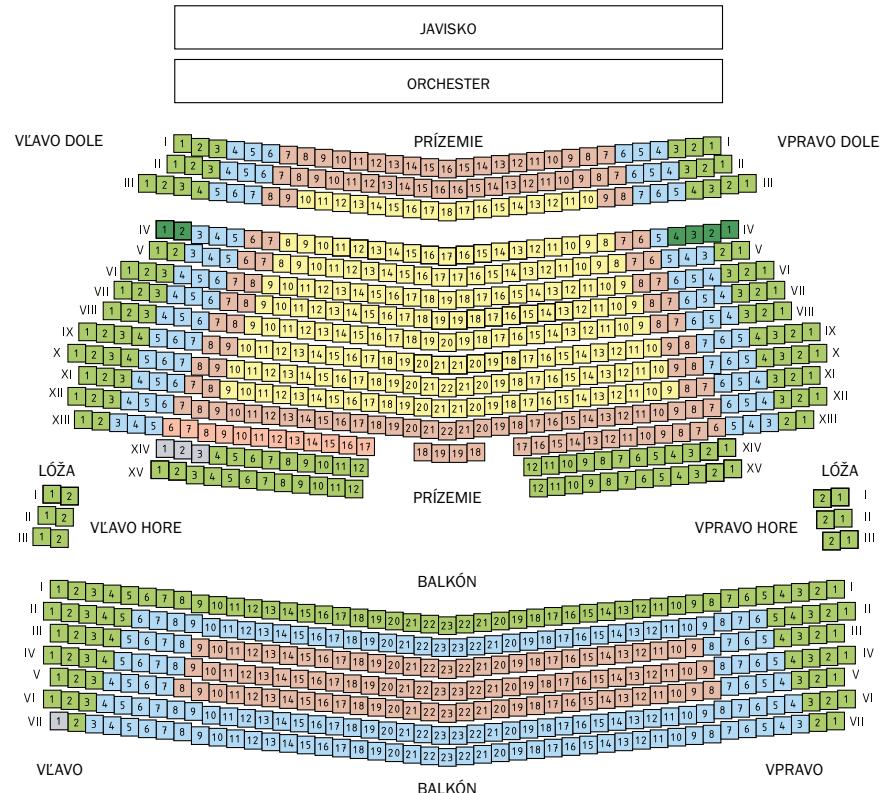
3. kategória

4. kategória

nepredajné

imobilní

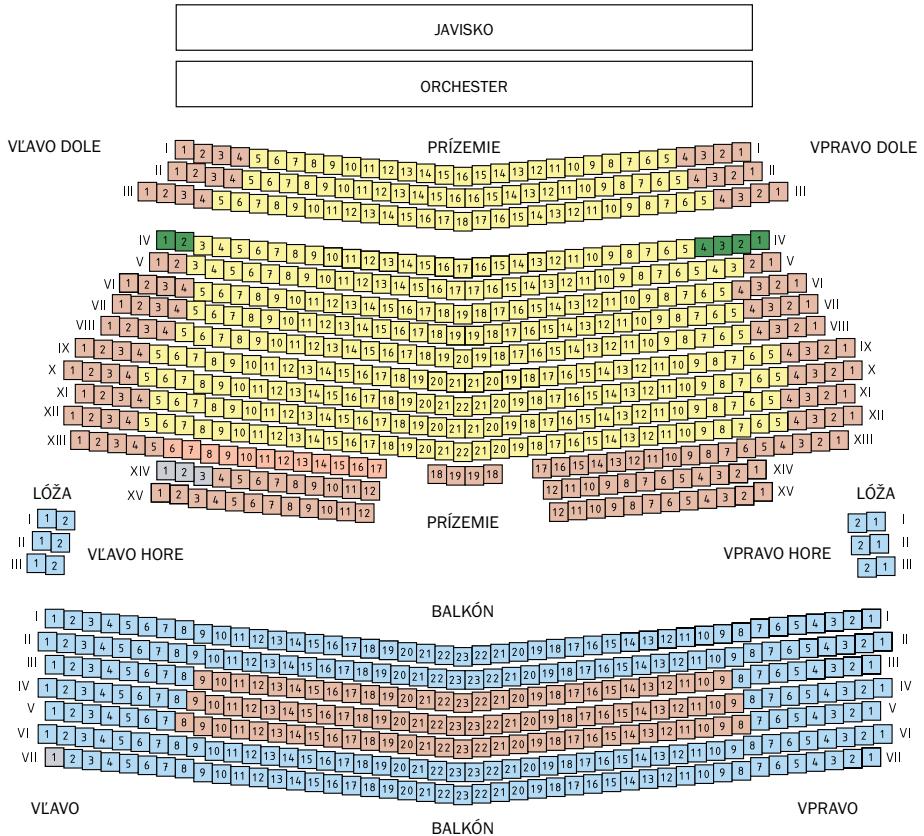
SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, OPERA PERFORMANCES OPERN- UND BALLETTSaal, NEUES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



1. kategória (Yellow square): 197 kresiel
2. kategória (Red square): 224 kresiel
3. kategória (Blue square): 219 kresiel
4. kategória (Green square): 215 kresiel

- nepredajné (Grey square): 4 kreslá
imobilní (Dark Green square): 6 kresiel

SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES OPERN- UND BALLETTSaal, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN



1. kategória 359 kresiel

2. kategória 257 kresiel

3. kategória 239 kresiel

nepredajné 4 kreslá

imobilní 6 kresiel

ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY – VERZIA A, VERZIA B STUDIO, NEW BUILDING, DRAMA PERFORMANCES – VERSION A, VERSION B STUDIO, NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN – VERSION A, VERSION B

VARIANT A (160 kresiel)

JAVISKO																
1A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
2A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
3A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
4A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
5A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
6A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
7A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
8A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
9A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
10A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
VĽAVO																VPRAVO

- 1. kategória ■ 115 kresiel
- 2. kategória ■ 34 kresiel
- nepredajné ■ 3 kreslá
- imobilní ■ 2 kreslá

VARIANT B (152 kresiel)

JAVISKO																
VĽAVO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	VPRAVO	
4B	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	4B	
3B	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	3B	
2B	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	2B	
1B	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	1B	
1A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
2A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
3A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
4A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
5A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
6A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
7A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
8A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
9A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
10A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
VĽAVO																VPRAVO
5A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
6A	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
VĽAVO																VPRAVO

- 1. kategória ■ 113 kresiel
- 2. kategória ■ 34 kresiel
- nepredajné ■ 3 kreslá
- imobilní ■ 2 kreslá

**ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU, MODRÝ SALÓN, NOVÁ BUDOVA
 STUDIO, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES, THE BLUE SALON, NEW BUILDING
 STUDIO, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN, DER BLAUE SALON, NEUES GEBÄUDE**

JAVISKO

1 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	1 A
2 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	2 A
3 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	3 A
4 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	4 A
5 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	5 A
6 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	6 A
7 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	7 A
8 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	8 A
9 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	9 A
10 A	16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1	10 A

VĽAVO

VPRAVO



JAVISKO

1	8 7 6 5 4 3 2 1	1
2	8 7 6 5 4 3 2 1	2
3	8 7 6 5 4 3 2 1	3
4	8 7 6 5 4 3 2 1	4
5	8 7 6 5 4 3 2 1	5
6	8 7 6 5 4 3 2 1	6
7	8 7 6 5 4 3 2 1	7
8	8 7 6 5 4 3 2 1	8
9	8 7 6 5 4 3 2 1	9
10	8 7 6 5 4 3 2 1	10

voľné sedenie ■ 80 kresiel

- 1. kategória ■ 123 kresiel
- nepredajné ■ 3 kreslá
- úradné predajné ■ 22 kresiel
- blokované ■ 10 kresiel
- imobilní ■ 2 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA

HISTORICAL BUILDING

HISTORISCHES GEBÄUDE



1. kategória ■ 249 kresiel

2. kategória ■ 114 kresiel

3. kategória ■ 56 kresiel

4. kategória ■ 158 kresiel

nepredajné ■ 28 kresiel

imobilní ■ 4 kreslá



Netradičné projekty a netradičné zážitky (mimo hlavnej dramaturgickej línie Činohry SND)

Nadačný fond priateľov Činohry SND
pri Nadácii otvorenej spoločnosti



NADAČNÝ FOND PRIATEĽOV ČINOHRY SND PRI NADÁCII OTVORENEJ SPOLOČNOSTI

SND DRAMA FUND AT THE NADÁCIA OTVORENEJ SPOLOČNOSTI – OPEN SOCIETY FOUNDATION

DER STIFTUNGSFOND DER FREUNDE DES SCHAUSPIELS DES SND BEI DER OPEN SOCIETY FOUNDATION

SK ČINOHERNÝ FOND

**Nadačný fond piateľov Činohry SND
pri Nadáciu otvorenej spoločnosti**

Vedenie Činohry SND v spolupráci s Nadáciou otvorenej spoločnosti (NOS – OSF) iniciovalo v sezóne 2017/2018 vznik Nadačného fondu piateľov Činohry SND pri tejto nadácii.

Bola to snaha osloviť všetkých, ktorí by sa radi zúčastnili na nových, inšpirujúcich a zmysluplných projektoch a zážitkoch z tvorby činoherného súboru SND. Počas prvého roku fungovania sa podarilo naplniť prvé ciele. A teda podporiť umelecké tvorivé projekty mimo hľavnej dramaturgickej línie Činohry SND i tie, ktoré vzbudzujú záujem o aktuálne spoločenské problémy, vnímajú našu minulosť v kontexte dejín a sú otvorenou platformou na diskusiu.

REALIZOVANÉ PROJEKTY

Z prvých prostriedkov sme v sezóne 2017/2018 podporili realizáciu projektu nezávislých divadelníkov v novom hradcom priestore Činohry SND – Kuchyňa.

Projekt *Artaudia_Autopsy* performerov Tomáša Procházku a Petra Tilajčíka, v ktorom spracovali dielo jedného z klúčových tvorcov moderného divadla Antonína Artauda. Performancia sa realizovala v novom priestore Kuchyňa. Otvorenie tohto priestoru a podpora nezávislých projektov v rámci experimentálnej i netradičnej dramaturgie boli jednými z prvých cieľov Nadačného fondu Činohry SND.

Druhý projekt podporený z prostriedkov Nadačného fondu je celoročný diskusný formát *Slovenské osmičky* v Modrom salóne. S historikmi, so sociológmi i s kunsthistorikmi zo Slovenska a z Česka v nich diskutujeme o zlomových osmičkových rokoch našej história.

PRIPRAVOVANÉ PROJEKTY

V sezóne 2018/2019 chceme pokračovať v začatej líniu netradičnej, dobrodružnej a experimentálnej dramaturgii v novom priestore Kuchyňa, kde pripravujeme už 3 nové projekty nezávislých skupín a tvorcov.

Zároveň v novom diskusnom formáte nadavížeme na tému osmičiek. Minulosť uzavrieme a začneme sa pozerať do budúcnosti. Diskusie s témou, aké Slovensko chceme o ďalších dvadsať päť rokoch, budú rozvíjať úvahy viažuce sa k dvadsiatemu piatemu výročiu samostatnej Slovenskej republiky.

ŠTATÚT A CIELE FONDU

Poslaním fondu je v zmysle Štatútu fondu najmä:

- podpora medzinárodných projektov v súvislosti s divadelnou činnosťou,
- podpora projektov a aktivít mladých tvorcov (start-up pre formovanie novej generácie divadelníkov),
- podpora nepravidelnej dramaturgie,
- podpora projektov týkajúcich sa vzniku malých inscenácií o polemických

osobnostiach kultúrneho a politického života u nás i v zahraničí,

- podpora vzniku rôznych druhov poetických večerov, kultúrno-spoločenských večerov, ktoré sa venujú rôznym problémom súčasného sveta,
- podpora rekonštrukcie priestoru bývalej kuchyne novej budovy SND na legítimný divadelný priestor a s tým súvisiaca spolupráca na medzinárodnej úrovni,
- založenie Divadelnej akadémie pre udeľovanie cien významným divadelným tvorcovom divadiel na Slovensku.

Hlavným cieľom fondu je podpora tých aktivít, ktoré nie sú súčasťou bežnej dramaturgie Činohry SND, ktoré nebudú financované zo zdrojov štátneho rozpočtu ani z prioritných projektov Ministerstva kultúry SR. Činohra SND bude so získanými prostriedkami Nadačného fondu hospodáriť transparentne, o každej vydanej sume bude rokovať rada fondu a každý rok predloží výročnú správu.

„Slovenské národné divadlo a jeho herci a herečky sú už po desatrečia citlivým barometrom nálad našej spoločnosti. Svoje poslanie plnia i dnes, keď sme v priamom prenose svedkami toho, ako sa história strachu, nenávisti a uzavárania sa do seba opakuje. Preto je pre nás veľkou ctou, že Činohra SND si za partnera vo svojom úsilí vybrať práve nás,“ dodal Ján Orlovský, výkonný riaditeľ Nadácie otvorenej spoločnosti.

Pre priame poskytnutie príspevku/daru do Nadačného fondu piateľov Činohry SND je vám k dispozícii účet

SK56 1100 0000 0029 2283 4924.

Správna rada fondu má minimálne štyroch členov a je tvorená dvoma zástupcami nadácie a dvoma zástupcami odborníkmi v oblasti divadelnej činnosti. Odborníkov v divadelnej činnosti, členov rady fondu, určuje, odvoláva alebo mení SND na základe písomného oznámenia zo strany SND o vymenovaní, odvolaní alebo zmene členov rady fondu, odporučeného spolu so súhlasom člena s členstvom rade fondu. V prípade, že rada fondu bude tvorená vyšším počtom členov, zástupcovia nadácie a odborníci v divadelnej oblasti musia byť zaštúpení v rovnakom počte. Rada fondu prijíma rozhodnutia na základe jednohlasného rozhodnutia všetkých členov rady fondu.

DO PÔSOBNOSTÍ RADY FONDU

PATRÍ NAJMÄ:

- vypracovanie a predloženie výročnej správy o činnosti fondu,
- tvorba a úprava pravidiel pôsobenia rady fondu,
- úprava priorít politiky fondu,
- rozhodovanie o použití prostriedkov a o udelení grantov a štipendií v súlade s účelom fondu,
- rozhodovanie o použití získaných prostriedkov,
- príprava a schvaľovanie rozpočtu fondu.

ČLENOVIA RADY FONDU SÚ:

Miriam Kičiňová
Daniel Majling
Ján Orlovský
Jana Dravecká

EN SND DRAMA FUND

Friends of SND Drama Fund at the NOS-Open Society Foundation

In the 2017/2018 season, the administration of the SND Drama Company together with the NOS – Open Society Foundation (NOS-OSF) launched the Friends of SND Drama Company Fund at the NOS-OSF to reach out to all wishing to take part in new, inspiring and meaningful projects and experiences offered by the SND drama ensemble. The aims have been met within the first year of the Fund that supported artistic projects outside the mainstream dramaturgy at the SND Drama Company, along with those that raise public awareness of current issues, reflect our past within historical context, and serve as platform for open discussion.

COMPLETED PROJECTS

Within the 2017/2018 season, we funded a project of independent theatre-makers implemented in the new venue at the SND, the Kitchen. The project *Artaudia_Autopsy* by the performers Tomáš Procházka and Peter Tilajčík staged there the work by Antonin

Artaud, one of the key figures in modern theatre. The opening of the venue of the Kitchen and support to independent theatre makers within the framework of experimental and unorthodox dramaturgy were among the initial aims of the Fund.

The second project entailed the year-long discussion series *The Slovak Eights* held in the Blue Salon that bring together Slovak and Czech historians, sociologists and art historians to discuss the milestone years in our history, all of which end with the number eight.

PROJECTS-IN-PROGRESS

In the 2018/2019 season we intend to continue along the line of the unorthodox, exploratory and experimental dramaturgy in the venue of the Kitchen with three new projects designed by independent groups and artists.

We shall also continue in the discussion series about the historical years ending with the number eight. We will draw the past to its end and start looking into the future. Discussions about what kind of Slovakia we wish to have in the next twenty-five years shall further the musings related to the quarter centenary of the independent Slovak Republic.

STATUS AND AIMS OF THE FUND

Further to its status, the Fund largely aims to:

- support international theatre-related projects,
- support projects and activities by young theatre makers (start-up to facilitate the rise of new generation of theatre makers),
- support ad-hoc dramaturgy,
- support projects related to staging small-scale productions about controversial figures in culture and politics in Slovakia and internationally,
- support staging different types of poetry nights, cultural and social events that address current issues,
- support the refurbishment of the former kitchen in the SND new building to turn it into a bona fide theatre venue, and related international cooperation,
- support the launch of Theatre Academy to give awards to theatre makers in Slovakia.

The main goal of the Fund is to support activities that fall outside the framework of regular dramaturgy at the SND Drama Company, that won't be funded from the national budget and from the funds at the Slovak Ministry of Culture earmarked for priority projects. SND Drama Company shall use the funding awarded from the Fund in a transparent manner, with each amount being discussed by the Fund Board, and evidenced by an annual report.

"Slovak National Theatre and its actors have been, for decades, a sensitive indicator of the atmosphere within the society. They continue to fulfil their vocation today, as we witness first-hand the comeback of history of fear, hatred and self-isolation. It is therefore a great honour for us that the SND Drama Company has chosen the NOS-OSF as its partner," says Ján Orlovsý, NOS-OSF Executive Director

Should you wish to directly support the Friends of SND Drama Fund at the NOS-Open Society, kindly donate to the bank account

SK56 1100 0000 0029 2283 4924.

The Board consists of at least four members, two of whom represent NOS-OSF and two are theatre specialists. The latter are nominated, recalled or changed by the SND based on written information by the SND about the appointment, dismissal or change of Board members delivered together with the consent by the member concerned to serving on the Board. Should the Board comprise a larger number of members, the number of NOS-OSF representatives shall be equal to that of theatre specialists. The Board adopts decisions based on unanimous decision by all Board members.

THE REMIT OF THE FUND LARGELY ENTAILS THE FOLLOWING RESPONSIBILITIES:

- write and present Annual Report about the Fund,

- set out and adapt rules of operation of the Board,
- set out policy priorities of the Fund,
- decide on the use of funds, and on award of grants and stipends in line with the purpose of the Fund,
- decide on the use of the funds received,
- prepare and adopt the budget of the Fund.

BOARD MEMBERS:

Miriam Kičinová

Daniel Majling

Ján Orlovsý

Jana Dravecká

SCHAUSPIELFOND

**Der Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels
des SND bei der Open Society Foundation**

Die Leitung des Schauspiels des SND initiierte in der Saison 2017/2018 in Zusammenarbeit mit der NGO Open Society Foundation die Gründung des Stiftungsfonds der Freunde des Schauspiels des SND bei der Open Society Foundation.

Ihr Ziel war es all diejenigen anzusprechen, die sich gern an neuen, inspirierenden und sinnvollen Projekten und Erlebnissen aus der Tätigkeit des Schauspielensembles des SND beteiligen möchten. Während des ersten Jahres des Bestehens des Stiftungsfonds gelang es die ersten Ziele zu erfüllen. Es wurden künstlerische kreative Projekte außerhalb der

Dramaturgielinie des Schauspiels des SND gefördert sowie diejenigen, die Interesse für aktuelle gesellschaftliche Problemen wecken, unsere Vergangenheit im geschichtlichen Kontext betrachten und eine offene Diskussionsplattform bilden.

REALISIERTE PROJEKTE

Von den ersten Mitteln wurde in der Spielzeit 2017/2018 die Umsetzung des Projekts von unabhängigen Theaterschaffenden im neuen Spielraum des Schauspiels des SND – in der Küche gefördert.

Es handelte sich um das Projekt *Artaudia_Autopsy* der Performer Tomáš Procházka und Peter Tilajčík, in dem sie das Werk eines der wichtigsten Vertreter des modernen Theaters Antonin Artaud bearbeitet haben. Die Performance wurde im neuen Schauspielraum, in der Küche realisiert. Die Eröffnung dieses Raums und die Förderung von unabhängigen Projekten im Rahmen der experimentellen sowie unkonventionellen Dramaturgie war eines der ersten Ziele des Stiftungsfonds des Schauspiels.

Das zweite Projekt, das von den Mitteln des Stiftungsfonds gefördert wird, ist ein ganzjähriges Diskussionsformat *Die slowakischen Achten im Blauen Salon*. Mit Historikern, Soziologen und Kunsthistorikern aus der Slowakei und aus Tschechien diskutieren wir darin über die Schlüsselmomente unserer Geschichte.

PROJEKTE IN VORBEREITUNG

In der Spielzeit 2018/2019 wollen wir im neuen Schauspielraum, in der Küche, wo wir bereits 3 neue Projekte von unabhängigen Gruppen und Kunstschaffenden vorbereiten, die begonnene Linie der unkonventionellen, abenteuerlichen und experimentellen Dramaturgie fortführen.

Gleichzeitig werden wir mit einem neuen Diskussionsformat an das Thema der „Achten“ anbinden. Wir werden die Vergangenheit abschließen und in die Zukunft blicken.

Aus Anlass des fünfundzwanzigjährigen Jubiläums der Selbständigkeit der Slowakischen Republik werden wir Gedanken zum Thema: Was für eine Slowakei wollen wir in fünfundzwanzig Jahren haben erörtern.

STATUT UND ZIELE DES FONDS

Aufgaben des Fonds sind im Sinne des Statuts des Fonds vor allem:

- Förderung von internationalen Projekten im Zusammenhang mit der Theatertätigkeit,
- Förderung von Projekten und Aktivitäten von jungen Künstlern (Startup für die Formung einer neuen Generation von Theatermachern),
- Förderung von unregelmäßiger Dramaturgie,
- Förderung von Projekten, die die Entstehung von kleinen Inszenierungen über polemische Persönlichkeiten des

kulturellen und politischen Lebens im Inn- und Ausland betreffen,

- Förderung der Entstehung von verschiedenen Arten von poetischen Abenden, kulturellen und gesellschaftlichen Abenden, die verschiedene Probleme der Gegenwart behandeln,
- Förderung des Umbaus des ehemaligen Küchenraums des SND in einen legitimen Theaterraum und damit zusammenhängende Zusammenarbeit auf internationaler Ebene,
- Gründung einer Theaterakademie für die Verleihung von Preisen an bedeutende Theatermacher in der Slowakei.

Das Hauptziel des Fonds ist somit die Förderung von allen Aktivitäten, die nicht Bestandteil der konventionellen Dramaturgie des Schauspiels des SND sind, die nicht aus den Mitteln des Staatsbudgets finanziert werden auch nicht durch Prioritätsprojekte des Kulturministeriums des SND. Das Schauspiel des SND wird mit den erworbenen Mitteln des Stiftungsfonds transparent wirtschaften, über jede ausgegebene Summe wird der Rat des Fonds verhandeln und jedes Jahr wird ein Jahresbericht vorgelegt werden.

„Das Slowakische Nationaltheater und seine Schauspieler sind bereits seit Jahrzehnten ein empfindliches Stimmungsbarometer unserer Gesellschaft. Ihre Berufung folgen sie auch heute, wir sind in Liveübertragung Zeugen

dessen, wie die Geschichte von Angst, Hass und Abschottung sich wiederholt. Deshalb ist es uns eine große Ehre, dass uns das Schauspiel des SND gerade in der heutigen Zeit in seinen Bemühungen zu seinem Partner gewählt hat," sagt Ján Orlovský, Exekutivdirektor der Open Society Foundation.

Für direkte Überweisungen von Spenden an den Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels des SND steht Ihnen das folgende Konto zur Verfügung

SK56 1100 0000 0029 2283 4924.

DER VERWALTUNGSRAT DES FONDS

Der Fondsrat hat mindestens vier Mitglieder und wird von zwei Vertretern der Stiftung und zwei Vertretern-Fachleuten im Theaterbereich gebildet. Die Fachleute aus dem Theaterbereich, Fondsmitglieder werden vom SND auf Grund einer schriftlichen Bekanntmachung seitens des SND über die Ernennung, Abberufung oder Änderung der Ratsmitglieder des Fonds, zusammen mit der Zustimmung eines Mitglieds mit Ratsmitgliedschaft des Fonds, bestimmt, abgewählt oder ausgewechselt. Sollte der Fondsrat von einer höheren Anzahl von Mitgliedern gebildet werden, müssen die Vertreter der Stiftung und die Fachleute aus dem Theaterbereich in der gleichen Anzahl vertreten sein. Der Fondsrat trifft Entscheidungen einstimmig, aufgrund einer einstimmigen Entscheidung aller Mitglieder des Fondsrats.

ZUM WIRKUNGSBEREICH DES FONDS

GEHÖRT VOR ALLEM:

- Ausarbeitung und Vorlage des Jahresberichts über die Tätigkeit des Fonds,
- Erstellung und Anpassung der Regeln der Tätigkeit des Fondsates,
- Anpassung der Prioritäten der Politik des Fonds,
- Entscheidung über die Nutzung der Mittel und über die Erteilung von Förderungen und Stipendien im Einklang mit dem Ziel des Fonds,
- Entscheidung über die Nutzung der erhaltenen Mittel,
- Vorbereitung und Verabschiedung des Budgets des Fonds.

MITGLIEDER DES FONDSRATES SIND:

Miriam Kičinová

Daniel Majling

Ján Orlovský

Jana Dravecká



LABUTIE JAZERO

Maria Rudenko, Artemyj Pyzhov

Foto Peter Brenkus

POKLADNICA NOVÁ BUDOVA SND

Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice)

tel. č.: 02/204 72 298, 299

Po – Pi: 8.00 – 19.00 hod.

So – Ne: 9.00 – 12.00 a 14.00 – 19.00 hod.

v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

POKLADNICA HISTORICKÁ BUDOVA SND

Hviezdoslavovo nám. (vchod z Jesenského ulice)

tel. č.: 02/204 94 290

Po – Ne: 2 hodiny pred každým predstavením uvedeným v historickej budove

v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

INFOLINKA

k dispozícii v pracovných dňoch od 8.00 do 16.00 hod.

tel. č. : +421 2 204 72 289

e-mail: rezervacie@snd.sk

ONLINE NÁKUP VSTUPENIEK SND

www.navstevnik.sk, www.snd.sk

HROMADNÉ OBJEDNÁVKY SLOVENSKO

v priestoroch pokladníc novej budovy SND na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice).

tel. č. : +421 2 204 72 292, 296, 294

e-mail: rezervacie@snd.sk

VSTUPENKY ZAHRANIČIE

v priestoroch pokladníc novej budovy SND na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice).

tel. č. : +421 2 204 72 293, 295

e-mail: tickets@snd.sk

Nová budova SND sa pre návštěvníkov otvára 1 hodinu pred predstavením, historická budova SND 30 min pred predstavením.

SND prijíma kultúrne poukazy MK SR. Viac aj na: www.snd.sk

SND BOX OFFICES/OPENING HOURS

BOX OFFICE – SND NEW BUILDING

Pribinova 17 (entrance from the street Olejkárska ulica)

phone: +421 2 204 72 298, 299

Mo – Fr: 8.00 – 19.00 hrs

Sa – Su: 9.00 – 12.00 and 14.00 – 19.00 hrs

for later performances until the beginning of the show

BOX OFFICE – SND HISTORICAL BUILDING

Hviezdoslavovo nám. (entrance from the street Jesenského ulica)

Phone: +421 2 204 94 290

Mo – Su: 2 two hours prior to performance scheduled for the SND historical building

for later performances until the beginning of the show

TICKETS INTERNATIONAL

in Box Office in the SND new building on Pribinova 17 (entrance from the street Olejkárska ulica).

phone: +421 2 204 72 293, 295

e-mail: tickets@snd.sk

INFOLINE

Mo – Fr: 8.00 – 16.00 hrs

phone: +421 2 204 72 289

e-mail: rezervacie@snd.sk

ONLINE TICKETS

www.navstevnik.sk, www.snd.sk

GROUP BOOKINGS SLOVAKIA

in Box Office in the SND new building on Pribinova 17 (entrance from the street Olejkárska ulica).

tel. č. : +421 2 204 72 292, 296, 294

e-mail: rezervacie@snd.sk

SND new building opens to public 1 hour prior to scheduled performance.

SND historical building opens to public 30 minutes prior to scheduled performance.

SND accepts culture vouchers issued by the Slovak Ministry of Culture. Further information: www.snd.sk

ALLGEMEINE INFORMATIONEN ZUM KARTENKAUF



KASSE NEUES GEBÄUDE DES SND

Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska Str.)

Tel.- Nr.: +421 2 204 72 298, 299

Mo – Fr: 8.00 – 19.00 Uhr

Sa – So: 9.00 – 12.00 und 14.00 – 19.00 Uhr

bei Vorstellungen mit späterem Beginn bis zum Vorstellungsbeginn

KASSE HISTORISCHES GEBÄUDE DES SND

Hviezdoslavovo nám. (Eingang von der Jesenského Str.)

Tel.- Nr.: +421 2 204 94 290

Mo – So: 2 Stunden vor jeder Vorstellung, die im historischen Gebäude aufgeführt wird

bei Vorstellungen mit späterem Beginn bis zum Vorstellungsbeginn

EINTRITTSKARTEN AUSLAND

an den Kassen des neuen Gebäudes des SND in der Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska Str.).

Tel.- Nr.: +421 2 204 72 293, 295

E-Mail: tickets@snd.sk

INFORMATION

an den Arbeitstagen von 8.00 bis 16.00 Uhr

Tel.- Nr.: +421 2 204 72 289

E-Mail: rezervacie@snd.sk

ONLINE-ERWERB VON SND-EINTRITTSKARTEN

www.navstevnik.sk, www.snd.sk

SAMMELBESTELLUNGEN SLOWAKEI

an den Kassen des neuen Gebäudes des SND in der Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska Str.).

Tel.- Nr.: +421 2 204 72 292, 296, 294

E-Mail: rezervacie@snd.sk

Das neue Gebäude des SND öffnet 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn, Historisches Gebäude 30 min vor Vorstellungsbeginn.

Das SND akzeptiert Kulturgutscheine des Kulturministeriums der SR. Näheres unter: www.snd.sk

(PORTÁL)



VYNOVENÝ MESAČNÍK SND

- ROZHOVORY S UMELCAMI,
NOVÉ INSCENÁCIE, NOVINKY ZO
ZÁKULISIA, RUBRIKY OSOBNOSTÍ
- PLAGÁT S PROGRAMOM
PREDSTAVENÍ
- ZADARMO VO FOYER
A POKLADNICIACH SND
ČI V BRATISLAVSKÝCH
PREDAJNIACIACH PANTA RHEI

OBSAH

- | | |
|----|--|
| 4 | AKTUALITY |
| 8 | ROZHOVOR
herc Dušan Taragel |
| 10 | PREMIÉRA V BALETE
Esmeralda |
| 12 | PREMIÉRA V ČINOHRE
Antigona |
| 13 | PROGRAM PREDSTAVENÍ SND
marec 2018
apríl 2018
Modrý salón |
| 16 | MODRÝ SALÓN
Kabaret Normalizácia alebo Modlitba
pre Martu |
| 18 | ROZHOVOR
scénograf Pavel Borák |
| 20 | FESTIVAL
Eurokontext.sk 2018 |



UMENIE SI VIEME VYCHUTNAŤ



PARTNER PREMIÉR SLOVENSKÉHO NÁRODNÉHO DIVADLA
NA ZDRAVIE, DIVADLO!



Nové byty na Drotárskej

www.lifeparkresidence.sk

STRABAG
TEAMS WORK.

RÓMEO A JÚLIA



PEUGEOT, HRDÝ PARTNER SLOVENSKÉHO NÁRODNÉHO DIVADLA

Banka, ktorá miluje umenie

www.tatrabanka.sk/filantropia | www.nadaciatatrabanky.sk



TATRA BANKA
Member of Raiffeisen Bank International

PARTNERI SND V SEZÓNE 2018/2019
SND PARTNERS IN THE 2018/2019 SEASON
PARTNER DES SND IN DER SAISON 2018/2019



TATRA BANKA
Member of Raiffeisen Bank International

GENERÁLNY PARTNER SND
GENERAL PARTNER
GENERALPARTNER

PARTNERI SND | PARTNERS | PARTNER



STRABAG
TEAMS WORK.



GOSH
COPENHAGEN

LYNX®

PARTNERI PREMIÉR SND
PREMIÈRE PARTNERS
PREMIERENPARTNER

OFICIÁLNA MINERÁLNA VODA PRE SND
SPONSORED MINERAL WATER
DAS OFFIZIELLE MINERALWASSER
FÜR DAS SND

PARTNER BALETU SND
MAIN PARTNER TO SND BALLET
HAUPTPARTNER DES BALLETTS
DES SND

GENERÁLNY MEDIÁLNY PARTNER SND
GENERAL MEDIA PARTNER
GENERAL-MEDIENPARTNER DES SND



TREND
Týždenník o ekonomice a podnikání



.týždeň



MEDIÁLNI PARTNERI SND | MEDIA PARTNERS | MEDIENPARTNER



OPERA
SLOVAKIA

PRESSBURGER Zeitung

BRATISLAVA

BKIS
BRATISLAVSKÉ KOMERČNÉ INVESTÍCIOS A SLOVENSKÝ

S I T A
SLOVENSKÁ TLAČOVÁ AGENTÚRA
SLOVAK NEWS AGENCY

.tasr.



Zostavili | Editors | Zusammenstellung

Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová, Peter Kováč,
Miro Dacho, Eva Gajdošová, Slavomír Jakubek,
Pavol Smolík, Martin Bendik

Redakcia | Editor | Redaktion

Zuzana Barysz, Marek Perička, Monika Tereková

Jazyková úprava | Slovak Language Editor |**Sprachredaktion**

Zuzana Konečná

Preklady | Translation | Übersetzung**angličtina | Translation to English | Englisch**

Lucia Faltin, John Dale

nemčina | German | Deutsch

Blanka Mongu, Alexandra Stránska

Grafický dizajn | Graphic Design |**Graphisches Design |**

IQ DESIGN Studio

Obálka | Cover

Barbora Šajgalíková

Layout

Dana Michlíková

Tlač | Print | Druck

Robert Jurových - NIKARA

Cena | Price | Preis

10 €

Ročenku vydalo | Annual Brochure published

by | Jahrbuch herausgegeben von

Slovenské národné divadlo | Slovak National
Theatre | Slowakisches Nationaltheater | 2018

Uzávierka programu | Programming deadline |

Redaktionsschluss 30. 6. 2018

Zmeny po tomto termíne nájdete na www.snd.sk. |
Changes that might be made will be published at
www.snd.sk |

Anderungen finden Sie unter www.snd.sk.

**Zmena programu vyhradená. | SND reserves
the right to make changes to the programme. |**

Programänderungen vorbehalten.

Slovenské národné divadlo |

Das Slowakische Nationaltheater |

Slovak National Theatre

Slovenské národné divadlo

je štátnej príspevkovej organizácií
Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky.

The Slovak National Theatre
is a state-subsidised organisation
of the Ministry of Culture
of the Slovak Republic.

Das Slowakische Nationaltheater
ist eine staatliche Beitragsorganisation des
Kulturministeriums der Slowakischen Republik

ISBN 978-80-971649-9-7



9 788097 164973



MINISTERSTVO KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

WWW.SND.SK

